

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 71

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 71

1950

I. Nos. 906-923

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 September 1950 to 3 October 1950*

	<i>Page</i>
No. 906. United Nations International Children's Emergency Fund and Afghanistan :	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Afghanistan. Signed at Kabul, on 4 July 1950	8
No. 907. United Nations International Children's Emergency Fund and Israel :	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Israel. Signed at Paris, on 20 September 1948	17
No. 908. United States of America and Egypt :	
Agreement for financing certain educational exchange programmes (with exchange of notes). Signed at Cairo, on 3 November 1949.	31
No. 909. United States of America and Australia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension, on a reciprocal basis, of the time for compliance with conditions and formalities prescribed by their respective copyright laws. Washington, 29 December 1949	41

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 71

1950

I. Nos 906-923

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 12 septembre 1950 au 3 octobre 1950*

	<i>Pages</i>
N° 906. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Afghanistan :	
Accord concernant les activités du FISE en Afghanistan. Signé à Kaboul, le 4 juillet 1950	3
N° 907. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Israël :	
Accord concernant les activités du FISE en Israël. Signé à Paris, le 20 septembre 1948	17
N° 908. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord pour financer certains programmes d'échange culturel (avec échange de notes). Signé au Caire, le 3 novembre 1949	31
N° 909. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Echange de notes constituant un accord relatif à la prolongation, sous réserve de réciprocité, du délai imparti pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites par leurs lois respectives sur la propriété littéraire et artistique. Washington, 29 décembre 1949	45

	<i>Page</i>
No. 910. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement for the use of funds made available in accordance with the terms of the Joint Statement regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property and claims made by the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 December 1945 (with exchange of notes). Signed at London, on 22 September 1948	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 22 September 1948. London, 25 February and 5 March 1949	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the Agreement of 22 September 1948. London, 20 January 1950 ..	64
No. 911. Belgium and Switzerland :	
Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of passport requirements in relations between the two countries. Berne, 28 July 1950	91
No. 912. Revised General Act for the Pacific Settlement of International Disputes :	
Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 April 1949	101
No. 913. Denmark and Spain :	
Payments Agreement. Signed at Copenhagen, on 12 July 1950	129
No. 914. Denmark and Spain :	
Agreement concerning the exchange of commodities. Signed at Copenhagen, on 12 July 1950	135
No. 915. Belgium and Italy :	
Protocol concerning the recruiting of Italian workers and their settlement in Belgium. Signed at Rome, on 9 February 1948	143
No. 916. Indonesia :	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. New York, 25 September 1950	153
No. 917. United States of America and Egypt :	
Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Cairo, on 15 June 1946	157

	<i>Pages</i>
N° 910. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord concernant l'utilisation des fonds fournis conformément à la Déclaration commune relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances, faite par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 décembre 1945 (avec échange de notes). Signé à Londres, le 22 septembre 1948	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 22 septembre 1948. Londres, 25 février et 5 mars 1949	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 22 septembre 1948 sous sa forme modifiée. Londres, 20 janvier 1950 ...	65
N° 911. Belgique et Suisse :	
Echange de notes constituant un accord pour la suppression de l'obligation du passeport dans les relations entre les deux pays. Berne, 28 juillet 1950	91
N° 912. Acte général révisé pour le règlement pacifique des différends internationaux :	
Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 avril 1949...	101
N° 913. Danemark et Espagne :	
Accord de paiement. Signé à Copenhague, le 12 juillet 1950	129
N° 914. Danemark et Espagne :	
Accord concernant l'échange de marchandises. Signé à Copenhague, le 12 juillet 1950	135
N° 915. Belgique et Italie :	
Protocole concernant le recrutement des travailleurs italiens et leur établissement en Belgique. Signé à Rome, le 9 février 1948	143
N° 916. Indonésie :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. New-York, 25 septembre 1950	153
N° 917. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé au Caire, le 15 juin 1946	157

	<i>Page</i>
No. 918. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uruguay :	
Payments Agreement (with exchange of notes). Signed at London, on 15 July 1947	179
No. 919. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :	
Agreement for the settlement of interests in joint installations in the Middle East. Signed at Washington, on 12 July 1948	199
No. 920. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France :	
Agreement for the settlement of inter-custodial conflicts relating to German enemy assets (with annex, declaration and letter). Signed at Brussels, on 15 July 1948	215
No. 921. Note	240
No. 922. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to ferrous scrap exports. Washington, 30 September 1948	241
No. 923. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Burma :	
Exchange of notes constituting an agreement to control Burma's expenditure in hard currency areas. Rangoon, 12 October 1948.	255
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 36. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services between their respective territories, signed at Bermuda on 11 February 1946, as amended by an exchange of notes, Washington, 20 December 1946 and 27 January 1947 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying section III (b) of the annex to the above-mentioned Agreement. London, 14 January 1948	264

	<i>Pages</i>
N° 918. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Uruguay :	
Accord de paiement (avec échange de notes). Signé à Londres, le 15 juillet 1947	179
N° 919. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à la liquidation de leurs participations dans les installations mixtes du Moyen-Orient. Signé à Washington, le 12 juillet 1948	199
N° 920. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Accord pour le règlement des conflits interséquestres relatifs aux avoirs allemands ennemis (avec annexe, déclaration et lettre). Signé à Bruxelles, le 15 juillet 1948	215
N° 921. Note	240
N° 922. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Echange de notes constituant un accord relatif aux exportations de ferrailles. Washington, 30 septembre 1948	241
N° 923. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Birmanie :	
Echange de notes constituant un accord relatif au contrôle des dépenses effectuées par la Birmanie dans les zones à monnaie forte. Rangoon, 12 octobre 1948	255
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 36. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les services de transports aériens entre leurs territoires respectifs, signé aux Bermudes le 11 février 1946, modifié par un échange de notes, Washington, 20 décembre 1946 et 27 janvier 1947 :	
Echange de notes constituant un accord modifiant la section III b) de l'annexe à l'Accord susmentionné. Londres, 14 janvier 1948	265

	<i>Page</i>
No. 39. Memorandum pursuant to Joint Statement of 6 December 1945 regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property and claims between the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Washington, on 27 March 1946 :	
Agreement for a settlement of claims under the specific Agreements of 27 March 1946, annexed to the above-mentioned Memorandum. Signed at Washington, on 12 July 1948	270
No. 71. Monetary Agreement, signed at London on 16 April 1946, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Portuguese Government, and modified by the Supplementary Agreement signed at London on 26 February 1947 :	
Exchange of notes constituting an agreement abrogating the Supplementary Agreement of 26 February 1947. London, 9 January 1948	282
No. 160. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government regarding the reciprocal abolition of visas. London, 10 June 1947 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to certain British overseas territories. London, 26 and 29 October 1948	284
No. 161. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 June 1947 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to certain British overseas territories. London, 26 October 1948	290
No. 168. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark concerning the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to certain British overseas territories. London, 26 October 1948	294

	<i>Pages</i>
N° 39. Mémoire faisant suite à la Déclaration commune du 6 décembre 1945 relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Washington, le 27 mars 1946 :	
Accord relatif au règlement des créances en application des Accords spéciaux du 27 mars 1946 annexés au Mémoire susmentionné. Signé à Washington, le 12 juillet 1948	271
N° 71. Accord monétaire, signé à Londres le 16 avril 1946, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais, et modifié par l'Accord complémentaire signé à Londres le 26 février 1947 :	
Echange de notes constituant un accord abrogeant l'Accord complémentaire du 26 février 1947. Londres, 9 janvier 1948	283
N° 160. Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 10 juin 1947 :	
Echange de notes constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné à certains territoires britanniques d'outre-mer. Londres, 26 et 29 octobre 1948	285
N° 161. Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Islande relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 juin 1947 :	
Echange de notes constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné à certains territoires britanniques d'outre-mer. Londres, 26 octobre 1948	291
N° 168. Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947 :	
Echange de notes constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné à certains territoires britanniques d'outre-mer. Londres, 26 octobre 1948	295

	<i>Page</i>
No. 169. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to certain British overseas territories. London, 26 October 1948	300
No. 186. Protocol (with annex), signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925 and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936 :	
Acceptance by Iraq	304
No. 371. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark extending the application of the Monetary Agreement signed at London on 16 August 1945 to the Faroe Islands. London, 10 and 11 November 1948 :	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the two above-mentioned Agreements until 19 October 1950. London, 14 and 18 August 1950	306
No. 445. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910 :	
Signature without reservation by the Union of South Africa	310
Ratifications by Turkey, Iraq and the Netherlands	310
No. 446. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 4 May 1910 :	
Acceptances by Turkey and the Netherlands	311

	<i>Pages</i>
N° 169. Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Suède relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947 :	
Echange de notes constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné à certains territoires britanniques d'outre-mer. Londres, 26 octobre 1948	301
N° 186. Protocole (avec annexe), signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les accords, conventions et protocoles sur les stupéfiants, conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 :	
Acceptation par l'Irak	305
N° 371. Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark étendant aux îles Féroé l'application de l'Accord monétaire signé à Londres le 16 août 1945. Londres, 10 et 11 novembre 1948 :	
Echange de notes constituant un accord portant prorogation des deux Accords susmentionnés jusqu'au 19 octobre 1950. Londres, 14 et 18 août 1950	307
N° 445. Protocole, signé à Lake Success, New York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910 :	
Signature sans réserve par l'Union Sud-Africaine	310
Ratifications par la Turquie, l'Irak et les Pays-Bas	310
N° 446. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 :	
Acceptations par la Turquie et les Pays-Bas	311

	<i>Page</i>
No. 447. Exchange of notes between Belgium and France constituting a third supplementary agreement extending the application to the Saar of the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Paris on 8 and 12 April 1949, designed to facilitate the movement of persons between the Belgian and French metropolitan territories. Paris, 24 January 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Paris, 12 and 16 June 1950	313
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Accessions by Austria and Luxembourg	316
World Health Organization—Revised text of Annex VII. Adopted by the Third World Health Assembly, on 26 May 1950.....	318
Acceptance by Norway	320
No. 583. Convention (No. 80) for the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eight sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation (the Final Articles Revision Convention 1946). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946 :	
Ratification by Ceylon	322
No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Ceylon	323

	<i>Pages</i>
N° 447. Echange de notes constituant le troisième accord complémentaire entre la Belgique et la France étendant à la Sarre l'application de l'Accord conclu par échange de notes, datées à Paris les 8 et 12 avril 1949, dans le but de faciliter la circulation des personnes entre les territoires métropolitains belges et français. Paris, 24 janvier 1950 :	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Paris, 12 et 16 juin 1950	812
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésions par l'Autriche et le Luxembourg	817
Organisation mondiale de la santé — Texte révisé de l'annexe VII. Adopté par la troisième Assemblée mondiale de la santé, le 26 mai 1950	819
Acceptation par la Norvège	821
N° 583. Convention (n° 80) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant révision des articles finals, 1946). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification par Ceylan	822
N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par Ceylan	823

	<i>Page</i>
No. 623. Convention (No. 41) concerning employment of women during the night (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 19 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Ceylon	324
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, on 11 December 1946 :	
Acceptance by the Netherlands	325
No. 696. Agreement providing for the provisional application of the draft international customs conventions on touring, on commercial road vehicles and on the international transport of goods by road (with additional protocol). Signed at Geneva, on 16 June 1949 :	
Accession by Sweden	326
No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :	
Parties to the Agreement: Union of South Africa, Turkey, Iraq, Netherlands	327
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :	
II. <i>e)</i> Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948 :	
Acceptances by Ceylon and the Union of South Africa	328
IV. <i>a)</i> Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy, on 13 August 1949 :	
Acceptances by Ceylon and Cuba	328
Note	329

	<i>Pages</i>
N° 623. Convention (n° 41) concernant le travail de nuit des femmes (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 19 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par Ceylan	324
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success le 11 décembre 1946 :	
Acceptation par les Pays-Bas	325
N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route (avec protocole additionnel). Signé à Genève, le 16 juin 1949 :	
Adhésion par la Suède	326
N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949 :	
Parties à l'Arrangement : Union Sud-Africaine, Turquie, Irak, Pays-Bas	327
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
II. e) Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :	
Acceptations par Ceylan et l'Union Sud-Africaine	328
IV. a) Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy, le 13 août 1949 :	
Acceptations par Ceylan et Cuba	328
Note	329

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 September 1950 to 3 October 1950

Nos. 906 to 923

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 septembre 1950 au 3 octobre 1950

N^{os} 906 à 923

No. 906

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL
CHILDREN'S EMERGENCY FUND
and
AFGHANISTAN**

Agreement concerning the activities of UNICEF in Afghanistan. Signed at Kabul, on 4 July 1950

Official text : English.

Registered ex-officio on 12 September 1950.

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES
POUR LE SECOURS A L'ENFANCE
et
AFGHANISTAN**

**Accord concernant les activités du FISE en Afghanistan.
Signé à Kaboul, le 4 juillet 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 12 septembre 1950.

No. 906. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN AFGHANISTAN. SIGNED AT KABUL, ON 4 JULY 1950

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by resolution 57, approved 11 December 1946, created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund), and

WHEREAS the Fund now has resources and expects to receive additional resources and assets which the Executive Board of the Fund has determined shall be made available in part for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers of Afghanistan, and

WHEREAS the Government of Afghanistan (hereinafter referred to as the Government), desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers within its territories, and

WHEREAS representatives of the Fund and of the Government have considered the need for such aid in Afghanistan and

WHEREAS the Government has submitted its own programme of aid for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers, subject to a plan of operations to be later drawn up and mutually agreed upon, with respect to the proper utilization and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide,

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide foodstuffs and other supplies and services for the aid and assistance of the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Afghanistan.

¹ Came into force on 4 July 1950, as from the date of signature, in accordance with article IX.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 906. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AFGHANISTAN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN AFGHANISTAN. SIGNÉ A KABOUL, LE 4 JUILLET 1950

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, par sa résolution 57 du 11 décembre 1946, un Fonds international de secours à l'enfance (appelé ci-dessous « le Fonds »),

CONSIDÉRANT que le Fonds dispose maintenant de certaines ressources et s'attend à recevoir de nouvelles ressources et de nouveaux dons que le Conseil d'administration du Fonds a décidé d'utiliser en partie au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de l'Afghanistan,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Afghanistan (appelé ci-dessous « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'aide du Fonds pour les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de son territoire,

CONSIDÉRANT que des représentants du Fonds et du Gouvernement ont examiné les besoins de l'Afghanistan touchant cette aide,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a soumis son propre programme d'aide au bénéfice des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, sous réserve du plan d'opérations qui devra être établi ultérieurement et approuvé de commun accord en vue d'une utilisation et d'une distribution satisfaisantes des fournitures ou secours que le Fonds pourra procurer,

Le Gouvernement et le Fonds SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier

FOURNITURE DE PRODUITS ET DE SERVICES

A. Le Fonds, dans la limite de ses ressources et des besoins qu'il aura à déterminer, fournira des produits alimentaires et autres articles et des services pour aider et secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de l'Afghanistan.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 4 juillet 1950, conformément à l'article IX.

B. The Government will, in accordance with the plan of operations to be later drawn up and mutually agreed upon, and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and the Government, provide food (and other special programmes) for the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Afghanistan and undertakes that the food and supplies furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

C. The amounts and the character of the food and supplies to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Afghanistan, will be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

D. The Fund will make no request, and shall have no claim, for payment in foreign exchange for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

Article II

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund, while retaining full ownership of its supplies until consumed or used by the ultimate recipient for whom these supplies are intended, will entrust its supplies to the Government or those agencies within Afghanistan mutually agreed upon between the Government and the Fund, for distribution on behalf of the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers in Afghanistan in accordance with the plan of operations to be later drawn up and mutually agreed upon, and in conformity with the policies of the Fund.

B. The Government will distribute supplies furnished by the Fund in accordance with the approved plan of operations through the agencies, or channels, mutually approved from time to time by the Government and the Fund. In distributing or otherwise handling such supplies the Government shall act as agent for the Fund until the supplies are consumed or used.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality, status, or political belief. No ration plan currently in force at the time of approval of the plan of operations referred to in section B of article I shall be modified by reason of supplies furnished by the Fund so as to reduce the rations for children, adolescents, and nursing and expectant mothers.

B. Le Gouvernement, conformément au plan d'opérations qui sera ultérieurement établi et approuvé de commun accord et conformément aux amendements ultérieurs dont il pourra convenir avec le Fonds, fournira des produits alimentaires (et autres secours spéciaux) aux enfants, adolescents femmes enceintes et mères allaitantes de l'Afghanistan; il s'engage à faire en sorte que les produits alimentaires et autres articles fournis par le Fonds soient distribués aux personnes prévues dans ledit plan d'opérations et au profit de ces personnes.

C. Les quantités et la nature des produits alimentaires et des articles fournis respectivement par le Fonds et par le Gouvernement au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de l'Afghanistan seront fixées de temps à autre, suivant les phases successives qu'il paraîtra utile d'établir dans les opérations, par voie de consultations et d'arrangements mutuels entre le Fonds et le Gouvernement.

D. Le Fonds ne réclamera pas et ne pourra revendiquer le paiement en devises étrangères des articles et services fournis aux termes du présent Accord.

Article II

CESSION ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

A. Le Fonds, tout en conservant la pleine propriété de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par le bénéficiaire auquel elles sont destinées, confiera ses fournitures au Gouvernement ou aux organismes situés en Afghanistan qui auront été agréés de commun accord par le Gouvernement et le Fonds, pour en assurer la distribution au nom du Fonds, au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de l'Afghanistan, conformément au plan d'opérations qui devra être établi ultérieurement et approuvé de commun accord et conformément aux directives adoptées par le Fonds.

B. Le Gouvernement distribuera les articles fournis par le Fonds conformément au plan d'opérations approuvé, par l'intermédiaire des organismes ou par les voies qui seront mutuellement agréés de temps à autre par le Gouvernement et par le Fonds. Dans la distribution ou les autres opérations touchant ces fournitures, le Gouvernement agira en qualité d'agent du Fonds jusqu'à leur consommation ou leur utilisation.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que la répartition ou la distribution de ces fournitures se fasse équitablement et de manière à atteindre le but recherché, en fonction des besoins et sans distinction de race, de religion, de nationalité, de statut ou d'opinion politique. Les rations auxquelles ont droit au moment de l'approbation du plan d'opérations visé au paragraphe B de l'article premier, les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent, ne pourront être diminuées du fait qu'ils reçoivent des fournitures du Fonds.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges which the Government has established for similar activities.

E. The Government agrees that the Fund may in its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by the Fund as the Fund may deem necessary to indicate that the supplies in question are intended for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under the auspices of the International Children's Emergency Fund.

F. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

G. The Government agrees to make all arrangements for, and to sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Afghanistan, with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article III

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except for such special circumstances as may arise and be placed for consideration before the Programme Committee.

Article IV

RECORDS AND REPORTS

A. The Government will maintain adequate accounting and statistical records on the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government will furnish the Fund with such records, reports, and information as to the operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

D. Il est convenu que les articles et services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires prévues par le Gouvernement pour des activités semblables.

E. Le Gouvernement accepte que le Fonds puisse, comme il l'entendra, faire apposer, sur les articles par lui fournis, les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont destinés à aider et à assister, sous les auspices du Fonds international de secours à l'enfance, les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent.

F. Aucun bénéficiaire des fournitures du Fonds n'aura à acquitter directement ou indirectement le coût de ces fournitures.

G. Le Gouvernement s'engage à prendre les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des articles fournis par le Fonds et à supporter tous les frais et toutes les dépenses de gestion et d'administration y relatifs, encourus en monnaie de l'Afghanistan.

Article III

EXPORTATIONS

Le Gouvernement reconnaît qu'au cas où il exporterait des articles de même nature que ceux fournis par le Fonds ou de nature analogue, il ne devra plus compter sur l'aide de celui-ci au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales dont pourrait être saisi le Comité du programme.

Article IV

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira, touchant les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds; à la demande du Fonds, le Gouvernement se concertera avec lui sur le mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds, en ce qui concerne l'exécution du plan approuvé, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

*Article V*RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND
THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

- A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that in order to carry out the terms of this Agreement it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between representatives of the Government and the Fund respectively, at the operating level. To this end it is agreed that the Fund will direct its duly authorized officers already stationed in New Delhi to be available for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of children and adolescents and expectant and nursing mothers in Afghanistan, for the aid contemplated under this Agreement, to advise the Headquarters of the Fund of the programme of operations under the Agreement, and of any problems which the Government may care to submit to the Fund or its representatives with regard to aid and assistance for children and adolescents and expectant and nursing mothers in Afghanistan.
- B. The Fund agrees that, for the above purposes, it will maintain an office at New Delhi through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.
- C. The Government will facilitate employment by the Fund of such citizens of Afghanistan, as officers, clerical staff or otherwise, as may be required to discharge the Fund's functions under this Agreement.
- D. The Government will permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of this Agreement. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.
- E. The Government will, in agreement with the Fund, make arrangements for, and sustain the cost of, expenses incurred in the currency of Afghanistan with respect to the housing, subsistence, automobile transportation and travel while on official duty of the officers to be provided by the Fund under this article, together with necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications for the authorized activities of the officers above-mentioned.

*Article V*RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT
ET LE FONDS TOUCHANT L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds conviennent de reconnaître la nécessité d'établir au niveau de la direction une collaboration étroite et cordiale entre les représentants du Gouvernement et ceux du Fonds respectivement. A cet effet, il est convenu que le Fonds prescrira à ses fonctionnaires dûment accrédités qui résident déjà à New-Delhi, de se tenir à la disposition des fonctionnaires compétents du Gouvernement pour se concerter et collaborer avec eux au sujet de l'expédition, de la réception et de la distribution des articles fournis par le Fonds, d'examiner et d'étudier dans quelle mesure les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de l'Afghanistan ont besoin de l'aide prévue par le présent Accord, de tenir la direction du Fonds au courant du programme d'opérations prévu par le présent Accord et de tous problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds ou à ses représentants en matière d'aide et d'assistance aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de l'Afghanistan.

B. Le Fonds convient, aux fins prévues ci-dessus, d'établir un bureau à New-Delhi par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et par l'intermédiaire duquel il dirigera ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, comme fonctionnaires, employés de bureau et autre personnel, des ressortissants afghans dont le Fonds pourrait avoir besoin pour s'acquitter des tâches prévues au présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du Fonds d'avoir accès aux documents, livres de comptes ou autres pièces concernant la distribution des fournitures procurées par le Fonds, qui peuvent être nécessaires pour permettre au Fonds de s'assurer que le Gouvernement respecte les termes du présent Accord. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires accrédités du Fonds d'observer en toute liberté et en divers lieux, la distribution des fournitures, d'examiner les procédés et modalités de distribution et de présenter des observations sur ces sujets aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. Le Gouvernement, de concert avec le Fonds, assurera le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements en service officiel des fonctionnaires fournis par le Fonds en vertu du présent article; il fournira aussi l'aide nécessaire en matière de personnel de bureau et prêtera son concours à tous autres égards notamment en vue d'assurer les communications postales, téléphoniques et télégraphiques nécessaires à l'activité autorisée des fonctionnaires mentionnés ci-dessus; et il supportera le coût des dépenses y relatives encourues en monnaie afghane.

F. The Government will contribute towards the cost of the office of the Fund established in New Delhi, the contribution being payable in its own currency. Such contribution payable by the Afghanistan Government will be in proportion to its share of the total allocation made by the Fund to India and Afghanistan.

Article VI

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Afghanistan. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subjects of Afghanistan, or permanent residents thereof.

C. The Government will take such action as is necessary for the purpose of making effective the foregoing principles. In addition, the Government will take whatever other action may be necessary to insure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government will grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

Article VIII

PUBLIC INFORMATION

The Government will afford the Fund opportunity for, and will co-operate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

F. Le Gouvernement contribuera dans sa propre monnaie aux frais du bureau du Fonds établi à New-Delhi. Ladite contribution sera proportionnelle à la part du Gouvernement de l'Afghanistan dans le total des allocations du Fonds à l'Inde et à l'Afghanistan.

Article VI

IMMUNITÉ FISCALE

A. Le Fonds ainsi que ses avoirs, ses biens, ses revenus, ses opérations et ses transactions de quelque nature que ce soit sont exonérés de tous impôts, redevances, droits ou taxes prélevés par le Gouvernement ou par l'une de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique de l'Afghanistan. Le Fonds est également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, frais, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement ou l'une de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

B. Les salaires ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres de son personnel qui ne sont pas sujets afghans ou qui ne résident pas à titre permanent en Afghanistan, sont de même exonérés de tous impôts, taxes, frais, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement ou l'une de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour rendre effectifs les principes précédents. En outre, le Gouvernement prendra toutes autres mesures nécessaires pour que les articles et services fournis par le Fonds ne soient soumis à aucuns impôts, taxes, frais, redevances ou droits qui auraient pour effet de réduire les ressources du Fonds.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

Article VIII

PUBLICITÉ

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des articles fournis par le Fonds et il collaborera avec lui à cet effet.

Article IX

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall remain in force at least until any supplies furnished by the Fund are finally consumed, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Afghanistan. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter will be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund for appropriate action.

Abdul MAJID
Representing the Government
of Afghanistan

T. Glan DAVIES
Representing the United
Nations International
Children's Emergency Fund

Dated Kabul, the 4th of July 1950.

Article IX

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet à la date de ce jour. Il restera en vigueur au moins jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable pour assurer la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds en Afghanistan après que les fournitures allouées par le Fonds auront été définitivement consommées. En cas de désaccord sur le point de savoir si les clauses du présent Accord sont respectées, la question sera renvoyée pour décision au Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds international de secours à l'enfance.

Abdul MAJID

Représentant du Gouvernement
de l'Afghanistan

T. Glan DAVIES

Représentant du Fonds
international des Nations Unies
pour le secours à l'enfance

Kaboul, le 4 juillet 1950.

No. 907

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL
CHILDREN'S EMERGENCY FUND
and
ISRAEL**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Israel.
Signed at Paris, on 20 September 1948**

Official texts : English and French.

Registered ex officio on 12 September 1950.

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES
POUR LE SECOURS A L'ENFANCE
et
ISRAËL**

**Accord concernant les activités du FISE en Israël. Signé à
Paris, le 20 septembre 1948**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 12 septembre 1950.

No. 907. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF ISRAEL CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN ISRAEL. SIGNED AT PARIS, ON 20 SEPTEMBER 1948

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by resolution 57 approved 11 December 1946, created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund), and

WHEREAS the Fund now has resources and expects to receive additional resources and assets which the Executive Board of the Fund has determined shall be made available in part for the benefit of children and adolescent and expectant and nursing mothers among refugees from combat area of Israel, and

WHEREAS the Government of Israel (hereinafter referred to as the Government) desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers within its territories, and

WHEREAS representatives of the Fund and of the Government have considered the need of such aid in Israel, and

WHEREAS the Government has submitted its own programme of aid for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers, and has drawn up plans of operations with respect to the proper utilization and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide, and the Fund has approved its own participation in said plans,

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide foodstuffs and other supplies and services for the aid and assistance of the children, adolescents, expectant and nursing mothers of Israel.

¹ Came into force on 20 September 1948, in accordance with article IX.

N^o 907. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE D'ISRAËL CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN ISRAËL. SIGNÉ A PARIS, LE 20 SEPTEMBRE 1948

ATTENDU QUE l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57, adoptée le 11 décembre 1946, a créé un Fonds international pour le secours à l'enfance (appelé ci-dessous le Fonds), et

ATTENDU QUE ce Fonds dispose maintenant de ressources et compte en recevoir de nouvelles ainsi que des avoirs qui, d'après une décision du Conseil d'administration du Fonds, seront utilisés en partie au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, parmi les réfugiés des zones de combat, d'Israël, et

ATTENDU QUE le Gouvernement Provisoire d'Israël (appelé ci-dessous le Gouvernement) désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent dans les limites de ses territoires, et

ATTENDU QUE les représentants du Fonds et du Gouvernement ont examiné le besoin d'une telle aide en Israël, et

ATTENDU QUE le Gouvernement a soumis son propre programme d'assistance au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, et a élaboré des projets d'application en ce qui concerne l'utilisation et la distribution adéquates de fournitures et autres secours que le Fonds pourra procurer, et que le Fonds a décidé de participer lui-même auxdits projets,

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement et le Fonds ont convenu de ce qui suit :

Article I

FOURNITURES ET SERVICES

A. Le Fonds, dans la limite des besoins qu'il aura déterminés, ainsi que de ses ressources, procurera des produits alimentaires et autres fournitures et services en vue de fournir de l'aide et des secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent d'Israël.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1948, conformément à l'article IX.

B. The Government will, in accordance with the approved plan of operations and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and the Government, provide food (and other special programmes) for the children, adolescents, expectant and nursing mothers of Israel and undertakes that the food and supplies furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

C. The amounts and the character of the food and supplies to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Israel will be determined from time to time for such successive periods of operations as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

D. The Fund will make no request, and shall have no claim, for payment in foreign exchange for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

Article II

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund, while retaining full ownership of its supplies until consumed or used by the ultimate recipient for whom these supplies are intended, will entrust its supplies to the Government or those agencies within Israel mutually agreed upon between the Government and the Fund, for distribution on behalf of the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers in Israel in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

B. The Government will distribute supplies furnished by the Fund in accordance with the approved plan of operations through the agencies, or channels, mutually approved from time to time by the Government and the Fund. In distributing or otherwise handling such supplies the Government shall act as agent for the Fund until the supplies are consumed or used.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief. No ration plan currently in force at the time of approval of the plan of operations referred to in section B of article I shall be modified by reason of supplies furnished by the Fund so as to reduce the rations for children, adolescents, and nursing and expectant mothers.

B. Le Gouvernement, conformément au projet d'application approuvé et aux amendements dont pourront convenir ultérieurement le Fonds et le Gouvernement, fournira des produits alimentaires (et autres secours spéciaux) aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent d'Israël et prend l'engagement que les produits alimentaires et fournitures procurés par le Fonds seront distribués aux personnes prévues dans ledit projet d'application et au profit de ces personnes.

C. Le Fonds et le Gouvernement, agissant d'accord et par voie de consultation, détermineront de temps à autre, et pour les périodes successives qu'il conviendra d'envisager, les quantités et la nature des produits alimentaires et des fournitures que le Fonds et le Gouvernement, respectivement, se procureront au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent d'Israël.

D. Le Fonds ne demandera pas, et ne pourra revendiquer le paiement, en monnaie étrangère des fournitures et services procurés aux termes du présent accord.

Article II

REMISE ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

A. Le Fonds restera pleinement propriétaire de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou utilisation par le bénéficiaire auquel elles sont destinées; il confiera ses fournitures au Gouvernement, ou aux organismes d'Israël agréés à la fois par le Gouvernement et le Fonds, pour en assurer la distribution au nom du Fonds, au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent d'Israël conformément au projet d'application approuvé et en accord avec la politique du Fonds.

B. Le Gouvernement répartira les fournitures du Fonds conformément au projet d'application approuvé en employant des moyens et organismes agréés à la fois, de temps à autre par le Gouvernement et le Fonds. Au cours de la distribution où dans l'une quelconque manutention des fournitures, le Gouvernement agira comme représentant du Fonds, et ce jusqu'à consommation ou usage des fournitures.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que la répartition ou la distribution de ces fournitures se fassent équitablement et fructueusement, en prenant comme critère les besoins, sans distinction fondée sur la race, la religion, l'origine ou les opinions politiques. Les rations auxquelles ont droit, au moment de l'approbation du projet d'application mentionné à la section B de l'article I, les enfants, les adolescents, les femmes enceintes, et les mères qui allaitent, ne pourront être diminuées du fait que le Fonds leur procure des fournitures.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges which the Government has established for similar activities.

E. The Government agrees that the Fund may in its discretion cause such distinctive marking to be placed upon the supplies provided by the Fund as the Fund may deem necessary to indicate that the supplies in question are intended for the aid and the assistance of children, adolescents, and expectant and nursing mothers under the auspices of the International Children's Emergency Fund.

F. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

G. The Government agrees to make all arrangements for, and to sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Israel, with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article III

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this Agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except for such special circumstances as may arise and be placed for consideration before the Programme Committee.

Article IV

RECORDS AND REPORTS

A. The Government will maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government will furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

D. Il est convenu que les fournitures et services du Fonds viennent s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires engagées par le Gouvernement pour des activités semblables.

E. Le Gouvernement accepte que le Fonds fasse apposer sur ses fournitures, à sa convenance, les marques distinctives qu'il jugera nécessaires, pour indiquer que lesdites fournitures doivent, sous les auspices du Fonds international de secours à l'enfance, servir à l'assistance et au secours des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent.

F. Aucun bénéficiaire des fournitures du Fonds n'aura à acquitter, directement ou indirectement, le coût de ces fournitures.

G. Le Gouvernement convient d'assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des fournitures du Fonds et de supporter dans la monnaie d'Israël tous les frais et toutes les dépenses de fonctionnement et d'administration qui en résultent.

Article III

EXPORTATIONS

Le Gouvernement convient qu'il ne comptera pas sur le Fonds pour procurer, en vertu du présent Accord, l'assistance et le secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent, au cas où le Gouvernement exporterait des produits de même nature ou de nature semblable, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales dont pourrait être saisi à l'avance le Comité du programme.

Article IV

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques pour les opérations du Fonds nécessaires à l'accomplissement des fonctions de ce dernier et se concertera avec le Fonds, sur sa demande, sur le mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds, au sujet du fonctionnement du projet approuvé, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera comme nécessaires pour l'accomplissement de ses fonctions.

*Article V*RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND
IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

- A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that in order to carry out the terms of this Agreement it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between representatives of the Government and the Fund respectively, at the operating level. To this end it is agreed that the Fund will provide duly authorized officers to be available for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of children and adolescents and expectant and nursing mothers in Israel, for the aid contemplated under this agreement, to advise the Headquarters of the Fund of the programme of operations under the Agreement, and of any problems which the Government may care to submit to the Fund or its representatives with regard to aid and assistance for children and adolescents and expectant and nursing mothers in Israel.
- B. The Fund agrees that, for the above purposes, it will maintain an office at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.
- C. The Government will facilitate employment by the Fund of such citizens of Israel, as officers, clerical staff or otherwise, as may be required to discharge the Fund's functions under this Agreement.
- D. The Government will permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of this Agreement. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place, and to examine the processes and technics of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.
- E. The Government will, in agreement with the Fund, make arrangements for, and sustain the cost of expenses incurred in the currency of Israel with respect to the housing, subsistence, automobile transportation and travel of the officers to be provided by the Fund under this article, and the establishing, equipping and maintaining of the office to be established at the capital of the Government under section B of this article, together

*Article V*RELATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS
DANS L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Le Gouvernement et le Fonds reconnaissent et entendent qu'afin d'exécuter le présent Accord, les représentants respectifs du Gouvernement et du Fonds, au stade de l'exécution, devront entretenir des relations établies sur la base d'une coopération étroite et cordiale. Dans ce but, le Fonds fournira des fonctionnaires dûment accrédités, qui se mettront, pour consultation et collaboration, à la disposition des fonctionnaires compétents du Gouvernement, en ce qui concerne l'expédition, la réception et la répartition des fournitures du Fonds, examineront et reviseront dans quelle mesure les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent en Israël ont besoin de l'assistance envisagée aux termes du présent Accord, mettront l'organe directeur du Fonds au courant du programme de fonctionnement découlant de l'accord, et de tout problème que le Gouvernement désirera soumettre au Fonds ou à ses représentants en ce qui concerne l'aide et les secours aux enfants, aux adolescents, aux femmes enceintes et aux mères qui allaitent en Israël.

B. Le Fonds convient, à ces fins, d'établir dans la capitale du Gouvernement un bureau où l'on pourra atteindre ses fonctionnaires et qui lui servira pour régler ses affaires principales.

C. Le Gouvernement facilitera l'emploi par le Fonds, en qualité de fonctionnaires, d'employés de bureau ou autrement, de citoyens d'Israël dont les services seront nécessaires au Fonds pour l'accomplissement de ses fonctions d'après le présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires accrédités du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes ou autres documents appropriés, concernant la répartition des fournitures du Fonds, dont la vérification sera nécessaire pour que le Fonds s'assure de l'exécution du présent Accord par le Gouvernement. En outre, le Gouvernement laissera toute liberté aux fonctionnaires accrédités du Fonds, de surveiller, de temps à autre et à des endroits divers, la distribution des fournitures, d'examiner les procédés et les moyens techniques de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités gouvernementales compétentes.

E. D'accord avec le Fonds, le Gouvernement assurera à ses frais le logement, la subsistance, le transport en automobiles et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds, conformément au présent article; l'établissement, l'équipement et l'entretien du bureau à créer dans la capitale du Gouvernement, aux termes de la section B du présent article, y compris le personnel de bureau ou autres services nécessaires, et les

with necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications, for the authorized activities of the officers and the office above mentioned.

Article VI

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income and its operation and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Israel. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll, or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subjects of Israel or permanent residents thereof.

C. The Government will take such action as is necessary for the purpose of making effective the foregoing principles. In addition, the Government will take whatever other action may be necessary to insure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government will grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

Article VIII

PUBLIC INFORMATION

The Government will afford the Fund opportunity for, and will co-operate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

communications postales, télégraphiques et téléphoniques, nécessaires en vue de l'accomplissement des fonctions autorisées des fonctionnaires et du bureau précité.

Article VI

EXEMPTION D'IMPÔTS

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses recettes, les opérations et transactions de toute nature qu'il fera, seront exempts de tous impôts, taxes, redevances ou droits, imposés par le Gouvernement, par toute subdivision politique du Gouvernement ou par toute autre autorité publique.

B. Le Gouvernement, une subdivision politique du Gouvernement ou une autre autorité publique ne percevra aucun impôt, taxe, redevance ou droit, sur les traitements ou rémunérations de services personnels versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres du personnel du Fonds, qui ne sont pas ressortissants d'Israël ou ne résident pas dans ce pays de façon permanente, ou en raison de ces traitements ou rémunérations.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires à l'application effective des principes ci-dessus. En outre, le Gouvernement prendra toute autre mesure nécessaire pour que les fournitures et les services du Fonds ne soient soumis à aucun impôt, taxe, redevance ou droit entraînant une diminution des ressources du Fonds.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

Article VIII

INFORMATION DU PUBLIC

Le Gouvernement donnera au Fonds les facilités nécessaires pour informer le public de la livraison ou de la répartition des fournitures du Fonds, et collaborera avec lui à cet effet.

Article IX

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from the date of the approval by the Executive Board of the Fund of the attached plan of operations. It shall remain in force at least until any supplies furnished by the Fund are finally consumed, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Israel. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter will be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund for appropriate action.

For the Provisional
Government of Israel :
Menachem KAHANY

For the United Nations
International Children's
Emergency Fund :
Alfred E. DAVIDSON

Article IX

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet en date de ce jour. Il restera en vigueur au moins jusqu'à la date de consommation complète des fournitures du Fonds, cette période étant prolongée d'un laps de temps raisonnable pour assurer la liquidation régulière de toutes les activités du Fonds en Israël. En cas de désaccord sur l'observation des termes du présent Accord, la question sera, à toutes fins utiles, renvoyée au Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds international de secours à l'enfance.

Pour le Gouvernement
provisoire d'Israël :
Menachem KAHANY

Pour le Fonds international
des Nations Unies
pour le secours à l'enfance :
Alfred E. DAVIDSON

No. 908

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

Agreement for financing certain educational exchange programmes (with exchange of notes). Signed at Cairo, on 3 November 1949

Official texts : English and French.

Registered by the United States of America on 13 September 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

Accord pour financer certains programmes d'échange culturel (avec échange de notes). Signé au Caire, le 3 novembre 1949

Textes officiels français et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 13 septembre 1950.

No. 908. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EGYPT FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT CAIRO, ON 3 NOVEMBER 1949

The Government of the United States of America and the Government of Egypt;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Egypt by a wider exchange of knowledge and professional talents;

Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from currencies acquired pursuant to the letter dated June 15, 1946 from the Minister of Foreign Affairs of Egypt to the Central Field Foreign Liquidation Commissioner of the Department of State of the United States of America (hereinafter referred to as "the letter");

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation for Egypt (hereinafter designated "the Foundation ") which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Egypt as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program to be financed by funds made available in accordance with the terms of this agreement. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement. The funds shall be regarded in Egypt as the property of a foreign government.

The funds made available under the present agreement within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be placed at the disposal of the Foundation for the purposes, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended of

(1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and

¹ Came into force on 3 November 1949, as from the date of signature, in accordance with article 12.

N^o 908. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ÉGYPTÉ POUR FINANCER CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE CULTUREL. SIGNÉ AU CAIRE, LE 3 NOVEMBRE 1949

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement Egyptien;

Désireux de développer une entente réciproque entre les peuples des Etats-Unis d'Amérique et d'Égypte par un plus vaste échange des connaissances et des talents professionnels;

Considérant que le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique a le pouvoir de conclure un accord pour financer certains programmes d'échange culturel sur les fonds acquis conformément à la lettre du 15 juin 1946 du Ministre des Affaires Étrangères d'Égypte au « Central Field Foreign Liquidation Commissioner » du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (désignée ci-après par le mot « la lettre »).

Ont convenu ce qui suit :

Article 1

Un établissement qui sera connu sous le nom d' « Etablissement Culturel des Etats-Unis pour l'Égypte » désigné ci-après par le mot « l'Etablissement », sera créé et sera reconnu par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par le Gouvernement Egyptien comme un organisme créé et établi pour faciliter l'exécution du programme culturel qui sera financé par des fonds rendus disponibles conformément aux termes du présent accord. Sauf les cas prévus dans l'article 3, l'Etablissement sera exempté de toutes les lois internes et locales des Etats-Unis d'Amérique en tant qu'elles concernent l'emploi et la dépense des devises, et crédits pour les devises, pour les fins du présent accord. Les fonds seront considérés en Égypte comme étant la propriété d'un Gouvernement étranger.

Les fonds disponibles par les termes du présent accord et selon les conditions et restrictions ci-après mentionnées seront mis à la disposition de l'Etablissement pour les buts ainsi qu'ils sont exposés dans la Section 32 (b) de la loi sur le « United States Surplus Property Act » de 1944, avec ses modifications, savoir pour :

(1) Financer les études, les recherches, l'enseignement, et autres activités culturelles des citoyens et pour les citoyens des Etats-Unis d'Amérique dans

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 3 novembre 1949, conformément à l'article 12.

institutions of higher learning located in Egypt or of the citizens of Egypt in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or

(2) furnishing transportation for citizens of Egypt who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of this agreement including the following :

(1) Plan, adopt, and carry out programs in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of this agreement.

(2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, resident in Egypt, and institutions of Egypt qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Act.

(3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of this agreement.

(4) Authorize the Treasurer of the Foundation or such other person as the Foundation may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Foundation or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State and he shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State.

(5) Subject to the conditions and limitations as set forth herein, authorize the disbursement of funds and making of grants and advances of funds for the authorized purposes of this agreement.

les écoles et institutions de hautes études en Egypte, ou pour les citoyens Egyptiens dans les écoles et institutions de hautes études en dehors du territoire continental des Etats-Unis, de Hawaii, de l'Alaska (y compris les Iles Aléoutiennes), de Porto-Rico, et des Iles de la Vierge, y compris le financement des frais pour le transport, l'enseignement, l'entretien, et autres dépenses se rattachant aux activités culturelles; ou

(2) Pourvoir au transport des citoyens Egyptiens qui désirent entrer dans les écoles des Etats-Unis d'Amérique et les institutions de hautes études sur le territoire continental des Etats-Unis, Hawaii, Alaska (y compris les Iles Aléoutiennes), Porto-Rico et les Iles de la Vierge, pourvu que leur présence ne prive pas les citoyens des Etats-Unis d'Amérique d'une occasion de suivre les cours de ces écoles et institutions.

Article 2

Aux fins des susdits buts l'Etablissement pourra, à condition d'observer les dispositions du présent accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour la réalisation des objets de cet accord y compris les suivants :

1. — Projeter, adopter et réaliser des programmes en concordance avec les buts de la Section 32 (b) du « United States Surplus Property Act », de 1944, modifié, et les buts du présent accord.

2. — Recommander au « Board of Foreign Scholarships » prévu par le « United States Surplus Property Act », modifié, des étudiants, des professeurs, des personnes effectuant des recherches, résidant en Egypte, et des Instituts Egyptiens qualifiés à participer au programme en conformité du susdit Acte.

3. — Recommander au susdit « Board of Foreign Scholarships » les aptitudes requises pour la sélection des personnes participant au programme selon ce qu'il jugera nécessaire pour la réalisation des buts et objets du présent accord.

4. — Autoriser le Trésorier de l'Etablissement, ou toute autre personne que l'Etablissement désignera, de recevoir des fonds qui devront être déposés en banque au nom du Trésorier de l'Etablissement ou de toute autre personne désignée. La nomination du Trésorier ou cette autre personne devra être approuvée par le Secrétaire d'Etat, et il déposera les fonds qu'il recevra auprès de telle Caisse ou telles Caisses qui seront désignées par le Ministre des Affaires Etrangères.

5. — En observant les conditions et restrictions exposées dans le présent accord, autoriser le paiement des fonds et accorder des donations et avances pour les buts autorisés par le présent accord.

(6) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.

(7) Engage an Executive Officer, administrative and clerical staff and fix the salaries and wages thereof out of funds made available.

Article 3

All obligations, commitments and expenditures authorized by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

Article 4

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of eight directors (hereafter designated "the Board"), four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Egypt. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Egypt (hereinafter designated "Chief of Mission") and the Egyptian Minister of Education (hereinafter designated "Minister of Education") shall be jointly Honorary Chairmen of the Board.

The Chief of Mission shall have the power of appointment and removal of the United States citizens on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Egypt. The Minister of Education shall have the power of appointment and removal of the Egyptian citizens on the Board. A Chairman with voting power shall be selected by the Board from among its members.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Egypt, expiration of term of service or otherwise shall be filled in accordance with this procedure. The members shall serve without compensation, but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

Article 5

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

6. — Contrôler périodiquement les comptes du Trésorier de l'Etablissement selon les directives des censeurs désignés par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

7. — Engager le fonctionnaire exécutif et le personnel administratif et les commis et fixer leurs salaires et appointements à prélever sur les fonds disponibles.

Article 3

Toute obligation, engagement et dépense autorisés par l'Etablissement seront faits selon le budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique conformément aux règlements qu'il prescrira.

Article 4

L'Administration et la Direction des affaires de l'Etablissement seront confiées à un Conseil d'Administration composé de huit Administrateurs (ci-après désigné « le Conseil »), dont quatre seront citoyens des Etats-Unis d'Amérique et quatre citoyens Egyptiens. En outre, le principal fonctionnaire chargé de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Egypte (désigné ci-après sous le nom de « Chef de mission »), et le Ministre Egyptien de l'Instruction Publique (désigné ci-après sous le nom de « Ministre de l'Instruction »), seront conjointement Présidents Honoraires du Conseil.

Le Chef de Mission aura le pouvoir de nommer et révoquer les citoyens des Etats-Unis, membres du Conseil, dont deux au moins seront fonctionnaires du Service Etranger des Etats-Unis en Egypte. Le Ministre de l'Instruction aura le pouvoir de nommer et révoquer les citoyens Egyptiens membres du Conseil. Un Président ayant le droit de vote sera choisi par le Conseil parmi ses membres.

Le mandat des membres ira de la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant. Ils seront rééligibles. Les postes vacants par démission, transfert de résidence hors d'Egypte, expiration du terme de service ou autre raison, seront remplis conformément à cette procédure. Le mandat des membres est gratuit, mais le Conseil pourra autoriser le paiement des frais nécessaires des membres encourus en assistant aux réunions du Conseil ou en accomplissant d'autres devoirs officiels désignés par le Conseil.

Article 5

Le Conseil établira ses statuts et nommera le comité qu'il jugera nécessaire pour diriger les affaires de l'Etablissement.

Article 6

Reports shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Egypt.

Article 7

The principal office of the Board shall be in the capital city of Egypt, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the officers or staff of the Establishment may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 8

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Foundation currency of the Government of Egypt in an amount not to exceed the equivalent of \$400,000 (United States currency) during any single calendar year from Egyptian currency held in the account of the Treasurer of the United States and available for purposes of this agreement in accordance with United States law. Such amounts made available shall not be in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement.

Article 9

The Government of the United States of America and the Government of Egypt shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article 10

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Egypt.

Article 6

Des rapports seront présentés annuellement sur les activités de l'Etablissement au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et au Gouvernement Egyptien.

Article 7

Le siège central du Conseil sera dans la capitale d'Egypte, mais les réunions du Conseil et de ses comités pourront être tenues dans toute autre localité que déterminera, de temps à autre, le Conseil et les activités des fonctionnaires et personnel de l'Etablissement pourront être exercées dans tout lieu approuvé par le Conseil.

Article 8

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique rendra disponible pour les dépenses autorisées par le Conseil, des devises Egyptiennes n'excédant pas un montant de \$400.000 (de la monnaie des Etats-Unis) pour chaque année (*calendar year*), à prélever sur les devises Egyptiennes détenues pour le compte du Trésorier des Etats-Unis et rendues disponibles, conformément à la loi des Etats-Unis, pour les buts du présent accord. Les sommes rendues disponibles n'excéderont pas les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent accord.

Article 9

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement Egyptien feront tous leurs efforts pour faciliter le programme d'échange autorisé par le présent accord et résoudre les problèmes qui pourraient en résulter.

Article 10

L'emploi du terme de « Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique » dans le présent accord signifie le Ministre des Affaires Etrangères des Etats-Unis d'Amérique ou n'importe quel autre fonctionnaire ou employé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article 11

Le présent accord peut être modifié par l'échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement Egyptien.

Article 12

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Cairo in duplicate, in the English and French languages, this third day of November, 1949.

For the Government
of the United States
of America :
Jefferson CAFFERY
[SEAL]

For the Government
of Egypt :
H. SIRRY
[SEAL]

Article 12

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT au Caire en double, en Anglais et Français, ce troisième jour du mois de novembre 1949.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Jefferson CAFFERY
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
Égyptien :
H. SIRRY
[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES — ECHANGE DE NOTES

I

*The American Ambassador
to the Egyptian Minister of Foreign Affairs*

TRADUCTION — TRANSLATION

AMERICAN EMBASSY

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Cairo, Egypt, November 3, 1949

Le Caire (Égypte), le 3 novembre
1949

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Agreement signed this third day of November, 1949, for financing certain educational exchange programs and promoting improved cultural relationships between our two countries.

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé le 3 novembre 1949 pour financer certains programmes d'échanges culturels et développer les relations culturelles entre nos deux pays.

I understand that the omission of a tax article from the initial draft does not prejudice the right of the United States to reopen discussion on this point in the light of experience and the effect of taxation on the operation of the program.

Je considère que l'omission, dans le texte initial, d'un article relatif aux impôts, ne porte pas atteinte au droit des États-Unis de reprendre les discussions sur ce point à la lumière de l'expérience et compte tenu de l'effet des impôts sur l'exécution du programme.

I should appreciate it if I might be informed of the concurrence of Your Excellency's Government in the understanding above set forth.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si son Gouvernement accepte également la manière de voir exposée ci-dessus.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Jefferson CAFFERY

Jefferson CAFFERY

His Excellency
Hussein Sirry Pasha
Minister of Foreign Affairs
Cairo

Son Excellence
Hussein Sirry Pacha
Ministre des affaires étrangères
Le Caire

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères d'Égypte*

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

Département de la Presse

Le Caire, le 3 novembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre, en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu signaler que, d'après le point de vue de votre Gouvernement, l'omission de l'article relatif à la taxation, du projet initial de l'Accord Culturel signé, aujourd'hui, pour financer certains programmes d'échanges culturels et développer les relations culturelles entre nos deux pays, ne préjudicie pas le droit des Etats-Unis de reprendre les discussions sur ce point à la lumière de l'expérience et de l'effet de la taxation sur l'exécution du programme.

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de cette communication au sujet de laquelle il m'est agréable de vous confirmer le complet accord du Gouvernement Egyptien.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Etrangères

H. SIRRY

Son Excellence

Monsieur Jefferson Caffery

Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Le Caire

Le Caire

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS

Press Department

Cairo, November 3, 1949

Mr. Ambassador :

By a letter of this date, Your Excellency has been good enough to point out that, according to the point of view of your Government, the omission of a tax article from the initial draft of the Cultural Agreement, which was signed today, for financing certain educational exchange programs and promoting improved cultural relationships between our two countries, does not prejudice the right of the United States to reopen discussion on this point in the light of experience and the effect of taxation on the operation of the program.

I have the honor to acknowledge to Your Excellency receipt of this communication concerning which I am pleased to confirm to you the complete agreement of the Egyptian Government.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

H. SIRRY

Minister of Foreign Affairs

His Excellency

Jefferson Caffery

Ambassador of the United States of America

Cairo

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 909

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension, on a reciprocal basis, of the time for compliance with conditions and formalities prescribed by their respective copyright laws. Washington, 29 December 1949

Official text : English.

Registered by the United States of America on 13 September 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

Echange de notes constituant un accord relatif à la prolongation, sous réserve de réciprocité, du délai imparti pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites par leurs lois respectives sur la propriété littéraire et artistique. Washington, 29 décembre 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 13 septembre 1950.

No. 909. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO THE EXTENSION, ON A RECIPROCAL BASIS, OF THE TIME FOR COMPLIANCE WITH CONDITIONS AND FORMALITIES PRESCRIBED BY THEIR RESPECTIVE COPYRIGHT LAWS. WASHINGTON, 29 DECEMBER 1949

I

The Australian Ambassador to the Secretary of State

AUSTRALIAN EMBASSY

WASHINGTON, D. C

29th December, 1949

No. 504/49

Sir,

I have the honour to inform you that the attention of the Australian Government has been invited to paragraph (b), section 9 of Title 17 of the United States Code, codified and enacted into positive law by the act of Congress approved July 30, 1947², which provides for extending, on a reciprocal basis, the time for the fulfilment of the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States in the case of authors, copyright owners, or proprietors of works first produced or published abroad who are or may have been temporarily unable to comply with those conditions and formalities because of the disruption or suspension of the facilities essential for their compliance.

My Government has requested me to inform you that, by reason of the conditions arising out of World War II, Australian authors, copyright

¹ Came into force on 29 December 1949, by the exchange of the said notes.

² United States of America : 61 Stat. 652.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 909. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF A LA PROLONGATION, SOUS RÉSERVE DE RÉCIPROCITÉ, DU DÉLAI, IMPARTI POUR SATISFAIRE AUX CONDITIONS ET REMPLIR LES FORMALITÉS PRESCRITES PAR LEURS LOIS RESPECTIVES SUR LA PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE. WASHINGTON, 29 DÉCEMBRE 1949

I

L'Ambassadeur d'Australie au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE D'AUSTRALIE

WASHINGTON, (D.C.)

Le 29 décembre 1949

N° 504/49

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'attention du Gouvernement australien a été attirée sur le paragraphe b de l'article 9 du titre 17 du Code des Etats-Unis modifié et promulgué en tant que texte de droit positif par la loi du Congrès en date du 30 juillet 1947², qui prévoit la prolongation, sous réserve de réciprocité, du délai imparti, pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites par les lois des Etats-Unis sur la propriété littéraire et artistique, aux auteurs, aux titulaires de droits d'exploitation littéraire ou artistique ou aux propriétaires d'œuvres créées ou publiées pour la première fois à l'étranger, qui sont ou ont pu se trouver temporairement dans l'impossibilité de satisfaire à ces conditions et de remplir ces formalités en raison de l'interruption ou de la suspension des facilités nécessaires à cet effet.

Mon Gouvernement m'a chargé de vous faire savoir qu'en raison des circonstances nées de la deuxième guerre mondiale, les ressortissants

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1949, par l'échange desdites notes.

² Etats-Unis d'Amérique : 61 Stat. 652.

owners, and proprietors have lacked, during several years of the time since the outbreak of war between Australia and Germany on September 3, 1939, the facilities essential to compliance with and to the fulfilment of the conditions and formalities established by the laws of the United States of America relating to copyright.

It is the desire of the Australian Government that, in accordance with the procedure provided in the above-mentioned section 9 of Title 17 of the United States Code, the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws of the United States of America be extended for the benefit of citizens of Australia whose works are eligible to copyright in the United States.

With a view to assuring the Government of the United States of America of reciprocal protection for authors, copyright owners, and proprietors of the United States, the Governor-General has made an Order, the text of which is annexed hereto, which will come into effect from the date on which the President of the United States of America shall proclaim, in accordance with the aforesaid Title 17 of the United States Code, that by reason of the disruption or suspension of facilities during several years of the time since September 3, 1939, citizens of Australia who are authors, copyright owners, or proprietors of works first produced or published outside the United States and subject to copyright, ad interim copyright, or renewal of copyright under the laws of the United States, have been temporarily unable to comply with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States.

The Australian Government is prepared, if this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, to regard the present note and Your Excellency's reply to the same effect as constituting an agreement between the two Governments, which shall take effect this day.

I have the honour to be, Sir, your most obedient servant,

Norman MAKIN
Ambassador

Order-in-Council enclosed.

The Honourable Dean Acheson
Secretary of State for the United States of America
Department of State
Washington, D. C.

australiens, auteurs, titulaires de droits d'exploitation et propriétaires d'œuvres littéraires ou artistiques, ont été privés, pendant plusieurs années depuis le 3 septembre 1939, date d'ouverture des hostilités entre l'Australie et l'Allemagne, des facilités indispensables pour pouvoir satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites par les lois des Etats-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique.

Le Gouvernement australien souhaite que, conformément à la procédure prévue à l'article 9 susmentionné du titre 17 du Code des Etats-Unis, le délai imparti pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites par les lois des Etats-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique, soit prolongé au profit des ressortissants australiens dont les œuvres peuvent faire l'objet de droits d'auteur aux Etats-Unis.

Afin d'assurer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une réciprocité de protection en faveur des ressortissants des Etats-Unis qui sont auteurs, titulaires de droits d'exploitation ou propriétaires d'œuvres littéraires ou artistiques, le Gouverneur général a pris un arrêté, dont le texte est joint en annexe, et qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Président des Etats-Unis proclamera, conformément au titre 17 visé ci-dessus du Code des Etats-Unis, qu'en raison de l'interruption ou de la suspension des facilités nécessaires à cet effet pendant plusieurs années depuis le 3 septembre 1939, les ressortissants australiens qui sont auteurs, titulaires de droits d'exploitation ou propriétaires d'œuvres créées ou publiées pour la première fois hors des Etats-Unis et pouvant faire l'objet de droits d'auteur, de droits d'auteur provisoires ou de renouvellements de droits d'auteur en vertu des lois des Etats-Unis, ont été temporairement dans l'impossibilité de satisfaire aux conditions et de remplir les formalités prescrites à l'égard de ces œuvres par les lois des Etats-Unis sur la propriété littéraire et artistique.

Le Gouvernement australien est disposé, si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui même.

Veuillez agréer, etc.

Norman MAKIN
Ambassadeur

Pièce jointe : Arrêté en Conseil.

L'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Département d'Etat
Washington (D.C.)

AUSTRALIAN EMBASSY

WASHINGTON, D. C.

O R D E R

Commonwealth of Australia to wit.
(Signed) W. J. MCKELL
Governor-General.

By His Excellency the Governor-General in and over the Commonwealth of Australia.

WHEREAS by virtue of the *Copyright Act 1912-1935* the Imperial Act known as the *Copyright Act, 1911* (in this Order referred to as "the Imperial Copyright Act") extends to the Commonwealth of Australia subject to such modifications and additions relating to procedure or remedies or necessary to adapt the Imperial Copyright Act to the circumstances of the Commonwealth of Australia as are set forth in the *Copyright Act 1912-1935* :

AND WHEREAS by reason of conditions arising out of the wars in which His Majesty is at present engaged difficulties have been experienced by citizens of the United States of America in complying with the requirements of the Imperial Copyright Act as the first publication within the Commonwealth of Australia of their works first published in the United States of America during the present war :

AND WHEREAS the Governor-General has been advised that the Government of the United States of America has undertaken to grant such extension of time as may be deemed appropriate for the fulfilment of the conditions and formalities prescribed by the laws of the United States of America with respect to the works of citizens of Australia first produced or published outside the United States of America and subject to copyright or to renewal of copyright under the laws of the United States including works subject to *ad interim* copyright :

AND WHEREAS by reason of the said undertaking by the Government of the United States of America the Governor-General is satisfied that the said Government has made, or has undertaken to make, such provision as it is expedient to require for the protection of works first made or published, during the period commencing on the third day of September, One thousand nine hundred and thirty-nine, and ending one year after the termination of all the wars in which His Majesty is engaged at the commencement of this Order, within the Commonwealth of Australia and entitled to copyright under Part I. of the Imperial Copyright Act :

AND WHEREAS by the Imperial Copyright Act authority is conferred upon the Governor-General, acting with the advice of the Federal Executive Council, to extend, by Order, the application of the Imperial Copyright Act to certain classes of foreign works within the Commonwealth of Australia :

AMBASSADE D'AUSTRALIE

WASHINGTON, (D. C.)

A R R Ê T É

Pour le Commonwealth d'Australie
(Signé) W. J. MCKELL
Gouverneur général.

Pris par Son Excellence le Gouverneur
général du Commonwealth d'Aus-
tralie.

CONSIDÉRANT qu'en vertu de la *loi sur la propriété littéraire et artistique* de 1912-1935, la loi de l'Empire Britannique connue sous le nom de loi sur la propriété littéraire et artistique de 1911 (dénommée ci-après « loi de l'Empire britannique sur la propriété littéraire et artistique ») est applicable au Commonwealth d'Australie, sous réserve des modifications et des additions prévues dans la *loi sur la propriété littéraire et artistique* de 1912-1935, touchant la procédure, les voies de droit et les mesures nécessaires pour mettre cette loi de l'Empire britannique en harmonie avec les conditions qui existent dans le Commonwealth d'Australie;

CONSIDÉRANT qu'en raison des circonstances nées des hostilités dans lesquelles Sa Majesté se trouve actuellement engagée, les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique ont éprouvé des difficultés à se conformer aux exigences de la loi de l'Empire britannique sur la propriété littéraire et artistique en ce qui concerne la première publication, dans le Commonwealth d'Australie, de leurs œuvres publiées pour la première fois aux Etats-Unis d'Amérique au cours de la guerre actuelle;

CONSIDÉRANT qu'il est parvenu à la connaissance du Gouverneur général que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'est engagé à accorder toute prolongation de délai qui sera jugée utile pour qu'il puisse être satisfait aux conditions et formalités prescrites par les lois des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne les œuvres de ressortissants australiens créées ou publiées pour la première fois hors des Etats-Unis d'Amérique et qui peuvent faire l'objet de droits d'auteur ou d'un renouvellement de droits d'auteur, en vertu des lois des Etats-Unis, y compris les œuvres pouvant faire l'objet de droits d'auteur provisoires;

CONSIDÉRANT qu'en raison dudit engagement assumé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouverneur général est assuré que ledit Gouvernement a pris, ou s'est engagé à prendre, toutes dispositions qu'il convient d'envisager pour assurer la protection des œuvres créées ou publiées pour la première fois, dans le Commonwealth d'Australie, au cours de la période qui a commencé le 3 septembre 1939 et qui prendra fin un an après la cessation de toute guerre dans laquelle Sa Majesté se trouve engagée à la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté, et qui peuvent faire l'objet de droits d'auteur en vertu de la première partie de la loi de l'Empire britannique sur la propriété littéraire et artistique;

CONSIDÉRANT que la loi de l'Empire britannique sur la propriété littéraire et artistique confère au Gouverneur général, le pouvoir d'étendre par arrêté, le Conseil exécutif fédéral entendu, le champ d'application de ladite loi à certaines catégories d'œuvres étrangères, dans le Commonwealth d'Australie;

AND WHEREAS it is desirable to provide protection within the Commonwealth of Australia for literary or artistic works first published in the United States of America during the period commencing on the third day of September, One thousand nine hundred and thirty-nine, and ending one year after the termination of all wars in which His Majesty is engaged at the commencement of this Order which have failed to accomplish the formalities prescribed by the Imperial Copyright Act by reason of conditions arising out of the wars in which His Majesty is engaged at the commencement of this Order :

NOW THEREFORE I, William John McKell, the Governor-General aforesaid, acting with the advice of the Federal Executive Council, hereby order as follows :—

1. The Imperial Copyright Act shall, subject to the provisions of that Act and of this order, apply to works first published in the United States of America during a period commencing on the third day of September, One thousand nine hundred and thirty-nine, and ending one year after the termination of all the wars in which His Majesty is engaged at the commencement of this Order which have not been re-published in the Commonwealth of Australia within fourteen days after the publication in the United States of America, in like manner as if they had first been published within the Commonwealth of Australia.

2. The enjoyment by any such work of the rights conferred by the Imperial Copyright Act shall be conditional upon publication of the work within the Commonwealth of Australia not later than one year after the date of termination of all the wars in which His Majesty is engaged at the commencement of this Order and shall commence from and after that publication, which shall not be colourable only but shall be intended to satisfy the reasonable requirements of the public.

3. The provisions of section forty of the *Copyright Act 1912-1935* as to delivery of books to the Librarian of the Parliament shall apply to works to which this Order relates upon their publication in the Commonwealth of Australia.

4. Nothing in this Order shall be construed so as to deprive any work of any rights which have been lawfully acquired under the provisions of the Imperial Copyright Act or any Order thereunder.

5. Where any person has, before the commencement of this Order, taken any action whereby he has incurred any expenditure or liability in connexion with the reproduction or performance of any work which at the time was lawful, or for the purpose of or with a view to the reproduction or performance of a work at a time when that reproduction or performance would, but for the making of this Order, have been lawful, nothing in this Order shall diminish or prejudice any rights or interest arising through or in connexion with that action which were subsisting and valuable before the commencement of this Order, unless a person who, by virtue of this Order, becomes entitled to restrain that reproduction or performance agrees to pay such compensation as, failing agreement, is determined by arbitration.

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'assurer, dans le Commonwealth d'Australie, la protection des œuvres littéraires et artistiques publiées pour la première fois aux Etats-Unis d'Amérique au cours de la période qui a commencé le 3 septembre 1939 et qui prendra fin un an après la cessation de toute guerre dans laquelle Sa Majesté se trouve engagée à la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté, et pour lesquelles les formalités prescrites par la loi de l'Empire britannique sur la propriété littéraire et artistique n'ont pas été remplies en raison des circonstances nées des hostilités dans lesquelles Sa Majesté se trouve engagée à la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté;

Nous, William John McKell, Gouverneur général, le Conseil exécutif fédéral entendu, arrêtons par les présentes ce qui suit :

1. A l'égard des œuvres publiées pour la première fois aux Etats-Unis d'Amérique au cours de la période ayant commencé le 3 septembre 1939 et devant prendre fin une année après la cessation de toute guerre dans laquelle Sa Majesté se trouve engagée à la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté, et qui n'ont pas été publiées à nouveau dans le Commonwealth d'Australie, dans un délai de quatorze jours à compter de leur publication aux Etats-Unis d'Amérique, la loi de l'Empire britannique sur la propriété littéraire et artistique s'appliquera comme si lesdites œuvres avaient été publiées pour la première fois dans le Commonwealth d'Australie, sous réserve des dispositions de ladite loi et du présent arrêté.

2. Une telle œuvre ne bénéficiera des droits accordés par la loi de l'Empire britannique sur la propriété littéraire et artistique qu'à condition d'être publiée dans le Commonwealth d'Australie dans le délai d'une année après la cessation de toute guerre dans laquelle Sa Majesté se trouve engagée à la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté et ne commencera à bénéficier desdits droits qu'à partir de la date de cette publication, qui ne devra pas être purement symbolique, mais devra être faite de manière à satisfaire les besoins raisonnables du public.

3. Les dispositions de l'article 40 de la *loi sur la propriété littéraire et artistique* de 1912-1935 relatives à la remise de livres au bibliothécaire du Parlement s'appliqueront aux œuvres visées par le présent arrêté au moment de leur publication dans le Commonwealth d'Australie.

4. Aucune des dispositions du présent arrêté ne sera interprétée comme privant une œuvre quelconque d'aucun des droits légalement acquis en vertu des dispositions de la loi de l'Empire britannique sur la propriété littéraire et artistique ou d'un arrêté pris en exécution de ladite loi.

5. Lorsqu'une personne aura, avant l'entrée en vigueur du présent arrêté, accompli des actes qui auront entraîné pour elle des dépenses ou des responsabilités soit à l'occasion de la reproduction ou de l'exécution d'une œuvre à un moment où cela était licite, soit dans l'intention ou à l'effet de reproduire ou d'exécuter une œuvre à une époque où, sans la promulgation du présent arrêté, une telle reproduction ou exécution eût été licite, aucune des dispositions du présent arrêté n'aura pour effet de diminuer ou d'altérer les droits ou intérêts qui sont nés de ces actes ou à l'occasion de ces actes, et qui existaient réellement et pouvaient faire l'objet d'une évaluation avant l'entrée en vigueur du présent arrêté, à moins que la personne qui, en vertu du présent arrêté, acquiert le droit de s'opposer à cette reproduction ou à cette représentation n'accepte de payer une indemnité qui, à défaut d'accord amiable, sera fixée par voie d'arbitrage.

6. In this Order, "the commencement of this Order" means the date on which this Order is published in the *Commonwealth of Australia Gazette*.

GIVEN under my Hand and the Seal of the Commonwealth, this ninth day of September, in the year of our Lord One Thousand nine hundred and forty-seven and in the eleventh year of His Majesty's reign.

[L. S.]

By His Excellency's Command,

(Signed) H. V. EVATT
Attorney-General

II

The Secretary of State to the Australian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

Dec. 29, 1949

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date in which you refer to paragraph (b), section 9 of Title 17 of the United States Code, codified and enacted into positive law by the Act of Congress approved July 30, 1947, which authorizes the President to extend by proclamation the time for compliance with the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States of America with respect to works first produced or published outside the United States of America and subject to copyright under the laws of the United States of America when the authors, copyright owners, or proprietors of such works are or may have been temporarily unable to comply with those conditions and formalities because of the disruption or suspension of the facilities essential to such compliance.

You state that by reason of conditions arising out of World War II authors, copyright owners, and proprietors who are citizens of Australia have lacked during several years of the time since the outbreak of war between Australia and Germany on September 3, 1939, the facilities essential to compliance with and to the fulfillment of the conditions and formalities established by the laws of the United States of America relating to copyright.

6. Aux fins du présent arrêté, l'expression « entrée en vigueur du présent arrêté » s'entend de la date de sa publication dans la *Commonwealth of Australia Gazette*.

FAIT et revêtu de notre signature et du sceau du Commonwealth, le neuf septembre de l'an de grâce mil neuf cent quarante-sept, onzième année du règne de Sa Majesté.

[SCEAU]

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) H. V. EVATT
Procureur général

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur d'Australie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 29 décembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous vous réferez au paragraphe *b* de l'article 9 du titre 17 du Code des Etats-Unis, codifié et promulgué en tant que texte de droit positif par la loi du Congrès des Etats-Unis en date du 30 juillet 1948, qui autorise le Président à prolonger par proclamation le délai imparti pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites par les lois des Etats-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique en ce qui concerne les œuvres créées ou publiées pour la première fois hors des Etats-Unis d'Amérique et pouvant faire l'objet de droits d'auteur en vertu des lois des Etats-Unis d'Amérique, lorsque les auteurs, les titulaires des droits d'exploitation littéraire ou artistique ou les propriétaires de ces œuvres sont, ou ont pu se trouver, dans l'impossibilité temporaire de satisfaire à ces conditions et de remplir ces formalités en raison de l'interruption ou de la suspension des facilités nécessaires à cet effet. /7

Vous déclarez qu'en raison des circonstances nées de la deuxième guerre mondiale les ressortissants australiens auteurs, titulaires de droits d'exploitation ou propriétaires d'œuvres littéraires ou artistiques, ont été privés pendant plusieurs années depuis le 3 septembre 1939, date d'ouverture des hostilités entre l'Australie et l'Allemagne, des facilités indispensables pour pouvoir satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites par les lois des Etats-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique.

You express the desire of the Australian Government that, in accordance with the procedure provided in the above-mentioned section 9 of Title 17 of the United States Code, the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws of the United States of America be extended for the benefit of citizens of Australia whose works are eligible to copyright in the United States of America. You add that with a view to assuring the Government of the United States of America reciprocal protection for authors, copyright owners, and proprietors of the United States of America, the Governor-General has made an Order in Council, the text of which accompanies your note under acknowledgment, which will come into effect from the date on which the President of the United States of America shall proclaim, in accordance with the aforesaid Title 17 of the United States Code, that by reason of the disruption or suspension of facilities during several years of the time since September 3, 1939 citizens of Australia who are authors, copyright owners, or proprietors of works first produced or published outside the United States of America and subject to copyright, *ad interim* copyright, or renewal of copyright under the laws of the United States of America have been temporarily unable to comply with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States of America.

You further state that the Australian Government is prepared, if this proposal should be accepted by the Government of the United States of America, to regard the note under acknowledgment and this Government's reply thereto to that effect as constituting an agreement between the two Governments, which shall take effect this day.

I have the honor to inform you that, with a view to giving effect to the commitment proposed in the note under acknowledgment, the President has issued today a proclamation, a copy of which is annexed hereto, declaring and proclaiming, pursuant to the provisions of section 9 of the aforesaid Title 17 on the basis of the assurances set forth in your note and the Order in Council, annexed thereto, that as regards (1) works of citizens of Australia which were first produced or published outside the United States of America on or after September 3, 1939 and subject to copyright under the laws of the United States of America, including works subject to *ad interim* copyright, and (2) works of citizens of Australia subject to renewal of copyright under the laws of the United States of America on or after September 3, 1939, there has existed during several years of the time since September 3, 1939 such disruption or suspension of facilities essential to compliance with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States of America as to bring such works within the terms of the aforesaid Title 17, and that accordingly the time within which compliance with such conditions and

Vous me faites part du désir du Gouvernement australien de voir, conformément à la procédure prévue à l'article 9 susmentionné du titre 17 du Code des Etats-Unis, prolonger le délai imparti pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites par les lois des Etats-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique, au profit des ressortissants australiens dont les œuvres peuvent faire l'objet de droits d'auteur aux Etats-Unis d'Amérique. Vous ajoutez qu'afin d'assurer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une réciprocité de protection en faveur des ressortissants des Etats-Unis qui sont titulaires de droits d'exploitation ou propriétaires d'œuvres littéraires ou artistiques, le Gouverneur général a pris un arrêté en Conseil, dont le texte est joint à votre note et qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Président des Etats-Unis d'Amérique proclamera, conformément au titre 17 susmentionné du Code des Etats-Unis, qu'en raison de l'interruption ou de la suspension des facilités nécessaires à cet effet pendant plusieurs années depuis le 3 septembre 1939, les ressortissants australiens qui sont auteurs, titulaires de droits d'exploitation ou propriétaires d'œuvres créées ou publiées pour la première fois hors des Etats-Unis et pouvant faire l'objet de droits d'auteur, de droits d'auteur provisoires ou d'un renouvellement de droits d'auteur en vertu des lois des Etats-Unis, ont été temporairement dans l'impossibilité de satisfaire aux conditions et de remplir les formalités prescrites à l'égard de ces œuvres par les lois des Etats-Unis sur la propriété littéraire et artistique.

Vous déclarez en outre que le Gouvernement australien est disposé, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en accepte la proposition, à considérer la note dont je vous accuse réception et la réponse de mon Gouvernement à ladite note comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui même.

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'afin de donner effet à l'engagement proposé dans la note qui fait l'objet du présent accusé de réception, le Président a publié aujourd'hui une proclamation, dont une copie est jointe en annexe, déclarant et proclamant, en application des dispositions de l'article 9 dudit titre 17, et en considération des assurances données dans votre note et de l'arrêté en Conseil qui y est annexé, qu'en ce qui concerne : 1) les œuvres de ressortissants australiens qui ont été créées ou publiées pour la première fois hors des Etats-Unis d'Amérique depuis le 3 septembre 1939, cette date incluse, et qui peuvent faire l'objet de droits d'auteur en vertu des lois des Etats-Unis d'Amérique, y compris les œuvres pouvant faire l'objet de droits d'auteur provisoires, d'une part, et 2) les œuvres de ressortissants australiens qui pouvaient, en vertu des lois des Etats-Unis d'Amérique, faire l'objet d'un renouvellement de droits d'auteur à partir du 3 septembre 1939, cette date incluse, d'autre part, il y a eu pendant plusieurs années, depuis le 3 septembre 1939, interruption ou suspension des facilités indispensables pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites à l'égard de ces œuvres par les lois des Etats-Unis d'Amérique

formalities may take place is extended with respect to such works for one year after the date of the proclamation. The proclamation provides that it shall be understood that the term of copyright in any case is not and cannot be altered or affected by the President's action and that the extension is subject to the proviso of the said Title 17 that no liability shall attach thereunder for lawful uses made or acts done prior to the effective date of that proclamation in connection with the works to which it relates, or in respect to the continuance for one year subsequent to such date of any business undertaking or enterprise lawfully undertaken prior to such date involving expenditure or contractual obligation in connection with the exploitation, production, reproduction, circulation, or performance of any such work.

The Government of the United States of America accordingly considers the agreement in regard to such extension of time to be in effect as of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

Enclosure :

Copy of Proclamation.

His Excellency
The Honorable Norman J. O. Makin
Ambassador of Australia

COPYRIGHT EXTENSION : AUSTRALIA

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A P R O C L A M A T I O N

WHEREAS the President is authorized, in accordance with the conditions prescribed in section 9 of Title 17 of the United States Code, which includes the provisions of the act of Congress approved March 4, 1909, 35 Stat. 1075, as amended by the act of September 25, 1941, 55 Stat. 732, to grant an extension of time for fulfillment of the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States of America, with respect to works first produced or published outside the United States of America and subject to copyright or to renewal of

sur la propriété littéraire et artistique, au point de justifier l'application à ces œuvres des dispositions dudit titre 17, et que, par conséquent, le délai prévu pour satisfaire à ces conditions et remplir ces formalités est prolongé en ce qui concerne lesdites œuvres jusqu'à l'expiration d'une année après la date de la proclamation. La proclamation précise qu'il doit être entendu que la durée des droits d'auteur n'est et ne peut être en aucun cas modifiée ou affectée par la mesure prise par le Président et que cette prolongation est faite sous réserve de la disposition dudit titre 17 en vertu de laquelle aucune responsabilité ne sera encourue aux termes de la loi en raison de l'utilisation licite qui aurait été faite des œuvres visées par la proclamation ou d'actes légalement accomplis à leur égard antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la proclamation, ni en raison de la continuation pendant le délai d'un an à compter de ladite date d'entrée en vigueur, de toute affaire ou de toute entreprise commerciale légalement commencée ou créée avant cette date et entraînant des dépenses ou des obligations contractuelles liées à l'exploitation, à la réalisation, à la reproduction, à la distribution ou à l'exécution de l'une quelconque de ces œuvres.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère donc que l'accord relatif à cette prolongation de délai entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Dean ACHESON

Pièce jointe :

Copie d'une proclamation.

Son Excellence

L'Honorable Norman J. O. Makin

Ambassadeur d'Australie

PROLONGATION DE DÉLAI
CONCERNANT LES DROITS D'AUTEUR : AUSTRALIE

PROCLAMATION

DU PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONSIDÉRANT que le Président est autorisé, dans les conditions fixées à l'article 9 du titre 17 du Code des Etats-Unis qui comprend les dispositions de la loi du Congrès en date du 4 mars 1909, 35 Stat. 1075, telles qu'elles ont été modifiées par la loi du 25 septembre 1941, 55 Stat. 732, à accorder une prolongation du délai imparti pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites par les lois des Etats-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique en ce qui concerne les œuvres de ressortissants des pays qui réservent aux ressortissants

copyright under the laws of the United States of America, including work subject to *ad interim* copyright, by nationals of countries which accord substantially equal treatment to citizens of the United States of America; and

WHEREAS the Governor-General of Australia has made an order, effective from this day, by the terms of which treatment substantially equal to that authorized by the aforesaid section 9 of Title 17 is accorded in Australia to literary and artistic works first produced or published in the United States of America during the period commencing on September 3, 1939, and ending one year after the termination of all the wars in which the Commonwealth of Australia is engaged at the commencement of this order; and

WHEREAS the aforesaid order is annexed to and is part of an agreement embodied in notes exchanged this day between the Government of the United States of America and the Government of Australia; and

WHEREAS, by virtue of a proclamation by the President of the United States of America dated April 9, 1910 (36 Stat. 2685), citizens of Australia are, and since July 1, 1909, have been, entitled to the benefits of the aforementioned act of March 4, 1909, other than the benefits of section 1 (e) of that act; and

WHEREAS, by virtue of a proclamation by the President of the United States of America, dated April 3, 1918 (40 Stat. 1764), the citizens of Australia are, and since March 15, 1918, have been, entitled to the benefits of section 1 (e) of the aforementioned act of March 4, 1909 :

NOW, THEREFORE, I, HARRY S. TRUMAN, President of the United States of America, under and by virtue of the authority vested in me by the aforesaid Title 17, do declare and proclaim :

That with respect to (1) works of citizens of Australia which were first produced or published outside the United States of America on or after September 3, 1939 and subject to copyright under the laws of the United States of America, including works subject to *ad interim* copyright, and (2) works of citizens of Australia subject to renewal of copyright under the laws of the United States of America on or after September 3, 1939, there has existed during several years of the time since September 3, 1939, such disruption or suspension of facilities essential to compliance with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States of America as to bring such works within the terms of the aforesaid Title 17, and that, accordingly, the time within which compliance with such conditions and formalities may take place is hereby extended with respect to such works for one year after the date of this proclamation.

It shall be understood that the term of copyright in any case is not and cannot be altered or affected by this proclamation, and that, as provided by the aforesaid Title 17, no liability shall attach under the said Title for lawful uses made or act

des Etats-Unis d'Amérique un traitement équivalent quant à l'essentiel, créées ou publiées pour la première fois hors des Etats-Unis d'Amérique et pouvant faire l'objet de droits d'auteur ou d'un renouvellement de droits d'auteur en vertu des lois des Etats-Unis d'Amérique, y compris les œuvres pouvant faire l'objet de droits d'auteur provisoires;

CONSIDÉRANT que le Gouverneur général de l'Australie a pris un arrêté entrant en vigueur ce jour même, aux termes duquel un traitement équivalent quant à l'essentiel à celui qui est autorisé par l'article 9 dudit titre 17 est accordé en Australie aux œuvres littéraires et artistiques créées ou publiées pour la première fois aux Etats-Unis d'Amérique au cours de la période qui a commencé le 3 septembre 1939 et qui prendra fin un an après la cessation de toute guerre dans laquelle le Commonwealth d'Australie se trouve engagé à la date de l'entrée en vigueur dudit arrêté;

CONSIDÉRANT que ledit arrêté est annexé à un accord dont il fait partie et qui est consigné dans des notes échangées ce jour entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie;

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'une proclamation du Président des Etats-Unis d'Amérique en date du 9 avril 1910 (36 Stat. 2685), les ressortissants australiens ont, et ont eu droit, depuis le 1^{er} juillet 1909, au bénéfice de la loi précitée du 4 mars 1909 à l'exclusion des avantages prévus à l'article 1 (e) de cette loi;

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'une proclamation du Président des Etats-Unis d'Amérique en date du 3 avril 1918 (40 Stat. 1764), les ressortissants australiens ont, et ont eu droit, depuis le 15 mars 1918, aux avantages prévus à l'article 1 (e) de la loi précitée du 4 mars 1909;

NOUS, HARRY S. TRUMAN, Président des Etats-Unis d'Amérique, en conformité et en vertu des pouvoirs qui nous sont conférés par le susdit titre 17, déclarons et proclamons ce qui suit :

En ce qui concerne : 1) les œuvres de ressortissants australiens qui ont été créées ou publiées pour la première fois hors des Etats-Unis d'Amérique depuis le 3 septembre 1939, cette date incluse, et qui peuvent faire l'objet de droits d'auteur en vertu des lois des Etats-Unis d'Amérique, y compris les œuvres pouvant faire l'objet de droits d'auteur provisoires, et 2) les œuvres de ressortissants australiens qui peuvent faire l'objet d'un renouvellement de droits d'auteur depuis le 3 septembre 1939, cette date incluse, conformément aux lois des Etats-Unis d'Amérique, il y a eu pendant plusieurs années, depuis le 3 septembre 1939, interruption ou suspension des facilités indispensables pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites à l'égard de ces œuvres par les lois des Etats-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique, au point de justifier l'application à ces œuvres des dispositions dudit titre 17; en conséquence, le délai prévu pour satisfaire à ces conditions et remplir ces formalités est prolongé, en ce qui concerne ces œuvres, jusqu'à l'expiration d'une année après la date de la présente proclamation.

Il est entendu que la durée des droits d'auteur n'est et ne peut être en aucun cas modifiée ou affectée par la présente proclamation et que, comme le prévoit ledit titre 17, aucune responsabilité ne sera encourue aux termes de ses dispositions

done prior to the effective date of this proclamation in connection with above described works, or in respect to the continuance for one year subsequent to such date of any business undertaking or enterprise lawfully entered into prior to such date involving expenditure or contractual obligation in connection with the exploitation, production, reproduction, circulation, or performance of any such work.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the City of Washington this 29th day of Dec. in the year of our Lord nineteen hundred and forty-nine and of the Independence of the United States of America the one hundred and seventy-fourth.

[SEAL]

Harry S. TRUMAN

By the President :

Dean ACHESON
Secretary of State

en raison de l'utilisation licite qui aurait été faite des œuvres ci-dessus ou d'actes légalement accomplis à leur égard antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente proclamation, ni en raison de la continuation pendant le délai d'un an à compter de ladite date d'entrée en vigueur de toute affaire ou de toute entreprise commerciale légalement commencée ou créée avant cette date et entraînant des dépenses ou des obligations contractuelles liées à l'exploitation, à la réalisation, à la reproduction, à la distribution ou à l'exécution de l'une quelconque de ces œuvres.

EN FOI DE QUOI, nous avons revêtu la présente proclamation de notre signature et y avons fait apposer le sceau des États-Unis d'Amérique.

FAIT à Washington, le vingt-neuf décembre de l'an de grâce mil neuf cent quarante-neuf, cent soixante-quatorzième année de l'indépendance des États-Unis d'Amérique.

[SCEAU]

Harry S. TRUMAN

Pour le Président :

Dean ACHESON

Secrétaire d'Etat

No. 910

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Agreement for the use of funds made available in accordance with the terms of the Joint Statement regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property and claims made by the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 December 1945 (with exchange of notes). Signed at London, on 22 September 1948

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 22 September 1948. London, 25 February and 5 March 1949

**Exchange of notes constituting an agreement further amending the Agreement of 22 September 1948
London, 20 January 1950**

Official texts : English.

Registered by the United States of America on 13 September 1950.

N° 910

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Accord concernant l'utilisation des fonds fournis conformément à la Déclaration commune relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances, faite par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 décembre 1945 (avec échange de notes). Signé à Londres, le 22 septembre 1948

Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 22 septembre 1948. Londres, 25 février et 5 mars 1949

Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 22 septembre 1948 sous sa forme modifiée. Londres, 20 janvier 1950

Textes officiels anglais.

Enregistrés par les Etats-Unis d'Amérique le 13 septembre 1950.

No. 910. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE TERMS OF THE JOINT STATEMENT REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY AND CLAIMS MADE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON 6 DECEMBER 1945². SIGNED AT LONDON, ON 22 SEPTEMBER 1948.

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States and of the United Kingdom and the Colonial Dependencies by a wider exchange of knowledge and professional talents;

Considering that Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended by Public Law No. 584, 79th Congress, provides that the Secretary of State of the United States may enter into an agreement for certain educational activities with any foreign government for the use of currencies or credits for currencies of such foreign government acquired as a result of surplus property disposals; and

Considering that paragraph 6 of the Joint Statement Regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property and Claims made by the Government of the United States and the Government of the United Kingdom on 6th December, 1945², (hereinafter designated "the Joint Statement"), provides for acquisition by the Government of the United States from the Government of the United Kingdom of a sum in pounds sterling to an aggregate dollar value not in excess of \$50,000,000 for the purpose, *inter alia*, of carrying out educational programmes in accordance with agreements to be concluded between the two Governments;

¹ Came into force on 22 September 1948, as from the date of signature, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 4, page 92.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 910. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS CONFORMÉMENT A LA DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE AU RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DES CRÉANCES, FAITE PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD LE 6 DÉCEMBRE 1945². SIGNÉ A LONDRES, LE 22 SEPTEMBRE 1948

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désirant aider les peuples des Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et du Royaume-Uni et de ses possessions coloniales, d'autre part, à se mieux comprendre en multipliant les échanges de connaissances générales et professionnelles;

Considérant que le paragraphe *b* de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée par la loi n° 584 du 79^{me} Congrès, dispose que le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique peut conclure avec tout Etat étranger un accord prévoyant l'affectation à certaines activités relevant du domaine de l'éducation des sommes ou des crédits en monnaie dudit Etat étranger, provenant de la cession de biens en surplus; et

Considérant que le paragraphe 6 de la déclaration commune relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances, faite par le Gouvernement des Etats-Unis et par le Gouvernement du Royaume-Uni, le 6 décembre 1945 (ci-après dénommée « la déclaration commune ») dispose que le Gouvernement des Etats-Unis recevra du Gouvernement du Royaume-Uni une somme en livres sterling d'une valeur globale maximum de 50 millions de dollars en vue notamment d'exécuter des programmes d'éducation, conformément à des accords à conclure entre les deux Gouvernements,

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 22 septembre 1948, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 4, page 98.

Having accordingly agreed as follows :—

Article 1

(a) There shall be established a joint Commission to be known as the United States Educational Commission in the United Kingdom (hereinafter designated “ the Commission ”), which shall be recognised by the Government of the United States and the Government of the United Kingdom as an organisation created and established to facilitate the administration of the educational programme to be financed by funds made available by the Government of the United Kingdom in accordance with the terms of the present Agreement.

(b) Except as provided in Article 5 hereof, the Commission in the exercise of its powers under the present Agreement shall be exempt from the domestic and local laws of the United States so far as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies.

Article 2

(a) Pursuant to the provisions of paragraph 6 of the Joint Statement, the Government of the United Kingdom, within 30 days from the date of signature of the present Agreement, shall make funds available for the purposes of the present Agreement by deposit in the United Kingdom in the name of the Treasurer of the United States a sum in pounds sterling equivalent to the sum of \$1,000,000 in United States currency.

(b) The rate of exchange to be used in determining the sum in pounds sterling to be so deposited shall be the rate which, on the day of deposit, is available to the Government of the United States for its diplomatic and other similar official expenditures in the United Kingdom.

(c) The funds made available by the Government of the United Kingdom under paragraph (a) of this Article (hereinafter designated “ the funds ”) shall be placed at the disposal of the Commission as required for the purposes of the present Agreement by deposit in the United Kingdom in the name of the Treasurer of the Commission, or of such other employee of the Commission as it shall designate, in accounts with one or more banks to be selected by the Secretary of State of the United States.

(d) The funds shall be regarded in the United Kingdom as the property of a foreign government.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) Il sera établi une Commission mixte appelée Commission des Etats-Unis au Royaume-Uni chargée des questions d'éducation (ci-après dénommée « la Commission ») qui sera reconnue par le Gouvernement des Etats-Unis et par le Gouvernement du Royaume-Uni comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution du programme d'éducation qui doit être financé à l'aide de fonds fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux termes du présent accord.

b) Sous réserve des dispositions de l'article 5 ci-après, la Commission, dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent accord, ne sera pas soumise aux dispositions des lois nationales et locales des Etats-Unis relatives à l'utilisation et à l'affectation de moyens de paiement et de crédits en devises.

Article 2

a) En application des dispositions du paragraphe 6 de la Déclaration commune, le Gouvernement du Royaume-Uni fournira, dans les trente jours à compter de la date de la signature du présent accord, les fonds requis aux fins du présent accord en déposant au Royaume-Uni, au nom du Trésorier des Etats-Unis d'Amérique, une somme en livres sterling équivalant à 1 million de dollars des Etats-Unis.

b) Le taux de change applicable pour déterminer la somme en livres sterling qui sera ainsi déposée sera celui dont le Gouvernement des Etats-Unis bénéficie à la date du dépôt, pour les dépenses de ses missions diplomatiques ou ses autres dépenses officielles similaires au Royaume-Uni.

c) Les fonds fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de l'alinéa a du présent article (ci-après dénommés « les fonds ») seront mis à la disposition de la Commission, de manière à atteindre les buts du présent accord, par leur dépôt, au Royaume-Uni, au nom du trésorier de la Commission ou de tout autre fonctionnaire de la Commission qui sera désigné par elle à cet effet, à des comptes ouverts auprès d'une ou de plusieurs banques que désignera le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) Les fonds seront considérés au Royaume-Uni comme propriété d'un Gouvernement étranger.

Article 3

Subject to the provisions of the present Agreement, the funds shall be used by the Commission for the purposes of—

- (a) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States in schools and institutions of higher learning located in the United Kingdom or the Colonial Dependencies or of the citizens of the United Kingdom and Colonies in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incidental to scholastic activities; or
- (b) furnishing transportation for citizens of the United Kingdom and Colonies who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, and whose attendance will not deprive citizens of the United States of an opportunity to attend such schools and institutions;

provided, however, that as regards expenditure on travel or education abroad the transfer of funds by the Commission shall be subject to the foreign exchange regulations in force from time to time in the United Kingdom or to such special conditions as may be agreed between the Commission and the United Kingdom authorities.

The attendance of citizens of the United States at schools and institutions of higher learning located in the United Kingdom or the Colonial Dependencies shall not deprive citizens of the United Kingdom and Colonies of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article 4

The Commission may exercise all powers necessary for carrying out the above-mentioned purposes, including the following :—

- (a) Subject to the provisions of Articles 5 and 6, authorize the disbursement of the funds and the making of grants and advances therefrom.

Article 3

Sous réserve des dispositions du présent accord, les fonds seront utilisés par la Commission pour :

- a) financer les études, les recherches, l'enseignement et d'autres activités de caractère éducatif auxquels se consacrent des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, ou qui sont organisés à leur intention, dans des écoles ou des institutions d'enseignement supérieur situées dans le Royaume-Uni ou dans ses possessions coloniales, ou auxquels se consacrent des ressortissants du Royaume-Uni et de ses possessions coloniales dans des écoles ou des institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis situées hors du territoire continental des Etats-Unis, des îles Hawaï, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, y compris les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et les autres dépenses relatives à l'enseignement; ou
- b) assurer le transport des ressortissants du Royaume-Uni et de ses possessions coloniales qui désirent fréquenter les écoles et les institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis sur le territoire continental des Etats-Unis, aux îles Hawaï, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico ou aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdites écoles et institutions ne privera pas les ressortissants des Etats-Unis de la possibilité de fréquenter lesdites écoles et institutions.

Il est entendu toutefois que, pour les frais de voyage ou d'instruction encourus à l'étranger, le transfert de fonds par la Commission sera soumis aux règlements sur les changes en vigueur au Royaume-Uni ou aux conditions particulières qui pourraient être convenus entre la Commission et les autorités du Royaume-Uni.

La présence de ressortissants des Etats-Unis dans des écoles et des établissements d'enseignement supérieur situés au Royaume-Uni ou dans ses possessions coloniales ne devra pas priver des ressortissants du Royaume-Uni ou de ses possessions coloniales de la possibilité de fréquenter lesdites écoles et établissements.

Article 4

La Commission pourra exercer tous les pouvoirs nécessaires pour atteindre les buts mentionnés ci-dessus, notamment :

- a) Autoriser, sous réserve des dispositions des articles 5 et 6, les dépenses par prélèvement sur les fonds et l'octroi de subventions et d'avances sur lesdits fonds.

- (b) Plan, adopt, and carry out programmes.
- (c) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944 as amended, students, teachers, professors, research scholars, resident in the United Kingdom or the Colonial Dependencies, and institutions of the United Kingdom or the Colonial Dependencies qualified in the opinion of the Commission to participate in the programmes in accordance with the aforesaid Act.
- (d) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programmes as it may deem necessary.
- (e) Provide for periodic audits of the accounts of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States.
- (f) Engage an Executive Officer, administrative and clerical staff and fix and authorize the payment of salaries and wages thereof out of the funds.

Article 5

All expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with budgets to be approved by the Secretary of State of the United States pursuant to such regulations as he may prescribe.

Article 6

The Commission shall not authorize any commitments or create any obligation in excess of the part of the funds actually placed at its disposal at the time of the authorization.

Article 7

(a) The Commission shall consist of twelve members, seven of whom shall be citizens of the United States, five of whom shall be citizens of the United Kingdom and Colonies.

(b) Of the citizens of the United States a minimum of three shall be officers of the United States Foreign Service establishment in the United Kingdom.

(c) The principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States to the United Kingdom (hereinafter designated the "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission.

- b) Elaborer, adopter et exécuter des programmes.
- c) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger, dont la création est prévue par la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, des étudiants, des maîtres, des professeurs et des chercheurs résidant au Royaume-Uni ou dans ses possessions coloniales, ainsi que des établissements du Royaume-Uni ou de ses possessions coloniales, qui selon la Commission, réunissent au regard de la loi susvisée les conditions requises pour participer à l'exécution des programmes.
- d) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger les conditions qui devront, à son avis, régir le choix des participants aux programmes.
- e) Assurer la vérification périodique des comptes de la Commission suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis.
- f) Engager un directeur, du personnel administratif et du personnel de bureau, fixer leurs traitements et salaires et en autoriser le paiement par prélèvement sur les fonds.

Article 5

Toutes les dépenses autorisées par la Commission seront effectuées conformément à des budgets approuvés par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis en application des règlements qu'il pourra prescrire.

Article 6

La Commission n'autorisera aucun engagement et ne contractera aucune obligation pour un montant supérieur à la partie des fonds effectivement mise à sa disposition au moment de l'autorisation.

Article 7

a) Le Commission sera composée de douze membres, dont sept seront des ressortissants des Etats-Unis et cinq des ressortissants du Royaume-Uni et de ses possessions coloniales.

b) Trois au moins des ressortissants des Etats-Unis seront des fonctionnaires du service diplomatique américain au Royaume-Uni.

c) Le chef de la mission diplomatique des Etats-Unis au Royaume-Uni (ci-après dénommé « le chef de la mission ») sera le Président d'honneur de la Commission.

Article 8

(a) The Chief of Mission shall have the power of appointment and removal of the United States citizens on the Commission.

(b) The members of the Commission who are citizens of the United Kingdom and Colonies shall be nominated by the Chief of Mission from a list of names submitted to him by the Government of the United Kingdom, and shall be appointed by the Secretary of State for Foreign Affairs of the United Kingdom.

(c) The members of the Commission shall serve from the time of their appointment until one year from the following 31st December and shall be eligible for reappointment.

(d) Vacancies by reason of resignations, transfers or permanent residence outside of the United Kingdom or the Colonial Dependencies, expiration of terms of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the procedure provided in paragraphs (a) and (b) of this Article.

Article 9

The members of the Commission shall serve without compensation, but the Commission may authorize the payment of necessary expenses of members in attending meetings of the Commission.

Article 10

The Commission shall adopt such rules and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission. All rules adopted by the Commission shall become effective upon approval by the Secretary of State of the United States and the Secretary of State for Foreign Affairs of the United Kingdom.

Article 11

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States and to the Secretary of State for Foreign Affairs of the United Kingdom shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States and the Government of the United Kingdom.

Article 8

a) Le chef de la mission sera habilité à nommer et à révoquer les membres de la Commission, ressortissants des Etats-Unis.

b) En ce qui concerne les membres de la Commission, ressortissants du Royaume-Uni et de ses possessions coloniales, le chef de la mission présentera des candidats choisis sur une liste qui lui sera soumise par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni procédera aux nominations nécessaires.

c) Les membres de la Commission demeureront en fonction depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre de l'année suivante; leur mandat pourra être renouvelé.

d) Il sera pourvu selon les modalités prévues aux alinéas a et b du présent article à tout poste devenu vacant par suite de la démission du titulaire, de son transfert ou de sa résidence permanente hors du Royaume-Uni ou de ses possessions coloniales, de l'expiration de son mandat ou pour tout autre motif.

Article 9

Les membres de la Commission ne seront pas rémunérés, mais la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses indispensables que les membres auront à exposer pour assister aux réunions de la Commission.

Article 10

La Commission adoptera les règlements et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires à ses travaux. Tous les règlements adoptés par la Commission entreront en vigueur lorsqu'ils auront été approuvés par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis et par le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni.

Article 11

La Commission établira et adressera au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis et au Gouvernement du Royaume-Uni des rapports annuels sur ses travaux. Ces rapports devront être établis sous une forme et selon un plan qui donnent satisfaction au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis et au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni.

Article 12

The principal office of the Commission shall be in London : but the meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the officers or staff of the Commission may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

Article 13

The Executive Officer shall be responsible for the direction and supervision of the programmes and activities of the Commission in accordance with the resolutions and directives of the Commission.

Article 14

In the present Agreement :

- (a) The term " Secretary of State of the United States, " wherever used, shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States designated by him to act in his behalf;
- (b) The term " United Kingdom " shall mean the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the term " Colonial Dependencies " shall mean the territories to which the present Agreement may have been extended under Article 17; and
- (c) The term " citizens of the United Kingdom and Colonies " shall mean (i) citizens of the United Kingdom and Colonies as defined in legislation in force in the United Kingdom from time to time, and (ii) other persons belonging to the Colonial Dependencies.

Article 15

The present Agreement shall be reviewed by representatives of the contracting Governments before 31st December, 1951, and may be amended at any time by exchange of notes between the contracting Governments.

Article 16

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

Article 17

(a) The Government of the United Kingdom may at the time of signature or at any time thereafter by notification given to the Government

Article 12

La Commission aura son siège à Londres; toutefois, les réunions de la Commission et de ses comités pourront avoir lieu en tout autre lieu que la Commission pourra fixer, le cas échéant, et les fonctionnaires ou membres du personnel de la Commission pourront exercer leur activité en tout lieu que la Commission aura approuvé.

Article 13

Le directeur sera chargé de diriger et de surveiller l'exécution des programmes et les travaux de la Commission conformément aux résolutions et aux instructions de la Commission.

Article 14

Aux fins du présent accord :

- a) L'expression « Secrétaire d'Etat des Etats-Unis » désigne toujours le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, désigné par lui pour agir en son nom;
- b) L'expression « Royaume-Uni » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'expression « possessions coloniales » désigne les territoires auxquels le présent accord pourra avoir été étendu en vertu de l'article 17;
- c) L'expression « ressortissant du Royaume-Uni et de ses possessions coloniales » désigne : i) les ressortissants du Royaume-Uni et de ses possessions coloniales tels qu'ils sont définis dans la législation en vigueur dans le Royaume-Uni, et ii) les autres personnes qui relèvent des possessions coloniales.

Article 15

Le présent accord sera révisé par les représentants des Gouvernements contractants avant le 31 décembre 1951 et pourra être modifié à tout moment par voie d'échange de notes entre les Gouvernements contractants.

Article 16

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 17

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, au moment de la signature ou à tout moment après cette signature, déclarer, par une

of the United States declare that the present Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible, and the Agreement shall, from the date of receipt of the notification, or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territories named therein.

(b) The Government of the United Kingdom at any time may by notification given to the Government of the United States declare that the Agreement shall cease to extend to any territory named in the notification, and the Agreement shall from the date of receipt of the notification, or from such other date as may be specified therein, cease to extend to such territory.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at London in duplicate, this 22nd day of September, 1948.

For the Government of the United States of
America :

Don C. BLISS

For the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland :

Ernest BEVIN

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Chargé d'Affaires to the British Secretary of State
for Foreign Affairs*

September 22, 1948
London

Sir,

I have the honor to propose that, notwithstanding Paragraph (A) of Article 2 of the Agreement signed this day between our two governments providing for the establishment of the United States Educational Commission in the United Kingdom in pursuance of certain of the provisions of Paragraph 6 of the Joint Statement regarding settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property and Claims made by our two governments on the 6th December, 1945, deposit of the total sum in sterling

notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis, que le présent accord sera étendu à l'un quelconque des territoires qu'il représente sur le plan international et l'accord sera étendu audit territoire à partir de la date de réception de la notification ou à partir de toute autre date qui pourrait être précisée dans ladite notification.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à tout moment, déclarer, par une notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis, que l'accord cessera d'être applicable à l'un quelconque des territoires désignés dans la notification et l'accord cessera d'être applicable audit territoire, à partir de la date de réception de la notification ou à partir de toute autre date qui pourrait être précisée dans ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 22 septembre 1948.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
Don C. BLISS

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Ernest BEVIN

ECHANGE DE NOTES

I

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

Le 22 septembre 1948
Londres

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de proposer que, nonobstant les dispositions de l'alinéa a de l'article 2 de l'accord, signé ce jour entre nos deux Gouvernements au sujet de la création de la Commission des Etats-Unis au Royaume-Uni chargée des questions d'éducation, en application des dispositions du paragraphe 6 de la déclaration commune relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances faite par nos deux Gouvernements le 6 décembre 1945, le Gouvernement du

mentioned in that paragraph shall be made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in such amounts and at such times during the currency of the Agreement as the Government of the United States may request.

If the Government of the United Kingdom are prepared to accept this proposal, I have the honor to suggest that the present note and your reply shall be regarded as placing their acceptance on record.

I have the honor to be, Sir, your most obedient servant,

Don C. BLISS
Chargé d'Affaires

The Rt. Hon. Ernest Bevin, M. P.
H. M. Secretary of State for Foreign Affairs
Foreign Office
London

II

*The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American
Chargé d'Affaires*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

22nd September, 1948

Sir,

In your note of today's date you proposed that, notwithstanding paragraph (a) of Article 2 of the Agreement signed this day between our two Governments providing for the establishment of the United States Educational Commission in the United Kingdom in pursuance of certain of the provisions of paragraph 6 of the Joint Statement regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property and Claims made by our two Governments on the 6th December, 1945, deposit of the total sum in sterling mentioned in that paragraph shall be made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in such amounts and at such times during the currency of the Agreement as the Government of the United States may request.

2. In reply I have the honour to state that the Government of the United Kingdom accept this proposal, and agree to regard your note and this reply as placing their acceptance on record.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, your obedient
Servant,

Ernest BEVIN

Mr. Don C. Bliss, Jr.
etc., etc., etc.

1 Grosvenor Square, W. 1

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord effectue, pendant la durée dudit accord, et jusqu'à concurrence de la somme totale en livres sterling mentionnée dans ledit alinéa, les versements que fixera le Gouvernement des Etats-Unis, aux dates qu'il indiquera.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse soient considérées comme constatant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis, etc.

Don C. BLISS
Chargé d'affaires

Le Très Honorable Ernest Bevin, M.P.
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Foreign Office
Londres

II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni
au Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 22 septembre 1948

Monsieur le Chargé d'affaires,

Dans votre note de ce jour, vous proposez que, nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* de l'article 2 de l'accord signé ce jour entre nos deux Gouvernements au sujet de la création de la Commission des Etats-Unis au Royaume-Uni chargée des questions d'éducation, en application des dispositions du paragraphe 6 de la déclaration commune relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances faite par nos deux Gouvernements le 6 décembre 1945, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord effectue pendant la durée dudit accord, et jusqu'à concurrence de la somme totale en livres sterling mentionnée dans ledit alinéa, les versements que fixera le Gouvernement des Etats-Unis, aux dates qu'il indiquera.

2. En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte cette proposition et consent à ce que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constatant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis, etc.

Ernest BEVIN

Monsieur Don C. Bliss, Jr.
etc., etc., etc.
1, Grosvenor Square, W.1

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
AMENDING THE AGREEMENT OF 22 SEPTEMBER 1948 ².
LONDON, 25 FEBRUARY AND 5 MARCH 1949

I

*The American Ambassador to the British Secretary of State for
Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY, LONDON

February 25, 1949

Sir,

I have the honor to propose on instructions from my Government that, notwithstanding the provisions of paragraph (a) of Article 7 of the Agreement signed on the 22nd September² between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland providing for the establishment of the United States Educational Commission in the United Kingdom, the Commission shall consist of fourteen members, seven of whom shall be citizens of the United States, seven of whom shall be citizens of the United Kingdom and Colonies.

2. I have further the honor to propose (1) that paragraph (c) of Article 7 should be amended to read as follows: “(c) The principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States to the United Kingdom (hereinafter designated the “Chief of Mission”) or his nominee shall be Honorary Chairman of the Commission. The Chief of Mission, whether present at any meeting of the Commission or not, shall have the power to cast the deciding vote, if occasion arises”; (2) that paragraph (b) of Article 8, should be deleted and the following paragraph substituted: “(b) The Secretary of State for Foreign Affairs of the United Kingdom shall have the power of appointment and removal of members of the Commission who are citizens of the United Kingdom and Colonies”.

3. If the Government of the United Kingdom are prepared to accept the foregoing proposals, I have the honor to suggest that the present note and your reply to that effect shall be regarded as placing on record the agreement of our two Governments on this matter.

Accept, Sir, renewed assurances of my highest consideration.

Lewis W. DOUGLAS

The Rt. Hon. Ernest Bevin, M. P.
Secretary of State for Foreign Affairs
Foreign Office
London, S. W. 1

¹ Came into force on 5 March 1949, by the exchange of the said notes.

² See page 66 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT
L'ACCORD DU 22 SEPTEMBRE 1948². LONDRES, 25 FÉVRIER
ET 5 MARS 1949

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS, LONDRES

Le 25 février 1949

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que, notwithstanding les dispositions de l'alinéa *a* de l'article 7 de l'accord signé le 22 septembre² entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la création de la Commission des Etats-Unis au Royaume-Uni chargée des questions d'éducation, ladite Commission soit composée de quatorze membres dont sept seront ressortissants des Etats-Unis et sept ressortissants du Royaume-Uni et de ses possessions coloniales.

2. J'ai l'honneur de proposer en outre : 1) que le texte de l'alinéa *c* de l'article 7 soit modifié de la façon suivante : « *c*) Le chef de la mission diplomatique des Etats-Unis au Royaume-Uni (ci-après dénommé « le chef de la mission ») ou la personne qu'il désignera sera le Président d'honneur de la Commission. Le chef de la mission, qu'il soit ou non présent à une réunion de la Commission, aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix »; 2) que l'alinéa *b* de l'article 8 soit supprimé et remplacé par le texte suivant : « *b*) Le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères du Royaume-Uni sera habilité à nommer et à révoquer les membres de la Commission, ressortissants du Royaume-Uni et de ses possessions coloniales. »

3. Si le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à accepter les propositions ci-dessus, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse soient considérées comme constatant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis, etc.

Lewis W. DOUGLAS

Le Très Honorable Ernest Bevin, M.P.
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Foreign Office
Londres, S.W.1

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1949, par l'échange desdites notes.

² Voir page 67 de ce volume.

II

*The British Permanent Undersecretary of State for Foreign Affairs
to the American Ambassador*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

(LC 776/55/452)

5th March, 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of the 25th February, 1949, in which you proposed that, notwithstanding paragraph (a) of Article 7 of the Agreement signed on the 22nd September, 1948, between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland providing for the establishment of the United States Educational Commission in the United Kingdom, the Commission shall consist of fourteen members, seven of whom shall be citizens of the United States, seven of whom shall be citizens of the United Kingdom and Colonies.

2. You furthermore proposed

[See paragraph 2 of note I]

3. I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept the above proposals and will regard your note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

William STRAN

His Excellency
The Honourable Lewis W. Douglas
etc., etc., etc.
1 Grosvenor Square, W. 1

II

*Le Sous-Secrétaire d'Etat permanent aux affaires étrangères du Royaume-Uni
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

(LC 776/55/452)

Le 5 mars 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 25 février 1949 dans laquelle Votre Excellence propose que, nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* de l'article 7 de l'accord signé le 22 septembre 1948 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la création de la Commission des Etats-Unis au Royaume-Uni chargée des questions d'éducation, ladite Commission soit composée de quatorze membres dont sept seront ressortissants des Etats-Unis et sept ressortissants du Royaume-Uni et de ses possessions coloniales.

2. Votre Excellence propose en outre :

[Voir paragraphe 2 de la note I]

3. J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte les propositions ci-dessus et considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis, etc.

William STRANG

L'Honorable Lewis W. Douglas

etc., etc., etc.

1, Grosvenor Square, W.1

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT
FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 22 SEPTEMBER
1948¹. LONDON, 20 JANUARY 1950

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the British Minister of State

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY, LONDON

January 20, 1950

Excellency,

In order to provide for the continued operation of the United States Educational Commission in the United Kingdom established pursuant to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America signed in London on September 22nd, 1948², I have the honor to propose that, the Government of the United Kingdom shall make funds available for the purposes of the said Agreement, in addition to the sum mentioned in paragraph (a) of Article 2 thereof, by deposit in the United Kingdom in the name of the Treasurer of the United States of a sum in pounds sterling not exceeding the equivalent of the sum of \$2,000,000 in United States currency in amounts and at times requested by the Government of the United States.

If the Government of the United Kingdom agree to the above proposal I have the honor further to propose that this Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between our respective Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

J. C. HOLMES
Chargé d'Affaires ad interim

The Rt. Hon. Hector McNeil, M.P.
Minister of State
Foreign Office
S. W. 1

¹ Came into force on 20 January 1950, by the exchange of the said notes.

² See page 66 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT
L'ACCORD DU 22 SEPTEMBRE 1948² SOUS SA FORME MODI-
FIÉE. LONDRES, 20 JANVIER 1950

I

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre d'Etat du Royaume-Uni*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS, LONDRES

Le 20 janvier 1950

Monsieur le Ministre,

En vue d'assurer le maintien en fonctions de la Commission des Etats-Unis au Royaume-Uni chargée des questions d'éducation, créée en application de l'accord signé à Londres le 22 septembre 1948² entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume-Uni fournisse des fonds aux fins dudit accord, en sus de la somme mentionnée à l'alinéa *a* de l'article 2 de l'accord, par le dépôt, au Royaume-Uni, au nom du Trésorier des Etats-Unis, d'une somme en livres sterling équivalant à 2 millions de dollars des Etats-Unis au maximum; ce dépôt serait effectué en versements successifs dont le Gouvernement des Etats-Unis fixerait l'importance et les dates.

Si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte cette proposition, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos Gouvernements respectifs.

Je saisis, etc.

J. C. HOLMES
Chargé d'affaires

Le Très Honorable Hector McNeil, M.P.
Ministre d'Etat
Foreign Office
S.W. 1

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1950, par l'échange desdites notes.

² Voir page 67 de ce volume.

II

The British Minister of State to the American Chargé d'Affaires ad interim

FOREIGN OFFICE, S. W. 1.

No. CRL 25/10

20th January, 1950

Sir,

I have received your note of this day's date which reads as follows :—

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom accept the proposal contained in your note and confirm that that note together with the present reply shall constitute an agreement between our respective Governments.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, your obedient Servant,

(For the Secretary of State)

Hector McNEIL

The Honorable Julius C. Holmes
etc., etc., etc.
1, Grosvenor Square, W. 1

II

*Le Ministre d'Etat du Royaume-Uni
au Chargé d'affaires des Etats-Unis*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

N° CRL 25/10

Le 20 janvier 1950

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte la proposition contenue dans votre note et de confirmer que ladite note ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos Gouvernements respectifs.

Je saisis, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat)

Hector McNEIL

L'Honorable Julius C. Holmes
etc., etc., etc.
1 Grosvenor Square, W.1

No. 911

**BELGIUM
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement for the
abolition of passport requirements in relations between
the two countries. Berne, 28 July 1950**

Official text: French.

Registered by Belgium on 14 September 1950.

**BELGIQUE
et
SUISSE**

**Echange de notes constituant un accord pour la suppres-
sion de l'obligation du passeport dans les relations
entre les deux pays. Berne, 28 juillet 1950**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 14 septembre 1950.

N^o 911. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUISSE POUR LA SUP-
PRESSION DE L'OBLIGATION DU PASSEPORT DANS
LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. BERNE,
28 JUILLET 1950

I

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE JUSTICE ET POLICE

B. 6/12/9

Le Département fédéral de justice et police a l'honneur de porter à la connaissance de la Légation de Belgique que le Gouvernement suisse est disposé à conclure avec le Gouvernement belge un accord dont la teneur est la suivante :

I. Les ressortissants belges, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer en Suisse par toutes frontières et en sortir sous le couvert de l'un des documents suivants :

a) passeport national, même périmé depuis moins de cinq ans, pourvu qu'il ait été délivré ou renouvelé depuis le 1^{er} octobre 1944;

b) carte d'identité belge en cours de validité, délivrée, renouvelée ou validée depuis le 6 octobre 1944 et portant la photographie du titulaire;

c) carte d'immatriculation avec photographie délivrée depuis le 1^{er} octobre 1944 par un agent diplomatique ou consulaire belge;

d) pour les Belges résidant en Suisse, livret suisse pour étrangers en cours de validité et avec photographie.

II. Les enfants belges de moins de quinze ans, non encore titulaires d'une carte d'identité, sont autorisés à entrer en Suisse et à en sortir, par toutes frontières :

a) s'ils sont domiciliés en Belgique, sous le couvert d'un passeport, même périmé depuis moins de cinq ans, ou d'un certificat d'identité muni d'une photographie et indiquant l'identité complète, délivré après le 6 octobre 1944, par l'Administration communale de leur domicile;

¹ Entré en vigueur le 10 août 1950, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 911. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND SWITZERLAND FOR THE ABOLITION OF PASSPORT REQUIREMENTS IN RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BERNE, 28 JULY 1950

I

FEDERAL DEPARTMENT OF JUSTICE AND POLICE

B. 6/12/9

The Federal Department of Justice and Police has the honour to inform the Belgian Legation that the Swiss Government is prepared to conclude with the Belgian Government an agreement in the following terms :

I. Belgian nationals, whatever their country of residence, may enter or leave Switzerland by any frontier, provided that they are in possession of one of the following documents :

(a) a national passport, even if it has expired within the previous five years, provided that it was issued or renewed after 1 October 1944;

(b) a Belgian identity card the validity of which has not expired, which was issued, renewed or validated after 6 October 1944 and which bears a photograph of the holder;

(c) a registration card (*carte d'immatriculation*) bearing a photograph, issued after 1 October 1944 by a Belgian diplomatic or consular official;

(d) in the case of Belgian resident in Switzerland, a Swiss alien's registration book the validity of which has not expired and which bears a photograph.

II. Belgian children under the age of fifteen years who do not yet hold identity cards shall be authorized to enter and leave Switzerland by any frontier :

(a) if domiciled in Belgium, provided that they are in possession of a passport, even if it has expired within the previous five years, or of an identity certificate bearing a photograph, stating their complete identity and issued after 6 October 1944 by the communal administration of their place of domicile;

¹ Came into force on 10 August 1950, by the exchange and according to the terms of the said notes.

b) s'ils sont domiciliés en Suisse, sous le couvert d'un passeport même périmé depuis moins de cinq ans, ou d'un certificat d'immatriculation revêtu d'une photographie, délivré par un agent diplomatique ou consulaire belge.

III. Les ressortissants belges qui désirent prolonger leur séjour en Suisse au-delà de trois mois peuvent être tenus de produire un passeport national valable.

IV. Les ressortissants suisses, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer en Belgique par toutes frontières et en sortir, sous le couvert de l'un des documents suivants :

a) passeport national, même périmé depuis moins de cinq ans;

b) carte d'identité délivrée par une autorité cantonale ou communale compétente et portant la photographie du titulaire;

c) pour les Suisses résidant en Belgique, la carte d'identité belge pour étrangers en cours de validité.

V. Les enfants suisses de moins de quinze ans, dépourvus de passeport et de carte d'identité, sont autorisés à entrer en Belgique et à en sortir, sous le couvert d'un laissez-passer pour enfants (*Kinderausweis*), délivré par l'autorité cantonale compétente et comportant l'identité et la photographie du titulaire. Pour les enfants de moins de sept ans, cette pièce ne sera pas obligatoirement munie d'une photographie.

VI. Les ressortissants suisses voyageant en groupe peuvent entrer en Belgique par toutes frontières et en sortir sous le couvert d'une liste collective tenant lieu de passeport aux conditions suivantes :

a) la liste collective doit être établie ou légalisée par l'autorité suisse compétente;

b) la liste collective est détenue par un chef de groupe qui doit lui-même être muni d'un passeport valable ou périmé depuis moins de cinq ans. Le chef de groupe doit accomplir les formalités pour l'ensemble des participants à l'entrée en Belgique et à la sortie, ainsi que pendant le séjour dans ce pays.

Chacun des membres du groupe doit être porteur d'une pièce d'identité officielle ou reconnue, munie de sa photographie.

Le nombre des participants voyageant sous le couvert d'un même document ne peut être inférieur à cinq, ni excéder cinquante, non compris le chef de groupe;

c) la liste collective doit mentionner la durée du séjour en Belgique et contenir, pour chaque participant, les indications suivantes : nom, prénom, année de naissance, lieu de naissance ou d'origine, adresse permanente et désignation de la pièce d'identité individuelle;

(b) if domiciled in Switzerland, provided that they are in possession of a passport, even if it has expired within the previous five years, or a registration certificate, bearing a photograph, issued by a Belgian diplomatic or consular official.

III. Belgian nationals wishing to extend their stay in Switzerland beyond a period of three months may be required to produce a valid national passport.

IV. Swiss nationals, whatever their country of residence, may enter and leave Belgium by any frontier, provided that they are in possession of one of the following documents :

(a) a national passport even if it has expired within the previous five years;

(b) an identity card which was issued by a competent cantonal or communal authority and which bears the photograph of the holder;

(c) in the case of Swiss nationals resident in Belgium, a Belgian alien's identity card the validity of which has not expired.

V. Swiss children under the age of fifteen years who do not hold a passport or an identity card shall be authorized to enter and leave Belgium if they are in possession of a children's *laissez-passer* (*Kinderausweis*), issued by the competent cantonal authority, giving the identity and bearing the photograph of the holder. In the case of children under the age of seven years, it shall not be mandatory for this document to bear a photograph.

VI. Swiss nationals travelling in a group may enter and leave Belgium by any frontier if included in a collective list in lieu of a passport, subject to the following conditions :

(a) the collective list must be prepared or authenticated by the competent Swiss authority;

(b) the collective list is held by the leader of the group who must himself be in possession of a valid passport or a passport which has expired not more than five years previously. The leader of the group must carry out the formalities on behalf of all the members of the group on entering and leaving Belgium and during the stay in that country.

Each member of the group must be in possession of an official or recognized identity document, bearing a photograph.

The number of persons travelling on one and the same document may not be less than five nor more than fifty, not including the leader of the group;

(c) the collective list must state the length of stay in Belgium and give the following particulars in respect of each member of the group : name, first name, year of birth, place of birth or origin, permanent address and description of the individual identity document;

d) toutes les personnes désignées sur la même liste collective sont tenues de passer la frontière ensemble, en un groupe unique, à l'entrée comme à la sortie;

e) Le séjour en Belgique ne peut pas dépasser deux mois et n'est, en règle générale, susceptible d'aucune prolongation. En cas de transit aller et retour à destination d'un pays tiers, le retour peut s'effectuer plus d'un mois après le voyage aller, mais moins de six mois après la date de délivrance de la liste collective.

VII. Les ressortissants belges désirant se rendre en Suisse en vue d'y prendre un emploi doivent être munis d'un passeport national valable et sont tenus de se procurer au préalable en vue de l'exercice de cette activité une « assurance d'autorisation de séjour » par l'entremise d'une représentation consulaire de Suisse ou de leur futur employeur.

VIII. Les ressortissants suisses désirant se rendre en Belgique en vue d'y exercer une activité lucrative à leur propre compte ou comme salarié doivent être munis d'un passeport national valable et sont tenus, avant de se rendre en Belgique, de se procurer un visa d'établissement provisoire lequel ne sera délivré à cette catégorie de personnes que sur présentation de la carte professionnelle ou du permis de travail.

IX. Les ressortissants belges en Suisse et les ressortissants suisses en Belgique demeurent soumis aux lois et règlements applicables aux étrangers concernant le séjour, l'établissement et l'exercice d'une activité lucrative salariée ou non.

X. Le présent accord ne s'applique pas au Congo Belge, ni au Ruanda Urundi. Les ressortissants suisses désirant se rendre dans ces territoires doivent être munis d'un passeport valable, visé par un consulat belge.

XI. A la demande du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein les dispositions qui précèdent s'appliquent également aux ressortissants de la Principauté de Liechtenstein se rendant en Belgique et aux Belges se rendant dans la Principauté de Liechtenstein.

/10 XII. Le présent accord qui entrera en vigueur le 1^{er} août 1950 annule et remplace l'accord conclu par échange de notes datées à Bruxelles le 3 juillet 1947¹ et l'accord conclu par échange de lettres datées à Berne les 26 février et 7 mars 1949¹.

La présente note et la réponse de la même teneur et de la même date que la Légation de Belgique adressera au Département fédéral de justice et police constitueront l'accord intervenu entre les deux gouvernements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 29, page 277.

(d) all persons included in the same collective list are required, on entering and leaving the country, to cross the frontier together in a single group;

(e) the stay in Belgium may not exceed two months and may not normally be extended. In the case of a transit journey through Belgium to and from a third country, the return journey may be made more than one month after the outward journey but less than six months from the date of issue of the collective list.

VII. Belgian nationals wishing to proceed to Switzerland with the object of entering employment there must be in possession of a valid national passport and are required to obtain before leaving, with a view to carrying on the occupation in question, an *assurance d'autorisation de séjour* (an assurance that a residence permit will be issued) through the agency of a Swiss consular representative or of their future employers.

VIII. Swiss nationals wishing to proceed to Belgium, with the object of carrying on a gainful occupation there on their own account or for wages must be in possession of a valid national passport and are required, before proceeding to Belgium, to obtain a provisional immigration visa which will only be issued to such persons on production of their worker's card or employment permit.

IX. Belgian nationals in Switzerland and Swiss nationals in Belgium remain subject to the laws and regulations applicable to aliens concerning temporary or permanent residence and the exercise of a gainful occupation, whether for wages or not.

X. This agreement does not apply to the Belgian Congo or to Ruanda-Urundi. Swiss nationals wishing to proceed to these territories must be in possession of a valid passport endorsed by a Belgian consulate.

XI. At the request of the Government of the Principality of Liechtenstein, the foregoing provisions shall apply likewise to nationals of the Principality of Liechtenstein proceeding to Belgium and to Belgian nationals proceeding to the Principality of Liechtenstein.

XII. This agreement, which will come into force on 10 August 1950, cancels and supersedes the agreement concluded by exchange of notes dated 3 July 1947¹ at Brussels and the agreement concluded by exchange of letters dated 26 February and 7 March 1949¹ at Berne.

This note and the reply in the same terms and of the same date which the Belgian Legation will communicate to the Federal Department of Justice and Police will constitute the agreement concluded between the two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 29, page 277.

Le Département fédéral de justice et police saisit cette occasion de renouveler à la Légation de Belgique l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 28 juillet 1950.

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE JUSTICE ET POLICE

II

N° 4002 Ch./Br.
Doss. C. 9

La Légation de Belgique à Berne présente ses compliments au Département Fédéral de Justice et Police et a l'honneur d'accuser la réception de sa note du 28 juillet 1950, N° B. 6/12/9, par laquelle il a bien voulu lui faire connaître que le Gouvernement suisse est disposé à conclure avec le Gouvernement belge un accord dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

La Légation de Belgique prie le Département Fédéral de Justice et Police de considérer la note qu'il lui a adressée le 28 juillet 1950 et la présente réponse comme constituant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

La Légation de Belgique saisit cette occasion pour renouveler au Département Fédéral de Justice et Police l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 28 juillet 1950.

Département Fédéral de Justice et Police
Berne

The Federal Department of Justice and Police has the honour, etc.

Berne, 28 July 1950

FEDERAL DEPARTMENT OF JUSTICE AND POLICE

II

No. 4002 Ch./Br.
File C. 9

The Belgian Legation at Berne presents its compliments to the Federal Department of Justice and Police and has the honour to acknowledge receipt of its note N^o. B. 6/12/9 dated 28 July 1950 informing the Legation that the Swiss Government is prepared to conclude with the Belgian Government an agreement in the following terms :

[See note I]

The Belgian Legation requests the Federal Department of Justice and Police to regard its note to the Legation dated 28 July 1950 together with the present reply as constituting the agreement reached between the two Governments.

The Belgian Legation has the honour, etc.

Berne, 28 July 1950.

Federal Department of Justice and Police
Berne

No. 912

**REVISED GENERAL ACT
FOR THE PACIFIC SETTLEMENT
OF INTERNATIONAL DISPUTES**

**Adopted by the General Assembly of the United Nations
on 28 April 1949**

Official texts : English and French.

Registered ex officio on 20 September 1950.

**ACTE GÉNÉRAL REVISÉ
POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE
DES DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX**

**Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le
28 avril 1949**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 20 septembre 1950.

No. 912. REVISED GENERAL ACT¹ FOR THE PACIFIC SETTLEMENT OF INTERNATIONAL DISPUTES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 APRIL 1949²

CHAPTER I

CONCILIATION

Article 1

Disputes of every kind between two or more Parties to the present General Act which it has not been possible to settle by diplomacy shall, subject to such reservations as may be made under article 39, be submitted, under the conditions laid down in the present chapter, to the procedure of conciliation.

Article 2

The disputes referred to in the preceding article shall be submitted to a permanent or special conciliation commission constituted by the parties to the dispute.

¹ In accordance with article 44 the Revised General Act came into force on 20 September 1950, the ninetieth day following the receipt by the Secretary-General of the second instrument of accession.

Accessions :

BELGIUM, 23 December 1949.—Accession extends to all the provisions of the Act (chapters I, II, III and IV).

SWEDEN, 22 June 1950.—Accession extends to the provisions relating to conciliation and judicial settlement (chapters I and II) together with the general provisions dealing with these procedures (chapter IV), with the reservation provided in article 39, paragraph 2 (a), to the effect of excluding, from the procedure described in the Act, disputes arising out of facts prior to the accession.

² In the course of the study of methods for the promotion of international co-operation in the political field, the General Assembly, among other measures, decided to restore to the General Act of 26 September 1928 its original efficacy by introducing into its text a number of amendments taking into account that the organs of the League of Nations and the Permanent Court of International Justice ceased to function. However, in adopting the amendments and instructing the Secretary-General to prepare a revised text of the General Act and to hold it open for accession by States, under the title "Revised General Act for the Pacific Settlement of International Disputes", the General Assembly, in its resolution 268 A (III) of 28 April 1949, made it clear that "these amendments will only apply as between the States having acceded to the General Act as thus amended and, as a consequence, will not affect the rights of such States, parties to the Act as established on 26 September 1928, as should claim to invoke it in so far as it might still be operative". For the text of the General Act of 26 September 1928 and subsequent accessions thereto see: League of Nations, *Treaty Series*, Volume XCIII, page 343; Volume C, page 260; Volume CVII, page 529; Volume CXI, page 414; Volume CXVII, page 304; Volume CLII, page 297; Volume CLVI, page 211; Volume CLX, page 354; Volume CXCVI, page 413, and Volume CXCVII, page 304.

N^o 912. ACTE¹ GÉNÉRAL RÉVISÉ POUR LE RÈGLEMENT
PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX.
ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES
NATIONS UNIES LE 28 AVRIL 1949²

CHAPITRE PREMIER

DE LA CONCILIATION

Article premier

Les différends de toute nature entre deux ou plusieurs Parties ayant adhéré au présent Acte général qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront, sauf les réserves éventuelles prévues à l'article 39, soumis à la procédure de conciliation dans les conditions prévues au présent chapitre.

Article 2

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les parties en cause.

¹ Conformément à l'article 44, l'Acte général révisé est entré en vigueur le 20 septembre 1950, le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception, par le Secrétaire général du deuxième instrument d'adhésion.

Adhésions :

BELGIQUE, 23 décembre 1949. — L'adhésion s'applique à l'ensemble de l'Acte (chapitres I, II, III et IV).

SUÈDE, 22 juin 1950. — L'adhésion s'applique aux dispositions relatives à la conciliation et au règlement judiciaire (chapitres I et II), ainsi qu'aux dispositions générales concernant cette procédure (chapitre IV), sous la réserve prévue à l'article 39, paragraphe 2, alinéa a, à l'effet d'exclure, des procédures décrites par cet Acte, les différends nés de faits antérieurs à l'adhésion.

² Au cours de l'étude des méthodes destinées à favoriser le développement de la coopération internationale dans le domaine politique, l'Assemblée générale a notamment décidé de restituer à l'Acte général du 26 septembre 1928 son efficacité première, en introduisant dans son texte un certain nombre d'amendements, pour tenir compte du fait que les organes de la Société des Nations et la Cour permanente de Justice internationale ont cessé de fonctionner. Toutefois, en adoptant lesdits amendements et en chargeant le Secrétaire général d'établir un texte révisé de l'Acte général et de le tenir ouvert à l'adhésion des Etats sous le titre de « Acte général révisé pour le règlement pacifique des différends internationaux », l'Assemblée générale, dans sa résolution 268 A (III) du 28 avril 1949 a précisé que « ces amendements ne joueront qu'entre les Etats ayant adhéré à l'Acte général ainsi révisé, et, partant, ne porteront pas atteinte aux droits des Etats qui, parties à l'Acte tel qu'il a été établi le 26 septembre 1928, entendraient s'en prévaloir dans la mesure où il pourrait encore jouer ». Pour le texte de l'Acte général du 26 septembre 1928 et les adhésions ultérieures voir : Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XCIII, page 343; volume C, page 260; volume CVII, page 529; volume CXI, page 414; volume CXVII, page 304; volume CLII, page 297; volume CLVI, page 211; volume CLX, page 354; volume CXCVI, page 413, et volume CXCVII, page 304.

Article 3

On a request to that effect being made by one of the Contracting Parties to another party, a permanent conciliation commission shall be constituted within a period of six months.

Article 4

Unless the parties concerned agree otherwise, the Conciliation Commission shall be constituted as follows :

(1) The Commission shall be composed of five members. The parties shall each nominate one commissioner, who may be chosen from among their respective nationals. The three other commissioners shall be appointed by agreement from among the nationals of third Powers. These three commissioners must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the parties. The parties shall appoint the President of the Commission from among them.

(2) The commissioners shall be appointed for three years. They shall be re-eligible. The commissioners appointed jointly may be replaced during the course of their mandate by agreement between the parties. Either party may, however, at any time replace a commissioner whom it has appointed. Even if replaced, the commissioners shall continue to exercise their functions until the termination of the work in hand.

(3) Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

Article 5

If, when a dispute arises, no permanent conciliation commission appointed by the parties is in existence, a special commission shall be constituted for the examination of the dispute within a period of three months from the date at which a request to that effect is made by one of the parties to the other party. The necessary appointments shall be made in the manner laid down in the preceding article, unless the parties decide otherwise.

Article 6

1. If the appointment of the commissioners to be designated jointly is not made within the periods provided for in articles 3 and 5, the making of the necessary appointments shall be entrusted to a third Power, chosen by agreement between the parties, or on request of the parties, to the President of the General Assembly, or, if the latter is not in session, to the last President.

Article 3

Sur la demande adressée à cet effet par une Partie contractante à l'une des autres parties, il devra être constitué, dans les six mois, une commission permanente de conciliation.

Article 4

Sauf accord contraire des parties intéressées, la Commission de conciliation sera constituée comme suit :

1) La Commission comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties intéressées, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les parties désigneront le Président de la Commission.

2) Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des parties. Chaque partie pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonction pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3) Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 5

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une commission permanente de conciliation nommée par les parties en litige, une commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'article précédent, à moins que les parties n'en décident autrement.

Article 6

1. Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux articles 3 et 5, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties ou, si celles-ci le demandent, au Président de l'Assemblée générale des Nations Unies ou, si celle-ci n'est pas en session, au Président sortant.

2. If no agreement is reached on either of these procedures, each party shall designate a different Power, and the appointment shall be made in concert by the Powers thus chosen.

3. If, within a period of three months, the two Powers have been unable to reach an agreement, each of them shall submit a number of candidates equal to the number of members to be appointed. It shall then be decided by lot which of the candidates thus designated shall be appointed.

Article 7

1. Disputes shall be brought before the Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by the two parties acting in agreement, or in default thereof by one or other of the parties.

2. The application, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable solution.

3. If the application emanates from only one of the parties, the other party shall, without delay, be notified by it.

Article 8

1. Within fifteen days from the date on which a dispute has been brought by one of the parties before a permanent conciliation commission, either party may replace its own commissioner, for the examination of the particular dispute, by a person possessing special competence in the matter.

2. The party making use of this right shall immediately notify the other party; the latter shall, in such case, be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it received the notification.

Article 9

1. In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Conciliation Commission shall meet at the seat of the United Nations, or at some other place selected by its President.

2. The Commission may in all circumstances request the Secretary-General of the United Nations to afford it his assistance.

Article 10

The work of the Conciliation Commission shall not be conducted in public unless a decision to that effect is taken by the Commission with the consent of the parties.

2. Si l'accord ne s'établit pas au sujet d'aucun de ces procédés, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal à celui des membres à désigner. Le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

Article 7

1. La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président, par les deux parties agissant d'un commun accord, ou, à défaut, par l'une ou l'autre des parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des parties, elle sera notifiée par celle-ci, sans délai, à l'autre partie.

Article 8

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des parties aura porté un différend devant une commission permanente de conciliation, chacune des parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 9

1. La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des parties, au siège de l'Organisation des Nations Unies ou en tout autre lieu désigné par son Président.

2. La Commission pourra, en toute circonstance, demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de prêter son assistance à ses travaux.

Article 10

Les travaux de la Commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des parties.

Article 11

1. In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of part III of the Hague Convention of 18 October 1907¹ for the Pacific Settlement of International Disputes.

2. The parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents, whose duty shall be to act as intermediaries between them and the Commission; they may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose and may request that all persons whose evidence appears to them desirable shall be heard.

3. The Commission, for its part, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both parties, as well as from all persons it may think desirable to summon with the consent of their Governments.

Article 12

In the absence of agreement to the contrary between the parties, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote, and the Commission may only take decisions on the substance of the dispute if all its members are present.

Article 13

The parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission, and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory, and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts and to visit the localities in question.

Article 14

1. During the proceedings of the Commission, each of the commissioners shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the parties, each of which shall contribute an equal share.

2. The general expenses arising out of the working of the Commission shall be divided in the same manner.

¹ *British and Foreign State Papers*, Volume 100, page 298. League of Nations, *Treaty Series*, Volume LIV, page 435, and Volume CXXXIV, page 453.

Article 11

1. Sauf accord contraire des parties, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907¹ pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

Article 12

Sauf accord contraire des parties, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la Commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

Article 13

Les parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 14

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission seront répartis de la même façon.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360. Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LIV, page 435 et volume CXXXIV, page 453.

Article 15

1. The task of the Conciliation Commission shall be to elucidate the questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down the period within which they are to make their decision.

2. At the close of the proceedings the Commission shall draw up a *procès-verbal* stating, as the case may be, either that the parties have come to an agreement and, if need arises, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement. No mention shall be made in the *procès-verbal* of whether the Commission's decisions were taken unanimously or by a majority vote.

3. The proceedings of the Commission must, unless the parties otherwise agree, be terminated within six months from the date on which the Commission shall have been given cognizance of the dispute.

Article 16

The Commission's *procès-verbal* shall be communicated without delay to the parties. The parties shall decide whether it shall be published.

CHAPTER II

JUDICIAL SETTLEMENT

Article 17

All disputes with regard to which the parties are in conflict as to their respective rights shall, subject to any reservations which may be made under article 39, be submitted for decision to the International Court of Justice, unless the parties agree, in the manner hereinafter provided, to have resort to an arbitral tribunal. It is understood that the disputes referred to above include in particular those mentioned in Article 36 of the Statute of the International Court of Justice.

Article 18

If the parties agree to submit the disputes mentioned in the preceding article to an arbitral tribunal, they shall draw up a special agreement in which they shall specify the subject of the dispute, the arbitrators selected, and the procedure to be followed. In the absence of sufficient particulars in the special agreement, the provisions of the Hague Convention of 18 October 1907 for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary.

Article 15

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la Commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la Commission devront, à moins que les parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du différend.

Article 16

Le procès-verbal de la Commission sera porté sans délai à la connaissance des parties. Il appartiendra aux parties d'en décider la publication.

CHAPITRE II

DU RÈGLEMENT JUDICIAIRE

Article 17

Tous différends au sujet desquels les parties se contesteraient réciproquement un droit seront, sauf les réserves éventuelles prévues à l'article 39, soumis pour jugement à la Cour internationale de Justice, à moins que les parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un tribunal arbitral. Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice.

Article 18

Si les parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

If nothing is laid down in the special agreement as to the rules regarding the substance of the dispute to be followed by the arbitrators, the Tribunal shall apply the substantive rules enumerated in Article 38 of the Statute of the International Court of Justice.

Article 19

If the parties fail to agree concerning the special agreement referred to in the preceding article, or fail to appoint arbitrators, either party shall be at liberty, after giving three months' notice, to bring the dispute by an application direct before the International Court of Justice.

Article 20

1. Notwithstanding the provisions of article 1, disputes of the kind referred to in article 17 arising between parties who have acceded to the obligations contained in the present chapter shall only be subject to the procedure of conciliation if the parties so agree.

2. The obligation to resort to the procedure of conciliation remains applicable to disputes which are excluded from judicial settlement only by the operation of reservations under the provisions of article 39.

3. In the event of recourse to and failure of conciliation, neither party may bring the dispute before the International Court of Justice or call for the constitution of the arbitral tribunal referred to in article 18 before the expiration of one month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission.

CHAPTER III

ARBITRATION

Article 21

Any dispute not of the kind referred to in article 17 which does not, within the month following the termination of the work of the Conciliation Commission provided for in chapter I, form the object of an agreement between the parties, shall, subject to such reservations as may be made under article 39, be brought before an arbitral tribunal which, unless the parties otherwise agree, shall be constituted in the manner set out below.

Article 22

The Arbitral Tribunal shall consist of five members. The parties shall each nominate one member, who may be chosen from among their respective nationals. The other two arbitrators and the Chairman shall be chosen

Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'Article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice.

Article 19

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour internationale de Justice.

Article 20

1. Par dérogation à l'article premier, les différends visés à l'article 17 qui viendraient à surgir entre parties ayant adhéré aux engagements contenus dans le présent chapitre ne seront soumis à la procédure de conciliation que de leur commun accord.

2. La procédure obligatoire de conciliation demeure applicable aux différends qui, par le jeu des réserves visées à l'article 39, seraient exclus du seul règlement judiciaire.

3. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des parties ne pourra porter le différend devant la Cour internationale de Justice ou demander la constitution du tribunal arbitral visé à l'article 18 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation.

CHAPITRE III

DU RÈGLEMENT ARBITRAL

Article 21

Tous différends autres que ceux visés à l'article 17, au sujet desquels, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation visés au chapitre premier, les parties ne se seraient pas entendues, seront portés, sauf les réserves éventuelles prévues à l'article 39, devant un tribunal arbitral constitué, à moins d'accord contraire des parties, de la manière indiquée ci-après.

Article 22

Le Tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les deux autres arbitres et le surarbitre seront choisis d'un

by common agreement from among the nationals of third Powers. They must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the parties.

Article 23

1. If the appointment of the members of the Arbitral Tribunal is not made within a period of three months from the date on which one of the parties requested the other party to constitute an arbitral tribunal, a third Power, chosen by agreement between the parties, shall be requested to make the necessary appointments.

2. If no agreement is reached on this point, each party shall designate a different Power, and the appointments shall be made in concert by the Powers thus chosen.

3. If, within a period of three months, the two Powers so chosen have been unable to reach an agreement, the necessary appointments shall be made by the President of the International Court of Justice. If the latter is prevented from acting or is a subject of one of the parties, the nominations shall be made by the Vice-President. If the latter is prevented from acting or is a subject of one of the parties, the appointments shall be made by the oldest member of the Court who is not a subject of either party.

Article 24

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

Article 25

The parties shall draw up a special agreement determining the subject of the disputes and the details of procedure.

Article 26

In the absence of sufficient particulars in the special agreement regarding the matters referred to in the preceding article, the provisions of the Hague Convention of 18 October 1907 for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary.

Article 27

Failing the conclusion of a special agreement within a period of three months from the date on which the Tribunal was constituted, the dispute may be brought before the Tribunal by an application by one or other party.

commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties intéressées, ni se trouver à leur service.

Article 23

1. Si la nomination des membres du Tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre de constituer un tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties.

2. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, les Puissances ainsi désignées n'ont pu tomber d'accord, les nominations nécessaires seront faites par le Président de la Cour internationale de Justice. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour, qui n'est ressortissant d'aucune des parties.

Article 24

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 25

Les parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

Article 26

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis relativement aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 27

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du Tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou l'autre des parties.

Article 28

If nothing is laid down in the special agreement or no special agreement has been made, the Tribunal shall apply the rules in regard to the substance of the dispute enumerated in Article 38 of the Statute of the International Court of Justice. In so far as there exists no such rule applicable to the dispute, the Tribunal shall decide *ex aequo et bono*.

CHAPTER IV

GENERAL PROVISIONS

Article 29

1. Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the parties to the dispute shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

2. The present General Act shall not affect any agreements in force by which conciliation procedure is established between the Parties or they are bound by obligations to resort to arbitration or judicial settlement which ensure the settlement of the dispute. If, however, these agreements provide only for a procedure of conciliation, after such procedure has been followed without result, the provisions of the present General Act concerning judicial settlement or arbitration shall be applied in so far as the parties have acceded thereto.

Article 30

If a party brings before a Conciliation Commission a dispute which the other party, relying on conventions in force between the parties, has submitted to the International Court of Justice or an arbitral tribunal, the Commission shall defer consideration of the dispute until the Court or the Arbitral Tribunal has pronounced upon the conflict of competence. The same rule shall apply if the Court or the Tribunal is seized of the case by one of the parties during the conciliation proceedings.

Article 31

1. In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the parties, falls within the competence of its judicial or administrative authorities, the party in question may object to the matter in dispute being submitted for settlement by the different methods laid down in the present General Act until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent authority.

Article 28

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'Article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice. En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le tribunal jugera *ex aequo et bono*.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 29

1. Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les parties en litige seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

2. Le présent Acte général ne porte pas atteinte aux accords en vigueur établissant pour les Parties une procédure de conciliation ou, en matière d'arbitrage et de règlement judiciaire, des engagements assurant la solution du différend. Toutefois, si ces accords ne prévoient qu'une procédure de conciliation, après que cette procédure aura échoué, les dispositions du présent Acte général relatives au règlement judiciaire ou arbitral recevront application dans la mesure où les parties en cause y auraient adhéré.

Article 30

Si la Commission de conciliation se trouve saisie par l'une des parties d'un différend que l'autre partie, se fondant sur les conventions en vigueur entre les parties, a porté devant la Cour internationale de Justice ou un tribunal arbitral, la Commission suspendra l'examen du différend jusqu'à ce que la Cour ou le Tribunal ait statué sur le conflit de compétence. Il en sera de même si la Cour ou le Tribunal a été saisi par l'une des parties en cours de conciliation.

Article 31

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des parties, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par le présent Acte général avant qu'une décision définitive ait été rendue, dans un délai raisonnable, par l'autorité compétente.

2. In such a case, the party which desires to resort to the procedures laid down in the present General Act must notify the other party of its intention within a period of one year from the date of the aforementioned decision.

Article 32

If, in a judicial sentence or arbitral award, it is declared that a judgment, or a measure enjoined by a court of law or other authority of one of the parties to the dispute, is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that party does not permit or only partially permits the consequences of the judgment or measure in question to be annulled, the parties agree that the judicial sentence or arbitral award shall grant the injured party equitable satisfaction.

Article 33

1. In all cases where a dispute forms the object of arbitration or judicial proceedings, and particularly if the question on which the parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the International Court of Justice, acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the Arbitral Tribunal, shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The parties to the dispute shall be bound to accept such measures.

2. If the dispute is brought before a conciliation commission, the latter may recommend to the parties the adoption of such provisional measures as it considers suitable.

3. The parties undertake to abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the judicial or arbitral decision or upon the arrangements proposed by the Conciliation Commission and, in general, to abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

Article 34

Should a dispute arise between more than two Parties to the present General Act, the following rules shall be observed for the application of the forms of procedure described in the foregoing provisions :

(a) In the case of conciliation procedure, a special commission shall invariably be constituted. The composition of such commission shall differ according as the parties all have separate interests or as two or more of their number act together.

In the former case, the parties shall each appoint one commissioner and shall jointly appoint commissioners nationals of third Powers not

2. La partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente convention devra notifier à l'autre partie son intention, dans un délai d'un an à partir de la décision susvisée.

Article 32

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

Article 33

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour internationale de Justice, statuant conformément à l'Article 41 de son Statut, ou le Tribunal arbitral, indiquera, dans le plus bref délai possible, quelles mesures provisoires doivent être prises. Les parties en litige seront tenues de s'y conformer.

2. Si une commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Article 34

Au cas où il s'élève un différend entre plus de deux Parties ayant adhéré au présent Acte général, les modalités suivantes seront observées pour l'application des procédures décrites dans les dispositions qui précèdent :

a) Pour la procédure de conciliation, il sera toujours constitué une commission spéciale. Sa composition variera suivant que les parties auront toutes des intérêts distincts ou que deux ou plusieurs d'entre elles feront cause commune.

Dans le premier cas, les parties nommeront chacune un commissaire et désigneront en commun des commissaires ressortissants de tierces

parties to the dispute, whose number shall always exceed by one the number of commissioners appointed separately by the parties.

In the second case, the parties who act together shall appoint their commissioner jointly by agreement between themselves and shall combine with the other party or parties in appointing third commissioners.

In either event, the parties, unless they agree otherwise, shall apply article 5 and the following articles of the present Act, so far as they are compatible with the provisions of the present article.

(b) In the case of judicial procedure, the Statute of the International Court of Justice shall apply.

(c) In the case of arbitral procedure, if agreement is not secured as to the composition of the Tribunal, in the case of the disputes mentioned in article 17, each party shall have the right, by means of an application, to submit the dispute to the International Court of Justice; in the case of the disputes mentioned in article 21, the above article 22 and following articles shall apply, but each party having separate interests shall appoint one arbitrator and the number of arbitrators separately appointed by the parties to the dispute shall always be one less than that of the other arbitrators.

Article 35

1. The present General Act shall be applicable as between the Parties thereto, even though a third Power, whether a Party to the Act or not, has an interest in the dispute.

2. In conciliation procedure, the parties may agree to invite such third Power to intervene.

Article 36

1. In judicial or arbitral procedure, if a third Power should consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit to the International Court of Justice or to the Arbitral Tribunal a request to intervene as a third party.

2. It will be for the Court or the Tribunal to decide upon this request.

Article 37

1. Whenever the construction of a convention to which States other than those concerned in the case are parties is in question, the Registrar of the International Court of Justice or the Arbitral Tribunal shall notify all such States forthwith.

2. Every State so notified has the right to intervene in the proceedings; but, if it uses this right, the construction given by the decision will be binding upon it.

Puissances non parties au différend, dont le nombre sera toujours supérieur d'un à celui des commissaires nommés séparément par les parties.

Dans le second cas, les parties, faisant cause commune, se mettront d'accord pour nommer en commun leur propre commissaire et concourront avec l'autre ou les autres parties pour la désignation des commissaires tiers.

Dans l'une et l'autre hypothèse, les parties, à moins qu'elles n'en conviennent autrement, appliqueront les articles 5 et suivants du présent Acte dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions du présent article.

b) Pour la procédure judiciaire, il sera fait application du Statut de la Cour internationale de Justice.

c) Pour la procédure arbitrale, à défaut d'accord des parties sur la composition du Tribunal, s'il s'agit de différends visés à l'article 17, chacune d'elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour internationale de Justice; s'il agit de différends visés à l'article 21, il sera fait application des articles 22 et suivants, ci-dessus, mais chacune des parties ayant des intérêts distincts nommera un arbitre et le nombre des arbitres nommés séparément par les parties sera toujours inférieur d'un à celui des autres arbitres.

Article 35

1. Le présent Acte général sera applicable entre Parties y ayant adhéré, encore qu'une tierce Puissance, Partie ou non à l'Acte, ait un intérêt dans le différend.

2. Dans la procédure de conciliation, les parties pourront, d'un commun accord, inviter une tierce Puissance.

Article 36

1. Dans la procédure judiciaire ou arbitrale, si une tierce Puissance estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour elle en cause, elle peut adresser à la Cour internationale de Justice ou au Tribunal arbitral une requête à fin d'intervention.

2. La Cour ou le Tribunal décide.

Article 37

1. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle auront participé d'autres Etats que les parties en cause, le Greffe de la Cour internationale de Justice ou le Tribunal arbitral les avertit sans délai.

2. Chacun d'eux aura le droit d'intervenir et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard.

Article 38

Accessions to the present General Act may extend :

- A. Either to all the provisions of the Act (chapters I, II, III and IV);
- B. Or to those provisions only which relate to conciliation an judicial settlement (chapters I and II), together with the general provisions dealing with these procedures (chapter IV);
- C. Or to those provisions only which relate to conciliation (chapter I), together with the general provisions concerning that procedure (chapter IV).

The Contracting Parties may benefit by the accessions of other Parties only in so far as they have themselves assumed the same obligations.

Article 39

1. In addition to the power given in the preceding article, a Party, in acceding to the present General Act, may make his acceptance conditional upon the reservations exhaustively enumerated in the following paragraph. These reservations must be indicated at the time of accession.

2. These reservations may be such as to exclude from the procedure described in the present Act :

(a) Disputes arising out of facts prior to the accession either of the Party making the reservation or of any other Party with whom the said Party may have a dispute;

(b) Disputes concerning questions which by international law are solely within the domestic jurisdiction of States;

(c) Disputes concerning particular cases or clearly specified subject-matters, such as territorial status, or disputes falling within clearly defined categories.

3. If one of the parties to a dispute has made a reservation, the other parties may enforce the same reservation in regard to that party.

4. In the case of Parties who have acceded to the provisions of the present General Act relating to judicial settlement or to arbitration, such reservations as they may have made shall, unless otherwise expressly stated, be deemed not to apply to the procedure of conciliation.

Article 40

A Party whose accession has been only partial, or was made subject to reservations, may at any moment, by means of a simple declaration, either extend the scope of his accession or abandon all or part of his reservations.

Article 38

Les adhésions au présent Acte général pourront s'appliquer :

A. Soit à l'ensemble de l'Acte (chapitres I, II, III et IV);

B. Soit seulement aux dispositions relatives à la conciliation et au règlement judiciaire (chapitres I et II), ainsi qu'aux dispositions générales concernant cette procédure (chapitre IV);

C. Soit seulement aux dispositions relatives à la conciliation (chapitre premier), ainsi qu'aux dispositions générales concernant cette procédure (chapitre IV);

Les Parties contractantes ne pourront se prévaloir des adhésions d'autres Parties que dans la mesure où elles-mêmes auront souscrit aux mêmes engagements.

Article 39

1. Indépendamment de la faculté mentionnée à l'article précédent, une Partie pourra, en adhérant au présent Acte général, subordonner son acceptation aux réserves limitativement énumérées dans le paragraphe suivant. Ces réserves devront être indiquées au moment de l'adhésion.

2. Ces réserves pourront être formulées de manière à exclure des procédures décrites par le présent Acte :

a) Les différends nés de faits antérieurs, soit à l'adhésion de la Partie qui formule la réserve, soit à l'adhésion d'une autre Partie avec laquelle la première viendrait à avoir un différend;

b) Les différends portant sur des questions que le droit international laisse à la compétence exclusive des Etats;

c) Les différends portant sur des affaires déterminées, ou des matières spéciales nettement définies, telles que le statut territorial, ou rentrant dans des catégories bien précisées.

3. Si une des parties en litige a formulé une réserve, les autres parties pourront se prévaloir vis-à-vis d'elle de la même réserve.

4. Pour les Parties ayant adhéré aux dispositions du présent Acte relatives au règlement judiciaire ou au règlement arbitral, les réserves qu'elles auraient formulées seront, sauf mention expresse, comprises comme ne s'étendant pas à la procédure de conciliation.

Article 40

Toute Partie dont l'adhésion n'aura été que partielle ou subordonnée à des réserves pourra, à tout moment, au moyen d'une simple déclaration, soit étendre la portée de son adhésion, soit renoncer à tout ou partie de ses réserves.

Article 41

Disputes relating to the interpretation or application of the present General Act, including those concerning the classification of disputes and the scope of reservations, shall be submitted to the International Court of Justice.

Article 42

The present General Act shall bear the date of 28 April 1949.

Article 43

1. The present General Act shall be open to accession by the Members of the United Nations, by the non-member States which shall have become parties to the Statute of the International Court of Justice or to which the General Assembly of the United Nations shall have communicated a copy for this purpose.

2. The instruments of accession and the additional declarations provided for by article 40 shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and to the non-member States referred to in the preceding paragraph.

3. The Secretary-General of the United Nations shall draw up three lists, denominated respectively by the letters A, B and C, corresponding to the three forms of accession to the present Act provided for in article 38, in which shall be shown the accessions and additional declarations of the Contracting Parties. These lists, which shall be continually kept up to date, shall be published in the annual report presented to the General Assembly of the United Nations by the Secretary-General.

Article 44

1. The present General Act shall come into force on the ninetieth day following the receipt by the Secretary-General of the United Nations of the accession of not less than two Contracting Parties.

2. Accessions received after the entry into force of the Act, in accordance with the previous paragraph, shall become effective as from the ninetieth day following the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations. The same rule shall apply to the additional declarations provided for by article 40.

Article 45

1. The present General Act shall be concluded for a period of five years, dating from its entry into force.

Article 41

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Acte général, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges et à la portée des réserves éventuelles, seront soumis à la Cour internationale de Justice.

Article 42

Le présent Acte général portera la date du 28 avril 1949.

Article 43

1. Le présent Acte général sera ouvert à l'adhésion des Membres des Nations Unies, des États non membres devenus Parties au Statut de la Cour internationale de Justice ou à qui l'Assemblée générale des Nations Unies en aura communiqué copie à cet effet.

2. Les instruments d'adhésion, ainsi que les déclarations additionnelles prévues à l'article 40, seront transmis au Secrétaire général des Nations Unies, qui en notifiera la réception à tous les Membres de l'Organisation et aux États non membres, visés dans l'alinéa précédent.

3. Par les soins du Secrétaire général, il sera dressé trois listes désignées par les lettres A, B, C, et correspondant respectivement aux trois modalités d'adhésion visées à l'article 38 du présent Acte, où figureront les adhésions et les déclarations additionnelles des Parties contractantes. Ces listes, tenues constamment à jour, seront publiées dans le rapport annuel adressé à l'Assemblée générale des Nations Unies par le Secrétaire général.

Article 44

1. Le présent Acte général entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception, par le Secrétaire général des Nations Unies, de l'adhésion d'au moins deux Parties contractantes.

2. Chaque adhésion qui interviendra après l'entrée en vigueur du présent Acte, conformément à l'alinéa précédent, sortira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de sa réception par le Secrétaire général des Nations Unies. Il en sera de même des déclarations additionnelles des Parties visées à l'article 40.

Article 45

1. Le présent Acte général aura une durée de cinq ans à partir de sa mise en vigueur.

2. It shall remain in force for further successive periods of five years in the case of Contracting Parties which do not denounce it at least six months before the expiration of the current period.

3. Denunciation shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall inform all the Members of the United Nations and the non-member States referred to in article 43.

4. A denunciation may be partial only, or may consist in notification of reservations not previously made.

5. Notwithstanding denunciation by one of the Contracting Parties concerned in a dispute, all proceedings pending at the expiration of the current period of the General Act shall be duly completed.

Article 46

A copy of the present General Act, signed by the President of the General Assembly and by the Secretary-General of the United Nations, shall be deposited in the archives of the Secretariat. A certified true copy shall be delivered by the Secretary-General to each of the Members of the United Nations, to the non-member States which shall have become parties to the Statute of the International Court of Justice and to those designated by the General Assembly of the United Nations.

Article 47

The present General Act shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its entry into force.

Herbert V. EVATT
President of the General Assembly
of the United Nations

Trygve LIE
Secretary-General
of the United Nations

2. Il restera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite, vis-à-vis des Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncé six mois au moins avant l'expiration du terme.

3. La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Secrétaire général des Nations Unies, qui en informera tous les Membres de l'Organisation et les Etats non membres mentionnés à l'article 43.

4. La dénonciation pourra n'être que partielle ou consister en la notification de réserves nouvelles.

5. Nonobstant la dénonciation par l'une des Parties contractantes impliquées dans un différend, toutes les procédures engagées au moment de l'expiration du terme de l'Acte général continueront jusqu'à leur achèvement normal.

Article 46

Un exemplaire du présent Acte général, revêtu de la signature du Président de l'Assemblée générale et de celle du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sera déposé aux archives du Secrétariat. Copie certifiée conforme du texte sera communiquée par le Secrétaire général à chacun des Membres des Nations Unies, aux Etats non membres devenus Parties au Statut de la Cour internationale de Justice ou désignés par l'Assemblée générale des Nations Unies.

Article 47

Le présent Acte général sera enregistré par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, à la date de son entrée en vigueur.

Herbert V. EVATT
Président de l'Assemblée générale
de l'Organisation des Nations Unies

Trygve LIE
Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies

No. 913

**DENMARK
and
SPAIN**

**Payments Agreement. Signed at Copenhagen, on 12 July
1950**

Official text : French.

Registered by Denmark on 25 September 1950.

**DANEMARK
et
ESPAGNE**

Accord de paiement. Signé à Copenhague, le 12 juillet 1950

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 25 septembre 1950.

N^o 913. ACCORD¹ DE PAIEMENT ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET L'ESPAGNE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 12 JUILLET 1950

Article 1^{er}

La Danmarks Nationalbank, agissant pour compte du Gouvernement Danois ouvrira au nom de l'Instituto Español de Moneda Extranjera, agissant pour compte du Gouvernement Espagnol, un compte tenu en couronnes danoises, au crédit duquel seront portées toutes sommes destinées à régler les paiements courants que des personnes physiques ou morales résidant au Danemark auraient à effectuer, dans le cadre de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur au Danemark, au profit de personnes physiques ou morales résidant en Espagne.

Article II

L'Instituto Español de Moneda Extranjera effectuera par le débit du compte visé à l'article I^{er} du présent Accord, tous paiements courants que des personnes physiques ou morales résidant en Espagne auraient à effectuer dans le cadre de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur en Espagne, au profit de personnes physiques ou morales résidant au Danemark.

Article III

Au cas où le solde créditeur ou débiteur du compte prévu à l'article I^{er} dépasserait la somme de couronnes danoises 15 millions, les deux Gouvernements se consulteront en vue de corriger ce déséquilibre.

Si, dans un délai de deux mois après l'ouverture de ces consultations, les parties n'arrivent pas à un accord sur la manière de corriger le déséquilibre, l'excédent sera remboursable en une monnaie à convenir entre la Danmarks Nationalbank et l'Instituto Español de Moneda Extranjera sur la base du cours moyen de ces monnaies à Copenhague.

Article IV

Le solde du compte prévu à l'article I^{er} pourra être remboursé par l'organisme débiteur en or au prix convenu entre la Danmarks Nationalbank et l'Instituto Español de Moneda Extranjera ou en dollars E.U. ou en une monnaie à convenir entre la Danmarks Nationalbank et l'Instituto Español de Moneda Extranjera.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1950, conformément à l'article IX.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 913. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE
KINGDOM OF DENMARK AND SPAIN. SIGNED AT
COPENHAGEN, ON 12 JULY 1950

Article I

The Danmarks Nationalbank (Danish National Bank), acting on behalf of the Danish Government, shall open in the name of the Instituto Español de Moneda Extranjera (Spanish Foreign Currencies Institute), acting on behalf of the Spanish Government, an account in Danish crowns to which shall be credited all sums to be used for any current payments which natural or juridical persons residing in Denmark may have to make subject to the exchange regulations in force in Denmark to natural or juridical persons residing in Spain.

Article II

The Instituto Español de Moneda Extranjera shall effect by debit to the account mentioned in article I of this Agreement any current payments that natural or juridical persons residing in Spain may have to make subject to the exchange regulations in force in Spain to natural or juridical persons residing in Denmark.

Article III

If the credit or debit balance of the account mentioned in article I should exceed the sum of 15,000,000 Danish crowns the two Governments shall consult with one another with a view to restoring the equilibrium.

If within a time limit of two months from the beginning of such consultation the parties have not reached an agreement on the method of restoring the equilibrium the excess shall be repayable in a currency to be fixed by agreement between the Danmarks Nationalbank and the Instituto Español de Moneda Extranjera on the basis of the average rate of exchange of such currencies in Copenhagen.

Article IV

The balance of the account mentioned in article I may be repaid by the debtor organization in gold at the price fixed by agreement between the Danmarks Nationalbank and the Instituto Español de Moneda Extranjera, in U.S. dollars, or in a currency to be fixed by agreement between the Danmarks Nationalbank and the Instituto Español de Moneda Extranjera.

¹ Came into force on 1 July 1950, in accordance with article IX.

Article V

Dans le cas où le cours du dollar E.U. (pour le moment 1 \$ E.U. = cour. dan. 6.90714), déclaré par le Gouvernement Danois au Fond Monétaire International, serait modifié, le solde débiteur ou créateur du compte prévu à l'article I^{er} serait régularisé le jour même de cette modification et dans la même proportion.

Article VI

La Danmarks Nationalbank et l'Instituto Español de Moneda Extranjera s'entendront sur les modalités techniques nécessaires au fonctionnement régulier de cet Accord de Paiement.

Article VII

Si, à l'expiration du présent Accord de Paiement, le compte prévu à l'article I^{er} présente un solde créateur ou débiteur, le pays créancier pourra librement l'utiliser pour tous paiements courants à effectuer dans le pays débiteur. Dans la mesure où il n'aura pas été utilisé à la fin d'un délai de six mois à compter de l'expiration du présent Accord de Paiement, il sera remboursé en une monnaie à convenir entre la Danmarks Nationalbank et l'Instituto Español de Moneda Extranjera sur la base du cours moyen de ces monnaies à Copenhague.

Les parties contractantes pourront toutefois se mettre d'accord sur toutes autres mesures en vue d'assurer la liquidation de ce solde.

Article VIII

Pour l'application du présent Accord, on entend par Espagne : le territoire péninsulaire espagnol, les Iles Baléares et Canaries, les villes de souveraineté de Ceuta et Melilla, la zone de protectorat espagnol du Maroc et les colonies espagnoles, et par Danemark : le territoire du Royaume de Danemark, y compris le Groenland.

Article IX

Le présent Accord de Paiement entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1950 pour une période indéfinie et pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis de six mois.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 12 juillet 1950.

Pour le Gouvernement Danois :

(Signé) GUSTAV RASMUSSEN

Pour le Gouvernement Espagnol :

(Signé) JUAN GARCIA-ONTIVEROS

Article V

If the exchange rate of the U.S. dollar (at present one U.S. dollar = 6.90714 Danish crowns) reported to the International Monetary Fund by the Danish Government should be modified, the debit or credit balance of the account mentioned in article I shall be adjusted on the date of such modification and in the same proportion.

Article VI

The Danmarks Nationalbank and the Instituto Español de Moneda Extranjera shall fix by agreement the technical procedure necessary for the proper application of this Payments Agreement.

Article VII

If, on the expiry of this Payments Agreement the account mentioned in article I shows a credit or debit balance, the creditor country may freely utilize such account for all current payments to be made in the debtor country. If after a period of six months from the expiry of the present Payments Agreement such balance has not been utilized it shall be repaid in a currency to be fixed by agreement between the Danmarks Nationalbank and the Instituto Español de Moneda Extranjera on the basis of the average exchange rate of such currency in Copenhagen.

The Contracting Parties may, however, agree to adopt other measures to ensure the liquidation of such balance.

Article VIII

For the purposes of this Agreement Spain shall be deemed to comprise the peninsular territory of Spain, the Balearic and Canary Isles, the towns of Ceuta and Melilla under Spanish sovereignty, the zone of Spanish protectorate in Morocco and the Spanish colonies, and Denmark shall be deemed to comprise the Kingdom of Denmark including Greenland.

Article IX

This Payments Agreement shall come into force on 1 July 1950 for an indefinite period and may be denounced at any time subject to six months' notice.

DONE at Copenhagen, in duplicate, on 12 July 1950

For the Danish Government :

(Signed) GUSTAV RASMUSSEN

For the Spanish Government :

(Signed) JUAN GARCIA-ONTIVEROS

No. 914

**DENMARK
and
SPAIN**

**Agreement concerning the exchange of commodities.
Signed at Copenhagen, on 12 July 1950**

Official text: French.

Registered by Denmark on 25 September 1950.

**DANEMARK
et
ESPAGNE**

**Accord concernant l'échange de marchandises. Signé à
Copenhague, le 12 juillet 1950**

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 25 septembre 1950.

N^o 914. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET L'ESPAGNE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 12 JUILLET 1950

Le Gouvernement Danois et le Gouvernement Espagnol désireux de développer dans toute l'étendue des possibilités réciproques les échanges commerciaux entre leurs Pays, sont convenus de ce qui suit :

Article I^{er}

Pour l'application du présent Accord, on entend par Danemark : le territoire du Royaume de Danemark, y compris le Groenland, et par Espagne : le territoire péninsulaire espagnol, les Iles Baléares et Canaries, les villes de souveraineté de Ceuta et Melilla, la zone de protectorat espagnol du Maroc et les colonies espagnoles.

Article II

Le Gouvernement Danois s'engage à autoriser l'exportation des marchandises danoises comprises dans la liste D, annexée au présent Accord, selon les contingents y désignés.

Le Gouvernement Espagnol s'engage à autoriser l'importation des dites marchandises selon les contingents fixés.

Le Gouvernement Espagnol s'engage à autoriser l'exportation des marchandises espagnoles comprises dans la liste E, annexée au présent Accord, selon les contingents y désignés.

Le Gouvernement Danois s'engage à autoriser l'importation des dites marchandises selon les contingents fixés.

Article III

Au cours de la période de validité du présent Accord, les deux Gouvernements pourront se concéder réciproquement des contingents supplémentaires à côté de ceux qui figurent sur les listes D et E.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1950, conformément à l'article V.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 914. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND SPAIN CONCERNING THE EXCHANGE OF COMMODITIES. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 12 JULY 1950

The Danish Government and the Spanish Government, being desirous of promoting the exchange of commodities between their two countries to the greatest possible extent, have agreed as follows :

Article I

For the purposes of this agreement Denmark shall be deemed to comprise the Kingdom of Denmark including Greenland, and Spain shall be deemed to comprise the peninsular territory of Spain, the Balearic and Canary Isles, the towns of Ceuta and Melilla under Spanish sovereignty, the Spanish protectorate in Morocco and the Spanish colonies.

Article II

The Danish Government undertakes to authorize the export of the Danish commodities specified in schedule D annexed hereto in accordance with the quotas mentioned therein.

The Spanish Government undertakes to authorize the import of such commodities in accordance with the fixed quotas.

The Spanish Government undertakes to authorize the export of the Spanish commodities specified in schedule E annexed hereto in accordance with the quotas mentioned therein.

The Danish Government undertakes to authorize the import of such commodities in accordance with the fixed quotas.

Article III

During the period of validity of this agreement the two Governments may reciprocally grant each other supplementary quotas in addition to those mentioned in schedules D and E.

¹ Came into force on 1 July 1950, in accordance with article V.

Article IV

Afin de faciliter l'exécution du présent Accord, une Commission Mixte de représentants des deux Gouvernements sera constituée. Cette Commission se réunira sur la demande d'un des deux Gouvernements.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1950 et aura une durée de validité d'un an. L'Accord pourra être dénoncé avec un préavis de trois mois.

Fait à Copenhague, en double exemplaire, le 12 juillet 1950.

Pour le Gouvernement Danois :

(Signé) Gustav RASMUSSEN

Pour le Gouvernement Espagnol :

(Signé) Juan GARCIA-ONTIVEROS

LISTE D

MARCHANDISES DANOISES À IMPORTER EN ESPAGNE

<i>Marchandises</i>	<i>Contingents en milliers de couronnes danoises</i>
1. Morues séchées et poissons de mer salés	25.000
2. Boyaux	200
3. Albumine de sang, plasma sanguin et poudre de sang	100
4. Caséine	1.500
5. Pommes de terre de semence	7.000
6. Pommes de terre de consommation	selon besoin
7. Œufs	jusqu'à 200 t. selon besoin
8. Semences, y compris semences de betteraves sucrières	1.000
9. Chevaux	2.000
10. Cryolithe	600
11. Produits pharmaceutiques, y compris hormones et produits chimiques	1.600
12. Insuline	1.500
13. Pénicilline	1.000
14. Isolateurs en porcelaine	1.000
15. Articles en porcelaine	50
16. Installations frigorifiques pour bateaux de pêche et installations industrielles (y compris licences, accessoires, pièces et dispositifs automatiques)	2.200
17. Machines pour laiterie	100
18. Machines-outils	600
19. Machines pour la fabrication de chaussures	200
20. Moteurs Diesel, moteurs à huile brute et autres moteurs à combustion, accessoires et pièces pour leur fabrication (y compris les licences)	8.500
21. Machines électriques, génératrices, transformateurs, etc., y compris machines marines, autre matériel électrique et pièces pour leur fabrication	1.500
22. Machines pour la fabrication de ciment, béton et tuyaux et pour les industries-sœurs et accessoires (y compris licences, assistance technique, dessins, etc.)	8.000
23. Instruments et appareillage pour usage chirurgical et dentaire ainsi que machines à calculer et règles	250
24. Autres marchandises	3.000

Article IV

A joint commission of representatives of the two Governments shall be appointed to facilitate the execution of the agreement. The said commission shall meet at the request of either of the two Governments.

Article V

This agreement shall enter into force on 1 July 1950 and shall remain valid for a period of one year. The agreement may be denounced at three months' notice.

DONE at Copenhagen, in duplicate, on 12 July 1950.

For the Danish Government :

(Signed) Gustav RASMUSSEN

For the Spanish Government :

(Signed) Juan GARCIA-ONTIVEROS

SCHEDULE D

DANISH COMMODITIES FOR IMPORT INTO SPAIN

<i>Commodity</i>	<i>Quotas in thousands of Danish crowns</i>
1. Dried codfish and salted red fish	25,000
2. Guts	200
3. Blood albumin, blood plasma and blood powder	100
4. Casein	1,500
5. Seed potatoes	7,000
6. Eating potatoes	as required
7. Eggs up to 200 tons, as	required
8. Seed, including sugarbeet seed	1,000
9. Horses	2,000
10. Cryolite	600
11. Pharmaceutical products including hormones and chemical products	1,600
12. Insulin	1,500
13. Penicillin	1,000
14. Porcelain insulators	1,000
15. Porcelain wares	50
16. Refrigeration equipment for fishing vessels and industry (including licences, accessories, spare parts and automatic apparatus)	2,200
17. Dairy machinery	100
18. Machine tools	600
19. Shoe manufacturing machinery	200
20. Diesel motors, crude oil motors and other internal combustion motors, accessories and parts for the manufacture thereof (including licences).	8,500
21. Electrical machinery, generators, transformers, etc., including marine machinery, other electrical equipment, and parts for the manufacture thereof	1,500
22. Machinery for the manufacture of cement, concrete and pipes and related industries and accessories (including licences, technical service, designs, etc.)	8,000
23. Surgical and dental instruments and apparatus, calculating machines and slide rules	250
24. Miscellaneous	3,000

LISTE E

MARCHANDISES ESPAGNOLES À IMPORTER AU DANEMARK

<i>Marchandises</i>	<i>Contingents en milliers de couronnes danoises</i>
1. Boyaux de mouton séchés pour catgut	400
2. Oranges, mandarines et pamplemousses	14.000
3. Citrons	3.500
4. Fruits secs (raisins, abricots secs, etc.)	9.000
5. Amandes et noyaux	8.000
6. Oignons	P.M.
7. Olives	50
8. Jus de fruits	1.000
9. Pulpe de fruits	500
10. Tomates	P.M.
11. Huile de fruits, essences et similaires	300
12. Jus de réglisse	250
13. Farines de gomme de caroubes	100
14. Pimenton et saffran	300
15. Sherry, autres vins et autres boissons alcoolisées	3.000
16. Feutres pour machines	P.M.
17. Tissus de coton, de laine et de rayonne	12.000
18. Capelines	100
19. Plumes brutes	200
20. Peaux tannées	2.000
21. Pcaux brutes de mouton et de chèvre	2.000
22. Pneus d'automobiles	P.M.
23. Huile d'olive	300
24. Résine	3.000
25. Huile de térébenthine végétale	200
26. Ebauches de bruyère	200
27. Bois contre-plaqué d'okumé, etc.	200
28. Liège brut	1.000
29. Ouvrages en liège	1.000
30. Produits pharmaceutiques	50
31. Produits chimiques, y compris acide tartrique et crème de tartre	200
32. Engrais potassiques 3—4.000 t. K ₂ O	
33. Minium et protoxyde de plomb	150
34. Oxyde de fer pulvérisé	150
35. Sel	1.900
36. Carreaux pour revêtement et pavage	2.000
37. Matériels sanitaires	P.M.
38. Montures et verres à lunettes	P.M.
39. Pyrite de fer	4.200
40. Plomb	P.M.
41. Antimoine	P.M.
42. Mercure	100
43. Armes de chasse	600
44. Machines à coudre	500
45. Pièces détachées pour bicyclettes	P.M.
46. Autres marchandises	3.000

SCHEDULE E

SPANISH COMMODITIES FOR IMPORT INTO DENMARK

<i>Commodity</i>	<i>Quotas in thousands of Danish crowns</i>
1. Dried sheepgut for catgut	400
2. Oranges, tangerines and grapefruit	14,000
3. Lemons	3,500
4. Dried fruit (raisins, dried apricots, etc.)	9,000
5. Almonds and nuts	8,000
6. Onions	P.M.
7. Olives	50
8. Fruit juices	1,000
9. Fruit pulps	500
10. Tomatoes	P.M.
11. Fruit oils, essences, etc.	300
12. Licorice juice	250
13. Carob bean meal	100
14. Red pepper and saffron	300
15. Sherry and other wines and alcoholic drinks	3,000
16. Machine felts	P.M.
17. Cotton, woollen and rayon fabrics	12,000
18. Unfinished hats ("hoods")	100
19. Raw feathers	200
20. Tanned skins	2,000
21. Raw sheep and goat skins	2,000
22. Automobile tires	P.M.
23. Olive oil	300
24. Resin	3,000
25. Vegetable turpentine	200
26. Unfinished briar blocks	200
27. Okume plywood	200
28. Raw cork	1,000
29. Articles of cork	1,000
30. Pharmaceutical products	50
31. Chemical products, including tartaric acid and cream of tartar	200
32. Potash fertilizer 3—4,000 tons K ₂ O	
33. Minium and litharge	150
34. Powdered iron oxide	150
35. Salt	1,900
36. Facing and paving tiles	2,000
37. Sanitary equipment	P.M.
38. Spectacle frames and lenses	P.M.
39. Iron pyrites	4,200
40. Lead	P.M.
41. Antimony	P.M.
42. Mercury	100
43. Sporting guns	600
44. Sewing machines	500
45. Bicycle spare parts	P.M.
46. Miscellaneous	3,000

No. 915

**BELGIUM
and
ITALY**

**Protocol concerning the recruiting of Italian workers and
their settlement in Belgium. Signed at Rome, on
9 February 1948**

Official text: French.

Registered by Belgium on 26 September 1950.

**BELGIQUE
et
ITALIE**

**Protocole concernant le recrutement des travailleurs ita-
liens et leur établissement en Belgique. Signé à Rome,
le 9 février 1948**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 26 septembre 1950.

N^o 915. PROTOCOLE¹ ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE CONCERNANT LE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS ITALIENS ET LEUR ÉTABLISSEMENT EN BELGIQUE. SIGNÉ A ROME, LE 9 FÉVRIER 1948

Du 5 au 9 février 1948 se sont réunies à Rome une Délégation belge et une Délégation italienne qui ont procédé en commun à l'examen des difficultés soulevées, dans le cadre des arrangements antérieurement intervenus à ce sujet, par le recrutement en Italie de main-d'œuvre italienne, d'une part, et la mise au travail et l'établissement de cette main-d'œuvre en Belgique, d'autre part.

A la suite de cet examen, les deux délégations sont convenues des dispositions suivantes :

A. RECRUTEMENT DE TRAVAILLEURS ITALIENS

1. Les dispositions ci-après, qui ne visent que les travailleurs autres que ceux occupés dans les charbonnages, seront appliquées, à titre provisoire, jusqu'au 31 juillet 1948.

2. *Contrats nominatifs*

Les chefs d'entreprises belges pourront faire appel à de la main-d'œuvre en Italie, en souscrivant des contrats avec des travailleurs italiens connus par eux et dont ils connaissent les aptitudes physiques et professionnelles. Ces contrats, qui devront être soumis au visa de l'Ambassade d'Italie à Bruxelles, seront au nombre de cinq au maximum par entreprise.

Les autorités italiennes s'engagent à réduire au minimum le délai requis pour mettre le travailleur intéressé en mesure d'exécuter son contrat de travail.

3. *Demandes collectives*

Les chefs d'entreprise belges pourront, en vue d'embaucher des travailleurs en Italie, remettre à l'Ambassade d'Italie à Bruxelles, des demandes collectives accompagnées, le cas échéant, d'une liste de travailleurs italiens connus des employeurs.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1948, par un échange de notes. Ce protocole abroge et remplace le protocole, signé à Rome le 23 juin 1946, et l'annexe audit protocole, signée à Rome le 26 avril 1947, enregistrés par la Belgique le 8 novembre 1948 sous le numéro 305 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 19, page 65).

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 915. PROTOCOL¹ BETWEEN BELGIUM AND ITALY
CONCERNING THE RECRUITING OF ITALIAN
WORKERS AND THEIR SETTLEMENT IN BELGIUM.
SIGNED AT ROME, ON 9 FEBRUARY 1948

A Belgian delegation and an Italian delegation met in Rome from 5 to 9 February 1948 to enquire jointly into the difficulties occasioned, in the application of the relevant agreements previously concluded, by the recruitment in Italy of Italian workers, on the one hand, and their employment and settlement in Belgium, on the other hand.

As a consequence of this enquiry, the two delegations agreed as follows :

A. RECRUITMENT OF ITALIAN WORKERS

1. The provisions hereinafter contained which apply only to workers other than those employed in mine-owning concerns shall be put into effect provisionally until 31 July 1948.

2. *Contracts for specified persons*

The heads of Belgian concerns may enlist the services of workers in Italy by signing contracts with Italian workers who are known to them and with whose aptitude and skill they are familiar. These contracts, which shall be submitted to the Italian Embassy at Brussels for countersigning, shall not exceed five in number for each concern.

The Italian authorities undertake to reduce to the minimum the time required to enable the worker concerned to fulfil his contract of employment.

3. *Collective applications*

The heads of Belgian concerns may, with a view to recruiting workers in Italy, submit collective applications to the Italian Embassy at Brussels, possibly together with lists of Italian workers known to the employers.

¹ Came into force on 22 April 1948, by an exchange of notes. This protocol abrogates and replaces the protocol, signed at Rome on 23 June 1946, and the annex to that protocol, signed at Rome on 26 April 1947, registered by Belgium on 8 November 1948 under No. 305 (United Nations, *Treaty Series*, Volume 19, page 65).

Les autorités italiennes s'efforceront de donner la suite la plus rapide possible à l'exécution de telles demandes en tenant compte, dans la plus large mesure, des désirs exprimés par les employeurs belges.

La notification de la décision des bureaux de placement italiens à ce sujet, sera immédiatement communiquée aux chefs d'entreprise belges.

4. *Transferts de main-d'œuvre entre entreprises belges et italiennes*

Au cas où le chef d'une entreprise belge aurait la possibilité d'engager en tout ou en partie les travailleurs occupés par une entreprise italienne, les autorités italiennes s'efforceront de faciliter, dans toute la mesure du possible, ces transferts de main-d'œuvre.

5. Les autorités italiennes s'engagent à examiner, dans des cas spéciaux, d'autres méthodes de recrutement, après avis de l'Ambassade d'Italie à Bruxelles.

B. OUVRIERS MINEURS INAPTES OU EN RUPTURE DE CONTRAT

6. Les travailleurs italiens occupés dans les mines belges et reconnus inaptes au travail du fond seront, sur leur demande — et dans la mesure des emplois disponibles — replacés dans les autres secteurs d'activité économique ouverts à l'immigration, en Belgique.

7. Afin de faciliter ce déplacement, les bureaux régionaux du Fonds provisoire de soutien des chômeurs seront invités à recourir — le cas échéant — à la compensation régionale et nationale.

8. Les travailleurs italiens pourront profiter de cette possibilité de remplacement pendant une durée maximum de dix jours ouvrables suivant la date de la déclaration de leur inaptitude.

Durant cette période, les travailleurs intéressés ne pourront faire l'objet d'une décision administrative de refoulement ou d'hébergement et ils jouiront des dispositions prises dès à présent, en leur faveur, par la Fédération des Associations Charbonnières de Belgique.

9. Les travailleurs italiens occupés dans les mines et qui déclarent devoir abandonner leur travail pour des motifs plausibles seront tenus de rejoindre — conformément à la procédure administrative qui sera fixée — le centre officiel d'hébergement qui leur aura été indiqué.

10. Au cours de leur séjour au centre officiel d'hébergement, les intéressés ne seront soumis, quant à leur liberté de circuler hors du centre, à aucune restriction, sous réserve pour eux de respecter le règlement d'ordre général d'organisation du centre.

The Italian authorities will endeavour to act as promptly as possible in giving effect to these applications and will, to the fullest extent possible, take the wishes expressed by the Belgian employers into account.

The heads of the Belgian concerns shall be notified immediately of the decision taken by the Italian labour offices in this respect.

4. *Transfer of workers between Belgian and Italian concerns*

If the head of a Belgian concern should have the opportunities to recruit all or some of the workers employed by an Italian undertaking, the Italian authorities will endeavour to facilitate such transfers of workers to the fullest extent possible.

5. The Italian authorities undertake to consider other methods of recruitment in special cases, after consultation with the Italian Embassy at Brussels.

**B. MINERS WHO ARE UNFIT FOR WORK OR WHO HAVE VOIDED
THEIR CONTRACTS**

6. Italian workers employed in Belgian mines who are declared unfit for underground work shall, at their request, be transferred to employment in other occupations which are open to immigrants in Belgium, in so far as such employment is available.

7. With a view to facilitating such transfers, the regional offices of the "Fonds provisoire de soutien des chômeurs" shall be requested to have recourse, where necessary, to the regional and national labour clearing arrangement.

8. This opportunity of alternative employment shall be available to Italian workers for a period not exceeding ten working days from the date of the declaration of their unfitness for work.

During this period the workers concerned may not be deported or confined to a staging camp by administrative order and they shall be entitled to the benefit of the arrangements made on their behalf by the "Fédération des Associations Charbonnières de Belgique".

9. Italian workers employed in mines who produce satisfactory evidence to show that they must cease work shall be required to proceed, in accordance with the administrative procedure to be determined, to the official staging camp designated to them.

10. During their stay at the official staging camp, no restrictions shall be placed upon their freedom to leave the camp, subject to their compliance with the general rules and regulations of the camp.

11. Un délégué de l'Ambassade d'Italie à Bruxelles sera, comme par le passé, autorisé à se rendre régulièrement au centre pour y accomplir certaines missions d'ordre social et assurer la liaison entre ses compatriotes et l'Administration belge de la Police des Etrangers.

C. COMMISSIONS MIXTES

12. Les Gouvernements intéressés s'engagent à créer, dans les deux mois de l'entrée en vigueur du présent protocole, des Commissions consultatives mixtes chargées de faciliter l'application des présentes dispositions et de rechercher à l'avenir la solution des problèmes résultant du transfert de la main-d'œuvre entre l'Italie et la Belgique.

13. La Commission consultative mixte à créer à Bruxelles sera chargée d'examiner les problèmes relatifs à l'immigration de la main-d'œuvre italienne en Belgique tandis que la Commission mixte similaire à créer à Rome sera chargée d'examiner les problèmes relatifs à l'émigration de cette main-d'œuvre.

14. Ces commissions seront composées de délégués des différents départements ministériels locaux intéressés, des gouvernements italien ou belge et des organisations locales d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives.

15. Les suggestions qui seront proposées par ces commissions seront soumises, pour décision, au Chef du département ministériel intéressé, par l'intermédiaire de son délégué au sein de la Commission.

16. La Commission technique des mines prévue par l'article 1^{er} du Protocole annexe du 26 avril 1947¹, conserve les attributions qui lui ont été dévolues

D. QUESTIONS DIVERSES

17. La mission générale des hommes de confiance dont l'institution est prévue à l'article 9 du Protocole du 20 juin 1946¹, sera examinée et précisée par la Commission mixte de Bruxelles, prévue à l'article 12 ci-dessus.

Les intéressés seront munis du titre de séjour spécial prévu par la réglementation belge en vigueur.

18. Le Gouvernement belge veillera à ce que soient réalisées, dans le plus bref délai possible, les conditions favorables à l'établissement des familles des travailleurs italiens.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 19, page 65.

11. A representative of the Italian Embassy at Brussels shall continue to be authorized to visit the camp periodically to perform certain functions of a social nature and to maintain liaison between his fellow-nationals and the Aliens Branch of the Belgian Police Department.

C. JOINT COMMISSIONS

12. The Governments concerned undertake to establish, within two months of the entry into force of the present Protocol, Joint Advisory Commissions responsible for facilitating the application of the present provisions and instructed to settle any difficulty to which the transfer of workers between Italy and Belgium may give rise in the future.

13. The Joint Advisory Commission to be established at Brussels shall be responsible for studying problems relating to the immigration into Belgium of Italian workers, and the similar Joint Commission to be established at Rome shall be responsible for studying problems relating to the emigration of such workers.

14. These commissions shall be composed of representatives of the different local ministerial departments concerned, of the Italian or Belgian Governments, and of the most representative local employers' and workers' organizations.

15. Any proposals made by these commissions shall be submitted for decision to the head of the ministerial department concerned, through the agency of the department's representative on the Commission.

16. The Technical Mines Commission referred to in article 1 of the Annexed Protocol of 26 April 1947¹ shall retain the functions conferred upon it.

D. MISCELLANEOUS

17. The general functions of the confidential agents to be appointed under article 9 of the Protocol of 20 June 1946¹ shall be examined and more precisely defined by the Joint Commission at Brussels provided for in article 12 hereof.

The persons concerned shall be provided with the special residence document provided for under the Belgian regulations at present in force.

18. The Belgian Government will see to it that favourable conditions are created as soon as possible for the installation of the Italian workers' families.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 19, page 65.

19. Les difficultés soulevées en Belgique par l'organisation générale des phalanstères et des cantines, ainsi que celles relatives aux mesures d'assistance sociale, seront soumises à l'examen de la Commission mixte de Bruxelles prévue à l'article 12 ci-dessus.

20. Il en sera de même de la revision éventuelle du contrat-type de travail pour les mineurs en ce qui concerne spécialement l'octroi de la prime d'embauchage et de l'adaptation des dispositions en matière de congé au profit des travailleurs italiens désireux de rentrer annuellement dans leur famille.

La délégation italienne a insisté sur l'intérêt qu'elle attache à un examen urgent et bienveillant de ces problèmes.

21. Le présent protocole entrera en vigueur dès sa ratification par chacun des gouvernements intéressés, ratification qui interviendra, par la voie diplomatique normale, dans un délai aussi rapproché que possible.

FAIT en double exemplaire à Rome, le 9-2-1948.

Le Chef de la Délégation belge

(Signé) CUVELIER

Le Chef de la Délégation italienne :

(Signé) [illisible]

19. Any difficulties to which the general organization of the communal buildings and canteens may give rise in Belgium, as well as any problems relating to social welfare, shall be submitted for consideration to the Joint Commission at Brussels referred to in article 12 hereof.

20. The same procedure shall be adopted with respect to any revision which may be necessary of the standard contract of employment for miners, particularly so far as the grant of the recruitment bonus is concerned, and with respect to the adjustment of the provisions relating to leave for Italian workers wishing to visit their families each year.

The Italian delegation has pointed out the importance it attaches to the urgent and sympathetic consideration of these problems.

21. The present Protocol shall come into force on ratification by each of the Governments concerned, such ratifications to be effected as soon as possible through the regular diplomatic channel.

DONE in duplicate, in Rome, on 9 February 1948.

For the Belgian delegation :
(Signed) CUVELIER

For the Italian delegation :
(Signed) [illegible]

No. 916

INDONESIA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. New York, 25 Sep-
tember 1950**

Official text : English.

Registered ex officio on 28 September 1950.

INDONÉSIE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. New-York, 25 septembre
1950**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 28 septembre 1950.

No. 916. INDONESIA: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. NEW YORK, 25 SEP-
TEMBER 1950

REPUBLIC OF INDONESIA

98-GP/UN-PA

25 September 1950

DECLARATION

On behalf of the Government of the Republic of Indonesia I, Lambertus Nicodemus Palar, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Indonesia, being duly authorized by the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia, declare that the Republic of Indonesia accepts the obligations of the Charter of the United Nations and undertakes to honour them from the day when it becomes a Member of the United Nations.

(Signed) L. N. PALAR

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Observer of the Republic of
Indonesia to the United Nations

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 25 September 1950. By resolution 491 (V) adopted by the General Assembly at its 289th plenary meeting, on 28 September 1950, the Republic of Indonesia was admitted to membership in the United Nations. See : United Nations, *General Assembly, Official Records, Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, page 79.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 916. **INDONÉSIE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE
DES NATIONS UNIES. NEW-YORK, 25 SEPTEMBRE
1950.**

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

93-GP/UN-PA

Le 25 septembre 1950

D É C L A R A T I O N

Au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie, je soussigné, Lambertus Nicodemus Palar, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Indonésie, dûment autorisé par le Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie, déclare que la République d'Indonésie accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage à les respecter à partir du moment où elle deviendra Membre de l'Organisation des Nations Unies.

(Signé) L. N. PALAR

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Observateur permanent de la République d'Indonésie
auprès de l'Organisation des Nations Unies

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 25 septembre 1950. La République d'Indonésie a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 491 (V), adoptée par l'Assemblée générale à sa 289^{me} séance plénière tenue le 28 septembre 1950. Voir Nations Unies, *Assemblée générale, documents officiels, cinquième session, supplément n° 20 (A/1775)*, page 79.

No. 917

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Cairo, on 15 June 1946

Official texts : English and Arabic.

Registered by the United States of America on 30 September 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé au Caire, le 15 juin 1946

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 septembre 1950.

ملحق لاتفاق النقل الجوي المدني بين الولايات المتحدة الاممكية وهصر

القسم الأول

تمنح مؤسسات النقل الجوي للولايات المتحدة الاممكية المرخص لها طبقاً لهذا الاتفاق حقوق المرور والهبوط لغير الاغراض التجارية في اقليم المملكة المصرية وكذلك حق اخذ وانزال ما يشمله النقل الدولي من ركاب وبضائع ويبريد من القاهرة ومنها على الطرق الآتية في كلا الاتجاهين :

من الولايات المتحدة الى هصر (القاهرة) ثم الى فلسطين (اللد) والعراق (البحرة) والمملكة العربية السعودية (بهران) وما يلحقها عن طريق :

- أ - ايرلندا وفرنسا وسويسرا وإيطاليا واليونان
- ب - البرتغال واسبانيا وإيطاليا واليونان
- ج - البرتغال واسبانيا ومناطق شمال افريقيا

القسم الثاني

تمنح مؤسسات النقل الجوي للمملكة المصرية المرخص لها طبقاً لهذا الاتفاق حقوق المرور والهبوط لغير الاغراض التجارية في اقليم الولايات المتحدة وكذلك حق اخذ وانزال ما يشمله النقل الجوي من ركاب وبضائع ويبريد في الولايات المتحدة وذلك عن الطريق او الطرق التي تقرب فيما يحد وذلك ما بين هصر والولايات المتحدة عن طريق نقط متوسطة وفي كلا الاتجاهين .

القسم الثالث

تطبق القواعد الآتية في انشاء وتشغيل الخطوط الجوية التي يشملها هذا الاتفاق وملحقه :

(١) ترغب كل من الحكومتين في ان تساعد وتشجع على التوسع الى اقصى حد ممكن في تميم نفع الاسفار الجوية لصالح الانسانية العام بأقل الاجور التي تتفق وقواعد الاقتصاد الصحيحة كما ترغب في تنشيط الاسفار الجوية الدولية كوسيلة لانما التفاهم الودي وحسن الفية بين الشعوب وكذلك في تحقيق المزاي العديدة غير المباشرة التي تقدمها هذه الوسيلة الجديدة للنقل وذلك للصالح المشترك للدولتين .

(٢) من المفهوم لدى كل من الحكومتين ان الفرض الاساس من الخطوط التي تقوم بهما مؤسسة النقل الجوي المعنية طبقاً لشروط هذا الاتفاق والملحق المرافق له هو ان تقدم الحمولة التي تناسب مع حاجات النقل بين الدولة التي تنتميها تلك المؤسسة والدولة التي ينتمي اليها النقل - كما ان حق هذه المؤسسات في اخذ او انزال تجارة دولية مرسله الى او آتية من دول ثالثة في نقطة او نقط من الطرق الميمنة في الملحق لهذا الاتفاق سوف يستعمل طبقاً للمبادئ العامة للتقدم المنظم التي يساهم فيها الطرفان كما يخضع للقواعد العامة من ان الحمولة تنسب الى

- أ - حاجات النقل بين الدولة التي يهدا منها الخط والدولة التي ينتمي اليها .
- ب - حاجات تشغيل الخط الجوي الطوالي .
- ج - حاجات النقل بالمناطق التي يخترقها الخط الجوي مع مراعاة الخطوط المحلوسة وخطوط المنطقة .

القسم الرابع

يشهد الطرفان المتعاقدان بأن تقوم سلطات الطيران لدى كل منهما بمباحثات منظمة ودورية فيما بينهما وذلك لاجهاد تعاون وثيق على مراعاة القواعد وتنفيذ مقتضيات النصوص المبينة في الاتفاقية والملحق المرافق لها وحل اي خلاف طبقاً لاحكام المادة العاشرة من الاتفاقية .

(المادة الثامنة)

يجوز لكل من الطرفين المتعاقدين ان يمنح الحقوق التي منحها بمقتضى هذا الاتفاق وذلك بأخطار سابق بمدة سنة للطرف المتعاقد الآخر .

(المادة التاسعة)

اذا رغب اى من الطرفين المتعاقدين في تعديل الطرق او الشروط الواردة في الملحق المرافق فله الحق في طلب الدخول في مباحثات بين السلطات المختصة لدى كل من الطرفين المتعاقدين وفي هذه الحالة تبدأ المباحثات المذكورة في خلال ستين يوما من الطلب . وعندما تنفق هذه السلطات على شروط جديدة او معدلة مما يؤثر في الملحق تصبح توصياتها سارية المفعول بمدتها المذكرات السياسية المؤيدة لها .

(المادة العاشرة)

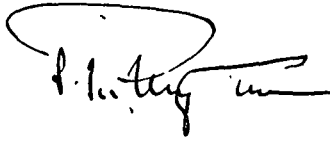
يرفع الى المجلس الموقت للهيئة الموقرة للطيران المدني الدولي لعمل تقرير استشاري طبقاً لأحكام المادة ٣ من القسم السادس (٨) من الاتفاق الموقت بشأن الطيران المدني الدولي الموقع بشيكاغو في ديسمبر سنة ١٩٤٤) او لمن يخلف هذا المجلس كل خلاف بين الطرفين المتعاقدين في تفسير او تطبيق هذا الاتفاق او الملحق المرافق له اذا لم تنجح المباحثات بين الطرفين في نفس الخلاف .

(المادة الحادية عشرة)

تسرى شروط هذا الاتفاق من تاريخ توقيعه وتبلغ الحكومة المصرية حكومة الولايات المتحدة اعتماداً من البرلمان المصري .
وستعتبر حكومة الولايات المتحدة الاتفاق نهائياً من تاريخ هذا التبليغ من جانب الحكومة المصرية .

حرر بالقاهرة من اصلين كل منهما باللغتين الانكليزية والعربية وكل من النصين نفس القوة الرسمية في يوم ١٥ رجب سنة ١٣٦٥ هـ (١٥ يونية سنة ١٩٤٦ م) .

عن حكومة الولايات المتحدة الامم المتحدة



عن الحكومة الملكية المصرية



ان لا تنهد هذه الرسوم عما تدفع الطائرات الوطنية التي تعمل في خطوط دولية ماثلة عند استعمالها مثل هذه المطارات او انتفاعها بمثل تلك التسهيلات .

ب - بمعاملة الوقود وزيوت التشحيم وقطع النصار التي تدخل اقليم طرف المتعاقد بواسطة الطرف المتعاقد الآخر او بواسطة احد رعاياه - والمخصصة فقط لاستعمال طائراته - المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الاكبر رعاية وذلك بالنسبة لما يفرضه الطرف المتعاقد السدى تدخل تلك المواد اقليمه من رسوم الجمارك والتفتيش او الرسوم الوطنية الاخرى .

ج - يعفى من رسوم الجمارك ورسوم التفتيش وما شابه ذلك من رسوم الوقود وزيوت التشحيم وقطع النصار والمهمات الممتاد حملها والخزين التي تحملها الطائرات المدنية للمؤسسات الجوية التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين والمرخص لها بتشغيل الطرق والخطوط الجوية المبينة في الملحق عند دخولها او مغادرتها اقليم الطرف المتعاقد الآخر حتى او استعملت واستهلكت تلك الطائرات هذه المواد اثناء طيرانها داخل ذلك الاقليم .

(المادة الرابعة)

يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بصحة شهادة الصلاحية للطيران وشهادات الاهلية والاجازات الصادرة او المعتمدة من الطرف المتعاقد الآخر لفرض تشميل الطرق والخطوط الجوية المبينة في الملحق ومع ذلك يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحقهم في عدم الاعتراف بشهادات الاهلية والاجازات التي تمنحها دولة اخرى لرعاياه فيما يتعلق بالطيران فوق اقليمه .

(المادة الخامسة)

١ - تسرى القوانين والتعليقات المعمول بها لدى احد الطرفين المتعاقدين - والمتعلقة بدخول الطائرات التي تعمل في الملاحة الجوية الدولية في اقليمه أو مغادرتها له أو تشميلها او طيرانها فوقه - على طائرات الطرف المتعاقد الآخر ويجب على هذه الطائرات مراعاتها عند دخول اقليم الطرف الاول او مغادرتها له او اثناء وجودها فيه .

٢ - يجب على ركاب وملاحى الطائرات او من ينوب عنهم كما يجب بالنسبة للمضامع اتباع قوانين وتعليمات الطرف المتعاقد بشأن دخول الركاب وملاحى الطائرات والمضامع اقليمه أو مغادرتها له مثل تعليمات الدخول والخروج والهجرة وجوازات السفر والجمارك والحجر الصحى وذلك عند دخولهم او مغادرتهم او اثناء بقائهم في اقليم ذلك الطرف المتعاقد .

(المادة السادسة)

يحتفظ كل طرف متعاقد بحق في إيقاف أو ألغى شهادة أو ترخيص صادر لمؤسسة نقل جوى تابعة للطرف الآخر في اية حالة لا يقتنع فيها بأن جزأها من ملكية هذه المؤسسة او ادارتها الفعلية موجود بالفعل في يد رعاياها من طرفى هذا الاتفاق وكذلك في حالة عدم تنفيذ هذه المؤسسة للقوانين الدولية التي تعمل فوق اقليمها طبقاً لنص المادة الخامسة السابقة او عدم تمامها بالتزاماتها طبقاً لهذا الاتفاق .

(المادة السابعة)

يسجل هذا الاتفاق وجميع العقود المتعلقة به لدى الهيئة المختصة للطيران المدنى الدولى .

N° 917. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

وزارة الخارجية

ادارة الشؤون السياسية

اتفاق

بشأن النقل الجوي المدني
بين الولايات المتحدة الامريكية وهنر

تمسها مع قرار مؤتمر الطيران المدني الدولي الموقع في ٧ ديسمبر سنة ١٩٤٤ بمدينة شيكاغو بولاية ايلينوى بشأن قبول صيغة نموذجية للاتفاقات الخاصة بالطرق والخطوط الجوية الموقنة ورغبة في التعاون على تنشيط وترقية النقل الجوي بين الولايات المتحدة وهنر على اساس اقتصادي سليم .

فقد اتفقت الحكومتان طرفا هذا الاتفاق على ان يخضع انشا' وتقديم خطوط النقل الجوي بين اقليهما للشروط الآتية :

(المادة الاولى) .

يمنح الطرفان المتعاقدان الحقوق المهيئة في الملحق المرافق لهذا الاتفاق واللازمة لانشا' الطرق والخطوط الجوية المدنية الموضحة به سوا' افتتحت تلك الخطوط في الحال أو فيما بعد حسب اختيار الطرف المتعاقد الذي منح له هذه الحقوق .

(المادة الثانية)

أ - يبدأ تشميل كل من الخطوط الجوية المذكورة بمجرد أن يعين الطرف المتعاقد الممنح له الحقوق بمقتضى المادة الأولى مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التي ستباشر تشميل ذلك الخط ومع عدم الاخلال بأحكام المادة السادسة يجب على الطرف المتعاقد الذي منح تلك الحقوق أن يصدر ترخيص التشغيل اللازم الى تلك المؤسسة أو المؤسسات . على انه يجوز قبل ان يرخص بتشغيل الخطوط موضوع هذا الاتفاق ان يطلب من تلك المؤسسات المهيئة أن تثبت لسلطات الطيران المختصة التابعة للطرف الذي منح الحقوق انه تتوافر فيها الشروط التي تقتضيها القوانين واللوائح المعمول بها لدى تلك السلطات كما ان افتتاح تلك الخطوط في مناطق العمليات الحربية أو المناطق المحتلة عسكريا أو المناطق التي تؤثر فيها العمليات الحربية أو الاحتلال العسكري يتوقف على موافقة السلطات الحربية المختصة .

ب - من المفهوم انه يجب على اى طرف متعاقد منح حقوقا تجارية بمقتضى هذا الاتفاق ان يباشر هذه الحقوق في اقرب فرصة ممكنة الا في حالة العجز الموقت عن أداء ذلك .

(المادة الثالثة)

منعا للتمييز وضمانا للمساواة في المعاملة قد اتفق الطرفان المتعاقدان على ما يلي :

أ - لكل من الطرفين المتعاقدين ان يفرض أو يسمح بفرض رسوم عادلة ومعقولة لتطهير استعمال المطارات العامة والانتفاع بالتسهيلات الاخرى التي يشرف عليها . ومن المتفق عليه

No. 917. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 15 JUNE 1946

Having in mind the resolution signed under date of December 7, 1944, at the International Civil Aviation Conference² in Chicago, Illinois, for the adoption of a standard form of agreement for provisional air routes and services, and the desirability of mutually stimulating and promoting the sound economic development of air transportation between the United States and Egypt, the two Governments parties to this arrangement agree that the establishment and development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions :

Article 1

The Contracting Parties grant the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

(a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the Contracting Party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being

¹ In accordance with article 11, the agreement became operative from 15 June 1946, by signature, and came into force definitively on 8 August 1947, by notification of the approval thereof by the Egyptian Parliament given to the Government of the United States of America by the Government of Egypt.

² International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*, United States of America, Department of State publication 2282, Conference Series 64.

TRADUCTION — TRANSLATION

**N° 917. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET L'ÉGYPTÉ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS.
SIGNÉ AU CAIRE, LE 15 JUIN 1946**

Les deux Gouvernements parties au présent accord, s'inspirant de la résolution signée à Chicago (Illinois) le 7 décembre 1944 lors de la Conférence de l'aviation civile internationale² et dans laquelle est recommandée l'adoption d'un accord-type relatif aux routes et services aériens provisoires, et considérant qu'il est souhaitable d'intensifier et d'encourager mutuellement, sur une base économique saine, le développement des transports aériens entre les Etats-Unis et l'Égypte, sont convenus que l'établissement et le développement des transports aériens entre leurs territoires respectifs seront régis par les dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits énoncés à l'annexe ci-jointe, qui sont nécessaires à l'établissement des routes et services aériens civils internationaux définis dans cette annexe, lesdits services pouvant commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article 2

a) Chacun des services aériens ainsi définis sera mis en exploitation dès que la Partie contractante qui, en vertu de l'article premier ci-dessus, bénéficie du droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation de la route aérienne envisagée, aura effectivement désigné une entreprise de transports aériens pour exploiter cette route; la Partie contractante qui concède les droits sera, sous réserves des dispositions de l'article 6 du présent accord, tenue d'accorder à cette entreprise ou à ces entreprises de transports aériens la permission d'exploitation voulue; étant entendu, toutefois, que les entreprises de transports aériens ainsi

¹ Conformément à l'article 11, l'accord a pris effet par signature à compter du 15 juin 1946 et est entré en vigueur définitivement le 8 août 1947, date à laquelle le Gouvernement de l'Égypte a notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'approbation dudit accord par le Parlement égyptien.

² OPACI, Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago. *Acte final et appendices*, document 2187, page 22.

permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

(b) It is understood that either Contracting Party granted commercial rights under this Agreement should exercise them at the earliest practicable date except in the case of temporary inability to do so.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that :

(a) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other Contracting Party shall be accorded national and most-favored-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the Contracting Party whose territory is entered.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, event though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

désignées peuvent être tenues, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent accord, de recevoir l'agrément des autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, conformément aux lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement; étant entendu, en outre, que dans les régions où se dérouleraient des hostilités, ou qui seraient soumises à une occupation militaire, et dans les régions affectées par ces hostilités ou cette occupation militaire, la mise en exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

b) Il est entendu que chacune des Parties contractantes, bénéficiaire de droits commerciaux aux termes du présent accord, devra en commencer l'exercice aussitôt que possible, à moins d'empêchement temporaire.

Article 3

Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placées sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces taxes ne seront pas plus élevées que les droits acquittés, pour l'utilisation desdits aéroports et facilités, par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou par des ressortissants de cette autre Partie contractante et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette dernière, bénéficieront du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, les frais de visite ou autres droits et taxes nationaux, imposés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'entrée.

c) Les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les autres approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et les services aériens définis dans l'annexe, seront exonérés, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 5

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other Party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of either Party to this Agreement, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the State over which it operates as described in Article 5 hereof, or to perform its obligations under this Agreement.

Article 7

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, de l'équipage ou des marchandises transportés par aéronefs, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, devront être observés par lesdits passagers ou équipages et pour lesdites marchandises de l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer le certificat ou la permission d'exploitation à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante, dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise se trouvent entre les mains de ressortissants de l'une ou l'autre Partie au présent accord, ou lorsque cette entreprise de transports aériens ne se conforme pas à la législation de l'Etat dont ses aéronefs survolent le territoire, telle que cette législation est définie dans l'article 5, ou encore lorsque cette entreprise ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent en vertu du présent accord.

Article 7

Le présent accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

Article 8

Either Contracting Party may terminate the rights for services granted by it under this Agreement by giving one year's notice to the other Contracting Party.

Article 9

In the event either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 10

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be referred for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization (in accordance with the provisions of Article III, Section 6 (8) of the Interim Agreement on Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944)¹ or its successors.

Article 11

The provisions of this Agreement shall become operative from the day it is signed. The Egyptian Government shall notify the Government of the United States of approval of the Agreement by the Egyptian Parliament, and the Government of the United States shall consider the Agreement as becoming definitive upon the date of such notification by the Egyptian Government.

DONE at Cairo in duplicate in the English and Arabic languages, each of which shall be of equal authenticity, this 15th (15th) day of June (ragab), 1946 (1365).

For the Government of the United States of America :
S. Pinkney TUCK

For the Royal Egyptian Government :
A. LOUTFY EL-SAYED

[SEAL]

¹ International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*, United States of America, Department of State publication 2282, Conference Series 64.

Article 8

Chacune des Parties contractantes pourra, en donnant à l'autre Partie un préavis d'un an, révoquer les droits concédés en vertu du présent accord en matière de services aériens.

Article 9

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans l'annexe jointe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées affectant l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 10

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation et à l'application du présent accord ou de son annexe, qui ne peut être réglé par voie de consultations, sera soumis, aux fins de rapport consultatif, au Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale (conformément aux dispositions du paragraphe 8 de la section 6 de l'article III de l'Accord intérimaire relatif à l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944¹) ou aux organismes qui auront succédé audit Conseil intérimaire.

Article 11

Les dispositions du présent accord entreront en vigueur le jour de sa signature. Le Gouvernement égyptien notifiera au Gouvernement des Etats-Unis l'approbation de l'accord par le Parlement égyptien et le Gouvernement des Etats-Unis considérera ledit accord comme devenu définitif à la date à laquelle le Gouvernement égyptien aura procédé à cette notification.

FAIT au Caire le 15 juin 1946 (15 redjeb 1365), en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
(Signé) S. Pinkney TUCK

Pour le Gouvernement royal égyptien :
(Signé) A. LOUTFY EL-SAYED

[SCEAU]

¹ OPACI, Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago. *Acte final et appendices*, document 2187, page 30.

ANNEX
TO AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT

Section 1

Airlines of the United States of America authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Egyptian territory as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Cairo on the following routes in both directions :

United States to Egypt (Cairo) and thence to Palestine (Lydda), Iraq (Basra), Saudi Arabia (Dhahran), and beyond, via :

- (a) Ireland, France, Switzerland, Italy, and Greece,
- (b) Portugal, Spain, Italy, and Greece, and
- (c) Portugal, Spain, and North African points.

Section 2

Airlines of Egypt authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in United States territory as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in the United States on a route or routes as may be determined at a later date from Egypt, via intermediate points to the United States in both directions.

Section 3

In the establishment and operation of air services covered by this Agreement and its Annex, the following principle shall apply :

(1) The two Governments desire to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rates consistent with sound economic principles; and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and insuring as well the many indirect benefits of this new form of transportation to the common welfare of both countries.

(2) It is the understanding of both Governments that services provided by a designated air carrier under the Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Annex to the Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

ANNEXE

A L'ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET L'ÉGYPTE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS*Article premier*

Il est accordé aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis d'Amérique autorisées en vertu du présent accord le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire de l'Égypte, ainsi que le droit de charger et de décharger au Caire, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes suivantes, dans les deux sens :

Des Etats-Unis en Égypte (Le Caire) et ensuite en Palestine (Lydda), Irak (Bassora), Arabie saoudite (Dhahran) et au-delà, via :

- a) L'Irlande, la France, la Suisse, l'Italie et la Grèce;
- b) Le Portugal, l'Espagne, l'Italie et la Grèce;
- c) Le Portugal, l'Espagne et des points situés en Afrique du Nord.

Article 2

Il est accordé aux entreprises de transports aériens d'Égypte autorisées en vertu du présent accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire des Etats-Unis, ainsi que le droit de charger et de décharger aux Etats-Unis, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, sur une ou sur des routes venant d'Égypte qui pourront être définies ultérieurement, via des points intermédiaires situés aux Etats-Unis, et ce dans les deux sens.

Article 3

L'établissement et l'exploitation des services aériens visés dans le présent accord et son annexe seront régis par les principes suivants :

1. Les deux Gouvernements souhaitent favoriser et encourager, pour le bien général de l'humanité, l'extension la plus large possible du bénéfice des voyages aériens aux tarifs les plus bas qui soient compatibles avec les principes d'une saine économie, et stimuler les voyages aériens internationaux en tant que moyen de développer l'entente et la bonne volonté entre les peuples, et en même temps d'accroître la prospérité commune des deux pays en les faisant profiter des nombreux avantages indirects qui résultent de ce nouveau mode de transport.

2. Il est entendu par les deux Gouvernements que les services aériens assurés par une entreprise de transports aériens désignée en vertu du présent accord et de son annexe auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondante à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise de transports aériens est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un point ou en des points des routes indiquées dans l'annexe à l'accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Gouvernements, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

(a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination,

(b) to the requirements of through airline operation, and

(c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Section 4

The Contracting Parties should undertake regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities so that there should be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the Agreement and its Annex, and in case of dispute the matter shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement.

EXCHANGE OF LETTERS

I

*The Minister of Foreign Affairs of Egypt
to the American Minister*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 151

Cairo, June 15, 1946

Excellency :

With reference to the bilateral Air Transport Agreement signed today, I have the honor to inform Your Excellency that for the purpose of protecting Egyptian airlines in regional areas it is the policy of the Egyptian Government that, prior to granting permission to operate any airlines, it will be necessary that a traffic agreement for transportation, booking, servicing and other facilities be negotiated between the foreign company or companies certified to operate to Egypt and the Egyptian Company to be designated by the Egyptian Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

The Minister of Foreign Affairs,

A. LOUTFY EL-SAYED

His Excellency Mr. S. Pinkney Tuck
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
Cairo

- a) Les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs;
- c) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 4

Les Parties contractantes devront procéder, par l'intermédiaire de leurs autorités aéronautiques respectives, à des consultations fréquentes et régulières en vue de réaliser une collaboration étroite pour le respect des principes et l'application des dispositions énoncés dans le présent accord et son annexe; tout différend éventuel sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent accord.

ECHANGE DE LETTRES

I

*Le Ministre des Affaires étrangères d'Egypte
au Ministre des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 151

Le Caire, le 15 juin 1946

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord bilatéral relatif aux transports aériens qui a été signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de protéger les entreprises égyptiennes de transports aériens dans les zones régionales, le Gouvernement égyptien a adopté la règle suivante : avant d'accorder la permission d'exploiter à une entreprise de transports aériens quelconque, il exigera que la société ou les sociétés étrangères agréées pour l'exploitation de services aériens vers l'Égypte négocient avec la société égyptienne à désigner par le Gouvernement égyptien un accord de trafic prévoyant diverses facilités notamment en matière de transports, de location des places et d'entretien du matériel.

Je saisis, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères,
(Signé) A. LOUTFY EL-SAYED

Son Excellence Monsieur S. Pinkney Tuck
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Le Caire

II

*The American Minister
to the Minister of Foreign Affairs of Egypt*

Cairo, Egypt
June 15, 1946

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated today, the text of which is the following :

[See letter I]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

S. Pinkney TUCK
American Minister

His Excellency Ahmed Loutfy El-Sayed Pasha
Minister for Foreign Affairs
Cairo

III

*The American Minister
to the Minister of Foreign Affairs of Egypt*

Cairo, Egypt
June 15, 1946

Excellency :

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Governments of the United States and Egypt which has been signed today. The Government of the United States, appreciating the viewpoint of the Egyptian Government with respect to the Fifth Freedom traffic right between Cairo, Egypt, and Lydda, Palestine, assures the Egyptian Government that should the Egyptian Government consider it necessary in the future to restrict the Fifth Freedom traffic right with respect to this particular traffic the United States Government will agree to give consideration to such proposal as is provided in Articles 9 and 10 of the Air Transport Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

S. Pinkney TUCK
American Minister

His Excellency Ahmed Loutfy El-Sayed Pasha
Minister for Foreign Affairs
Cairo

II

*Le Ministre des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères d'Égypte*

Le Caire, Égypte
Le 15 juin 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Je saisis, etc.

(Signé) S. Pinkney TUCK
Ministre des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence Ahmed Loutfy El-Sayed Pacha
Ministre des affaires étrangères
Le Caire

III

*Le Ministre des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères d'Égypte*

Le Caire, Égypte
Le 15 juin 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre les Gouvernements des Etats-Unis et de l'Égypte relatif aux transports aériens, qui a été signé aujourd'hui. Le Gouvernement des Etats-Unis, comprenant le point de vue du Gouvernement égyptien au sujet de l'exercice du privilège constituant la cinquième liberté de l'air dans le trafic entre Le Caire (Égypte) et Lydda (Palestine), donne au Gouvernement égyptien l'assurance que si, dans l'avenir, celui-ci estimait devoir restreindre l'exercice dudit privilège en ce qui concerne ce trafic particulier, le Gouvernement des Etats-Unis accepterait de prendre en considération une demande dans ce sens présentée conformément aux articles 9 et 10 de l'accord relatif aux transports aériens.

Je saisis, etc.

(Signé) S. Pinkney TUCK
Ministre des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence Ahmed Loutfy El-Sayed Pacha
Ministre des affaires étrangères
Le Caire

IV

*The Minister of Foreign Affairs of Egypt
to the American Minister*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 153

Cairo, June 15, 1946

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of today, the text of which is the following :

[*See letter III*]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

The Minister of Foreign Affairs,
A. LOUFTY EL-SAYED

His Excellency Mr. S. Pinkney Tuck
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
Cairo

IV

*Le Ministre des Affaires étrangères d'Égypte
au Ministre des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 153

Le Caire, le 15 juin 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir lettre III*]

Je saisis, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
(*Signé*) A. LOUTFY EL-SAYED

Son Excellence Monsieur S. Pinkney Tuck
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Le Caire

No. 918

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

and

URUGUAY

Payments Agreement (with exchange of notes). Signed at
London, on 15 July 1947

Official texts : English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 October 1950.*

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

et

URUGUAY

Accord de paiement (avec échange de notes). Signé à
Londres, le 15 juillet 1947

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 octobre 1950.*

No. 918. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF URUGUAY. SIGNED AT LONDON, ON 15 JULY 1947

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) and the Government of Uruguay have agreed as follows :—

PART I.—CURRENT PAYMENTS

Article 1

Trade and financial payments between residents of Uruguay and residents of the sterling area shall continue to be settled in sterling.

Article 2

The Banco de la República Oriental del Uruguay (hereinafter referred to as “the Bank of the Republic”) shall quote buying and selling rates for sterling and for United States dollars which shall be related to one another at the Bank of England’s middle rate for the United States dollar.

Article 3

The Bank of the Republic shall open a No. 1 Account with the Bank of England (hereinafter referred to as the No. 1 Account). This account shall be designated an Uruguayan Transferable Account.

Article 4

(i) Other accounts of the Bank of the Republic and of residents of Uruguay as may be agreed between the Bank of England and the Bank of the Republic shall also be designated Uruguayan Transferable Accounts.

(ii) Accounts of residents of Uruguay not so designated shall be known as Uruguayan Accounts.

¹ Came into force on 12 February 1948, by the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article 20.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 918. CONVENIO DE PAGOS ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DEL URUGUAY. FIRMADO EN LONDRES, EL 15 DE JULIO DE 1947

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda (a continuación referido como el Gobierno del Reino Unido) y el Gobierno del Uruguay, han convenido en lo siguiente :

PARTE I.— PAGOS CORRIENTES

Artículo 1

Los pagos comerciales y financieros entre residentes en el Uruguay y residentes en el área esterlina continuarán realizándose en libras esterlinas.

Artículo 2

El Banco de la República Oriental del Uruguay (a continuación referido como el “ Banco de la República”), cotizará tipos de compra y de venta de la libra esterlina y del dólar de los Estados Unidos, que entre sí estarán relacionados al tipo medio que establezca el Banco de Inglaterra para el dólar de los Estados Unidos.

Artículo 3

El Banco de la República abrirá una cuenta No. 1 con el Banco de Inglaterra. Esta cuenta será denominada Cuenta Transferible Uruguaya (y en lo sucesivo será referida como Cuenta No. 1).

Artículo 4

(i) El Banco de la República y el Banco de Inglaterra podrán convenir en que otras cuentas del Banco de la República y de residentes en el Uruguay sean también designadas como Cuentas Uruguayas Transferibles.

(ii) Las Cuentas de residentes en el Uruguay que no sean así designadas serán denominadas Cuentas Uruguayas.

Article 5

All sterling payments to residents of Uruguay which residents of the sterling area or outside the sterling area are permitted to make under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to Uruguayan Accounts or to Uruguayan Transferable Accounts.

Article 6

The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of—

- (a) any Uruguayan Transferable Account for making payments for current transactions to residents in any country;
- (b) any Uruguayan Account for making payments to residents in the sterling area or for transfer to an Uruguayan Transferable Account or to another Uruguayan Account.

Article 7

The Government of Uruguay shall not restrict the acceptance by residents of Uruguay of sterling at the disposal of residents outside Uruguay in settlement of payments for current transactions.

Article 8

(i) The Bank of the Republic shall, on the basis of the rates fixed under Article 2—

- (a) purchase, when required, sterling transferred to the credit of any Uruguayan Account against disbursement of the peso equivalent;
- (b) sell to residents of Uruguay such sterling at its disposal as may be required for any payments which residents of Uruguay are permitted to make to residents of the sterling area under the Exchange Control Regulations in force in Uruguay from time to time.

(ii) The Government of Uruguay shall not restrict the availability of any pesos arising from permitted current transactions and accruing to residents of the sterling area.

Article 9

Investment of sterling held on the No. 1 Account of the Bank of the Republic at the Bank of England shall be effected in agreement with the Bank of England.

Artículo 5

Todos los pagos en libras esterlinas a residentes en el Uruguay que se les permita hacer a los residentes en el área esterlina o fuera del área esterlina bajo las Reglamentaciones de Contralor de Cambios en vigencia en el Reino Unido, se harán a las Cuentas Uruguayas o a las Cuentas Uruguayas Transferibles.

Artículo 6

El Gobierno del Reino Unido no restringirá la disponibilidad de libras esterlinas que aparezcan al crédito de

- a) cualquier Cuenta Uruguaya Transferible, para realizar pagos por transacciones corrientes a residentes en cualquier país;
- b) cualquier Cuenta Uruguaya, para realizar pagos a residentes en el área esterlina o para transferir a una Cuenta Uruguaya Transferible o a otra Cuenta Uruguaya.

Artículo 7

El Gobierno del Uruguay no restringirá la aceptación por los residentes en el Uruguay, de libras esterlinas a disposición de residentes fuera del Uruguay, en liquidación de pagos por transacciones corrientes.

Artículo 8

(i) El Banco de la República, sobre la base de los tipos fijados bajo el artículo segundo :

- a) comprará, cuando se le requiera, libras esterlinas transferidas al crédito de cualquier cuenta uruguaya, contra su equivalente en pesos,
- b) venderá a residentes en el Uruguay las libras esterlinas que tenga disponibles y que puedan ser requeridas para cualquier pago que a los residentes en el Uruguay se les permita hacer a residentes en el área esterlina dentro de las disposiciones sobre el Contralor de Cambios entonces vigentes en el Uruguay.

(ii) El Gobierno del Uruguay no restringirá la disponibilidad de los pesos que se acrediten a residentes en el área esterlina, por transacciones corrientes autorizadas.

Artículo 9

El Banco de la República podrá hacer inversiones de capital con su saldo de libras esterlinas en la Cuenta No. 1 existente en el Banco de Inglaterra, de acuerdo con éste.

Article 10

The net forward sterling position shall be established as at 14th July and all forward purchases of sterling shall be freely available, at maturity, for making payments for current transactions in any currency area in accordance with Article 6. Pending maturity, such net forward position shall continue to enjoy the existing gold guarantee.

PART II.—ACCUMULATED STERLING BALANCES

Article 11

The Bank of the Republic shall open a No. 2 Account (hereinafter referred to as "the No. 2 Account") with the Bank of England to the credit of which shall be paid a sum equal to the sterling balances held by the Bank of the Republic at the close of business on 30th June 1947. This sum has been established at £17,000,000.

Article 12

The sums standing to the credit of the No. 2 Account shall continue to enjoy the existing gold guarantee, and shall earn interest at $\frac{1}{2}$ % per annum. This interest shall be credited to the No. 1 Account.

Article 13

On the coming into force of this Agreement £1,000,000 shall be transferred from the No. 2 Account to the No. 1 Account; and one year thereafter a further sum of £700,000 shall be so transferred.

Article 14

There may be debited to the No. 2 Account any sums which are required—

- (a) for payment of the purchase price already agreed of La Sociedad Comercial de Montevideo (Montevideo Trams) (approximately £1,800,000);
- (b) for the purchase of buildings for the Uruguayan Embassy and the Consulate-General of Uruguay in the United Kingdom (up to £120,000); and
- (c) for the establishment of permanent bursaries for use in the United Kingdom (up to £130,000).

Artículo 10

La posición neta de cambio futuro en libras esterlinas será establecida al 14 de julio y toda compra futura de libras esterlinas será libremente disponible a su vencimiento para realizar pagos por transacciones corrientes en cualquier área monetaria de acuerdo con el artículo sexto. Antes de su vencimiento, tal posición neta de pagos futuros continuará gozando de la existente garantía oro.

PARTE SEGUNDA.—SALDOS ACUMULADOS EN LIBRAS ESTERLINAS

Artículo 11

El Banco de la República abrirá una Cuenta No. 2 (referida en lo sucesivo como “ la Cuenta No. 2 ”) con el Banco de Inglaterra, a la que se acreditará una suma igual al saldo en libras esterlinas a favor del Banco de la República al cierre de operaciones al 30 de junio de 1947. Esta suma ha sido establecida en £17.000.000.

Artículo 12

Las sumas existentes en el crédito de la Cuenta No. 2 continuarán gozando de la actual garantía oro y devengarán un interés de $\frac{1}{2}\%$ anual. Este interés será acreditado a la Cuenta No. 1.

Artículo 13

Al entrar en vigor este acuerdo se transferirá £1.000.000 de la Cuenta No. 2 a la Cuenta No. 1 y un año después otra suma de £700.000 será transferida de la misma manera.

Artículo 14

Se podrá debitar a la Cuenta No. 2 cualquier suma que se requiera :

- a) para el pago del precio de compra ya convenido de la Sociedad Comercial de Montevideo (Montevideo Trams) (aproximadamente £1.800.000);
- b) para adquisición de sedes para la Embajada del Uruguay y Consulado General del Uruguay en el Reino Unido (hasta £120.000);
- c) para el establecimiento de becas permanentes para ser utilizadas en el Reino Unido (hasta £130.000).

Article 15

A sum of £4,000,000 shall be earmarked in the No. 2 Account and shall be held in that Account unless the Government of Uruguay decides to conclude an Agreement for the purchase, before 31st December, 1948, of the transport undertakings in Uruguay owned by persons or companies resident in the United Kingdom. If the Government of Uruguay concludes such a purchase, and the Government of the United Kingdom is in agreement with the terms of the purchase contract, the said sum of £4,000,000 shall be made available towards meeting the purchase price of the said undertakings. If and to the extent that it is not used for this purpose, this sum shall be held in the No. 2 Account for the duration of the Agreement.

Article 16

A sum of £3,000,000 shall be earmarked in the No. 2 Account and shall be available towards the purchase of public utility undertakings (including transport undertakings) in Uruguay owned by persons or companies resident in the United Kingdom. If and to the extent that it is not used for this purpose, this sum shall be held in the No. 2 Account for the duration of the Agreement.

Article 17

The balance standing to the credit of the No. 2 Account, over and above the sums referred to in Articles 13, 14, 15 and 16 of this Agreement, shall be available as the Government of Uruguay shall determine, towards the purchase price of undertakings acquired under Articles 15 and 16 and for the repatriation of sterling loans of the Government of Uruguay. If an agreement is reached for the purchase before 31st December, 1948, of the transport undertakings in Uruguay owned by persons or companies resident in the United Kingdom an amount of £1,500,000 will be transferred from the available balance on the No. 2 Account to the No. 1 Account in equal yearly instalments from the date on which the purchase agreement is signed until July 1951.

PART III.—GENERAL

Article 18

The Bank of England and the Bank of the Republic as agents of their respective Governments will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement.

Artículo 15

Una suma de £4.000.000 será retenida en la Cuenta No. 2 y será mantenida en esa cuenta durante el término de este Convenio salvo que el Gobierno del Uruguay decidiese concluir, antes del 31 de diciembre de 1948, un acuerdo para la adquisición de las Empresas de Transporte en el Uruguay, de propiedad de personas o compañías residentes en el Reino Unido. Si el Gobierno del Uruguay realizara tal adquisición, y el Gobierno del Reino Unido estuviese de acuerdo con los términos del contrato de compra, la referida suma de £4.000.000 quedará disponible para el pago de todo o parte del precio de adquisición de tales Empresas. Si, y por el monto en que dicha suma no fuese usada para ese fin, esa suma será retenida en la Cuenta No. 2 durante el término del Convenio.

Artículo 16

Una suma de £3.000.000 será retenida en la Cuenta No. 2 y quedará disponible para la adquisición de empresas de servicios públicos (incluyendo empresas de transporte) en el Uruguay, de propiedad de personas o compañías residentes en el Reino Unido. Si esa suma no fuera usada para ese fin, o lo fuera parcialmente, la suma o el saldo serán mantenidos en la Cuenta No. 2 por el término del Convenio.

Artículo 17

El saldo del crédito de la Cuenta No. 2 que exceda de las sumas referidas en los Artículos 13, 14, 15 y 16 de este Convenio, quedará disponible, a elección del Gobierno del Uruguay, para el pago total o parcial del precio de adquisición de empresas que se adquirieran de acuerdo con los Artículos 15 y 16, y para repatriar empréstitos del Gobierno del Uruguay en libras esterlinas.

Si antes del 31 de diciembre de 1948 se concertara un acuerdo para la adquisición de las empresas de transporte del Uruguay, de propiedad de personas o compañías residentes en el Reino Unido, la cantidad de £1.500.000 será transferida del saldo de la Cuenta No. 2 a la Cuenta No. 1 en anualidades iguales computables desde la fecha en que se firme dicho acuerdo de adquisición, hasta julio de 1951.

PARTE III. — GENERAL

Artículo 18

El Banco de Inglaterra y el Banco de la República, como agentes de sus respectivos Gobiernos, mantendrán contacto en todas las cuestiones técnicas que surjan a raíz de este acuerdo.

Article 19

For the purposes of the present Agreement the expression "the sterling area" shall have the meaning from time to time assigned to it by the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom. After the coming into force in the United Kingdom of the Exchange Control Act, 1947, the expression "the sterling area" wherever it occurs in this Agreement shall be deemed to have been replaced by the expression "scheduled territories", which shall have the meaning from time to time assigned to it under the aforesaid Exchange Control Act, 1947.

Article 20

The present Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional and legal procedure in force in the respective countries. The ratifications shall be exchanged as soon as possible in London. It shall come into force on the date of the exchange of the ratifications. It shall remain in force for five years from the date of its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London, this fifteenth day of July, 1947, in English and Spanish, both texts being equally authentic.

[L.S.]	O. G. SARGENT
[L.S.]	Gustavo GALLINAL
[L.S.]	R. E. MACEachEN
[L.S.]	G. A. DE POSADAS BELGRANO
[L.S.]	José A. QUADROS

Artículo 19

A los fines del presente acuerdo : la expresión “ área esterlina ” tendrá el significado que periódicamente le asignen las disposiciones del Contralor de Cambios vigentes en el Reino Unido. Después que entre en vigor en el Reino Unido la Ley de Contralor de Cambios de 1947, la expresión “ área esterlina ” que se mencione en este acuerdo se entenderá que ha sido reemplazada por la expresión “ territorios en lista especial ” que tendrá el significado que de tiempo en tiempo se le asigne de acuerdo con las disposiciones de la indicada Ley de Contralor de Cambios de 1947.

Artículo 20

El presente Convenio será ratificado de acuerdo con los trámites constitucionales y legales en vigencia en cada país. Las ratificaciones serán canjeadas tan pronto como sea posible en Londres. El Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de las ratificaciones y permanecerá en vigencia durante cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmados, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Convenio y estampado en él sus sellos.

DADO en Londres por duplicado este día quince de julio del año 1947 en inglés y en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

[L.S.]	O. G. SARGENT
[L.S.]	Gustavo GALLINAL
[L.S.]	R. E. MACEachen
[L.S.]	G. A. DE POSADAS BELGRANO
[L.S.]	José A. QUADROS

EXCHANGE OF NOTES

1

Señor Dr. Don Gustavo Gallinal to Mr. Ernest Bevin

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MISIÓN ECONÓMICA DEL URUGUAY

URUGUAYAN ECONOMIC MISSION

Londres, 14 de julio 1947

London, 14th July, 1947

Excelencia :

Your Excellency,

Nuestro sistema de transportes ferroviarios ha sido gravemente perjudicado a consecuencia de la situación creada por la guerra y ahora tendremos que encarar su reequipamiento. Conocemos las dificultades con que luchan los países que producen esos equipos para poder satisfacer las continuadas demandas de materiales. La solución de estos problemas es motivo de seria preocupación para el Gobierno del Uruguay.

Our system of railway transport has been seriously impaired by reason of the situation created by the war and now we shall have to undertake its re-equipment. We are aware of the difficulties with which the countries which produce that equipment have to contend to be able to satisfy the continuous demand for materials. The solution of these problems is the cause of serious preoccupation for the Government of Uruguay.

El Gobierno de Su Majestad, durante el desarrollo de las amistosas negociaciones que acaban de terminar satisfactoriamente para ambas partes, nos has demostrado preocuparse seriamente por el porvenir de los capitales británicos invertidos en el Uruguay en empresas de transporte ferroviario.

During the course of the friendly negotiations which have just ended satisfactorily for both parties, His Majesty's Government have shown that they are seriously preoccupied over the future of British capital invested in Uruguay in railway transport undertakings.

Hay, pues, problemas pendientes cuyo estudio interesa a ambos Gobiernos y sobre los cuales hemos conversado en el curso de las negociaciones, planteando para algunos de ellos la posibilidad de una solución

Thus, there are pending problems the examination of which is in the interest of both Governments and regarding which we have had discussions in the course of the negotiations and envisaged for some of

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

en los artículos 15, 16 y 17 del Convenio, por lo cual me permito invitar a ese Gobierno a que en el corriente año envíe una Delegación al Uruguay para estudiar conjuntamente con los representantes de nuestro Gobierno, estos problemas en la seguridad de que ese estudio se hará con el amplio espíritu de comprensión y entendimiento que siempre ha presidido nuestras relaciones.

Aprovecho, &c.

(Firmado) GUSTAVO GALLINAL

them a solution under Articles 15, 16 and 17 of the Agreement. I therefore venture to invite His Majesty's Government to send, during the present year, a delegation to Uruguay to study these problems with the representatives of our Government, in the assurance that those investigations will be made in the broad spirit of understanding which has always governed our relations.

I have, &c.

(Signed) GUSTAVO GALLINAL

II

Mr. Ernest Bevin to Señor Dr. Don Gustavo Gallinal

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

14th July, 1947

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 14th July, 1947, in which, after mentioning the desire of your Government to re-equip the Uruguayan railway transport system and referring to the anxiety which has been expressed on behalf of His Majesty's Government for the future of British capital invested in railway transport organisations in Uruguay, Your Excellency invites His Majesty's Government to send a delegation to Uruguay during the present year to study these problems in conjunction with representatives of the Uruguayan Government.

I have great pleasure in informing you in reply that His Majesty's Government will be very pleased to send a delegation to Uruguay for this purpose, and share the confidence expressed in Your Excellency's letter that their study of the problem will contribute to the friendly understanding and co-operation which is traditional between our two countries.

I have, &c.

(Signed) ERNEST BEVIN

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 918. ACCORD¹ DE PAIEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'URUGUAY. SIGNÉ A LONDRES, LE 15 JUILLET 1947

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Gouvernement du Royaume-Uni) et le Gouvernement de l'Uruguay sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. — PAIEMENTS COURANTS

Article premier

Les règlements commerciaux et financiers entre des personnes résidant en Uruguay et des personnes résidant dans la zone sterling continueront à s'effectuer en livres sterling.

Article 2

La Banco de la República Oriental del Uruguay (ci-après dénommée « la Banque de la République ») cotera la livre sterling et le dollar des Etats-Unis à l'achat et à la vente, de manière que le rapport entre ces monnaies corresponde au cours moyen pratiqué par la Banque d'Angleterre pour le dollar des Etats-Unis.

Article 3

La Banque de la République se fera ouvrir à la Banque d'Angleterre un compte n^o 1 (ci-après dénommé le compte n^o 1). Ce compte sera un compte uruguayen transférable.

Article 4

i) La Banque d'Angleterre et la Banque de la République pourront convenir que d'autres comptes appartenant soit à la Banque de la République soit à des personnes résidant en Uruguay seront également des comptes uruguayens transférables.

ii) Les comptes de personnes résidant en Uruguay qui ne seront pas des comptes uruguayens transférables seront dénommés comptes uruguayens.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1948, par l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article 20.

Article 5

Tous les règlements en livres sterling en faveur de personnes résidant en Uruguay que des personnes résidant à l'intérieur ou à l'extérieur de la zone sterling sont autorisées à faire en vertu de la réglementation des changes en vigueur au Royaume-Uni, seront faits à des comptes uruguayens ou à des comptes uruguayens transférables.

Article 6

Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'emploi :

- a) des livres sterling figurant au crédit de tout compte uruguayen transférable, pour effectuer des règlements relatifs à des opérations courantes en faveur de personnes résidant dans un pays quelconque;
- b) des livres sterling figurant au crédit de tout compte uruguayen, pour effectuer soit des règlements en faveur de personnes résidant dans la zone sterling, soit des transferts à un compte uruguayen transférable ou à un autre compte uruguayen.

Article 7

En matière de règlements relatifs aux opérations courantes, le Gouvernement de l'Uruguay ne limitera pas l'acceptation par des personnes résidant en Uruguay des livres sterling se trouvant à la disposition de personnes résidant hors de l'Uruguay.

Article 8

i) La Banque de la République, sur la base des cours fixés comme il est prévu à l'article 2 :

- a) achètera, lorsque la demande lui en sera faite, les livres sterling transférées au crédit d'un compte uruguayen contre le décaissement de l'équivalent en pesos;
- b) vendra à des personnes résidant en Uruguay les livres sterling dont elle disposera et qui seront nécessaires pour effectuer les règlements que des personnes résidant en Uruguay sont autorisées à faire en faveur de personnes résidant dans la zone sterling, conformément à la réglementation du contrôle des changes en vigueur en Uruguay.

ii) Le Gouvernement de l'Uruguay ne limitera pas l'emploi des pesos provenant d'opérations courantes autorisées, acquis par des personnes résidant dans la zone sterling.

Article 9

Tout placement des livres sterling déposées au compte n° 1 de la Banque de la République à la Banque d'Angleterre sera effectué d'accord avec la Banque d'Angleterre.

Article 10

La position à terme nette en livres sterling sera établie au 14 juillet et les livres sterling achetées à terme pourront être librement utilisées à l'échéance pour effectuer les règlements relatifs à des opérations courantes dans une zone monétaire quelconque ainsi qu'il est prévu à l'article 6. Jusqu'à l'échéance, la garantie or actuelle continuera à s'appliquer en ce qui concerne ladite position nette.

PARTIE II. — SOLDES CUMULATIFS EN LIVRES STERLING

Article 11

La Banque de la République se fera ouvrir, à la Banque d'Angleterre, un compte n° 2 (ci-après dénommé le compte n° 2) au crédit duquel sera versée une somme égale au total des soldes en livres sterling détenus par la Banque de la République en fin d'exercice, le 30 juin 1947. Ce total a été arrêté à 17 millions de livres sterling.

Article 12

Les sommes figurant au crédit du compte n° 2 continueront à bénéficier de la garantie or actuelle et porteront intérêt au taux de $\frac{1}{2}$ % (un demi pour cent) l'an. Cet intérêt sera inscrit au crédit du compte n° 1.

Article 13

A la date d'entrée en vigueur du présent accord, une somme de 1 million de livres sterling sera transférée du compte n° 2 au compte n° 1; puis, à l'expiration d'une année, une nouvelle somme de 700.000 livres sterling fera l'objet d'un transfert analogue.

Article 14

Le compte n° 2 pourra être débité de toutes sommes nécessaires :

- a) au paiement du prix d'achat déjà convenu de la Sociedad Comercial de Montevideo (Tramways de Montevideo) (environ 1.800.000 livres sterling);
- b) à l'acquisition d'immeubles destinés à l'Ambassade et au Consulat général de l'Uruguay au Royaume-Uni (jusqu'à concurrence de 120.000 livres sterling);

e) à la création de bourses permanentes pour faire des études au Royaume-Uni (jusqu'à concurrence de 130.000 livres sterling).

Article 15

Une somme de 4 millions de livres sterling figurant au compte n° 2 recevra une affectation spéciale et sera conservée à ce compte à moins que le Gouvernement de l'Uruguay ne décide de conclure un accord en vue d'acheter, avant le 31 décembre 1948, les entreprises de transport exploitées en Uruguay et appartenant à des personnes ou des sociétés qui sont résidents du Royaume-Uni. Si le Gouvernement de l'Uruguay procède à cet achat et si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte les termes du contrat de vente, ladite somme de 4 millions de livres sterling pourra être utilisée pour le règlement de tout ou partie du prix d'achat desdites entreprises. Au cas et dans la mesure où ladite somme ne serait pas utilisée à cette fin, elle sera conservée au compte n° 2 pendant la durée du présent accord.

Article 16

Une somme de 3 millions de livres sterling figurant au compte n° 2 recevra une affectation spéciale et pourra être utilisée en vue de l'achat d'entreprises de services publics (y compris des entreprises de transport) exploitées en Uruguay et appartenant à des personnes ou des sociétés qui sont résidents du Royaume-Uni. Au cas et dans la mesure où cette somme ne serait pas utilisée à cette fin, elle sera conservée au compte n° 2 pendant la durée du présent accord.

Article 17

Le solde figurant au crédit du compte n° 2, en sus des sommes mentionnées aux articles 13, 14, 15 et 16 du présent accord, pourra être utilisé, suivant décision du Gouvernement de l'Uruguay, pour le règlement de tout ou partie du prix d'achat des entreprises qui seront acquises conformément aux articles 15 et 16 et pour le rapatriement des emprunts en livres sterling du Gouvernement uruguayen. S'il est conclu un accord en vue de l'achat, avant le 31 décembre 1948, des entreprises de transport exploitées en Uruguay et appartenant à des personnes ou à des sociétés qui sont résidents du Royaume-Uni, une somme de 1.500.000 livres sterling sera prélevée sur le solde créditeur du compte n° 2 et virée au compte n° 1 par versements annuels d'un montant égal, effectués à partir de la date de signature du contrat de vente jusqu'au mois de juillet 1951.

PARTIE III. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 18

La Banque d'Angleterre et la Banque de la République, en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, demeureront en contact pour toutes les questions techniques résultant du présent accord.

Article 19

Aux fins du présent accord, l'expression « zone sterling » a le sens que lui donne ou lui donnera la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur au Royaume-Uni. Après l'entrée en vigueur au Royaume-Uni de la loi de 1947 sur le contrôle des changes, l'expression « zone sterling » sera considérée, partout où elle figure dans le présent accord, comme ayant été remplacée par l'expression « territoires énumérés » au sens qui lui est ou lui sera attribué conformément à la loi susvisée de 1947 sur le contrôle des changes.

Article 20

Le présent accord sera ratifié suivant la procédure constitutionnelle et légale en vigueur dans chacun des deux pays. Les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra. Le présent accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il restera valable pendant cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, le quinze juillet 1947, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU] O. G. SARGENT

[SCEAU] Gustavo GALLINAL

[SCEAU] R. E. MACEachen

[SCEAU] G. A. DE POSADAS BELGRANO

[SCEAU] José A. QUADROS

ECHANGE DE NOTES

I

M. Gustavo Gallinal à M. Ernest Bevin

MISSION ÉCONOMIQUE URUGUAYENNE

Londres, le 14 juillet 1947

Monsieur le Ministre,

Notre réseau de transports ferroviaires a beaucoup souffert de la situation créée par la guerre et nous devons maintenant entreprendre son rééquipement. Nous n'ignorons pas les difficultés que doivent surmonter les pays producteurs de matériel d'équipement pour satisfaire aux demandes continuelles qui leur sont adressées. La solution de ces problèmes préoccupe sérieusement le Gouvernement de l'Uruguay.

D'autre part, au cours des négociations amicales qui viennent de se terminer à la satisfaction des deux parties, le Gouvernement de Sa Majesté a manifesté une vive inquiétude quant à l'avenir des capitaux britanniques investis dans des entreprises uruguayennes de transports ferroviaires.

Il existe donc certains problèmes à résoudre dont l'étude importe aux deux Gouvernements, que nous avons traités au cours des négociations et pour certains desquels nous avons prévu une solution aux articles 15, 16 et 17 de l'accord. C'est pourquoi je me permets d'inviter le Gouvernement de Sa Majesté à envoyer en Uruguay, dans le courant de l'année, une délégation qui étudiera ces problèmes de concert avec les représentants de notre Gouvernement, avec la certitude que cette étude se fera dans le large esprit de bonne entente et de compréhension qui a toujours présidé à nos relations.

Je saisis, etc.

(Signé) Gustavo GALLINAL

II

M. Ernest Bevin à M. Gustavo Gallinal

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 14 juillet 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 14 juillet 1947 dans laquelle, après avoir mentionné le désir de son Gouvernement de rééquiper le réseau uruguayen de transports ferroviaires et après avoir rappelé l'inquiétude exprimée par le Gouvernement de Sa Majesté quant à l'avenir des capitaux britanniques investis dans les compagnies uruguayennes de chemins de fer, Votre Excellence invite le Gouvernement de Sa Majesté à envoyer, en Uruguay, dans le courant de l'année, une délégation qui étudierait ces problèmes de concert avec des représentants du Gouvernement uruguayen.

J'ai le grand plaisir de répondre que le Gouvernement de Sa Majesté sera heureux d'envoyer une mission en Uruguay à cette fin et qu'il partage la conviction exprimée par Votre Excellence, selon laquelle l'étude en commun de cette question contribuera à développer la collaboration et la bonne entente qui sont de tradition entre nos deux pays.

Je saisis, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

No. 919

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

UNITED STATES OF AMERICA

Agreement for the settlement of interests in joint installations in the Middle East. Signed at Washington, on 12 July 1948

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1950.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif à la liquidation de leurs participations dans les installations mixtes du Moyen-Orient. Signé à Washington, le 12 juillet 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1950.

No. 919. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE SETTLEMENT OF INTERESTS IN JOINT INSTALLATIONS IN THE MIDDLE EAST. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 JULY 1948

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America (hereinafter referred to respectively as the United Kingdom and the United States), having consulted together in accordance with sub-paragraph 3 (b) of the Agreement on Lend-Lease and Reciprocal Aid Installations (Agreement VII of 27th March, 1946²), regarding the disposal of installations in which the two Governments have a joint interest in the Middle East (defined as the areas listed in Appendix A hereto), hereby agree that the interests of the two Governments in the proceeds of disposal of such installations shall be discharged in accordance with the following conditions :—

I. DISPOSALS PRIOR TO 1ST NOVEMBER 1947

- A. The United States will pay to the United Kingdom the net balance of,
- (1) amounts due from the United States to the United Kingdom as a result of disposals by the United States, less,
 - (2) amounts due from the United Kingdom to the United States as a result of disposals by the United Kingdom.

B. Amounts due from the United States to the United Kingdom as a result of disposals by the United States are agreed, in accordance with figures set forth in Appendix B hereto, to aggregate a total of \$1,420,000 (as expressed in United States dollars).

C. Amounts due from the United Kingdom to the United States as a result of disposals by the United Kingdom shall be determined by an accounting statement to be furnished by the United Kingdom to the United

¹ Came into force on 12 July 1948, as from the date of signature, in accordance with paragraph III C.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 4, page 84.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 919. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A LA LIQUIDATION DE LEURS PARTICIPATIONS DANS LES INSTALLATIONS MIXTES DU MOYEN-ORIENT. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 12 JUILLET 1948

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (respectivement dénommés ci-après le Royaume-Uni et les Etats-Unis) après avoir, conformément au paragraphe *b* de l'article 3 de l'Accord du 27 mars 1946 relatif aux installations fournies au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque (Accord VII²) procédé entre eux à des consultations touchant la cession des installations du Moyen-Orient (constitué par les territoires énumérés à l'annexe A) dans lesquelles les deux Gouvernements ont des participations communes, conviennent par le présent accord de liquider la part de chacun des deux Gouvernements dans le produit de la cession desdites installations conformément aux conditions suivantes :

I. CESSION ANTÉRIEURE AU 1^{er} NOVEMBRE 1947

A. Les Etats-Unis verseront au Royaume-Uni le solde net :

- 1) Des sommes dues au Royaume-Uni par les Etats-Unis au titre des cessions effectuées par les Etats-Unis, déduction faite
- 2) Des sommes dues aux Etats-Unis par le Royaume-Uni au titre des cessions effectuées par le Royaume-Uni.

B. Conformément aux chiffres fournis à l'annexe B du présent accord, il est convenu que les sommes dues au Royaume-Uni par les Etats-Unis au titre des cessions effectuées par les Etats-Unis s'élèvent au total à \$1.420.000 (somme exprimée en dollars des Etats-Unis).

C. Les sommes dues aux Etats-Unis par le Royaume-Uni au titre des cessions effectuées par ce dernier pays seront arrêtées dans un état de compte que le Royaume-Uni fournira aux Etats-Unis. Il est convenu que leur

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 12 juillet 1948, conformément à l'alinéa C du paragraphe III.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 4, page 85.

States. It is agreed that these amounts shall be those portions of the proceeds realized by the United Kingdom from the disposal of each installation which are proportional to the United States lend-lease interest in the installation. These amounts will include the United States lend-lease share of proceeds realized from the sale as stores by the Directorate of Hirings and Disposals (Fixed Assets) of articles removed from installations. There shall be no deductions for administrative or any other expenses involved in disposals.

D. The manner and terms of payment of the net balance due under Paragraph I A hereof will be agreed between the two Governments when the net balance has been determined. It is now contemplated that this net balance will be paid by one of the following methods :—

- (1) offset against obligations of the United Kingdom to the United States under this Agreement or under similar arrangements; or
- (2) payment in the several local currencies concerned; or
- (3) payment in Egyptian pounds.

E. This Agreement does not affect any possible claim of the United Kingdom to an interest in the proceeds received by the United States from the disposal of the airfields in the Sudan known as El-Fasher, El-Geneina and Wadi-Saidna.

II. DISPOSALS ON OR AFTER 1ST NOVEMBER 1947

A. *Disposals by the United States—*

- (1) The United States will pay to the United Kingdom the United Kingdom share, proportionate to the United Kingdom interest in each installation, of the proceeds arising from disposal of installations in which the total United Kingdom interest is 10 per cent. or more. Payment will be made quarterly in the currencies received. No payment will be made from proceeds arising from the disposal of installations in which the total United Kingdom interest is less than 10 per cent.
- (2) Proceeds as referred to in paragraph II A (1) hereof are the total sums realised, less any reinstatement charges which the United States is required to incur under the terms of land-hirings. There shall be no deductions for administrative or any other expenses involved in disposals.

montant sera constitué par la somme des fractions du produit tiré par le Royaume-Uni de la cession de chaque installation, fraction qui sera dans chaque cas proportionnelle à la participation des Etats-Unis dans ladite installation au titre du prêt-bail. Ces sommes comprendront la part des Etats-Unis au titre du prêt-bail dans le produit de la vente d'objets provenant des installations, cédés en tant que stocks par la Direction des locations et ventes (biens immeubles). Il ne sera fait aucune déduction pour les dépenses administratives ou autres afférentes auxdites cessions.

D. Les modalités et les conditions de versement du solde net dû conformément au paragraphe A de l'article I du présent accord feront l'objet d'une entente entre les deux Gouvernements lorsque le solde net aura été arrêté. Il est dès maintenant prévu que le versement dudit solde net s'effectuera sous l'une des formes suivantes :

- 1) Par compensation des dettes du Royaume-Uni envers les Etats-Unis au titre du présent accord ou d'arrangements analogues;
- 2) Par règlement dans les diverses monnaies locales s'appliquant aux opérations; ou
- 3) Par règlement en livres égyptiennes.

E. Le présent accord n'affecte en rien la faculté pour le Royaume-Uni de revendiquer une part dans le produit tiré par les Etats-Unis de la cession des aérodromes du Soudan connus sous les noms d'El-Fasher, El-Geneina et Wadi-Saidna.

II. CESSIONS EFFECTUÉES LE 1^{er} NOVEMBRE 1947 OU POSTÉRIEUREMENT A CETTE DATE

A. Cessions effectuées par les Etats-Unis

- 1) Les Etats-Unis verseront au Royaume-Uni sa part du produit de la cession des installations dans lesquelles la participation totale du Royaume-Uni est de 10 pour 100 ou davantage, ladite part devant être proportionnelle à la participation du Royaume-Uni dans chacune des installations cédées. Les versements seront effectués chaque trimestre dans la monnaie dans laquelle le prix aura été payé. Il ne sera effectué aucun versement sur le produit de la cession des installations dans lesquelles la participation totale du Royaume-Uni est inférieure à 10 pour 100.
- 2) Le produit de la cession mentionné à l'alinéa 1 du paragraphe A de l'article II du présent accord s'entend du total des sommes encaissées, déduction faite de tous frais de remise en état que les clauses des baux relatifs aux terrains mettent à la charge des Etats-Unis. Il ne sera effectué aucune déduction au titre des dépenses administratives ou autres afférentes auxdites cessions.

- (3) The respective interests of the two Governments in integrated petroleum installations in the Sudan which are under United States control, and which will be disposed of by the United States, are set forth in Appendix C hereto. These are the only joint installations remaining under United States control as of the date of this Agreement.

B. Disposals by the United Kingdom—

- (1) The United Kingdom will pay to the United States the United States share, proportionate to the United States interest in each installation, of the proceeds arising from disposal of installations in which the total United States interest is 10 per cent. or more. Payment will be made quarterly in the currencies received, unless the currency received is United Kingdom sterling, in which case payment will be made in the currency of the country in which the installation is situated. No payment will be made from proceeds arising from the disposal of installations in which the total United States interest is less than 10 per cent.
- (2) Proceeds as referred to in paragraph II B (1) hereof are the total sums realised, less reinstatement charges which the United Kingdom is required to incur under the terms of land-hirings. There shall be no deductions for administrative or any other expenses involved in disposals.
- (3) The respective interests of the two Governments in installations formerly under United States control, and as of the date of this Agreement under United Kingdom control, are set forth in Appendix D hereto.
- (4) A list of all installations unsold as of 1st November, 1947, other than those set forth in Appendices C and D hereto, whether or not such installations have been declared surplus, will be prepared by the United Kingdom and submitted to the United States for attachment to this Agreement as soon as the respective interests of the two Governments in such installations have been assessed. For the purpose of such assessment, the United States lend-lease interest shall be deemed to be (a) five per cent. of the total cost of construction of an installation wherein a lend-lease contribution to such construction exists, and (b) the value of lend-lease articles installed in the installation, deducting therefrom the value of lend-lease articles removed on or after 1st November, 1947, from such instal-

- 3) Les participations respectives des deux Gouvernements dans les installations pétrolières groupées du Soudan qui sont gérées par les Etats-Unis et dont la cession sera effectuée par les Etats-Unis sont indiquées à l'annexe C du présent accord. Ce sont les seules installations mixtes qui soient encore sous la gestion des Etats-Unis à la date du présent accord.

B. Cessions effectuées par le Royaume-Uni

- 1) Le Royaume-Uni versera aux Etats-Unis leur part du produit de la cession des installations dans lesquelles la participation totale des Etats-Unis est de 10 pour 100 ou davantage, ladite part devant être proportionnelle à la participation des Etats-Unis dans chacune des installations cédées. Les versements seront effectués chaque trimestre dans la monnaie dans laquelle le prix aura été payé, sauf si cette monnaie est la livre sterling du Royaume-Uni, auquel cas le versement sera effectué dans la monnaie du pays où l'installation est située. Il ne sera effectué aucun versement sur le produit de la cession d'installations dans lesquelles la participation totale des Etats-Unis est inférieure à 10 pour 100.
- 2) Le produit de la cession mentionné à l'alinéa 1 du paragraphe B de l'article II du présent accord s'entend du total des sommes encaissées, déduction faite de tous frais de remise en état que les clauses des baux relatifs aux terrains mettent à la charge du Royaume-Uni. Il ne sera effectuée aucune déduction au titre des dépenses administratives ou autres afférentes auxdites cessions.
- 3) Les participations respectives des deux Gouvernements dans les installations gérées antérieurement par les Etats-Unis et qui, à partir de la date du présent accord, seront placées sous la gestion du Royaume-Uni, sont indiquées à l'annexe D du présent accord.
- 4) Une liste de toutes les installations, déclarées ou non biens en surplus, qui n'ont pas été vendues au 1^{er} novembre 1947, autres que celles énumérées aux annexes C et D du présent accord, sera dressée par le Royaume-Uni et soumises aux Etats-Unis pour être jointe au présent accord dès que les participations respectives des deux Gouvernements dans lesdites installations auront été évaluées. Aux fins de cette évaluation, la participation des Etats-Unis au titre du prêt-bail sera présumée équivalente : a) à 5 pour 100 du coût total de la construction d'une installation lorsque son érection a fait l'objet d'une contribution au titre du prêt-bail et : b) à la valeur des objets fournis au titre du prêt-bail qui ont été incorporés à l'installation, déduction faite de la valeur des objets fournis au titre du prêt-bail

lations for military use by the United Kingdom or for disposal by the British Stores Disposals Mission under the provisions of the Middle East Stores Agreement of 7th January, 1948.¹ The total lend-lease interest as thus calculated will be expressed as a percentage of the total cost of the installation and payment shall be governed by the provisions of paragraph II B (1) hereof.

- (5) The United Kingdom may dispose of any installations under British control to which the provisions of this Agreement apply by sale or otherwise, either as installations or separately as stores and structures, without reference to the United States, except that if the joint installations in Eritrea are not disposed of prior to the termination of the British Military Administration in that country, the United Kingdom shall consult the United States as to subsequent disposal.

C. In respect to disposals by either Government, proceeds arising from disposals of articles affixed to installations and sold as part of installations or removed therefrom and sold as stores shall be deemed to be proceeds arising from disposals of installations and shall be divided between the two Governments on the basis of their respective interests in the installations as provided in Paragraphs II A and II B hereof, except that proceeds arising from disposal of articles removed from installations and sold as stores by the British Surplus Disposals Mission in Egypt and Iraq shall be subject to the provisions of the Middle East Stores Agreement of 7th January, 1948. The provisions of this paragraph supersede, as from 1st November, 1947, the provisions of the Agreement of 19th June, 1946, between the British Middle East Office and the Office of the Foreign Liquidation Commissioner of the Department of State.

D. This Agreement shall not apply to the interests of the two Governments in petroleum installations described in Annex X en Annex XI to the Agreement Relating to Petroleum (Agreement VI) of 27th March, 1946.²

¹ United Kingdom publication : *Treaty Series No. 61 (1948)*, Cmd. 7513.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 4, page 50.

qui ont été enlevés desdites installations le 1^{er} novembre 1947 ou postérieurement à cette date, pour être utilisés par le Royaume-Uni à des fins militaires ou pour être vendus par les soins de la Mission chargée de la cession des stocks britanniques conformément aux dispositions de l'Accord du 7 janvier 1948 relatif aux stocks du Moyen-Orient ¹. La participation totale au titre du prêt-bail ainsi calculée sera exprimée sous forme de pourcentage du coût total de l'installation et les modalités de versement seront régies par les dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe B de l'article II du présent accord.

- 5) Le Royaume-Uni pourra, sans consulter les Etats-Unis, céder toutes installations placées sous sa propre gestion, auxquelles s'appliquent les dispositions du présent accord, par vente ou autrement, soit globalement en tant qu'installations, soit séparément comme stocks et comme bâtiments; toutefois, dans le cas où les installations mixtes d'Erythrée ne seraient pas cédées avant la fin de l'Administration militaire britannique dans ce pays, le Royaume-Uni consultera les Etats-Unis au sujet de leur cession ultérieure.

C. En ce qui concerne les cessions effectuées par l'un ou l'autre Gouvernement, le produit de la cession des objets attachés aux installations qui auront été soit vendus comme faisant partie des installations, soit retirés et vendus comme stocks, sera assimilé au produit de la cession des installations elles-mêmes et sera réparti entre les deux Gouvernements sur la base de leurs participations respectives dans les installations, ainsi qu'il est prévu aux paragraphes A et B de l'article II du présent accord; toutefois, le produit de la cession des objets retirés des installations et vendus comme stocks par la Mission chargée de la cession des surplus britanniques en Egypte et en Irak sera soumis aux dispositions de l'Accord du 7 janvier 1948 relatif aux stocks du Moyen-Orient. Les dispositions du présent paragraphe abrogent, à dater du 1^{er} novembre 1947, les dispositions de l'Accord du 19 juin 1946 entre l'Office britannique du Moyen-Orient et le Bureau du Commissaire aux liquidations à l'étranger du Département d'Etat.

D. Le présent accord ne s'appliquera pas aux participations des deux Gouvernements dans les installations pétrolières énumérées aux annexes X et XI de l'Accord du 27 mars 1946 relatif au pétrole (Accord VI)².

¹ *British State Papers, Treaty Series No. 61 (1948)*, Cmd. 7513.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 4, page 51.

III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

A. A list of installations formerly under United States control and now under United Kingdom control from which the installed plant was sold by the United States is attached as Appendix E. The United Kingdom has no claim to any of the proceeds of the disposal of such plant, notwithstanding the provisions of Paragraph II C hereof. The United States has no claim to any proceeds of the disposal of the residual installations.

B. To the extent that provisions of this Agreement are inconsistent with the provisions of any related previous agreements or arrangements between the two Governments, the provisions of this Agreement shall prevail. To the extent that they are not inconsistent with the provisions of this Agreement, any and all previous agreements and arrangements between the two Governments remain in full force and effect.

C. This Agreement shall be effective on the date of signature.

DONE at Washington, in duplicate, this twelfth day of July, 1948.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland

(Signed) Oliver S. FRANKS

For the Government of the United States of America :

(Signed) G. C. MARSHALL

APPENDIX " A "

Egypt
Iraq
Palestine
Transjordan
Aden
Cyprus

Dodecanese
Cyrenaica
Eritrea
Saudi Arabia
Yemen
Sudan

Syria
Lebanon
Kuwait
Bahrein
Kenya

III. DISPOSITIONS DIVERSES

A. Une liste des installations gérées antérieurement par les Etats-Unis et actuellement par le Royaume-Uni, dont l'équipement a été vendu par les Etats-Unis, figure à l'annexe E. Le Royaume-Uni ne revendique aucune part du produit de la cession dudit équipement, nonobstant les dispositions du paragraphe C de l'article II du présent accord. Les Etats-Unis ne revendiquent aucune part du produit de la cession du reste desdites installations.

B. Dans la mesure où les dispositions des accords ou arrangements précédemment intervenus en cette matière entre les deux Gouvernements ne sont pas compatibles avec les dispositions du présent accord, ces dernières l'emporteront. Dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent accord, tous accords et arrangements conclus antérieurement entre les deux Gouvernements demeureront en vigueur et produiront tous leurs effets.

C. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le douze juillet 1948.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

(Signé) Oliver S. FRANKS

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

(Signé) G. C. MARSHALL

ANNEXE A

Égypte	Dodécane	Syrie
Irak	Cyrénaïque	Liban
Palestine	Erythrée	Koweït
Transjordanie	Arabie saoudite	Bahreïn
Aden	Yémen	Kénya
Chypre	Soudan	

APPENDIX "B"

INSTALLATIONS SOLD BY UNITED STATES GOVERNMENT
(PRIOR TO 1ST NOVEMBER, 1947)

Name of Installation	Total	Cost		Per Cent.		Proceeds		Currency
		U.S.	U.K.	U.S.	U.K.	Total	U.K. Share	
Camp Huekstep	12,911,755	8,626,690	4,285,065	67	33	3,873,526	1,389,453(*)	Egyptian Pounds
Payne Field	4,982,928	4,614,218	368,710	93	7	none	none	—
A.M.E.T. H.Q.	489,875	356,918	132,957	73	27	none	none	(†)
Ataka (U.S. part only)	437,680	419,414	18,266	96	4	116,696	4,668	Egyptian Pounds
Mombasa (Kenya)	264,003	264,003	none	100	0	40,000	none	East African Shillings
Nairobi (Kenya)	168,073	127,978	40,095	76	24	40,000	9,600	East African Shillings
Benghazi Airfield and A.A.C.S.	1,002,546	845,954	156,592	84	16	87,578	14,012	Palestinian Pounds
Salala, S. Arabia (U.S. element only)	386,873	338,546	48,327	88	12	21,370	2,564(x)	Indian Rupees

(All figures in United States Dollars)

(*) Adjusted for railroad extra claim.

(†) Built on leased land and abandoned to owner.

(x) Residual installation returned to United Kingdom.

ANNEXE B

INSTALLATIONS VENDUES PAR LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS (AVANT LE 1^{er} NOVEMBRE 1947)

Nom de l'installation	Total	Coût E.U.	R.U.	Pourcentage		Produit de la vente		Monnaie
				E.U.	R.U.	Total	Part du R.U.	
Camp Huckstep	12.911.755	8.626.690	4.285.065	67	33	3.873.526	1.389.453 (a)	Livres égyptiennes
Payne Field	4.982.928	4.614.218	368.710	93	7	néant	néant	—
A.M.E.T. H.Q.	489.875	356.918	132.957	73	27	néant	néant (b)	—
Ataka (part des E.U. seulement)	437.680	419.414	18.266	96	4	116.696	4.668	Livres égyptiennes
Mombasa (Kénya)	264.003	264.003	néant	100	0	40.000	néant	Shillings de l'Est Africain
Nairobi (Kénya)	168.073	127.978	40.095	76	24	40.000	9.600	idem
Aérodrome de Bengazi et A.A.C.S.	1.002.546	845.954	156.592	84	16	87.578	14.012	Livres palestiniennes
Salala (Arabie saoudite) (part des E.-U. seulement)	386.873	338.546	48.327	88	12	21.370	2.564 (c)	Roupiés indiennes

(Tous les chiffres ci-dessus représentent des dollars des Etats-Unis)

(a) Rajusté du fait d'une créance supplémentaire afférente à une voie ferrée.

(b) Construction élevée sur un terrain loué à bail et laissée au propriétaire.

(c) Le reste de l'installation a fait retour au Royaume-Uni.

APPENDIX " C "

PETROLEUM INSTALLATIONS IN SUDAN STILL HELD BY
UNITED STATES 1ST NOVEMBER, 1947

Name of Installation	Total	Cost		Per Cent.	
		U.S.	U.K.	U.S.	U.K.
El Obeid	259,941	217,260	42,681	84	16
Khartoum City	193,136	141,168	51,968	73	27
Port Sudan	487,627	415,540	72,087	85	15

(All figures in United States Dollars)

APPENDIX " D "

INSTALLATIONS FORMERLY UNDER UNITED STATES CONTROL, HELD
BY BRITISH PENDING DISPOSAL

Name of Installation	Total	Cost		Per Cent.	
		U.S.	U.K.	U.S.	U.K.
Sheikh Othman, Aden .	1,472,862	1,117,637	355,225	76	24
Devesoir, Egypt	2,408,033	429,227	1,978,806	18	82
Asmara, Eritrea	742,723	576,183	166,540	78	22
Decamere, Eritrea	259,368	71,589	187,779	28	72
Ghinda Camp and Amm. Depot, Eritrea	3,676,775	2,426,564	1,250,211	66	34
Gura, Eritrea	1,908,838	364,545(*)	1,544,293	19	81
Mai Habara, Eritrea....	1,147,304	800,472	346,832	70	30
Massawa Naval Base and Port	12,274,100	5,907,846	6,366,254	48	52
Masirah Island, S. Arabia	551,721	418,038	133,683	76	24

(All figures in United States Dollars)

(*) The plant originally installed was dismantled and removed to India. This figure represents the residual element.

APPENDIX " E "

INSTALLATIONS FROM WHICH UNITED STATES PLANT WAS REMOVED
AND RESIDUAL ELEMENT HANDED OVER TO UNITED KINGDOM

Name of Installation	
Can Plant No. 1 (Shubra), Egypt	} No United States interest in residual element.
Can Plant No. 2 (Shubra), Egypt	
Can Plant No. 3 (Alex.), Egypt	
Can Plant No. 4 (Alex.), Egypt	
Tin Plant " U ", Nefisha, Egypt	
Tin Plant " X ", Stagni, Egypt	
Tin Plant " Z ", Haifa, Palestine	
Can Plant No. 5, Tel Litwinsky, Pal.	

ANNEXE C

INSTALLATIONS PÉTROLIÈRES DU SOUDAN GÉRÉES PAR LES ÉTATS-UNIS
A LA DATE DU 1^{er} NOVEMBRE 1947

Nom de l'installation	Total	Coût		Pourcentage	
		E.-U.	R.-U.	E.-U.	R.-U.
El-Obeïd	259.941	217.260	42.681	84	16
Khartoum	193.136	141.168	51.968	73	27
Port-Soudan	487.627	415.540	72.087	85	15

(Tous les chiffres ci-dessus représentent des dollars des États-Unis)

ANNEXE D

INSTALLATIONS GÉRÉES ANTÉRIEUREMENT PAR LES ÉTATS-UNIS ET ACTUELLEMENT
PLACÉES SOUS LA GESTION BRITANNIQUE EN ATTENDANT LEUR CESSON

Nom de l'installation	Total	Coût		Pourcentage	
		E.-U.	R.-U.	E.-U.	R.-U.
Cheik Othman (Aden) ..	1.472.862	1.117.637	355.225	76	24
Devesoir (Égypte)	2.408.033	429.227	1.978.806	18	82
Asmara (Érythrée)	742.723	576.183	166.540	78	22
Decamere (Érythrée) ...	259.368	71.589	187.779	28	72
Ghinda, camp et dépôt de munitions (Érythrée) .	3.676.775	2.426.564	1.250.211	66	34
Gura (Érythrée).....	1.908.838	364.545 ^(a)	1.544.293	19	81
Maï Habara (Érythrée) .	1.147.304	800.472	346.832	70	30
Base navale et port de Massaouah.....	12.274.100	5.907.846	6.366.254	48	52
Ile de Masirah (Arabie saoudite)	551.721	418.038	133.683	76	24

(Tous les chiffres ci-dessus représentent des dollars des États-Unis)

^(a) L'équipement primitif a été démonté et transporté dans l'Inde. Ce chiffre représente ce qui reste de l'installation.

ANNEXE E

INSTALLATIONS REMISES AU ROYAUME-UNI APRÈS ENLÈVEMENT
DE L'ÉQUIPEMENT AMÉRICAIN

Nom de l'installation	
Can Plant N° 1 (Shubra), Égypte	} Les États-Unis n'ont aucune participation dans ce qui reste de ces installations.
Can Plant N° 2 (Shubra), Égypte	
Can Plant N° 3 (Alex.), Égypte	
Can Plant N° 4 (Alex.), Égypte	
Tin Plant « U », Nefisha (Égypte)	
Tin Plant « X », Stagni (Égypte)	
Tin Plant « Z », Haïfa (Palestine)	
Can Plant N° 5, Tel Litwinsky (Palestine) .	

No. 920

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE

Agreement for the settlement of inter-custodial conflicts
relating to German enemy assets (with annex, decla-
ration and letter). Signed at Brussels, on 15 July 1948

Official texts : English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 October 1950.*

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE

Accord pour le règlement des conflits interséquestres
relatifs aux avoirs allemands ennemis (avec annexe,
déclaration et lettre). Signé à Bruxelles, le 15 juillet
1948

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 octobre 1950.*

No. 920. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE SETTLEMENT OF INTER-CUSTODIAL CONFLICTS RELATING TO GERMAN ENEMY ASSETS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 15 JULY 1948

The Governments Parties to the present Agreement,

Desiring to resolve conflicting claims to German enemy assets within their respective jurisdictions and to facilitate the disposal of such assets to the common advantage :

Have agreed as follows :—

Article 1

In dealing with German enemy assets the Parties to the present Agreement (hereinafter and in the Annex hereto referred to as Parties) shall be guided as far as possible, in their relations with each other, by the provisions set forth in the present Agreement and in its Annex (hereinafter and in the Annex hereto together referred to as the Agreement), and shall take such action to give effect to the Agreement as may be necessary and appropriate.

Article 2

The Agreement shall not supersede any prior agreements concluded between any two or more Parties, or between a Party and another Government not a Party.

Nevertheless, when a prior agreement between a Party and another Government is deemed by a Party, not party to the prior agreement, to affect adversely its rights under the Agreement or those of its nationals, the Party who is also party to the prior agreement shall approach the other

¹ Came into force on 15 July 1948, by signature, in accordance with article 5. In accordance with article 8 of the Agreement, the Government of the United Kingdom notified the Belgian Government in a letter dated 15 July 1948, that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desired it to be known and understood that the terms of the Agreement were to be considered to be applicable forthwith, under article 8 of the Agreement, for the territories for the international relations of which His Majesty's Government were responsible.

N^o 920. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE POUR LE RÈGLEMENT DES CONFLITS INTERSÉQUESTRES RELATIFS AUX AVOIRS ALLEMANDS ENNEMIS. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 15 JUILLET 1948

Les Gouvernements signataires du présent Protocole,

Désireux de résoudre les conflits portant sur les avoirs allemands ennemis situés sur les territoires soumis à leurs juridictions respectives et d'en assurer la disposition dans l'intérêt commun :

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Dans le règlement des questions portant sur les avoirs allemands ennemis, les Gouvernements signataires du présent Protocole (désignés ci-après et dans l'Annexe ci-jointe par les termes « Gouvernements signataires ») s'inspireront, dans la mesure du possible, dans leurs relations mutuelles, des dispositions du présent Protocole et de son Annexe (l'ensemble de ces deux textes étant désigné ci-après et dans l'Annexe ci-jointe par les termes « le présent Accord »). Ils prendront toutes les mesures qui pourront être nécessaires et appropriées pour assurer la mise en application de ces dispositions.

Article 2

Les dispositions du présent Accord ne sauraient se substituer à celles des accords conclus antérieurement, soit entre deux ou plusieurs Gouvernements signataires, soit entre un Gouvernement signataire et un Gouvernement non signataire. Toutefois, lorsqu'un Gouvernement signataire considère que les dispositions d'un accord antérieur, auquel il n'est pas partie, conclu entre un Gouvernement signataire et un autre Gouvernement, portent atteinte aux droits qui lui sont conférés ainsi qu'à ses ressortissants par le

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1948, par signature, conformément à l'article 5. Conformément à l'article 8 de l'accord, le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié au Gouvernement belge, par lettre en date du 15 juillet 1948, que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désirait qu'il soit reconnu et entendu que les clauses de l'accord devraient être considérées, en vertu de l'article 8, comme immédiatement applicables aux territoires dont les relations internationales sont placées sous la responsabilité du Gouvernement de Sa Majesté.

Government in order to secure, if possible, such modification of the relevant provisions of the prior agreement as will render them consistent with the Agreement.

Article 3

Nothing in the Agreement shall preclude any Party or Parties from concluding in the future any separate agreement; provided that such subsequent agreement shall not affect adversely the rights under the Agreement of another Party not party to the subsequent agreement, or those of its nationals.

Article 4

If a dispute arises between two or more Parties with respect to the interpretation, implementation or application of the Agreement, such Parties shall endeavour by every means possible to settle such dispute by negotiation between themselves, which may include the use of a mutually acceptable conciliator with such powers as the Parties in dispute may agree.

Article 5

The Agreement shall come into force as soon as the present Agreement has been signed by any two Governments, Members of the Inter-Allied Reparation Agency, as between them, and the present Agreement shall thereupon become open for signature by any other Government, Member of the Inter-Allied Reparation Agency.

The present Agreement shall remain open for signature by any other Government, Member of the Inter-Allied Reparation Agency, for a period of six months from the date upon which it comes into force, and the Agreement shall become effective with respect to such Government immediately upon signature.

Article 6

If any Government which is not a member of the Inter-Allied Reparation Agency signifies in writing to the Government of Belgium within nine months of the date upon which the present Agreement comes into force that it desires to become a Party to the Agreement, or to a similar agreement, the Parties will consider in consultation with one another and with that Government its participation in such an agreement : provided that nothing in this Article shall be deemed to qualify any right of any Party under Article 3 above.

présent Accord, le Gouvernement signataire partie à l'accord antérieur est tenu d'entrer en relation avec son co-contractant afin d'obtenir, si possible, l'aménagement des dispositions de l'accord antérieur, nécessaire pour mettre celles-ci en harmonie avec celles du présent Accord.

Article 3

Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait empêcher un ou plusieurs Gouvernements signataires de conclure, par la suite, des accords séparés. Toutefois, les dispositions de ces accords séparés ne sauraient porter atteinte aux droits conférés par le présent Accord aux autres Gouvernements signataires qui ne seraient pas parties aux dits accords séparés, ou à leurs ressortissants.

Article 4

Les Gouvernements signataires s'efforceront, par tous les moyens, de résoudre, par voie de négociations directes, les conflits qui pourraient surgir entre eux au sujet de l'interprétation, de la mise en œuvre ou de l'exécution du présent Accord. Ils pourront, à cet effet, utiliser les services d'un conciliateur accepté de part et d'autre avec des pouvoirs déterminés d'un commun accord par les parties au litige.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur et sera applicable dès que le présent Protocole aura reçu la signature de deux Gouvernements membres de l'Agence interalliée des Réparations. Le présent Protocole pourra alors être signé par tout autre Gouvernement membre de l'Agence interalliée des Réparations.

Cette faculté restera ouverte aux autres Gouvernements membres de l'Agence interalliée des Réparations pendant un délai de six mois à compter de son entrée en vigueur et le présent Accord sera, en ce qui concerne ces Gouvernements, considéré comme applicable dès signature.

Article 6

Au cas où, dans un délai de neuf mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, un Gouvernement non membre de l'Agence interalliée des Réparations signifierait par notification écrite, adressée au Gouvernement belge, son désir d'adhérer au présent Accord ou à un accord analogue, les Gouvernements signataires s'engagent à examiner en consultation mutuelle, et avec le Gouvernement intéressé, sa demande de participation à un tel accord. Les dispositions du présent Article ne sauraient toutefois limiter les droits conférés aux Gouvernements signataires par l'Article 3 ci-dessus.

Article 7

Any Government to which the present Agreement is open for signature may, in lieu of signing, give notification of accession, in writing, to the Government of Belgium, and a Government making such notification of accession shall be deemed to have signed the present Agreement, in accordance with the provisions of Article 5 hereof, on the date of receipt of the notification by the Government of Belgium.

Article 8

Any Government which signs or accedes to the present Agreement may, at the time of signature, accession, or at any time thereafter, by notification given to the Government of Belgium, declare that the Agreement shall extend to any of the territories for the international relations of which it is responsible, and the Agreement shall, from the date of the receipt of the notification, or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territories therein.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Brussels on 15 July, 1948, in the English and French languages, the two texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the Archives of the Government of Belgium. The Government of Belgium will furnish certified copies of the Agreement to each Government Signatory of the Paris Agreement on Reparation of January 24, 1946, and to each other Government on whose behalf the Agreement is signed, and will also inform those Governments of all signatures of the Agreement and of any notifications received thereunder.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :
(Signed) Desmond MORTON

For the Government of the French Republic :
(Signed) Jacques RUEFF

Article 7

Tout Gouvernement en droit de signer le présent Protocole aura la faculté de notifier simplement son adhésion par écrit au Gouvernement belge. En pareil cas, ce Gouvernement sera considéré comme ayant signé le présent Protocole, conformément aux dispositions de l'Article 5 ci-dessus, à partir de la date de la réception de cette notification par le Gouvernement belge.

Article 8

Tout Gouvernement ayant signé le présent Protocole ou ayant décidé d'y adhérer peut, au moment de la signature ou de l'adhésion, ou à toute autre date ultérieure, déclarer par notification au Gouvernement belge que le présent Accord s'appliquera à l'un quelconque des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité. Le présent Accord sera applicable à ces territoires à compter de la date de la réception de la notification ou de toute autre date qui y serait spécifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 15 juillet 1948, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera conservé dans les archives du Gouvernement belge. Le Gouvernement belge s'engage à remettre copie conforme de ce texte à chaque Gouvernement signataire de l'Accord de Paris sur les Réparations du 24 janvier 1946, ainsi qu'à chacun des autres Gouvernements au nom desquels le présent Protocole sera signé. Il s'engage également à porter à la connaissance de ces Gouvernements toutes les signatures et toutes les notifications qui lui seront adressées en application du présent Protocole.

Pour le Gouvernement de la République française :
(Signé) Jacques RUEFF

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
(Signé) Desmond MORTON

A N N E X

PART I

PROPERTY OWNED BY GERMAN ENEMIES

Article 1

A. For the purpose of this Article, "security" means any stock, bond, debenture, share or, in general, any similar property known as a "security" in the country of issue.

B. Where a security owned by a German enemy has been issued by a Party or by a Government or private organisation or person within its territory but the certificate is in the territory of another Party, the certificate, whether in registered or in bearer form, shall be released to the former Party.

C. A German enemy owner of a certificate issued by an administration office, voting trustee or similar organisation or person, and indicating a participation in one or more specifically named securities, shall be regarded as the owner of the amount of securities specifically indicated, and Paragraph B of this Article shall apply to these securities.

D. A Party obliged under this Article to release a certificate shall not be required to release the income (in cash or otherwise) which has before July 1, 1947, been received in its territory by the releasing Party or by any person acting under its authority. Income received by such Party or person on or after July 1, 1947, shall be released to the Party entitled to the release of the certificate.

E. A Party obliged under this Article to release a certificate shall not be required to release the proceeds of any liquidation by sale, redemption or otherwise, which were, on December 31, 1946, in the form of cash or of securities issued by that Party or by a Governmental or private organisation or person within its territory, even if such cash was reinvested or such securities were sold or traded after that date. If the proceeds were, on December 31, 1946, in the form of securities issued by another Party or by a Governmental or private organisation or person within its territory, such securities (or the proceeds of their liquidation after that date) shall be released to the latter Party.

Article 2

A. For the purpose of this Article, "currency" means any notes, coins or other similar monetary media except those of numismatic or historical value.

ANNEXE

PARTIE I

BIENS APPARTENANT À DES ALLEMANDS ENNEMIS

Article premier

A. Pour l'application des dispositions du présent article, les termes « valeurs mobilières » seront compris comme désignant les actions, obligations ou fonds d'Etat, et, en général, toutes les valeurs analogues désignées dans le pays d'émission par les termes « valeurs mobilières ».

B. Lorsqu'une valeur mobilière appartenant à un Allemand ennemi a été émise par un Gouvernement signataire, par une organisation publique ou privée ou par une personne située sur le territoire de celui-ci, mais que le titre lui-même se trouve sur le territoire d'un autre Gouvernement signataire, le titre, qu'il soit au porteur ou nominatif, devra être remis au premier Gouvernement signataire.

C. Lorsqu'un Allemand ennemi est propriétaire d'un certificat émis par une société de gestion de portefeuille (« administration office »), par le fondé de pouvoir chargé d'exercer le droit de vote d'un groupe d'actionnaires (« voting trustee ») ou par une organisation ou une personne exerçant une fonction analogue, et indiquant une participation dans une ou plusieurs valeurs mobilières spécifiquement désignées, cet Allemand ennemi sera considéré comme propriétaire du montant spécifiquement indiqué de la ou des valeurs mobilières qui recevront alors application des dispositions du paragraphe B du présent article.

D. Le Gouvernement signataire, tenu par application des dispositions du présent article de remettre des titres, ne sera pas tenu de remettre les revenus (en espèces ou sous une autre forme) reçus avant le 1^{er} juillet 1947 sur son territoire par ce Gouvernement lui-même ou par des personnes agissant sous son autorité. Par contre, les revenus perçus à partir du 1^{er} juillet 1947 inclus devront être remis au Gouvernement signataire appelé à recevoir les titres.

E. Le Gouvernement signataire, tenu par application des dispositions du présent article de remettre des titres, ne sera pas tenu de remettre le produit des liquidations effectuées par voie de vente, de rachat ou par toute autre méthode, qui se trouvait au 31 décembre 1946 sous forme d'espèces ou de valeurs mobilières émises par ce Gouvernement signataire, par une organisation publique ou privée ou par une personne située sur son territoire, même si, après cette date, les espèces ont fait l'objet d'un investissement ou les valeurs mobilières ont été vendues ou négociées. Toutefois, si le produit des liquidations se trouvait, au 31 décembre 1946, sous la forme de valeurs mobilières émises par un autre Gouvernement signataire, par une organisation publique ou privée ou par une personne située sur son territoire, ces valeurs mobilières (ou, le cas échéant, le produit de leur liquidation après cette date) devront être remises à ce dernier Gouvernement signataire.

Article 2

A. Pour l'application des dispositions du présent article, le terme « devises » sera compris comme désignant les billets de banque, monnaies métalliques et autres instruments monétaires, à l'exception de ceux qui présentent une valeur historique ou numismatique.

B. Where currency has been issued by a Party or by a Governmental or private organisation acting under its authority but the currency is owned by a German enemy and is in the territory of another Party, the currency shall be released to the former Party.

C. Where currency has been sold before January 1, 1947, no release shall be required; but release of the proceeds shall be required if sale has taken place on or after January 1, 1947.

D. Nothing in this Article shall prejudice any rights or obligations which Parties may have under Part III of the Paris Agreement on Reparation.

Article 3

Where a negotiable instrument (such as a bill of exchange, promissory note, cheque or draft), not covered by Article 4 of this Annex, owned by a German enemy, is in the territory of a Party and the principal obligor is resident in the territory of another Party, the instrument shall be released to the latter Party.

Article 4

Where a bill of lading, warehouse receipt or other similar instrument, whether or not negotiable, owned by a German enemy, is in the territory of a Party but the property to which it relates is located in the territory of another Party, the instrument shall be released to the latter Party.

Article 5

A. A foreign currency account ("primary account") maintained in favour of a German enemy by a financial institution in the territory of a Party ("primary country") covered in whole or in part by an account ("cover account") with a financial institution in the territory of another Party ("secondary country") shall be treated as follows:

- (i) The cover account shall be released.
- (ii) Where the secondary country has vested or otherwise taken under custodian control the income from German enemy property situated in the secondary country or the proceeds of the liquidation of German enemy-owned securities issued by the secondary country or by a Governmental or private organisation or person within its territory and which securities were held in a custody or depot account, such income or such proceeds may be retained by the secondary country and sub-paragraph (i) of this Paragraph shall not apply thereto.

B. For the purpose of this Article, accounts shall include named, numbered or otherwise specially designated accounts and sub-accounts as well as undesignated accounts and sub-accounts.

B. Lorsque des devises appartenant à un Allemand ennemi ont été émises par un Gouvernement signataire ou par une organisation publique ou privée, agissant sous son autorité, mais se trouvent sur le territoire d'un autre Gouvernement signataire, ces devises seront remises au premier Gouvernement signataire.

C. Aucune remise ne sera exigée pour les devises vendues avant le 1^{er} janvier 1947. Par contre, si la vente a été effectuée après le 1^{er} janvier 1947 inclus, les produits de cette vente devront être remis.

D. Aucune des dispositions du présent article ne saurait porter préjudice aux droits ou obligations que les Gouvernements signataires peuvent tenir des dispositions de la Partie III de l'Accord de Paris sur les Réparations.

Article 3

Lorsque le débiteur principal d'un effet négociable (lettre de change, billet à ordre, chèque ou traite) appartenant à un Allemand ennemi, autre que les effets visés à l'Article 4 de la présente Annexe, réside sur le territoire d'un Gouvernement signataire, mais que l'effet lui-même se trouve sur le territoire d'un autre Gouvernement signataire, l'effet sera remis au premier Gouvernement signataire.

Article 4

Lorsqu'un connaissance, un « warrant » ou tout autre effet similaire, négociable ou non, appartenant à un Allemand ennemi, se trouve situé sur le territoire d'un Gouvernement signataire, mais que les biens visés par cet effet sont situés sur le territoire d'un autre Gouvernement signataire, l'effet devra être remis à ce dernier Gouvernement signataire.

Article 5

A. Les comptes en devises étrangères (« comptes primaires ») établis au bénéfice d'un Allemand ennemi par une institution financière située sur le territoire d'un Gouvernement signataire (« pays primaire ») et couverts en totalité ou en partie par des comptes (« comptes de couverture ») ouverts auprès d'une institution financière située sur le territoire d'un autre Gouvernement signataire (« pays secondaire »), recevront application des dispositions suivantes :

(i) Le compte de couverture sera libéré.

(ii) Lorsque le pays secondaire a saisi ou placé sous séquestre les revenus provenant de biens allemands ennemis situés sur son territoire ou le produit de la liquidation de valeurs mobilières appartenant à un Allemand ennemi, émises par le pays secondaire, par une organisation publique ou privée ou par une personne située sur son territoire et placées à un compte de dépôt, les dispositions du sous-paragraphe (i) du présent paragraphe ne seront pas applicables et le pays secondaire intéressé pourra retenir les revenus ou le produit en question.

B. Pour l'application des dispositions du présent article, le terme « compte » sera compris comme désignant les comptes et sous-comptes nominatifs numérotés ou identifiables par tout autre moyen ainsi que les comptes et sous-comptes non désignés.

Article 6

Where property covered by this Part is owned partly by a German enemy and partly by a non-enemy, the method of segregating the respective interests and releasing the enemy interests shall be determined by agreement between the interested Parties. The German enemy interests shall then be released to the Party which would have been entitled to the property if it had been wholly German enemy-owned.

PART II

DECEASED'S ESTATES, TRUSTS AND OTHER FIDUCIARY ARRANGEMENTS
UNDER WHICH A GERMAN ENEMY HAS AN INTEREST*Article 7*

A. Except as provided in Paragraph B of this Article, property within the jurisdiction of a Party, forming part of the estate of a non-enemy person who has died domiciled in the territory of another Party, in which estate a German enemy has an interest whether as a beneficiary or creditor, shall be released from control of the custodian authorities of the former Party with a view to facilitating normal administration of the estate in the territory of the latter Party. Property so released shall be subject to the application of the laws of the releasing Party governing administration and distribution of the deceased's estates. When under such laws distribution of the deceased's estate is made directly to the persons who have an interest in the estate, the releasing Party shall take appropriate action to assist in making available to the other Party the distributive share of each German enemy.

B. Notwithstanding the provisions of Paragraph A of this Article, where a non-enemy domiciled in the territory of one Party has died owning immovable property in the territory of another Party and an interest in the property devolves upon or is to be distributed to a German enemy under the will of the deceased or under the applicable laws of descent, the interest may be retained by the latter Party, subject to the rights of non-enemy creditors of the deceased or of non-enemy heirs to whom, under applicable law, a portion of the immovable property is reserved.

C. This article shall not apply to any property to the estate of a deceased if the property was administered and distributed before the Party in whose territory the property was located instituted war-time emergency measures applicable to the administration and distribution of the property of the deceased.

D. For the purposes of this Article, the domicile of a deceased shall be determined according to the law of the Party within whose jurisdiction the property is located.

Article 6

Lorsqu'un bien visé par les dispositions qui précèdent appartient partie à un Allemand ennemi, partie à un non-ennemi, les Gouvernements signataires intéressés fixeront par accord mutuel la procédure à suivre pour assurer la discrimination entre les intérêts respectifs, ainsi que le transfert des intérêts ennemis. Les intérêts allemands ennemis seront alors transférés au Gouvernement signataire qui aurait été appelé à recevoir le bien s'il avait appartenu en totalité à des Allemands ennemis.

PARTIE II

SUCCESSIONS, « TRUSTS » ET AUTRES CONVENTIONS FIDUCIAIRES
DANS LESQUELLES FIGURE UN INTÉRÊT ALLEMAND ENNEMI*Article 7*

A. Sous réserve des dispositions du paragraphe B du présent article, lorsqu'une personne non ennemie, domiciliée, au moment de son décès, sur le territoire d'un Gouvernement signataire, laisse une succession comprenant des biens situés sur le territoire soumis à la juridiction d'un autre Gouvernement signataire et dans laquelle un Allemand ennemi possède un intérêt en qualité soit d'héritier ou de légataire, soit de créancier, ces biens seront libérés du contrôle des Autorités de Séquestre du deuxième Gouvernement signataire, en vue de faciliter l'administration normale de la succession sur le territoire du premier Gouvernement signataire. Les biens libérés dans de telles conditions resteront soumis au droit successoral du deuxième Gouvernement signataire. Lorsque ce droit prévoit le partage direct de la succession entre les personnes intéressées, le Gouvernement signataire appelé à libérer les biens devra prendre des mesures appropriées pour faciliter la mise à la disposition de l'autre Gouvernement signataire de la part de chaque Allemand ennemi.

B. Par exception aux dispositions du paragraphe A du présent article, lorsque le *de cuius* non ennemi, domicilié sur le territoire d'un Gouvernement signataire, laisse des biens immobiliers situés sur le territoire d'un autre Gouvernement signataire, et que le testament du *de cuius* ou les lois de succession applicables reconnaissent ou attribuent à un Allemand ennemi des intérêts sur ces biens, ces intérêts pourront être retenus par le Gouvernement signataire sur le territoire duquel les biens sont situés, sous réserve des droits des créanciers non ennemis du *de cuius* ou de ses héritiers non ennemis auxquels la loi applicable en la matière réserve une partie des biens immobiliers.

C. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux biens successoraux dont l'administration et la dévolution étaient achevées avant que le Gouvernement signataire sur le territoire duquel ces biens étaient situés ait institué des mesures d'exception du temps de guerre applicables à l'administration et à la distribution des biens du *de cuius*.

D. Pour l'application du présent article, le domicile du *de cuius* sera déterminé conformément aux lois du Gouvernement signataire ayant sous sa juridiction les territoires sur lesquels les biens se trouvent situés.

Article 8

Property within the jurisdiction of a Party which is held under a *bona fide* trust or other *bona fide* fiduciary arrangement in which a German enemy has an interest as a beneficiary or otherwise, and which trust or fiduciary arrangement is being administered under the laws of another Party, shall be released from the control of the custodian authorities of the former Party, except that such Party may retain any interest of a German enemy in immovable property located in its territory. Such release shall not be obligatory under this Part of this Annex in cases where the trust or other fiduciary arrangement was established by a person resident in Germany, or a German enemy, or a person who subsequently became a German enemy.

Article 9

The Party in favour of which property is released under this Part of this Annex shall recognise the rights of non-enemies in the estate, trust or other fiduciary arrangement.

Article 10

The principles of Part I of this Annex shall not be applicable to property released under this Part or distributed to the custodian authorities of a Party from an estate, *bona fide* trust or other *bona fide* fiduciary arrangement governed by this Part.

PART III

PROPERTY OWNED BY ENTERPRISES ORGANISED UNDER THE LAWS OF A PARTY

Article 11

The provisions of this Part shall apply to assets in the territories under the jurisdiction of a Party—referred to as secondary country—and belonging to an organisation or enterprise—referred to as primary enterprise—which constitutes in law or in fact a corporation of individuals or of capital organised under the law of another Party—referred to as primary country—in which there were, on the material date, direct or indirect German enemy interests.

Article 12

Where the assets of a primary enterprise are claimed by the Government of a secondary country as German enemy property, the Government of the primary enterprise shall be entitled to approach the Government of the secondary country with a view to deciding in consultation :

- (a) whether, on the material date, the primary enterprise or the assets in question were German-controlled;

Article 8

Les biens situés sur le territoire soumis à la juridiction d'un Gouvernement signataire et détenus en vertu d'un « trust » de bonne foi ou d'une autre convention fiduciaire analogue, administré conformément aux lois d'un autre Gouvernement signataire et dans lequel un Allemand ennemi possède un intérêt en qualité de bénéficiaire ou en toute autre qualité, devront être libérés du contrôle des Autorités de Séquestre du premier Gouvernement signataire; ce Gouvernement pourra, toutefois, retenir les intérêts allemands ennemis portant sur les biens immobiliers situés sur son territoire. La mainlevée ne sera pas obligatoire, au titre de la présente Partie de l'Annexe, dans le cas où le « trust » ou la convention fiduciaire en question a été établi par une personne résidant en Allemagne, un Allemand ennemi ou une personne devenue par la suite Allemand ennemi.

Article 9

Le Gouvernement signataire appelé à recevoir des biens par application des dispositions de la présente Partie de l'Annexe reconnaîtra les droits que des personnes non ennemies pourraient posséder dans la succession, le « trust » ou les autres conventions fiduciaires.

Article 10

Les principes posés à la Partie I de la présente Annexe ne sont pas applicables aux biens libérés ou attribués conformément aux dispositions de la présente Partie aux Autorités de Séquestre d'un Gouvernement signataire au titre soit d'une succession, soit d'un « trust » ou d'une autre convention fiduciaire de bonne foi tombant sous le coup des dispositions de la présente Partie.

PARTIE III

BIENS APPARTENANT À DES ENTREPRISES ORGANISÉES CONFORMÉMENT
AUX LOIS D'UN GOUVERNEMENT SIGNATAIRE*Article 11*

Les dispositions de la présente Partie s'appliquent aux biens se trouvant dans les territoires soumis à la juridiction d'un Gouvernement signataire (désigné ci-après par les termes « pays secondaire ») et appartenant à une organisation ou entreprise (désignée ci-après par les termes « entreprise primaire ») constituant, en droit ou en fait, une société de personnes ou de capitaux, régie par les lois d'un autre Gouvernement signataire (désigné ci-après par les termes « pays primaire ») dans laquelle existaient, à la date de référence, des intérêts allemands ennemis directs ou indirects.

Article 12

Lorsque le Gouvernement d'un pays secondaire réclame, au titre des avoirs allemands ennemis, les biens d'une entreprise primaire, le Gouvernement dont relève l'entreprise primaire sera en droit de se mettre en rapport avec le Gouvernement du pays secondaire en vue d'engager des consultations avec lui :

- (a) pour déterminer si, à la date de référence, l'entreprise primaire ou les avoirs en question étaient placés sous contrôle allemand;

- (b) the percentage of direct and indirect German enemy interest in the primary enterprise at the material date if the enterprise or the assets were so controlled;
- (c) the identification of the assets which, located in the secondary country, belonged directly or indirectly to the primary enterprise.

For the purpose of this article a primary enterprise shall be deemed to be German-controlled if at the material date Germans enemies held directly or indirectly :

- (i) 50 per cent. or more of the voting rights, outstanding capital stock or other proprietorship interests, or
- (ii) participating rights in a voting trust arrangement which rights, represented 50 per cent. or more of such voting rights, outstanding capital stock or other proprietorship interests, or
- (iii) if at the material date German enemies directly or indirectly controlled the policy, management, voting power or operations of the enterprise.

The assets in the secondary country of a primary enterprise which is not German-controlled shall nevertheless be deemed to be German-controlled if at the material date German enemies directly or indirectly controlled the policy, management, use or operation or the property.

Article 13

Each secondary Government :

- (a) reserves its rights under Article 6 A Part I of the Paris Agreement to realise for its own account assets recognised as being German enemy assets;
- (b) agrees notwithstanding sub-paragraph (a) that assets in the secondary country which are not German-controlled or which belong to a primary enterprise which is not German-controlled shall be released forthwith.

Article 14

The Parties, recognising that the realisation of assets by one Party may be harmful to the economy of another and may be prejudicial to non-enemy interests in the primary enterprise, express their willingness to enter into special agreements to mitigate the consequences of realisation. Any discussions shall be without prejudice to Articles 12 and 13 (a) above.

Any agreement entered into may provide for reimbursement to the Government of the secondary country by the Government of the primary country or any other form of compensation.

Article 14 shall not apply to property covered by Article 19.

- (b) pour établir le pourcentage des intérêts allemands ennemis directs ou indirects dans l'entreprise primaire à la date de référence, au cas où l'entreprise ou les avoirs en question étaient soumis à un tel contrôle;
- (c) pour identifier les avoirs situés sur le territoire du pays secondaire qui appartiendraient directement ou indirectement à l'entreprise primaire.

Pour l'application des dispositions du présent article, l'entreprise primaire sera considérée comme étant sous contrôle allemand, lorsqu'à la date de référence, des Allemands ennemis détenaient directement ou indirectement :

- (i) soit dans l'entreprise elle-même, 50 % ou plus des actions comportant le droit de vote, des actions émises ou des autres droits de propriété;
- (ii) soit dans une convention passée pour l'exercice des droits de vote de cette entreprise (" voting trust arrangement "), une participation représentant 50 % des droits de vote, des actions émises ou des autres droits de propriété dans l'entreprise;
- (iii) il en est de même lorsqu'à la date de référence des Allemands ennemis exerçaient un contrôle direct ou indirect sur la gestion, l'administration ou le fonctionnement de l'entreprise, ou le vote des actionnaires.

Les biens situés sur le territoire du pays secondaire, et appartenant à une entreprise primaire non contrôlée par des Allemands, seront considérés néanmoins comme étant sous contrôle allemand, si, à la date de référence, des Allemands ennemis exerçaient un contrôle direct ou indirect sur leur gestion, leur administration, leur fonctionnement ou leur utilisation.

Article 13

Chacun des Gouvernements secondaires :

- (a) réserve ses droits de liquider pour son propre compte, conformément aux dispositions de l'Article 6 A de la Partie I de l'Accord de Paris, les avoirs dont le caractère allemand ennemi est reconnu;
- (b) accepte, nonobstant les dispositions du sous-paragraphe (a), de libérer immédiatement les avoirs situés sur son territoire qui ne sont pas placés sous contrôle allemand, ou qui appartiennent à une entreprise primaire qui n'est pas sous contrôle allemand.

Article 14

Les Gouvernements signataires, reconnaissant que la liquidation de certains avoirs par l'un d'eux peut nuire à l'économie d'un autre Gouvernement signataire et porter préjudice aux intérêts non ennemis existant dans l'entreprise primaire, se déclarent prêts à conclure des accords particuliers en vue d'atténuer les conséquences de ces liquidations. Les discussions en la matière n'impliqueront pas en elles-mêmes un abandon des droits reconnus par les articles 12 et 13 (a) ci-dessus.

Ces accords pourront prévoir un remboursement effectué par le Gouvernement du pays primaire au bénéfice du Gouvernement du pays secondaire, ou toute autre forme de compensation.

L'article 14 ne s'applique pas aux biens visés à l'article 19.

Article 15

The provisions of Part III shall be without prejudice to the application of the provisions of Parts I and II.

PART IV

INTERPRETATION AND APPLICATION

Article 16

A. A Party obliged under the Agreement to release property shall not be required to reverse any act of liquidation which has been carried out by sale, redemption or otherwise. The vesting, sequestration or confiscation of property shall not be regarded as constituting liquidation for the purposes of the Agreement.

B. Where, in the territory within the jurisdiction of a Party, there shall have taken place the liquidation, as a German external asset, of an asset whose non-enemy character under the terms of the present Agreement should later be established, the net proceeds of the liquidation of this asset shall be repaid to the legitimate claimant in the currency of the liquidating country and in conformity with the legislation of this country.

C. The request for repayment shall be submitted within a period of one year to start from the date of the publication of this Agreement.

Article 17

A. The special agreements which may be reached to settle inter-custodial conflicts between the Governments of Parties shall take constantly into consideration the objects and directives laid down in the common interest in the present general Agreement.

B. Such special agreements shall be concluded and carried out in such a way as to avoid harming non-enemy interests.

C. They shall without prejudice to the application of the provisions of the general Agreement, should one of their signatories have given their adhesion to it.

D. They shall be notified for information to the Secretary-General of the Inter-Allied Reparation Agency.

Article 18

A. Nothing in the Agreement shall oblige any Party to recognise :

- (i) any transfer of, or other transaction relating to, a German enemy interest occurring after the institution of war-time emergency measures by that Party or after the invasion of the territory of that Party by Germany;

Article 15

Les dispositions de la partie III ne préjugent en rien de l'application des dispositions des Parties I et II.

PARTIE IV

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD

Article 16

A. Les Gouvernements signataires appelés, en vertu des dispositions du présent Accord, à libérer certains biens, ne seront pas obligés d'annuler les mesures de liquidation déjà effectuées par voie soit de vente ou de rachat, soit par toute autre méthode. Pour l'application de ces dispositions, la saisie, la mise sous séquestre ou la confiscation des biens ne seront pas considérées comme équivalant à des mesures de liquidation.

B. Au cas où, dans le territoire soumis à la juridiction d'un pays signataire, il aurait été procédé à la liquidation comme avoir allemand à l'étranger, d'un bien dont le caractère non ennemi au regard des dispositions du présent Accord serait ultérieurement établi, le produit net de la liquidation de ce bien sera, dans la monnaie du pays liquidateur et conformément à la législation de ce pays, remboursé à l'ayant droit légitime.

C. La demande de remboursement devra être présentée dans le délai d'un an à dater de la publication du présent Accord.

Article 17

A. Les Accords particuliers à intervenir pour le règlement des conflits de Séquestres entre les Gouvernements des pays signataires devront prendre en constante considération les buts et directives définis dans un intérêt mutuel par le présent Accord général.

B. Ces Accords particuliers seront conclus et exécutés en évitant de porter préjudice aux intérêts non ennemis.

C. Ils ne pourront faire échec à l'application des dispositions du présent Accord général auxquelles l'un de leurs signataires aura donné son agrément.

D. Ils seront notifiés pour information au Secrétariat général de l'Agence interalliée des Réparations.

Article 18

A. Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait obliger un Gouvernement signataire à reconnaître :

- (i) les transferts ou autres transactions portant sur des intérêts allemands ennemis survenus après l'institution par ce Gouvernement de mesures d'exception du temps de guerre ou après l'invasion de son territoire par l'Allemagne;

- (ii) any transfer of non-enemy property in Germany to German enemies, or any assumption by German enemies from non-enemies, of control over property in Germany, which was forced without adequate consideration by action of the Government of Germany whether before or after September 1, 1939. This sub-paragraph shall apply only to property of, or controlled by, non-enemies who were nationals of Parties at the time of the transfer of the property or the assumption of control over the property.

B. In determining whether any property is owned or controlled by a German enemy no transfer to a German enemy or dealings with a German enemy shall be taken into account which represent looting or forced transfers within the meaning of the Inter-Allied Declaration of January 5, 1943, against Acts of Dispossession.

Article 19

Property which is held for the benefit of a German enemy by any individual or body of persons, corporate or unincorporate, as a cloak, nominee, agent, trustee or in any other capacity, shall be regarded as directly owned by that German enemy. The question of recognising any interest which the holder of such property may claim therein shall not be prejudiced by the foregoing but shall be resolved in each case by negotiation between the Parties concerned.

Article 20

The assertion of custodian control over a German enemy interest in property within the territory of one Party shall not be deemed to have destroyed the German enemy interest in property within the territory of another Party.

Article 21

A branch or other similar office within the territory of a Party of any enterprise organised under the laws of another country shall be regarded as a separate entity located within the territory of the Party. A partnership having its principal office in the territory of any Party shall be regarded as an enterprise located in that territory regardless of the residence or domicile of the partners.

Article 22

Where under the Agreement special problems arise respecting a complex organisation having subsidiary or affiliated organisations with properties within the territories of several of the Parties, a committee composed of representative of each of the interested Parties may be constituted to consider the problems and make recommendations for their solution.

- (ii) les transferts de biens non ennemis, situés en Allemagne, à des Allemands ennemis ou les substitutions, sur des biens quelconques situés en Allemagne, du contrôle allemand ennemi au contrôle exercé par des non-ennemis, lorsque ces transferts ou substitutions ont été imposés par le Gouvernement de l'Allemagne sans compensation suffisante, que ce soit avant ou après le 1^{er} septembre 1939. Les dispositions du présent sous-paragraphe s'appliquent uniquement aux biens appartenant à des non-ennemis ou contrôlés par eux pour autant que ceux-ci avaient la qualité de ressortissants d'un Gouvernement signataire au moment du transfert de la propriété ou de la prise de contrôle.

B. Pour déterminer si un bien particulier appartient à un Allemand ennemi, ou est contrôlé par lui, il ne sera tenu compte en aucun cas des transferts ou des transactions avec un Allemand ennemi qui présenteraient le caractère d'actes de pillage ou de cessions forcées aux termes de la Déclaration interalliée contre les actes de spoliation du 5 janvier 1943.

Article 19

Les biens détenus pour le compte d'un Allemand ennemi par une personne, ou une société de personnes ou de capitaux de droit ou de fait ou un organisme agissant en qualité de prête-nom, mandataire, agent, fondé de pouvoirs, « trustee » ou en toute autre qualité, seront considérés comme appartenant directement à cet Allemand ennemi. L'application des dispositions du présent Article ne saurait préjuger de la reconnaissance éventuelle à accorder aux intérêts que le détenteur des biens en question pourrait faire valoir en son nom personnel sur ceux-ci. Cette reconnaissance devra, dans chaque cas d'espèce, faire l'objet de négociations particulières entre les Gouvernements signataires intéressés.

Article 20

Lorsqu'un Gouvernement signataire a placé sous séquestre un intérêt allemand ennemi dans des biens situés sur son territoire, cette mesure ne saurait être considérée comme ayant éliminé l'intérêt allemand dans les biens situés sur le territoire d'un autre Gouvernement signataire.

Article 21

Toute succursale ou organisme analogue situé sur le territoire d'un Gouvernement signataire et relevant d'une entreprise organisée conformément aux lois d'un autre pays sera considéré comme une entreprise indépendante sur le territoire du Gouvernement signataire. Toute société de personnes, dont le siège principal se trouve sur le territoire d'un Gouvernement signataire, sera considérée comme située sur le territoire de ce Gouvernement, sans qu'il y ait lieu de tenir compte de la résidence ou du domicile effectif des associés.

Article 22

Lorsque l'application des dispositions du présent Accord soulève des difficultés particulières, en ce qui concerne une organisation complexe possédant des filiales ou des organisations affiliées, dont les biens sont situés sur le territoire de plusieurs Gouvernements signataires, un Comité comprenant les représentants de chaque Gouvernement signataire intéressé peut être constitué en vue d'examiner les problèmes soulevés et de formuler des recommandations pour leur solution.

Article 23

Parties shall exchange information and otherwise co-operate for the purpose of giving effect to the Agreement; provided that information given pursuant hereto shall be regarded as confidential by the Party receiving it, which undertakes to use it exclusively for the purpose of implementing the Agreement and the Paris Agreement on Reparation of January 24, 1946.

Article 24

Nothing in the Agreement shall be construed to confer any right on an individual or body of persons, corporate or unincorporate, to prosecute a claim in any court or administrative tribunal against his or their Government or against any other Party.

Article 25

In this Annex :

- (i) the term "property" shall include all rights, titles and interests in property;
- (ii) the expression "war-time emergency measures" means the measures for the control of German enemy owned property, or of transactions by or on behalf of German enemies taken by a Party on or after September 1, 1939, whether or not taken prior to that Government's actual participation in the war;
- (iii) the expression "the material date" means the day on which the secondary country as defined in Part III of this Annex came into the war or took war-emergency measures, whichever is earlier.

D E C L A R A T I O N

The Governments of the Republic of France and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Accepting that the burden of reparation ought to fall on Germany and not on Allied nationals, agree in principle that external capital assets of companies of German incorporation, in which there is a substantial non-German interest should, so far as practicable, be excluded from the part of German property considered to be available as reparation;

Recognising the complexity and variety of particular cases, each of the above-mentioned Governments is willing to negotiate with any other Government an Agreement giving effect to the foregoing principle in dealing

Article 23

Pour assurer l'application du présent Accord, les Gouvernements signataires procéderont à des échanges d'informations et coopéreront par ailleurs de toute autre manière. Toutefois, les informations communiquées par application de la disposition qui précède devront être considérées comme confidentielles par le Gouvernement récipiendaire, qui s'engagera à n'en faire usage que pour assurer l'application des dispositions du présent Accord et de l'Accord de Paris sur les Réparations du 24 janvier 1946.

Article 24

Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme conférant à une personne ou à une société de personnes ou de capitaux de droit ou de fait, le droit d'intenter devant les tribunaux ou devant les juridictions administratives une action contre son propre Gouvernement ou à un autre Gouvernement signataire.

Article 25

Dans le cadre de la présente Annexe :

- (i) le terme « biens » doit s'entendre également de tous les droits, titres et intérêts portant sur les biens eux-mêmes;
- (ii) l'expression « mesures d'exception du temps de guerre » désigne toutes les dispositions visant au contrôle des biens appartenant à des Allemands ennemis ou des transactions effectuées par des Allemands ennemis ou en leur nom, prises par un Gouvernement signataire à compter du 1^{er} septembre 1939 inclus, même si elles sont intervenues avant la participation effective de ce Gouvernement à la guerre;
- (iii) les termes « date de référence » s'entendent de la date de l'entrée en guerre du pays secondaire, tel qu'il est défini à la Partie III de la présente Annexe, ou de la date à laquelle ce pays a pris des mesures d'exception du temps de guerre, si cette date est antérieure à la première.

D É C L A R A T I O N

Les Gouvernements de la République française et du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord,

Considérant que la charge des réparations doit être supportée par l'Allemagne et non par les ressortissants des pays alliés, conviennent, en principe, que les capitaux à l'étranger des Sociétés constituées conformément aux lois allemandes et comprenant d'importantes participations non allemandes, seront, dans la mesure du possible, exclus des biens allemands considérés comme disponibles pour réparations;

Reconnaissant la complexité et la variété des cas particuliers, chacun des Gouvernements mentionnés ci-dessus est prêt à négocier avec tout autre Gouvernement un Accord appliquant le principe susvisé aux avoirs

with assets within its jurisdiction of the description afore-mentioned in which assets the other Government has any interest.

SIGNED in Brussels on the 15th July, 1948, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :

(Signed) Desmond MORTON

For the Government of the French Republic :

(Signed) Jacques RUEFF

LETTER

FROM UNITED KINGDOM DELEGATE TO THE INTER-ALLIED REPARATION
AGENCY REGARDING THE APPLICATION OF THE AGREEMENT TO OVERSEAS
TERRITORIES

Brussels, 15 July, 1948

Sir,

I have the honour to inform you with reference to the Franco-British Agreement on the Settlement of Inter-Custodial Conflicts relating to German Enemy Assets, which was signed this morning in the offices of the Belgian Government, that His Majesty's Government of Great Britain and Northern Ireland desires to inform all concerned that, in accordance with Article 8 of the said Agreement, this Agreement shall from to-morrow extend to the territories for the international relations of which His Majesty's Government is responsible.

I would be obliged, therefore, if you would cause this information to be known to the Delegates of all Governments members of the Inter-Allied Reparation Agency.

I have, etc.

(Signed) Desmond MORTON

décrits ci-dessus, situés dans les territoires soumis à sa juridiction, et dans lesquels l'autre Gouvernement posséderait des intérêts.

FAIT à Bruxelles, le 15 juillet 1948, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :
(Signé) Jacques RUEFF

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
(Signé) Desmond MORTON

TRADUCTION — TRANSLATION

LE T T R E

DU REPRÉSENTANT DU ROYAUME-UNI À L'AGENCE INTERALLIÉE DES RÉPARATIONS CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD AUX TERRITOIRES D'OUTRE-MER

Bruxelles, le 15 juillet 1948

Monsieur,

Me référant à l'accord franco-britannique pour le règlement des conflits interséquestres relatifs aux avoirs allemands ennemis qui a été signé ce matin dans les bureaux du Gouvernement belge, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désire porter à la connaissance de tous les intéressés que, conformément à l'article 8 dudit accord, celui-ci s'étendra à partir de demain aux territoires dont les relations internationales sont placées sous la responsabilité du Gouvernement de Sa Majesté.

En conséquence, je vous serais obligé de bien vouloir faire part de ce qui précède aux représentants de tous les Gouvernements membres de l'Agence interalliée des réparations.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) Desmond MORTON

No. 921

The agreement inscribed in the register under the above number has already been registered under serial number 501. Therefore, the registration of the agreement as recorded under serial number 921 has been cancelled.

L'accord inscrit au registre sous le numéro ci-dessus a déjà été enregistré sous le numéro 501. En conséquence, l'enregistrement de l'accord sous le numéro 921 a été annulé.

No. 922

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

UNITED STATES OF AMERICA

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
ferrous scrap exports. Washington, 30 September 1948**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 October 1950.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Echange de notes constituant un accord relatif aux expor-
tations de ferrailles. Washington, 30 septembre 1948**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 octobre 1950.*

No. 922. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO FERROUS SCRAP EXPORTS. WASHINGTON, 30 SEPTEMBER 1948

I

*His Majesty's Ambassador at Washington to the United States
Acting Secretary of State*

BRITISH EMBASSY

Washington, 30th September, 1948

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the United States of America on the subject of ferrous scrap exports, and to inform you that the matters agreed upon in the course of these discussions have received the approval of my Government. These matters are set forth in the following memorandum :—

MEMORANDUM ON FERROUS SCRAP

(I) Proposal to O.E.E.C. Countries on Allocation Machinery

A proposal will be put before the members of the Organisation of European Economic Co-operation that an *ad hoc* committee be established in Paris consisting of representatives of O.E.E.C. members and the United States as a full member. It is proposed that this committee, although outside the jurisdiction of the O.E.E.C. Council, should work in close co-operation with it and its committees. The functions of the committee shall be to make recommendations to the Governments of the countries participating in the O.E.E.C., including the Bizonal Area of Germany and

¹ Came into force on 30 September 1948, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 922. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX EXPORTATIONS DE FERRAILLES. WASHINGTON, 30 SEPTEMBRE 1948

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington
au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis par intérim*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Washington, le 30 septembre 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet des exportations de ferrailles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement a donné son approbation aux conclusions de ces entretiens. Ces conclusions sont énoncées dans le mémorandum ci-après :

MÉMORANDUM RELATIF AUX FERRAILLES

I) Proposition aux pays membres de l'O.E.C.E. concernant le mécanisme du contingentement

Les membres de l'Organisation européenne de coopération économique se verront soumettre une proposition ayant pour objet la création à Paris d'un comité spécial composé de représentants des Etats membres de l'O.E.C.E. et des Etats-Unis, ce dernier pays jouissant au sein du comité des mêmes droits que les autres. Ce comité ne serait pas placé sous l'autorité du Conseil de l'O.E.C.E., mais agirait en étroite coopération avec lui et avec ses comités. Le comité sera chargé de faire des recommandations aux Gouvernements des pays membres de l'O.E.C.E., y compris la bizonie et la zone

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1948, par l'échange desdites notes.

the French Zone, on the distribution of scrap exports from those countries. Final decisions with respect to exports will be made, however, by the Governments of the exporting countries. In the Bizonal Area decisions will be made by the United States and United Kingdom Military Governors, subject to the provisions of Article (3) of this Agreement.

(II) Instructions to Military Governors

Identical instructions shall be sent to the United States and United Kingdom Military Governors in Germany as follows :—

(1) It is the desire of the Governments of the United States and United Kingdom that the total collection and export of scrap from the Bizonal Area, after providing for the legitimate requirements of the German steel industry, be maximised.

Initial authorisations outside of future allocations

(2) The existing authorisation (approved 13th May, 1948) of 600,000 tons (namely 200,000 tons to the United States, 300,000 tons to the United Kingdom and 100,000 tons to other countries) is confirmed.

(3) In addition there will be the following supplementary authorisations :—

- (a) 100,000 tons to the United States, to bring the United States share to parity with the above-mentioned United Kingdom share of 300,000 tons;
- (b) 75,000 tons to the United Kingdom as a final shipment of booty scrap without payment;
- (c) 75,000 tons to the United States, to correspond to (b) above, but not free of payment.

(4) The above total authorisations of 375,000 tons to the United States, 375,000 tons to the United Kingdom and 100,000 tons to other countries shall not be charged to future allocations, and the two Military Governors shall implement these authorisations immediately.

Export availabilities from Bizonal Area

(5) The United States and United Kingdom Military Governors shall inform the *ad hoc* committee promptly after its establishment and from time to time thereafter, of the anticipated volume of scrap exports from the Bizonal Area. It is hoped that this figure for the year ending 1st October,

française d'Allemagne au sujet de la répartition des exportations de ferrailles en provenance de ces pays. Cependant, les décisions en dernier ressort concernant les exportations seront prises par les gouvernements des pays exportateurs. Dans la bizonie, les décisions seront prises par les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni, sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent accord.

II) Instructions aux Gouverneurs militaires

Les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne recevront des instructions identiques, conçues dans les termes suivants :

1) Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni désirent que les quantités totales de ferrailles ramassées dans la bizonie et exportées soient portées au maximum, une fois satisfaits les besoins légitimes de l'industrie allemande de l'acier.

Attributions initiales, en dehors des contingents futurs

2) L'attribution en cours (approuvée le 13 mai 1948) de 600.000 tonnes (200.000 tonnes aux Etats-Unis, 300.000 tonnes au Royaume-Uni et 100.000 tonnes à d'autres pays) est confirmée.

3) En outre, les attributions supplémentaires ci-après sont autorisées :

a) 100.000 tonnes aux Etats-Unis, afin que la part des Etats-Unis soit égale à celle du Royaume-Uni qui doit recevoir 300.000 tonnes;

b) 75.000 tonnes au Royaume-Uni : dernière livraison de ferrailles à titre de butin de guerre, sans paiement;

c) 75.000 tonnes aux Etats-Unis : livraison représentant l'équivalent du point *b* ci-dessus, mais sans exemption de paiement.

4) Les attributions précitées, à savoir 375.000 tonnes aux Etats-Unis, 375.000 tonnes au Royaume-Uni et 100.000 tonnes à d'autres pays, ne seront pas imputées sur les contingents futurs et les deux Gouverneurs militaires donneront immédiatement effet à ces attributions.

Quantités disponibles dans la bizonie pour l'exportation

5) Les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni feront connaître au comité spécial, dès qu'il sera institué et de temps à autre par la suite, le tonnage prévu des exportations de ferrailles en provenance de la bizonie. On espère que ces exportations s'élèveront à 1 million de

1949, will be 1,000,000 tons or more over and above the 850,000 tons authorised above outside of future allocations.

Interim authorisations chargeable against future allocations

(6) As an advance against contemplated early allocations within the framework of the regular allocating procedure, there shall also be authorised a further 125,000 tons to the United States, 125,000 tons to the United Kingdom and 125,000 tons to other countries, such quantities to be charged against future allocations. The two Military Governors shall also implement these authorisations immediately.

(7) In the event that no recommendation is made by the *ad hoc* committee before 31st October, 1948, further interim authorisations shall be made on that date and on the last day of each month thereafter in the ratio of 2-2-1 for the United States, United Kingdom and other countries, respectively, until such time as the regular allocation procedure is in operation.

Implementation of allocations

(8) In implementing this Agreement, the United States and United Kingdom Military Governors shall determine among other matters:—

- (a) whether to implement allocations by control over contracts or control over exports or both;
- (b) whether, if control over exports is adopted, the Joint Export-Import Agency may approve contracts within agreed limitations in excess of the total outstanding allocations of any country;
- (c) whether, in appropriate cases, contracts shall provide for delivery of scrap within specified short periods in order to prevent undue tying up of allocations in individual long-term contracts;
- (d) whether and in what manner to instruct Joint Export-Import Agency to take precautions to satisfy itself as to the competence of contracting parties to implement the terms of the contract.

tonnes ou davantage pour la période d'un an se terminant le 1^{er} octobre 1949, indépendamment des 850.000 tonnes attribuées ci-dessus en dehors des contingents futurs.

Attributions provisoires imputables sur les contingents futurs

6) A titre d'avance imputable sur les contingents qui doivent être fixés prochainement dans le cadre du système de contingentement régulier, des quantités supplémentaires seront attribuées, à savoir 125.000 tonnes aux Etats-Unis, 125.000 tonnes au Royaume-Uni et 125.000 tonnes à d'autres pays, ces quantités devant être imputées sur les contingents futurs. Les deux Gouverneurs militaires donneront immédiatement effet à ces attributions.

7. Au cas où le comité spécial n'aurait pas fait de recommandation avant le 31 octobre 1948, de nouvelles attributions provisoires seront faites à cette date et par la suite le dernier jour de chaque mois dans les proportions suivantes : 40 pour 100 pour les Etats-Unis, 40 pour 100 pour le Royaume-Uni et 20 pour 100 pour les autres pays, en attendant que le système de contingentement régulier ait commencé à fonctionner.

Application des mesures de répartition

8) Pour l'application des dispositions du présent accord, les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni devront déterminer notamment :

- a) si la répartition doit être appliquée au moyen d'un contrôle sur les contrats ou d'un contrôle sur les exportations, ou par l'une et l'autre méthode;
- b) si, au cas où le contrôle se ferait sur les exportations, l'Office mixte d'importation et d'exportation peut approuver des contrats dans des limites convenues dépassant la partie non encore utilisée du contingent d'un pays donné;
- c) si, dans certains cas, les contrats doivent stipuler pour la livraison des ferrailles un ferme délai suffisamment court pour éviter que les contingents ne soient absorbés par une série de contrats à long terme;
- d) si l'Office mixte d'importation et d'exportation doit être invité à s'assurer que les parties qui concluent les contrats sont bien en mesure d'en assurer l'exécution, et quelles précautions doivent lui être recommandées à cet effet.

Effective date of foregoing authorisations

(9) All scrap exported subsequent to the date of this Agreement shall be charged against the foregoing authorisations.

Booty scrap

(10) There shall be no further exports of booty scrap after the date of this Agreement except for the 75,000 tons authorised under paragraph II (3) (b) above.

Price

(11) The price of scrap with appropriate differentials for loading points, quality of scrap, &c., shall be uniform for all foreign buyers, and shall be set from time to time by the United States and United Kingdom Military Governors under such procedures as they may establish.

Special measures

(12) If the United States and United Kingdom Military Governors consider that adequate quantities of exportable scrap cannot be obtained without special measures, they are authorised to approve the recovery of scrap by such measures. Scrap recovery under such arrangements, if approved, may be outside regular allocations but subject to such special allocations as the United States and United Kingdom Military Governors may determine after consultation with the *ad hoc* committee.

Direct recovery of scrap

(13) Nothing in this Agreement shall preclude operations by non-German organisations for the recovery of scrap from disarmament and other sources not readily accessible to German scrap merchants, provided such operations are carried on in a manner acceptable to the United States and United Kingdom Military Governors and that all recoveries of scrap (other than the 75,000 tons of booty scrap mentioned above) are paid for at prices established by the United States and United Kingdom Military Governors and are within either the regular or the special allocations determined by the United States and United Kingdom Military Governors.

Date d'entrée en vigueur des attributions susvisées

9) Toutes les quantités de ferrailles exportées après la date du présent accord seront imputées sur les attributions susvisées.

Butin de guerre

10) Il ne sera pas exporté de ferrailles à titre de butin de guerre après la date du présent accord, sauf les 75.000 tonnes dont l'attribution figure au paragraphe II, 3, b, ci-dessus.

Prix

11) Le prix des ferrailles, compte tenu des ajustements correspondant aux différents points de chargement, à la qualité des ferrailles, etc., sera le même pour tous les acheteurs étrangers; il sera fixé de temps à autre par les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni selon les modalités qu'ils arrêteront.

Mesures exceptionnelles

12) Si les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni jugent impossible d'obtenir des quantités suffisantes de ferrailles pour l'exportation sans avoir recours à des mesures exceptionnelles, ils pourront approuver de telles mesures pour la récupération des ferrailles. Les quantités de ferrailles récupérées en application de tels arrangements, pourront, si l'approbation requise est donnée, ne pas être imputées sur les contingents réguliers mais entrer dans le cadre des attributions exceptionnelles dont conviendront les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni après avoir consulté le comité spécial.

Récupération directe des ferrailles

13) Aucune disposition du présent accord ne saurait empêcher des organisations non allemandes de procéder à la récupération des ferrailles provenant du désarmement et d'autres sources auxquelles les marchands de ferrailles allemands n'ont pas facilement accès, à condition que ces opérations soient effectuées d'une manière jugée acceptable par les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni et que toutes les quantités de ferrailles récupérées (à l'exception des 75.000 tonnes de butin de guerre mentionnées ci-dessus) soient payées au prix fixé par les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni et qu'elles entrent soit dans les contingents réguliers soit dans le cadre des attributions exceptionnelles fixées par les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni.

United States-United Kingdom Scrap Control Authority

(14) The United States and United Kingdom Military Governors shall set up a United States-United Kingdom Scrap Control Authority in which each shall appoint a Co-ordinator to supervise and control the collection and export of ferrous scrap. This Control Authority shall be subject, through whatever organisation the Military Governors may determine, to the jurisdiction of the Bipartite Board.

(III) Reservation of Fusion Agreement

Nothing in this Agreement shall be deemed to modify the arrangements set forth in the Fusion Agreement of 2nd December, 1946,¹ as amended by the Agreement of 17th December, 1947.² Questions which may arise with respect to scrap exports under the present Agreement will be resolved as contemplated in paragraph 5 of the Agreement of 17th December, 1947, having regard also to the provisions of sub-paragraph (3) (a) of the latter Agreement.

Upon receipt of a note from you indicating your Government's approval of the terms of the above memorandum, my Government will consider that this note and your reply constitute an Agreement between the two Governments effective from the date of your reply.

I avail, &c.

(Signed) O. FRANKS

II

*The United States Acting Secretary of State to His Majesty's
Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE

30th September, 1948

Your Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of 30th September, 1948, proposing that an Agreement be entered into between

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 7, page 163.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 34, page 390.

Organe mixte des Etats-Unis et du Royaume-Uni chargé du contrôle des ferrailles

14) Les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni créeront un organe mixte chargé du contrôle des ferrailles; chaque Gouverneur militaire nommera un coordinateur chargé de surveiller et de contrôler le ramassage et l'exportation des ferrailles. Cet organe de contrôle sera placé sous l'autorité du Conseil bipartite, selon les modalités que les Gouverneurs militaires fixeront.

III) Réserve touchant l'accord de fusion

Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme modifiant les arrangements définis dans l'accord du 2 décembre 1946¹ relatif à la fusion des zones d'occupation, modifié par l'accord du 17 décembre 1947². Les questions qui pourraient se poser à propos des exportations de ferrailles effectuées en vertu du présent accord seront réglées de la manière prévue au paragraphe 5 de l'accord du 17 décembre 1947, compte tenu des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3 dudit accord.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que son Gouvernement approuve les termes du mémorandum ci-dessus, mon Gouvernement considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux Gouvernements, prenant effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

(Signé) O. FRANKS

II

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis par intérim
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Le 30 septembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 30 septembre 1948 par laquelle Votre Excellence a proposé la conclusion d'un accord entre le Gou-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 7, page 163.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 34, page 391.

the Government of the United States of America and His Majesty's Government in the United Kingdom on the subject of ferrous scrap exports. The terms of the proposed Agreement are set forth in the following memorandum :—

[*See note I*]

This proposal and the foregoing memorandum are acceptable to the Government of the United States of America. As proposed in your Excellency's Note, therefore, your Note and the present reply are regarded as constituting an Agreement between the two Governments, effective on the date of this Note.

Accept, &c.

(*Signed*) Robert A. LOVETT

vernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni au sujet des exportations de ferrailles. Les termes de l'accord envisagé figurent dans le mémorandum ci-après :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte cette proposition et les termes du mémorandum ci-dessus. La note de Votre Excellence et la présente réponse seront donc, conformément à la proposition de Votre Excellence, considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, prenant effet à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Robert A. LOVETT

No. 923

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BURMA**

**Exchange of notes constituting an agreement to control
Burma's expenditure in hard currency areas. Rangoon,
12 October 1948**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
2 October 1950.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BIRMANIE**

**Echange de notes constituant un accord relatif au contrôle
des dépenses effectuées par la Birmanie dans les zones
à monnaie forte. Rangoon, 12 octobre 1948**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 octobre 1950.*

No. 923. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA TO CONTROL BURMA'S EXPENDITURE IN HARD CURRENCY AREAS. RANGOON, 12 OCTOBER 1948

I

*His Majesty's Ambassador at Rangoon to the Burmese Minister
for Finance and Revenue*

BRITISH EMBASSY

Rangoon, 12th October, 1948

Sir,

I have the honour to inform you that at the discussion which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of the Union of Burma with regard to the conservation of the exchange resources of the Sterling Area the following arrangements were agreed subject to approval by the two Governments :—

I. The Government of the Union of Burma will take the necessary steps to ensure that during the period 1st July, 1948, to 31st December, 1948, Burma's expenditure in hard currency areas, whether arising from commitments incurred during this period or earlier, does not exceed the sum of £2 millions plus the sums which have been earned by Burma in these areas during this period.

II. The term "hard currency areas" shall, for the purpose of Clause I above, mean—

The whole of the continents of North, Central and South America and adjacent islands (but excluding Brazil, Chile, Uruguay,

¹ Came into force on 12 October 1948, with retroactive effect as from 1 July 1948, by the exchange and according to the terms of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 923. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE
RELATIF AU CONTRÔLE DES DÉPENSES EFFEC-
TUÉES PAR LA BIRMANIE DANS LES ZONES A
MONNAIE FORTE. RANGOON, 12 OCTOBRE 1948

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rangoon
au Ministre des finances de Birmanie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rangoon, le 12 octobre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, lors des conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants de l'Union birmane au sujet de la conservation des disponibilités en devises de la zone sterling, les arrangements suivants ont été conclus sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements :

I. Le Gouvernement de l'Union birmane prendra les mesures nécessaires pour que les dépenses effectuées par la Birmanie dans les zones à monnaie forte, entre le 1^{er} juillet 1948 et le 31 décembre 1948, à la suite d'engagements contractés soit pendant, soit avant cette période, n'excèdent pas une somme de 2 millions de livres sterling à laquelle s'ajouteront les recettes de la Birmanie dans lesdites zones au cours de la même période.

II. Aux fins du paragraphe I ci-dessus, l'expression « zones à monnaie forte » désignera :

L'ensemble du continent américain — Amérique du Nord, Améri-
que centrale et Amérique du Sud — et des îles avoisinantes

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1948, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} juillet 1948, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

Peru and any territories in the Western Hemisphere which are part of the Sterling Area, the Dutch Monetary Area or the French Franc Area);

The Belgian Monetary Area;

Japan;

The Philippines;

The Portuguese Monetary Area (excluding Portuguese India);

The Joint United States-United Kingdom Zones of Germany;

provided that this list may be varied by agreement between the two Governments.

III. The two Governments shall as often as may be necessary consult together with a view to ensuring the smooth working of the present arrangements.

2. The United Kingdom Government approve these arrangements and if they are likewise approved by the Burma Government I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect be regarded as constituting an agreement on the subject between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) James BOWKER

II

*The Burmese Minister for Finance and Revenue
to His Majesty's Ambassador at Rangoon*

GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA
MINISTRY OF FINANCE AND REVENUE

Rangoon, 12th October, 1948

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note of to-day's date informing me that at the discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of the Union of Burma with

(non compris toutefois le Brésil, le Chili, l'Uruguay, le Pérou et tous les territoires de l'hémisphère occidental qui font partie de la zone sterling, de la zone monétaire néerlandaise ou de la zone franc français);

La zone monétaire belge;

Le Japon;

Les Philippines;

La zone monétaire portugaise (à l'exclusion de l'Inde portugaise);

Les zones fusionnées américaine et britannique en Allemagne;

étant entendu que la liste ci-dessus peut être modifiée par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

III. Les deux Gouvernements se consulteront aussi souvent que cela sera nécessaire pour que les présents arrangements soient appliqués d'une manière satisfaisante.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni approuve lesdits arrangements et, s'il en est de même pour le Gouvernement de la Birmanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) James BOWKER

II

*Le Ministre des finances de Birmanie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rangoon*

GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE
MINISTÈRE DES FINANCES

Rangoon, le 12 octobre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de ce jour par laquelle Votre Excellence m'informe que, lors des conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement de l'Union birmane

regard to the conservation of the exchange resources of the Sterling Area the following arrangements were agreed subject to the approval of the two Governments and that the United Kingdom Government approve these arrangements :—

[*See note I*]

2. The Government of the Union of Burma for their part likewise approve these arrangements and agree that your Note and the present reply be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(*Signed*) MAUNG TIN

au sujet de la conservation des disponibilités en devises de la zone sterling, les arrangements suivants ont été conclus sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements, et que le Gouvernement du Royaume-Uni approuve lesdits arrangements :

[*Voir note I*]

2. Pour sa part, le Gouvernement de l'Union birmane approuve également lesdits arrangements et accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(*Signé*) MAUNG TIN

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No 36. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES, SIGNED AT BERMUDA, ON 11 FEBRUARY 1946,¹ AS AMENDED BY AN EXCHANGE OF NOTES, WASHINGTON, 20 DECEMBER 1946 AND 27 JANUARY 1947²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ MODIFYING SECTION III (b) OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 14 JANUARY 1948

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 September 1950.

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the British Secretary
of State for Foreign Affairs*

No. 1535

January 14, 1948

Your Excellency :

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom signed at Bermuda on February 11, 1946¹ and to a note from the Foreign Office of February 3, 1947⁴ to the Embassy of the United States regarding the exercise of first, second, third, fourth and fifth freedom rights by designated United States airlines in Ceylon subject to the general provisions of the Bermuda Agreement.

The Government of the United States of America desires to formalize the right of designated United States airlines to enjoy first, second, third, fourth and fifth freedom rights in Ceylon by means of an appropriate amendment of Section III (b) of the Annex to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 3, page 253.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 24, page 312.

³ Came into force on 14 January 1948, by the exchange of the said notes.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

ANNEXE A

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 36. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LES SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS, SIGNÉ AUX BERMUDES, LE 11 FÉVRIER 1946¹, MODIFIÉ PAR UN ÉCHANGE DE NOTES, WASHINGTON, 20 DÉCEMBRE 1946 ET 27 JANVIER 1947²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT LA SECTION III b) DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 14 JANVIER 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 septembre 1950.

I

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

N° 1535

Le 14 janvier 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif aux transports aériens, signé aux Bermudes le 11 février 1946¹, et à une note en date du 3 février 1947⁴ adressée par le Foreign Office à l'Ambassade des Etats-Unis concernant l'exercice, à Ceylan, par les entreprises de transports aériens désignées par les Etats-Unis, des privilèges constituant les première, deuxième, troisième, quatrième et cinquième libertés de l'air, sous réserve des dispositions générales de l'Accord des Bermudes.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique souhaite qu'une modification appropriée du paragraphe b) de la section III de l'annexe à l'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni, relatif aux transports aériens, consacre officiellement le droit des entreprises de transports aériens désignées par les Etats-Unis à la jouissance, à Ceylan, des privilèges constituant les première, deuxième, troisième, quatrième et cinquième libertés de l'air, modification dont la teneur serait la suivante :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 3, page 253.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 24, page 313.

³ Entré en vigueur le 14 janvier 1948 par l'échange desdites notes.

⁴ Non publiée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in U. K. Territory</i>	<i>Points Beyond</i>
3. * Chicago Detroit Washington New York Boston Baltimore Philadelphia	Gander Shannon Greenland Iceland Paris A point in Switzerland Rome Athens Cairo	Lydda A point in Ceylon	A point in Iraq Dhahran Bombay Calcutta A point in Burma A point in Siam A point or points in Indo-China A point or points in China
4. Chicago Detroit Washington New York Boston Baltimore Philadelphia	Gander Azores Lisbon (a) Algiers Tunis Tripoli Benghazi Cairo	(b) Madrid Rome Athens Cairo	From Lydda to points beyond as described in Route 3.

No change is proposed in the designation by the Government of the United States of America of United States certificated carriers to operate the routes described in the Annex to the Agreement.

If the modifications to Section III (b) of the Annex as set forth above are agreeable to the Government of the United Kingdom, I suggest that this note and your reply thereto should constitute the exchange of notes for which Article 8 of the Agreement signed at Bermuda provides.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. J. GALLMAN

The Rt. Hon. Ernest Bevin, M.P.
Secretary of State for Foreign Affairs
Foreign Office
Whitehall, S. W. 1

II

*The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1.

No. W 390/390/802

14th January, 1948

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. 1535 of today's date stating that it is the desire of the Government of the United States of America to formalize the right of designated United States airlines to enjoy first, second, third, fourth and fifth freedom rights in Ceylon by means of an appropriate

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination dans le territoire du Royaume-Uni</i>	<i>Points situés au-delà</i>
3. * Chicago Détroit Washington New-York Boston Baltimore Philadelphie	Gander Shannon Groenland Islande Paris Un point situé en Suisse Rome Athènes Le Caire	Lydda Un point situé à Ceylan	Un point situé en Irak Dhahran Bombay Calcutta Un point situé en Birmanie Un point situé au Siam Un point ou des points situés en Indochine Un point ou des points situés en Chine
4. Chicago Détroit Washington New-York Boston Baltimore Philadelphie	Gander Açores Lisbonne (a) (b) Alger Madrid Tunis Rome Tripoli Athènes Benghazi Le Caire Le Caire	Lydda Un point situé à Ceylan	De Lydda à des points situés au-delà, tels qu'ils sont définis dans la route 3.

Aucun changement n'est proposé dans les entreprises de transports agréées qui ont été désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour exploiter les routes définies dans l'annexe à l'accord.

Si la modification suggérée ci-dessus au paragraphe *b*) de la section III de l'annexe rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent l'échange de notes prévu par l'article 8 de l'accord signé aux Bermudes.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) W. J. GALLMAN

Le Très Honorable Ernest Bevin, M. P.
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Foreign Office
Whitehall, S. W. 1

II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni
au Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE, S. W. I

N° W 390/390/802

Le 14 janvier 1948

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1535 en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait connaître que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique souhaite qu'une modification appropriée du paragraphe *b*) de la section III de l'annexe à l'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le

amendment of Section III (*b*) of the Annex to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom accept the amendment of Section III (*b*) of the Annex to the above mentioned Agreement proposed in your Note, as follows:—

[*See note I*]

3. His Majesty's Government in the United Kingdom note that no change is proposed in the designation by the Government of the United States of America of United States certificated carriers to operate the routes described in the Annex of the Agreement.

4. In accordance with the proposal contained in the last paragraph of your Note, that Note and the present reply will be regarded as an Exchange of Notes under the provisions of Article 8 of the Agreement signed at Bermuda on the 11th February, 1946.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, your obedient Servant,

(For the Secretary of State)

H. W. A. FREESE-PENNEFATHER

Mr. W. J. Gallman
etc., etc., etc.
United States Embassy

Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif aux transports aériens, consacre officiellement le droit des entreprises de transports aériens désignées par les Etats-Unis à la jouissance, à Ceylan, des privilèges constituant les première, deuxième, troisième, quatrième et cinquième libertés de l'air.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte la modification proposée dans la note de Votre Excellence du paragraphe *b* de la section III de l'annexe à l'accord susmentionné, dans les termes suivants :

[Voir note I]

3. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni prend note de la déclaration suivant laquelle aucun changement n'est proposé dans les entreprises de transports agréées qui ont été désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour exploiter les routes définies dans l'annexe à l'accord.

4. Conformément à la proposition qui figure dans le dernier alinéa de la note de Votre Excellence, ladite note et la présente réponse seront considérées comme un échange de notes réalisé en vertu des dispositions de l'article 8 de l'accord signé aux Bermudes le 11 février 1946.

Veillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat)

(Signé) H. W. A. FREESE-PENNEFATHER

M. W. J. Gallman
etc., etc., etc.
Ambassade des Etats-Unis

No. 39. MEMORANDUM PURSUANT TO JOINT STATEMENT OF 6 DECEMBER 1945¹, REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY AND CLAIMS BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 MARCH 1946²

AGREEMENT³ FOR A SETTLEMENT OF CLAIMS UNDER THE SPECIFIC AGREEMENTS OF 27 MARCH 1946, ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 JULY 1948

Official text : English

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1950.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America have reached agreement as set forth below regarding settlement of lend-lease and reciprocal aid accounts and certain financial claims of each Government against the other. This Agreement modifies and supplements the specific agreements between the two Governments signed on 27th March, 1946², which implemented the Joint Statement of 6th December, 1945¹, regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property and claims.

I. OFFSETTING ARRANGEMENT

The two Governments agree that the net amount to be paid by the Government of the United Kingdom to the Government of the United States in final discharge of the obligations of each Government to the other, under the Agreement on Lend-Lease and Reciprocal Aid Pipelines and Offsetting Arrangement (Agreement I of 27th March, 1946) and under this Agreement, is \$90,446,911. This amount replaces the estimate of \$118,000,000 used in paragraph 3 (a) of the Joint Statement of 6th December, 1945, and in Section E of Agreement I of 27th March, 1946. It is derived from the following figures which are final and not subject to amendment :—

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 4, page 92.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 4, page 2.

³ Came into force on 12 July 1948, as from the date of signature, in accordance with paragraph 8 (d).

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 39. MÉMORANDUM FAISANT SUITE A LA DÉCLARATION COMMUNE DU 6 DÉCEMBRE 1945¹ RELATIVE AU RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DES CRÉANCES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 27 MARS 1946²

ACCORD³ RELATIF AU RÈGLEMENT DES CRÉANCES EN APPLICATION DES ACCORDS SPÉCIAUX DU 27 MARS 1946 ANNEXÉS AU MÉMORANDUM SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 JUILLET 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1950.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont parvenus, ainsi qu'il est exposé ci-après, à un accord relatif au règlement des comptes du prêt-bail et de l'aide réciproque et de certaines créances de chacun des Gouvernements sur l'autre. Cet accord modifie et complète les accords spéciaux entre les deux Gouvernements signés le 27 mars 1946² qui mettaient en œuvre la déclaration commune du 6 décembre 1945¹ relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances.

. ARRANGEMENT DE COMPENSATION

Les deux Gouvernements conviennent que le montant net dû au Gouvernement des Etats-Unis par le Gouvernement du Royaume-Uni en exécution des obligations de chacun des Gouvernements envers l'autre, en vertu de l'accord relatif aux fournitures effectuées au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque et de l'arrangement de compensation (accord n^o 1 du 27 mars 1946) et en vertu du présent accord, s'élève à 90.446.911 dollars. Cette somme remplace l'estimation de 118 millions de dollars qui figure au point *a* du paragraphe 3 de la Déclaration commune du 6 décembre 1945 et à la section E de l'accord n^o I du 27 mars 1946. Elle représente le solde des montants indiqués ci-dessous, lesquels sont définitifs et non sujets à révision.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 4, page 93

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 4, page 3.

³ Entré en vigueur dès sa signature, le 12 juillet 1948, conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 8.

(a) Payments due to the Government of the United States from the Government of the United Kingdom

(i) Lend-lease pipeline articles and services	\$234,040,131
(ii) Net balance of claims settled by this Agreement	\$4,095,000
Total	\$238,135,131

(b) Payments due to the Government of the United Kingdom from the Government of the United States

(i) Reciprocal aid pipeline articles and services	\$93,418,220
(ii) Balance owing under the Agreement Relating to Tort Claims (Agreement IX of 27th March, 1946)	\$1,250,000
(iii) Net sum owing under the Agreement on Settlement of Inter-governmental Claims (Agreement II of 27th March, 1946).	\$53,020,000
Total	\$147,688,220

(c) Balance due to the Government of the United States \$90,446,911

2. TERMS OF PAYMENT

In accordance with the provisions of the Joint Statement of 6th December, 1945, and the Agreement on Lend-Lease and Reciprocal Aid Pipelines and Offsetting Arrangement (Agreement I) of 27th March, 1946, the amount set forth in the first sentence of numbered paragraph 1 above will be paid on the same terms as those specified in the Financial Agreement of 6th December, 1945, for the discharge of the credit provided therein.

3. MILITARY HOLDINGS

The Agreement Relating to Military Holdings (Agreement IV) of 27th March, 1946, set forth certain mutual obligations of the two Governments in respect to lend-lease and reciprocal aid articles held by the Armed Forces of the United Kingdom and the United States respectively. The provisions of that Agreement remain in effect except for the following specific modifications set forth in subparagraphs (a), (b) and (c) below, which have been agreed in consideration of the other provisions of this Agreement.

(a) The Government of the United States relinquishes its rights to the proceeds of any retransfers of lend-lease articles to third governments for military use (under paragraph 6 of Agreement IV) to which it has not yet given consent but may give consent after the date of this Agreement. The terms of settlement for such articles shall be at the full discretion of the Government of the United Kingdom.

(b) The Government of the United States relinquishes its rights, in respect to lend-lease articles which have been or are to be disposed of for civilian use outside the United Kingdom and British Colonial Dependencies (under paragraph 7 of Agreement IV),

(i) to be offered the return of such articles,

a) Paiements dus au Gouvernement des Etats-Unis par le Gouvernement du Royaume-Uni

	<i>Dollars</i>
i) Articles et services fournis au titre du prêt-bail	234.040.131
ii) Solde net des créances réglées par le présent accord.	4.095.000
Total	238.135.131

b) Paiements dus au Gouvernement du Royaume-Uni par le Gouvernement des Etats-Unis

	<i>Dollars</i>
i) Articles et services fournis au titre de l'aide réciproque	93.418.220
ii) Solde dû en vertu de l'accord relatif aux demandes d'indemnités pour préjudice subi (accord n° IX du 27 mars 1946).	1.250.000
iii) Montant net dû en application de l'accord relatif au règlement des créances intergouvernementales (accord n° II du 27 mars 1946).	53.020.000
Total	147.688.220

c) Solde dû au Gouvernement des Etats-Unis 90.446.911

2. MODALITÉS DE PAIEMENT

Conformément aux dispositions de la déclaration commune du 6 décembre 1945 ainsi que de l'accord relatif aux fournitures effectuées au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque et de l'arrangement de compensation (accord n° I) du 27 mars 1946, le montant indiqué dans la première phrase du paragraphe numéroté 1 ci-dessus sera réglé suivant les mêmes modalités que celles qui sont prévues par l'accord financier du 6 décembre 1945 pour le règlement du crédit prévu audit accord.

3. BIENS À USAGE MILITAIRE

L'accord relatif aux biens à usage militaire (accord n° IV) du 27 mars 1946 énonçait certains engagements réciproques pris par les deux Gouvernements en ce qui concerne les articles fournis au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque détenus par les forces armées du Royaume-Uni et des Etats-Unis, respectivement. Les dispositions dudit accord demeurent en vigueur sous réserve des modifications spéciales suivantes, exposées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessous, dont il a été convenu en considération des autres dispositions du présent accord.

- a) Le Gouvernement des Etats-Unis renonce à ses droits sur les produits de toute rétrocession d'articles fournis au titre du prêt-bail consentie à des gouvernements tiers à des fins militaires (conformément à l'alinéa 6 de l'accord n° IV) à laquelle il n'a pas encore donné son assentiment, mais à laquelle il pourrait le donner postérieurement au présent accord. Le Gouvernement du Royaume-Uni aura toute latitude pour déterminer les modalités de règlement concernant ces articles.
- b) Le Gouvernement des Etats-Unis renonce, en ce qui concerne les articles fournis au titre du prêt-bail qui ont été ou qui seront cédés pour usage civil en dehors du Royaume-Uni et des possessions coloniales britanniques conformément au paragraphe 7 de l'accord n° IV),
- i) à son droit de se voir offrir la reprise desdits articles,

- (ii) to grant or withhold approval of such disposal, except in respect to articles (other than those rendered, prior to disposal, unfit for military use) defined as arms, ammunition, and implements of war by Proclamation number 2776 issued by the President of the United States on 26th March, 1948, 13 Federal Register 1623, 27th March, 1948, and
 - (iii) to any further proceeds of such disposal, except as has already been provided for by the Middle East Stores Disposal Agreement of 7th January, 1948,¹ to the extent that these rights have not already been exercised.
- (c) The Government of the United States relinquishes its right in respect to lend-lease articles disposed of for scrap (paragraph 8 of Agreement IV), to any further payment for net proceeds of such disposals not already received and not provided for by the Middle East Stores Disposal Agreement of 7th January, 1948.

4. SPECIFIC CLAIMS ACCEPTED FOR OFFSET

During the course of the negotiations leading to this Agreement, representatives of the two Governments have discussed certain claims of each Government against the other, with the objective of arriving at as comprehensive a settlement as possible. The following claims were accepted by the Governments of the United States and the United Kingdom respectively for offset in this settlement and computed in the amounts indicated below in arriving at the net balance set forth in item (a) (ii) of numbered paragraph 1 above:—

(a) *Claims by the Government of the United States accepted by the Government of the United Kingdom*

	<i>Dollars</i>
(i) Lend-lease interest in fixed assets in Iran disposed of by the United Kingdom	650,000
(ii) Rentals of equipment to the Anglo-Iranian Oil Company since 2nd September, 1945.	47,000
(iii) Disposal of lend-lease uniform shorts in Kenya	285,000
(iv) Sales of tyres in the Middle East by the United Kingdom Commercial Company	130,000
(v) Freight charges, ineligible for lend-lease, on transportation of United Kingdom Commercial Company supplies.	1,078,000
(vi) Lend-lease rubber retransferred to Finland	261,000
(vii) Lend-lease rescue boats.	300,000
(viii) Financial interest in lend-lease military holdings of the British forces in Germany	5,000,000
(ix) Financial interest in lend-lease military holdings of the British forces, global, except Germany and the Middle East (to the extent covered by the Agreement of 7th January, 1948)	2,000,000
(x) Supplies eligible for reciprocal aid	124,000
(xi) Miscellaneous Middle East accounts	384,000
(xii) Lend-lease airfield equipment	13,000
Total.	10,272,000

¹ United Kingdom, *Treaty Series, No. 61 (1948)*, Cmd. 7513.

- ii) à son droit d'accorder ou de refuser son approbation à la cession, sauf lorsqu'il s'agit d'articles (autres que ceux qui sont rendus inutilisables à des fins militaires avant leur cession) définis comme armes, munitions et engins de guerre par la proclamation n° 2776 faite par le Président des États-Unis le 26 mars 1948, *13 Federal Register 1623*, le 27 mars 1948, et
- iii) à ses droits sur tous nouveaux produits provenant de la cession si ce n'est conformément aux dispositions déjà prévues par l'accord du 7 janvier 1948¹ relatif à la liquidation des stocks du Moyen-Orient, dans la mesure où ses droits n'ont pas déjà été exercés.
- c) Le Gouvernement des États-Unis renonce, en ce qui concerne les articles fournis au titre du prêt-bail cédés comme déchets (alinéa 8 de l'accord n° IV) à ses droits sur tout nouveau versement au titre des produits nets de ces cessions non encore reçu et non prévu par l'accord du 7 janvier 1948 relatif à la liquidation des stocks du Moyen-Orient.

4. CRÉANCES SPÉCIALES ADMISES EN COMPENSATION

Au cours des négociations qui ont abouti au présent accord, les représentants des deux Gouvernements ont examiné certaines créances de chacun des Gouvernements sur l'autre en vue d'aboutir à un règlement aussi complet que possible. Les créances suivantes ont été reconnues par les Gouvernements des États-Unis et du Royaume-Uni, respectivement, aux fins de compensation dans le présent règlement, et arrêtées aux montants indiqués ci-dessous pour établir le solde net qui figure à l'alinéa a, ii, du paragraphe numéroté I ci-dessus, savoir :

a) Créances du Gouvernement des États-Unis reconnues par le Gouvernement du Royaume-Uni

	<i>Dollars</i>
i) Participation au titre du prêt-bail dans des installations fixes en Iran cédées par le Royaume-Uni	650.000
ii) Location d'équipement à l'Anglo-Iranian Oil Company depuis le 2 septembre 1945	47.000
iii) Cession au Kenya de shorts d'uniforme fournis au titre du prêt-bail	285.000
iv) Ventes de pneus faites au Moyen-Orient par la United Kingdom Commercial Company	130.000
v) Frais n'entrant pas dans le cadre du prêt-bail, du transport des fournitures de la United Kingdom Commercial Company	1.078.000
vi) Caoutchouc fourni au titre du prêt-bail rétrocédé à la Finlande.	261.000
vii) Canots de sauvetage fournis au titre du prêt-bail.	300.000
viii) Participation financière dans des biens à usage militaire fournis au titre du prêt-bail et détenus par les britanniques en Allemagne.	5.000.000
ix) Participation financière dans l'ensemble des biens à usage militaire fournis au titre du prêt-bail et détenus par les forces britanniques, à l'exception de ceux qui sont situés en Allemagne et au Moyen-Orient (dans la mesure prévue par l'accord du 7 janvier 1948).	2.000.000
x) Fournitures procurées au titre de l'aide réciproque	124.000
xi) Comptes divers relatifs au Moyen-Orient	384.000
xii) Equipement de champ d'aviation fourni au titre de prêt-bail	13.000
Total	10.272.000

¹ Royaume-Uni, *Treaty Series No. 61 (1948)*, Cmd. 7513.

(b) Claims by the Government of the United Kingdom accepted by the Government of the United States

	<i>Dollars</i>
(i) Non-reciprocal aid area disbursements prior to 31st December, 1945	109,000
(ii) Balance due on sales of trucks in the Middle East	733,000
(iii) Balance due on Mediterranean area obligations	2,578,000
(iv) Reconditioning and reconversion of K.P.M. Line ships	400,000
(v) Services to British ships eligible for lend-lease	120,000
(vi) Reciprocal aid interest in fixed assets in Iran disposed of by the United States	650,000
(vii) Overpayments on lend-lease diversions and cost of guarding installations in East Africa	48,000
(viii) Post-reciprocal aid diesel oil	793,000
(ix) Transportation of equipment	43,000
(x) Reciprocal aid interest in oil sold in Turkey, October 1945	65,000
(xi) Miscellaneous European theatre claims	268,000
(xii) Aircraft engines	300,000
(xiii) Transportation and storage charges eligible for lend-lease	70,000
Total	6,177,000

5. SPECIFIC CLAIMS WAIVED

During the course of negotiations leading to this Agreement, the following claims were considered by representatives of the two Governments and were not accepted for offset, but, in consideration of the other provisions of this Agreement, are to be regarded as taken into account and waived under numbered paragraph 7 hereof:—

(a) Claims presented by the Government of the United States

	<i>Dollars</i>
(i) Diversions of lend-lease military holdings for use in East Africa groundnut production project reported to date, about	600,000
(ii) Fuel oil and subsistence provided to Royal Navy before 2nd September, 1945	23,000
(iii) Additional surcharge on lend-lease machine tools	293,000
(iv) Freight on coal transported to French North Africa	undetermined
(v) Diversions of lend-lease stores in British Somaliland	undetermined
(vi) Lend-lease interest in oil drums sold by the United Kingdom in the Middle East	undetermined
(vii) Rentals of equipment to Anglo-Iranian Oil Company before 2nd September, 1945	undetermined

b) *Créances du Gouvernement du Royaume-Uni reconnues par le Gouvernement des Etats-Unis*

	<i>Dollars</i>
i) Frais engagés antérieurement au 31 décembre 1945 dans des régions non admises à bénéficier de l'aide réciproque.	109.000
ii) Solde dû sur les ventes de camions faites au Moyen-Orient	733.000
iii) Solde dû sur des obligations encourues dans la région méditerranéenne	2.578.000
iv) Remise en état et reconversion de navires de la K.P.M. Line	400.000
v) Services rendus à des navires britanniques admis à bénéficier du prêt-bail	120.000
vi) Participation au titre de l'aide réciproque dans des installations fixes situées en Iran cédées par les États-Unis.	650.000
vii) Paiements excédentaires relatifs à des articles fournis au titre du prêt-bail dont la destination a été modifiée et coût de la garde d'installations dans l'Est-Africain	48.000
viii) Huile diesel fournie après la fin de l'aide réciproque	793.000
ix) Transport d'équipement	43.000
x) Participation au titre de l'aide réciproque dans la vente de pétrole faite en Turquie en octobre 1945	65.000
xi) Créances diverses relatives au théâtre d'opérations européen	268.000
xii) Moteurs d'aéronefs.	300.000
xiii) Frais de transport et d'entrepôt entrant dans le cadre du prêt-bail.	70.000
Total.	6.177.000

5. ANNULATION DE CERTAINES CRÉANCES

Au cours des négociations qui ont abouti au présent accord, les créances suivantes ont été examinées par les représentants des deux Gouvernements et n'ont pas été admises en compensation; toutefois, en considération des autres dispositions du présent accord, elles doivent être tenues pour avoir été prises en considération et abandonnées en vertu du paragraphe numéroté 7 de l'accord, savoir :

a) *Créances présentées par le Gouvernement des Etats-Unis*

	<i>Dollars</i>
i) Changements de destination, signalés jusqu'à ce jour, de biens à usage militaire fournis au titre du prêt-bail et utilisés pour le programme de production d'arachides dans l'Est-Africain, environ.	600.000
ii) Mazout et vivres fournis à la Royal Navy avant le 2 septembre 1945	23.000
iii) Majoration supplémentaire sur les machines-outils fournies au titre du prêt-bail.	293.000
iv) Fret du charbon transporté en Afrique du Nord française	indéterminé
v) Changements de destination de stocks d'articles de prêt-bail en Somalie britannique	indéterminé
vi) Participation au titre du prêt-bail dans la vente de bidons à huile faite par le Royaume-Uni dans le Moyen-Orient	indéterminé
vii) Location d'équipement à la Anglo-Iranian Oil Company avant le 2 septembre 1945	indéterminé

(b) Claims presented by the Government of the United Kingdom

	<i>Dollars</i>
(i) Refund of ocean freight on insulation board	199,000
(ii) Repairs to ships in Rio de Janeiro	183,000
(iii) Freights on coal transported to French North Africa.	962,000
(iv) Oil drums furnished to the United States Forces in Europe.	undetermined
(v) Stores and services furnished in the Middle East	387,000
(vi) Reconditioning of ss. <i>Tjibidak</i> , ss. <i>Kurimarau</i> , ss. <i>Tung Song</i> , and ss. <i>Temara</i>	88,000
(vii) Salvage services, cargo of ss. <i>Bello</i>	16,000

6. CLAIMS EXCLUDED

The following types of financial claims between the two Governments are not covered by this Agreement and will be dealt with in accordance with procedures already established or to be established:—

(a) Claims of and against the United States Maritime Commission, including those in which the United States Maritime Commission is the ultimate beneficiary or is ultimately liable, except as otherwise specified in this Agreement.

(b) Claims of and against the Reconstruction Finance Corporation and its subsidiaries.

(c) Claims of and against the Commodity Credit Corporation, except lend-lease claims.

(d) Claims arising out of the operation of the Cairo-Suez pipeline.

(e) Claims arising out of the so-called Tripartite Agreement of 6th May, 1942, between the Governments of the United States, the United Kingdom and Norway, and the so-called Quadripartite Agreements of 1942 and 1943 between the Governments of the United States, United Kingdom and Norway, and the original charterers of a number of tankers.

7. GENERAL WAIVER OF CLAIMS

(a) The two Governments hereby agree that all financial claims whatsoever of each Government against the other which

(i) have arisen or may hereafter arise out of lend-lease or reciprocal aid, or

(ii) otherwise have arisen or may hereafter arise out of incidents or transactions occurring on or after 3rd September, 1939, and prior to 2nd September, 1945, connected with or incidental to the conduct of World War II,

which are not otherwise dealt with in this Agreement or in the Agreements of 27th March, 1946, are hereby waived, notwithstanding paragraph 4 of the Agreement on Settlement of Intergovernmental Claims (Agreement II), whether or not the liability for payment was acknowledged and the method of computation mutually agreed.

b) Créances présentées par le Gouvernement des Etats-Unis

	Dollars
i) Remboursement des frais de transport maritime de panneaux isolants.	199.000
ii) Réparations de navires à Rio-de-Janeiro	183.000
iii) Fret du charbon transporté en Afrique du Nord française. . .	962.000
iv) Bidons à huile fournis aux forces des Etats-Unis en Europe . .	indéterminé
v) Approvisionnements et services fournis dans le Moyen-Orient. .	387.000
vi) Remise en état des navires <i>Tjibidak</i> , <i>Kurimarau</i> , <i>Tung Song</i> et <i>Temara</i>	88.000
vii) Services de récupération, cargaison du <i>Bello</i>	16.000

6. CRÉANCES NON VISÉES PAR LE PRÉSENT ACCORD

Les créances de chacun des Gouvernements sur l'autre, qui entrent dans les catégories suivantes, ne sont pas visées par le présent accord et seront réglées conformément aux procédures déjà établies ou à établir, savoir :

a) Créances et dettes de la United States Marine Commission, y compris celles dont la United States Marine Commission est, en dernière analyse, le titulaire ou le débiteur, sauf dispositions contraires du présent accord.

b) Créances et dettes de la Reconstruction Finance Corporation et de ses organismes subsidiaires.

c) Créances et dettes de la Commodity Credit Corporation, à l'exception des créances nées du prêt-bail.

d) Créances provenant du fonctionnement du pipe-line Le Caire-Suez.

e) Créances provenant de l'accord dit Accord tripartite du 6 mai 1942 entre les Gouvernements des Etats-Unis, du Royaume-Uni et de la Norvège et les accords dits Accords quadripartites de 1942 et de 1943 entre les Gouvernements des Etats-Unis, du Royaume-Uni et de la Norvège et les premiers affréteurs d'un certain nombre de navires pétroliers.

7. ABANDON GÉNÉRAL DES CRÉANCES

a) Les deux Gouvernements conviennent par le présent accord que toutes les créances, de quelque nature qu'elles soient, de l'un des Gouvernements sur l'autre, qui

i) sont nées ou pourront apparaître à la suite du prêt-bail ou de l'aide réciproque, ou

ii) sont nées ou pourront apparaître à la suite de faits survenus ou de transactions effectuées le 3 septembre 1939 ou postérieurement à cette date et avant le 2 septembre 1945 et ayant trait directement ou indirectement à la conduite de la deuxième guerre mondiale,

et qui ne font pas l'objet d'autres dispositions du présent accord ou des accords du 27 mars 1947, sont abandonnées nonobstant le paragraphe 4 de l'accord relatif au règlement des créances intergouvernementales (accord n° II), que ces créances aient été reconnues ou non et que la méthode de leur évaluation ait été arrêtée de commun accord ou non.

(b) The two Governments hereby agree that all financial claims whatsoever of each Government against the other which have arisen or may hereafter arise out of the furnishing of supplies and services by the Armed Forces of either Government to the other during the period from 2nd September, 1945, to 31st December, 1945, inclusive, are settled under the offsetting arrangements set forth in this Agreement, as was contemplated in the provisions of Agreement I of 27th March, 1946.

(c) The two Governments hereby agree that all financial claims whatsoever of the United States Army (including the Air Force) against the Government of the United Kingdom which have arisen or may hereafter arise out of the furnishing of supplies and services during the period from 1st January, 1946, to 1st March, 1946, inclusive, are hereby waived.

8. MISCELLANEOUS PROVISIONS

(a) To the extent that provisions of this Agreement are inconsistent with any provisions of the specific agreements (Agreements I-IX) of 27th March, 1946, or any other related previous agreements or arrangements between the two Governments, the provisions of this Agreement shall prevail. The specific agreements of 27th March, 1946, and any other previous agreements or arrangements between the two Governments, except in so far as they are not consistent with the provisions of this Agreement, shall remain in full force and effect.

(b) The provisions of this Agreement apply to the British Colonial Dependencies and their Governments as well as to the Government of the United Kingdom.

(c) Nothing in this Agreement affects the obligations of the Government of the United Kingdom in connection with silver transferred under lend-lease.

(d) This Agreement shall take effect upon signature.

Done in Washington in duplicate this twelfth day of July, 1948.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :

(Signed) Oliver S. FRANKS

For the Government of the United States :

(Signed) G. C. MARSHALL

b) Les deux Gouvernements conviennent par le présent accord que toutes les créances, de quelque nature qu'elles soient, de chacun des Gouvernements sur l'autre qui sont nées ou pourront apparaître à la suite de la fourniture d'approvisionnements et de services par les forces armées de chaque Gouvernement à l'autre au cours de la période allant du 2 septembre 1945 au 31 décembre 1945 inclus, sont réglées par l'arrangement de compensation exposé dans le présent accord comme le prévoyaient les dispositions de l'accord n° I du 27 mars 1946.

c) Les deux Gouvernements conviennent par le présent accord que toutes les créances, de quelque nature qu'elles soient, de l'armée des Etats-Unis (y compris l'armée de l'air) sur le Gouvernement du Royaume-Uni qui sont nées ou qui pourront apparaître à la suite de la fourniture d'approvisionnements et de services au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1946 au 1^{er} mars 1946 inclus, sont abandonnées.

8. DISPOSITIONS DIVERSES

a) Dans la mesure où les dispositions du présent accord sont incompatibles avec les dispositions des accords spéciaux (accords nos I à IX) du 27 mars 1946, ou avec celles de tous autres accords ou arrangements connexes antérieurement conclus entre les deux Gouvernements, les dispositions du présent accord prévaudront. Les accords spéciaux du 27 mars 1946 et tous autres accords ou arrangements conclus précédemment entre les deux Gouvernements demeureront entièrement en vigueur sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec les dispositions du présent accord.

b) Les dispositions du présent accord sont applicables tant aux possessions coloniales britanniques et à leurs gouvernements qu'au Gouvernement du Royaume-Uni.

c) Aucune disposition du présent accord ne modifie les obligations du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne la cession d'argent-métal effectuée au titre du prêt-bail.

d) Le présent accord ^{ENTRERA} restera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le douze juillet 1948.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord :

(Signé) Oliver S. FRANKS

Pour le Gouvernement des Etats-Unis :

(Signé) G. C. MARSHALL

No. 71. MONETARY AGREEMENT, SIGNED AT LONDON, ON 16 APRIL 1946¹, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT, AND MODIFIED BY THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT, SIGNED AT LONDON ON 26 FEBRUARY 1947²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ ABROGATING THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 26 FEBRUARY 1947. LONDON, 9 JANUARY 1948

Official text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1950.

I

Mr. Clement Attlee to Senhor João de Deus Ramos

FOREIGN OFFICE

9th January, 1948

Sir,

I have the honour to propose that, in pursuance of the arrangements discussed by the representatives of our two Governments in Lisbon, the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Portuguese Government supplementary to the Monetary Agreement of the 16th April, 1946¹, and signed at London on the 26th February, 1947,² shall be regarded as having been abrogated with effect from the 12th December.

If the Portuguese Government agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

C. R. ATTLEE

II

Senhor João de Deus Ramos to Mr. Clement Attlee

PORTUGUESE EMBASSY

London, 9th January, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of to-day's date in the following terms :—

[*See note I*]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 6, page 119 and Volume 66, page 347.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 11, page 418.

³ Came into force on 12 December 1947, by the exchange and according to the terms of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 71. ACCORD MONÉTAIRE, SIGNÉ A LONDRES LE 16 AVRIL 1946¹,
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
PORTUGAIS, ET MODIFIÉ PAR L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE,
SIGNÉ A LONDRES LE 26 FÉVRIER 1947²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ABROGEANT L'ACCORD COMPLÉ-
MENTAIRE DU 26 FÉVRIER 1947. LONDRES, 9 JANVIER 1948

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre
1950*

I

M. Clement Attlee à M. João de Deus Ramos

FOREIGN OFFICE

Le 9 janvier 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer que, comme suite aux dispositions qui ont été arrêtées à Lisbonne par les représentants de nos deux Gouvernements, l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais complétant l'accord monétaire du 16 avril 1946¹ et signé à Londres le 26 février 1947² soit considéré comme ayant été abrogé à la date du 12 décembre.

J'ai l'honneur de suggérer que, si le Gouvernement portugais accepte cette proposition, la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuilicz agréer, etc.

(Signé) C. R. ATTLEE

II

M. João de Deus Ramos à M. Clement Attlee

AMBASSADE DE PORTUGAL

Londres, le 9 janvier 1948

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour la note dont la teneur suit :

[Voir note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 6, page 119 et volume 66, page 347.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 11, page 418.

³ Entré en vigueur le 12 décembre 1947, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Portuguese Government accept the proposal of His Majesty's Government in the United Kingdom and will regard your note and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

João DE DEUS RAMOS

No. 160. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS GOVERNMENT REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 10 JUNE 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 AND 29 OCTOBER 1948

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1950.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Swiss Minister

FOREIGN OFFICE

26th October, 1948

Your Excellency,

I have the honour to refer to sub-paragraph 5 of the notes exchanged between us on 10th June, 1947¹, embodying an agreement for the reciprocal abolition of visas for British subjects travelling to Switzerland and Swiss citizens travelling to the United Kingdom, and to inform you that, in accordance with their policy of extending freedom of travel, His Majesty's Government in the United Kingdom have decided, after consultation with the Governments of the territories concerned, and without prejudice to the general application of sub-paragraph 2 of the above-mentioned notes, to extend the provisions of that agreement to Swiss citizens travelling to the territories mentioned in the Annex to this note.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 11, page 217.

² Came into force on 10 November 1948 by the exchange and according to the terms of the said notes.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais accepte la proposition du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) João DE DEUS RAMOS

N^o 160. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUISSE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 10 JUIN 1947 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER. LONDRES, 26 ET 29 OCTOBRE 1948

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1950.

I

TRADUCTION — TRANSLATION

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères au Ministre de Suisse

FOREIGN OFFICE

Le 26 octobre 1948

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'alinéa 5 des notes que nous avons échangées le 10 juin 1947 ¹ et qui constituent un accord relatif à la suppression réciproque des visas pour les sujets britanniques se rendant en Suisse et pour les sujets suisses se rendant au Royaume-Uni, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à sa politique tendant à accroître la liberté de circulation, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a décidé, après consultation des gouvernements des territoires intéressés et sans préjudice de l'application générale de l'alinéa 2 des notes susmentionnées, d'étendre les dispositions dudit accord aux citoyens suisses se rendant dans les territoires énumérés dans l'annexe à la présente note.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 11, page 217.

² Entré en vigueur le 10 novembre 1948, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

2. Accordingly, it is proposed that on and after 10th November Swiss citizens shall be free to travel from any place whatever to any of the territories mentioned in the Annex without the necessity of obtaining a visa, provided that they are furnished with valid Swiss passports.

3.—(a) It is understood that the waiver of the visa does not exempt Swiss citizens travelling to any of the territories mentioned in the Annex from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the particular territory concerning the entry into it, or residence (temporary or permanent) and employment or occupation in it, of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the competent authorities in the territory that they comply with those laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

(b) In most British overseas territories foreigners are not permitted to remain for more than a limited period, which does not normally exceed six months, and may be less, without special authority, and they may be called upon as a condition of entry to provide reasonable evidence (such as a return or onward transport ticket) of their intention to leave the territory within the specified period. Similarly, foreigners wishing to undertake employment in such territories are usually required to obtain prior permission to do so and to produce proof of such permission before being admitted. Requirements, however, differ as between one territory and another, and it is therefore suggested that any notice or advice regarding the abolition of visas in relation to British overseas territories should emphasise the importance of intending travellers acquainting themselves fully with the requirements of the Immigration Laws and Regulations of the territory which they propose to visit.

4. The foregoing provisions shall apply equally, *mutatis mutandis*, to nationals of the Principality of Liechtenstein travelling to the territories mentioned in the Annex.

5. I have the honour to request Your Excellency to be so good as to acknowledge the receipt of this note.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

A N N E X

Newfoundland	Brunei
Southern Rhodesia	Cyprus
Aden	Falkland Islands
Bahamas	Federation of Malaya
Barbados	Fiji
Basutoland	Jamaica
Bechuanaland Protectorate	Leeward Islands—
Bermuda	Antigua
British Guiana	St. Kitts Nevis
British Honduras	Montserrat
	Virgin Islands

2. En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni propose qu'à partir du 10 novembre, les citoyens suisses soient libres de se rendre, quel que soit leur point de départ, dans l'un quelconque des territoires énumérés dans l'annexe, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport suisse valide.

3. a) Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les citoyens suisses se rendant dans l'un quelconque des territoires énumérés dans l'annexe de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le territoire en question, concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers dans ledit territoire, et que les voyageurs qui ne peuvent prouver aux autorités compétentes du territoire qu'ils satisfont à ces lois et règlements peuvent se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

b) Dans la plupart des territoires d'outre-mer du Royaume-Uni, les étrangers ne sont pas autorisés à séjourner au-delà d'une période limitée qui normalement n'excède pas six mois et qui est parfois plus courte, sans une autorisation spéciale, et il peut leur être demandé, comme condition d'entrée, de fournir des preuves suffisantes (telles que titre de transport valable pour le retour ou la poursuite du voyage) de leur intention de quitter le territoire dans le délai prescrit. De même, les étrangers qui désirent occuper un emploi dans lesdits territoires doivent généralement obtenir une autorisation préalable à cet effet et fournir la preuve qu'ils ont obtenu cette autorisation avant d'être admis. Comme les conditions diffèrent d'un territoire à l'autre, il serait utile que toute notice ou tout avis concernant la suppression des visas pour les territoires d'outre-mer du Royaume-Uni souligne l'intérêt qu'ont les personnes ayant l'intention de se déplacer, à se familiariser complètement avec les conditions posées par les lois et règlements d'immigration du territoire dans lequel elles comptent se rendre.

4. Les dispositions qui précèdent s'appliqueront également, *mutatis mutandis*, aux ressortissants de la principauté de Liechtenstein se rendant dans les territoires énumérés dans l'annexe.

5. J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

A N N E X E

Terre-Neuve	Brunéi
Rhodésie du Sud	Chypre
Aden	Iles Falkland
Iles Bahama	Fédération Malaise
Barbade	Iles Fidji
Bassoutoland	Jamaïque
Protectorat du Betchouanaland	Iles Sous le Vent
Iles Bermudes	Antigua
Guyane britannique	Saint-Christophe et Névis
Honduras britannique	Montserrat
	Iles Vierges

Mauritius
 North Borneo
 Northern Rhodesia
 St. Helena
 Seychelles
 Sierra Leone
 Singapore
 Swaziland
 Tanganyika
 Trinidad

Uganda
 Western Pacific—
 Gilbert and Ellice Islands
 British Solomon Islands
 Windward Islands—
 Dominica
 Grenada
 St. Lucia
 St. Vincent
 Zanzibar

II

TRANSLATION — TRADUCTION

*The Swiss Minister
 to the Secretary of State for Foreign Affairs*

LÉGATION DE SUISSE

Londres, le 29 octobre 1948

M. le Secrétaire d'Etat,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date du 26 octobre la note dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de remercier Votre Excellence de la communication ci-dessus et de lui faire savoir que mon Gouvernement est heureux de donner son accord aux dispositions qu'elle contient.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) H. DE TORRENTÉ

*The Swiss Minister
 to the Secretary of State for Foreign Affairs*

SWISS LEGATION

London, 29 October 1948

Sir,

Your Excellency was so kind as to address to me on 26 October the following note :

[*See note I*]

I have the honour to thank Your Excellency for the above communication and to inform you that my Government is glad to give its agreement to the provisions contained therein.

Yours, etc.

(*Signed*) H. DE TORRENTÉ

Ile Maurice
Bornéo du Nord
Rhodésie du Nord
Sainte-Hélène
Iles Seychelles
Sierra-Leone
Singapour
Souaziland
Tanganyika
Trinité

Ouganda
Pacifique occidental
Iles Gilbert et Ellice
Iles Salomon britanniques
Iles du Vent
Dominique
Grenade
Sainte-Lucie
Saint-Vincent
Zanzibar

No. 161. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ICELAND REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 JUNE, 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 OCTOBER 1948

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1950.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Icelandic Minister

FOREIGN OFFICE

26th October, 1948

Your Excellency,

I have the honour to refer to sub-paragraph 4 of the notes exchanged between us on 20th June, 1947¹, embodying an agreement for the reciprocal abolition of visas for British subjects travelling to Iceland and Icelandic citizens travelling to the United Kingdom, and to inform you that, in accordance with their policy of extending freedom of travel, His Majesty's Government in the United Kingdom have decided, after consultation with the Governments of the territories concerned, and without prejudice to the general application of sub-paragraph 2 of the above-mentioned notes, to extend the provisions of that agreement to Icelandic citizens travelling to the territories mentioned in the Annex to this note.

2. Accordingly, it is proposed that on and after 10th November Icelandic citizens shall be free to travel from any place whatever to any of the territories mentioned in the Annex without the necessity of obtaining a visa, provided that they are furnished with valid Icelandic passports.

3.—(a) It is understood that the waiver of the visa does not exempt Icelandic citizens travelling to any of the territories mentioned in the Annex from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the particular territory concerning the entry into it, or residence (temporary or permanent) and employment or occupation in it, of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the competent authorities in the territory that they comply with those laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 11, page 223.

² Came into force on 10 November 1948, by the exchange and according to the terms of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 161. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 JUIN 1947 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER. LONDRES, 26 OCTOBRE 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1950.

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères au Ministre d'Islande

FOREIGN OFFICE

Le 26 octobre 1948

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'alinéa 4 des notes que nous avons échangées le 20 juin 1947 ¹ et qui constituent un accord relatif à la suppression réciproque des visas pour les sujets britanniques se rendant en Islande, et pour les citoyens islandais se rendant au Royaume-Uni, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à sa politique tendant à accroître la liberté de circulation, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a décidé, après consultation des gouvernements des territoires intéressés et sans préjudice de l'application générale de l'alinéa 2 des notes susmentionnées, d'étendre les dispositions dudit accord aux citoyens islandais se rendant dans les territoires énumérés dans l'annexe à la présente note.

2. En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni propose qu'à partir du 10 novembre les citoyens islandais soient libres de se rendre, quel que soit leur point de départ, dans l'un quelconque des territoires énumérés dans l'annexe, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport islandais valide.

3. a) Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les citoyens islandais se rendant dans l'un quelconque des territoires énumérés dans l'annexe de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le territoire intéressé, concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers dans ledit territoire, et que les voyageurs qui ne peuvent prouver aux autorités compétentes du territoire qu'ils satisfont à ces lois et règlements, peuvent se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 11, page 223.

² Entré en vigueur le 10 novembre 1948, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

(b) In most British overseas territories foreigners are not permitted to remain for more than a limited period, which does not normally exceed six months and may be less, without special authority, and they may be called upon as a condition of entry to provide reasonable evidence (such as a return or onward transport ticket) of their intention to leave the territory within the specified period. Similarly, foreigners wishing to undertake employment in such territories are usually required to obtain prior permission to do so and to produce proof of such permission before being admitted. Requirements, however, differ as between one territory and another, and it is therefore suggested that any notice or advice regarding the abolition of visas in relation to British overseas territories should emphasise the importance of intending travellers acquainting themselves fully with the requirements of the Immigration Laws and Regulations of the territory which they propose to visit.

4. I have the honour to request Your Excellency to be so good as to acknowledge the receipt of this note.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

A N N E X

Newfoundland	Mauritius
Southern Rhodesia	North Borneo
Aden	Northern Rhodesia
Bahamas	St. Helena
Barbados	Seychelles
Basutoland	Sierra Leone
Bechuanaland Protectorate	Singapore
Bermuda	Swaziland
British Guiana	Tanganyika
British Honduras	Trinidad
Brunei	Uganda
Cyprus	Western Pacific—
Falkland Islands	Gilbert and Ellice Islands
Federation of Malaya	British Solomon Islands
Fiji	Windward Islands—
Jamaica	Dominica
Leeward Islands—	Grenada
Antigua	St. Lucia
St. Kitts Nevis	St. Vincent
Montserrat	Zanzibar
Virgin Islands	

b) Dans la plupart des territoires d'outre-mer du Royaume-Uni, les étrangers ne sont pas autorisés à séjourner au-delà d'une période limitée qui normalement n'excède pas six mois et qui est parfois plus courte, sans une autorisation spéciale, et il peut leur être demandé comme condition d'entrée de fournir des preuves suffisantes (telles que titre de transport valable pour le retour ou la poursuite du voyage) de leur intention de quitter le territoire dans le délai prescrit. De même, les étrangers qui désirent occuper un emploi dans lesdits territoires doivent généralement obtenir une autorisation préalable à cet effet et fournir la preuve qu'ils ont obtenu cette autorisation avant d'être admis. Comme les conditions diffèrent d'un territoire à l'autre, il serait utile que toute notice ou tout avis concernant l'abolition des visas pour les territoires d'outre-mer du Royaume-Uni souligne l'intérêt qu'ont les personnes ayant l'intention de se déplacer, à se familiariser complètement avec les conditions posées par les lois et règlements d'immigration du territoire dans lequel elles comptent se rendre.

4. J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

A N N E X E

Terre-Neuve	Ile Maurice
Rhodésie du Sud	Bornéo du Nord
Aden	Rhodésie du Nord
Iles Bahama	Sainte-Hélène
Barbade	Iles Seychelles
Bassoutoland	Sierra-Leone
Protectorat du Betehouanaland	Singapour
Iles Bermudes	Souaziland
Guyane britannique	Tanganyika
Honduras britannique	Trinité
Brunéi	Ouganda
Chypre	Pacifique occidental
Iles Falkland	Iles Gilbert et Ellice
Fédération Malaise	Iles Salomon britanniques
Iles Fidji	Iles du Vent
Jamaïque	Dominique
Iles Sous le Vent	Grenade
Antigua	Sainte-Lucie
Saint-Christophe et Nevis	Saint-Vincent
Montserrat	Zanzibar
Iles Vierges	

II

The Icelandic Minister to the Secretary of State for Foreign Affairs

ICELANDIC LEGATION

26th October, 1948

Sir,

In a Note of to-day's date you have been good enough to inform me as follows:—

[See note I]

In acknowledging receipt of the above Note I have the honour to state that its content has been noted with satisfaction by the Icelandic Government.

I have, &c.

(Signed) Stefan THORVARDSSON

No. 168. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 MARCH 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 OCTOBER 1948

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1950.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Danish Ambassador

FOREIGN OFFICE

26th October, 1948

Your Excellency,

I have the honour to refer to sub-paragraph 4 of the notes exchanged between Mr. Attlee and Your Excellency on 20th March, 1947¹, embodying an agreement for the reciprocal abolition of visas for British subjects travelling to Denmark

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 11, page 285.

² Came into force on 10 November 1948, by the exchange and according to the terms of the said notes.

II

Le Ministre d'Islande au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

LÉGATION D'ISLANDE

Le 26 octobre 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Par une note en date de ce jour vous avez bien voulu me faire part de ce qui suit :

[Voir note I]

En accusant réception de cette note, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement islandais en a pris connaissance avec satisfaction.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Stefan THORVARDSSON

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 168. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 MARS 1947 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER. LONDRES, 26 OCTOBRE 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1950.

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de Danemark

FOREIGN OFFICE

Le 26 octobre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'alinéa 4 des notes qui ont été échangées entre M. Attlee et Votre Excellence le 20 mars 1947 ¹ et qui constituent un accord relatif à la suppression réciproque des visas pour les sujets britanniques se rendant au Danemark

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 11, page 285.

² Entré en vigueur le 10 novembre 1948, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

and Danish subjects travelling to the United Kingdom, and to inform you that, in accordance with their policy of extending freedom of travel, His Majesty's Government in the United Kingdom have decided, after consultation with the Governments of the territories concerned, and without prejudice to the general application of sub-paragraph 2 of the above-mentioned notes, to extend the provisions of that agreement to Danish subjects travelling to the territories mentioned in the Annex to this note.

2. Accordingly, it is proposed that on and after 10th November Danish subjects shall be free to travel from any place whatever to any of the territories mentioned in the Annex without the necessity of obtaining a visa, provided that they are furnished with valid Danish passports.

3.—(a) It is understood that the waiver of the visa does not exempt Danish subjects travelling to any of the territories mentioned in the Annex from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the particular territory concerning the entry into it, or residence (temporary or permanent) and employment or occupation in it, of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the competent authorities in the territory that they comply with those laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

(b) In most British overseas territories foreigners are not permitted to remain for more than a limited period, which does not normally exceed six months and may be less, without special authority, and they may be called upon as a condition of entry to provide reasonable evidence (such as a return or onward transport ticket) of their intention to leave the territory within the specified period. Similarly, foreigners wishing to undertake employment in such territories are usually required to obtain prior permission to do so and to produce proof of such permission before being admitted. Requirements, however, differ as between one territory and another, and it is therefore suggested that any notice or advice regarding the abolition of visas in relation to British overseas territories should emphasise the importance of intending travellers acquainting themselves fully with the requirements of the Immigration Laws and Regulations of the territory which they propose to visit.

4. I have the honour to request Your Excellency to be so good as to acknowledge the receipt of this note.

I have, &c.

(Signed) ERNEST BEVIN

A N N E X

Newfoundland
Southern Rhodesia
Aden
Bahamas
Barbados
Basutoland

Bechuanaland Protectorate
Bermuda
British Guiana
British Honduras
Brunei
Cyprus

et pour les sujets danois se rendant au Royaume-Uni, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à sa politique tendant à accroître la liberté de circulation, le Gouvernement de Sa Majesté a décidé, après consultation des gouvernements des territoires intéressés et sans préjudice de l'application générale de l'alinéa 2 des notes susmentionnées, d'étendre les dispositions dudit accord aux sujets danois se rendant dans les territoires énumérés dans l'annexe à la présente note.

2. En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni propose qu'à partir du 10 novembre, les sujets danois soient libres de se rendre, quel que soit leur point de départ, dans l'un quelconque des territoires énumérés dans l'annexe, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport danois valide.

3. *a)* Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les sujets danois se rendant dans l'un quelconque des territoires énumérés dans l'annexe, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le territoire en question, concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers dans ledit territoire, et que les voyageurs qui ne peuvent prouver aux autorités compétentes du territoire qu'ils satisfont à ces lois et règlements peuvent se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

b) Dans la plupart des territoires d'outre-mer du Royaume-Uni, les étrangers ne sont pas autorisés à séjourner au-delà d'une période limitée qui normalement n'excède pas six mois et qui est parfois plus courte, sans une autorisation spéciale, et il peut leur être demandé comme condition d'entrée de fournir des preuves suffisantes (telles que titre de transport valable pour le retour ou la poursuite du voyage) de leur intention de quitter le territoire dans le délai prescrit. De même, les étrangers qui désirent occuper un emploi dans lesdits territoires doivent généralement obtenir une autorisation préalable à cet effet et fournir la preuve qu'ils ont obtenu cette autorisation avant d'être admis. Comme les conditions diffèrent d'un territoire à l'autre, il serait utile que toute notice ou tout avis concernant la suppression des visas pour les territoires d'outre-mer du Royaume-Uni souligne l'intérêt qu'ont les personnes ayant l'intention de se déplacer, à se familiariser complètement avec les conditions posées par les lois et règlements d'immigration du territoire dans lequel elles comptent se rendre.

4. J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) ERNEST BEVIN

A N N E X E

Terre-Neuve
Rhodésie du Sud
Aden
Iles Bahama
Barbade
Bassoutoland

Protectorat du Betchouanaland
Iles Bermudes
Guyane britannique
Honduras britannique
Brunéi
Chypre

Falkland Islands	Singapore
Federation of Malaya	Swaziland
Fiji	Tanganyika
Jamaica	Trinidad
Leeward Islands—	Uganda
Antigua	Western Pacific—
St. Kitts Nevis	Gilbert and Ellice Islands
Montserrat	British Solomon Islands
Virgin Islands	Windward Islands—
Mauritius	Dominica
North Borneo	Grenada
Northern Rhodesia	St. Lucia
St. Helena	St. Vincent
Seychelles	Zanzibar
Sierra Leone	

II

The Danish Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

DANISH EMBASSY

26th October, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your note of to-day's date in the following terms:—

[*See note I*]

In acknowledging the receipt of your note I beg to express my Government's appreciation of this initiative which has been taken by the United Kingdom Government, and which will greatly facilitate the travels of Danish subjects in the British Empire.

I have, &c.

(Signed) REVENTLOW

Iles Falkland	Singapour
Fédération malaise	Souaziland
Iles Fidji	Tanganyika
Jamaïque	Trinité
Iles Sous le Vent	Ouganda
Antigua	Pacifique occidental
Saint-Christophe et Nevis	Iles Gilbert et Ellice
Montserrat	Iles Salomon britanniques
Iles Vierges	Iles du Vent
Ile Maurice	Dominique
Bornéo du Nord	Grenade
Rhodésie du Nord	Sainte-Lucie
Sainte-Hélène	Saint-Vincent
Iles Seychelles	Zanzibar
Sierra-Leone	

II

L'Ambassadeur de Danemark au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

AMBASSADE DE DANEMARK

Le 26 octobre 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En accusant réception de votre note, je tiens à exprimer les remerciements de mon Gouvernement pour cette initiative prise par le Gouvernement du Royaume-Uni qui facilitera grandement les déplacements des sujets danois dans l'Empire britannique.

Veillez agréer, etc.

(Signé) REVENTLOW

No. 169. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 MARCH 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 OCTOBER 1948

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1950.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Swedish Ambassador

FOREIGN OFFICE

26th October, 1948

Your Excellency,

I have the honour to refer to sub-paragraph 4 of the notes exchanged between Mr. Attlee and Monsieur Ihre on 20th March, 1947¹, embodying an agreement for the reciprocal abolition of visas for British subjects travelling to Sweden and Swedish subjects travelling to the United Kingdom, and to inform you that, in accordance with their policy of extending freedom of travel, His Majesty's Government in the United Kingdom have decided, after consultation with the Governments of the territories concerned, and without prejudice to the general application of sub-paragraph 2 of the above-mentioned notes, to extend the provisions of that agreement to Swedish subjects travelling to the territories mentioned in the Annex to this note.

2. Accordingly, it is proposed that on and after 10th November, Swedish subjects shall be free to travel from any place whatever to any of the territories mentioned in the Annex without the necessity of obtaining a visa, provided that they are furnished with valid Swedish passports.

3.—(a) It is understood that the waiver of the visa does not exempt Swedish subjects travelling to any of the territories mentioned in the Annex from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the particular territory concerning the entry into it, or residence (temporary or permanent) and employment or occupation in it, of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the competent authorities in the territory that they comply with those laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 11, page 291.

² Came into force on 10 November 1948, by the exchange and according to the terms of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 169. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 MARS 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER. LONDRES, 26 OCTOBRE 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1950.

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de Suède

FOREIGN OFFICE

Le 26 octobre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'alinéa 4 des notes qui ont été échangées entre M. Attlee et M. Ihre le 20 mars 1947¹ et qui constituent un accord relatif à la suppression réciproque des visas pour les sujets britanniques se rendant en Suède et pour les sujets suédois se rendant au Royaume-Uni, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à sa politique tendant à accroître la liberté de circulation, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a décidé, après consultation des gouvernements des territoires intéressés et sans préjudice de l'application générale de l'alinéa 2 des notes susmentionnées, d'étendre les dispositions dudit accord aux sujets suédois se rendant dans les territoires énumérés dans l'annexe à la présente note.

2. En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni propose qu'à partir du 10 novembre, les sujets suédois soient libres de se rendre, quel que soit leur point de départ, dans l'un quelconque des territoires énumérés dans l'annexe, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport suédois valide.

3. a) Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les sujets suédois se rendant dans l'un quelconque des territoires énumérés dans l'annexe, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les territoires en question, concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers dans ledit territoire, et que les voyageurs qui ne peuvent prouver aux autorités compétentes du territoire qu'ils satisfont à ces lois et règlements peuvent se voir refuser la permission d'entrer ou de débarquer.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 11, page 291.

² Entré en vigueur le 10 novembre 1948, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

(b) In most British overseas territories foreigners are not permitted to remain for more than a limited period, which does not normally exceed six months and may be less, without special authority, and they may be called upon as a condition of entry to provide reasonable evidence (such as a return or onward transport ticket) of their intention to leave the territory within the specified period. Similarly, foreigners wishing to undertake employment in such territories are usually required to obtain prior permission to do so and to produce proof of such permission before being admitted. Requirements, however, differ as between one territory and another, and it is therefore suggested that any notice or advice regarding the abolition of visas in relation to British overseas territories should emphasise the importance of intending travellers acquainting themselves fully with the requirements of the Immigration Laws and Regulations of the territory which they propose to visit.

4. I have the honour to request Your Excellency to be so good as to acknowledge the receipt of this note.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

A N N E X

Newfoundland	Mauritius
Southern Rhodesia	North Borneo
Aden	Northern Rhodesia
Bahamas	St. Helena
Barbados	Seychelles
Basutoland	Sierra Leone
Bechuanaland Protectorate	Singapore
Bermuda	Swaziland
British Guiana	Tanganyika
British Honduras	Trinidad
Brunei	Uganda
Cyprus	Western Pacific—
Falkland Islands	Gilbert and Ellice Islands
Federation of Malaya	British Solomon Islands
Fiji	Windward Islands—
Jamaica	Dominica
Leeward Islands—	Grenada
Antigua	St. Lucia
St. Kitts Nevis	St. Vincent
Montserrat	Zanzibar
Virgin Islands	

b) Dans la plupart des territoires d'outre-mer du Royaume-Uni, les étrangers ne sont pas autorisés à séjourner au-delà d'une période limitée qui normalement n'excède pas six mois et qui est parfois plus courte, sans une autorisation spéciale et il peut leur être demandé, comme condition d'entrée, de fournir des preuves suffisantes (telles que titre de transport valable pour le retour ou la poursuite du voyage) de leur intention de quitter le territoire dans le délai prescrit. De même, les étrangers qui désirent occuper un emploi dans lesdits territoires doivent généralement obtenir une autorisation préalable à cet effet et fournir la preuve qu'ils ont obtenu une telle autorisation avant d'être admis. Comme les conditions diffèrent d'un territoire à l'autre, il serait utile que toute notice ou tout avis concernant la suppression des visas pour les territoires d'outre-mer du Royaume-Uni souligne l'intérêt qu'ont les personnes ayant l'intention de se déplacer, à se familiariser avec les conditions posées par les lois et règlements d'immigration du territoire dans lequel elles comptent se rendre.

4. J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

A N N E X E

Terre-Neuve	Ile Maurice
Rhodésie du Sud	Bornéo du Nord
Aden	Rhodésie du Nord
Iles Bahama	Sainte-Hélène
Barbade	Iles Seychelles
Bassoutoland	Sierra-Leone
Protectorat du Betchouanaland	Singapour
Iles Bermudes	Souaziland
Guyane britannique	Tanganyika
Honduras britannique	Trinité
Brunéi	Ouganda
Chypre	Pacifique occidentale
Iles Falkland	Iles Gilbert et Ellice
Fédération malaise	Iles Salomon britanniques
Iles Fidji	Iles du Vent
Jamaïque	Dominique
Iles Sous le Vent	Grenade
Antigua	Sainte-Lucie
Saint-Christophe et Nevis	Saint-Vincent
Montserrat	Zanzibar
Iles Vierges	

II

The Swedish Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

SWEDISH EMBASSY

26th October, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day, which reads as follows:—

[*See note I*]

I have taken due note of this communication, together with its Annex—copy of which is attached hereto—and have the honour, &c.

(*Signed*) Gunnar HÄGGLÖF

No. 186. PROTOCOL¹ (WITH ANNEX), SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925 AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

14 September 1950

IRAQ

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, pages 179 and 418 to 420; Volume 14, page 492; Volume 15, page 446; Volume 18, page 385; Volume 19, page 328; Volume 26, page 398; Volume 27, page 401; Volume 31, page 479; Volume 42, page 355; Volume 43, page 338; Volume 51, page 322; Volume 53, page 418 and Volume 54, page 384.

II

L'Ambassadeur de Suède au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

AMBASSADE DE SUÈDE

Le 26 octobre 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai pris bonne note de cette communication ainsi que de son annexe — dont ci-joint copie — et je saisis, etc.

(Signé) Gunnar HÄGGLÖF

N° 186. PROTOCOLE¹ (AVEC ANNEXE), SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPEFIANTS, CONCLUS A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, A GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET A GENÈVE LE 26 JUIN 1936

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

14 septembre 1950

IRAK

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, pages 179 et 418 à 420; volume 14, page 492; volume 15, page 446; volume 18, page 385; volume 19, page 328; volume 26, page 398; volume 27, page 401; volume 31, page 479; volume 42, page 355; Volume 43, page 338; volume 51, page 322; volume 53, page 418 et volume 54, page 384.

No. 371. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK EXTENDING THE APPLICATION OF THE MONETARY AGREEMENT SIGNED AT LONDON ON 16 AUGUST 1945¹ TO THE FAROE ISLANDS. LONDON, 10 AND 11 NOVEMBER 1948²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ PROLONGING THE TWO ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS UNTIL 19 OCTOBER 1950. LONDON, 14 AND 18 AUGUST 1950.

Official text: English.

Registered by Denmark on 23 September 1950.

I

KGL. DANSK AMBASSADE

LONDON

No. 358/50
Ref. 73.D.10

14th August, 1950

Sir,

I have the honour to refer to the Monetary Agreement between the Government of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which was signed in London on 16th August, 1945¹, and to the Exchange of Notes between those Governments, dated 10th November 1948², extending the Agreement to the Faroe Islands.

Article VII (i) of the Monetary Agreement provides that, should either of the contracting Governments during the currency of the Agreement adhere to a general international monetary agreement, the terms of the Monetary Agreement shall be reviewed with a view to making any amendments that may be required. I have the honour to suggest, at the request of my Government, that note being taken of the approval given by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation on 7th July 1950 to the proposals for a European Payments Union, the validity of the Monetary Agreement of 16th August 1945 and the Exchange of Notes of 10th November 1948 shall be prolonged until 19th October 1950, due regard being paid to the Decisions of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation as recorded in C (50) 175 of 4th July 1950 and C (50) 191 of 7th July 1950, I beg to suggest further that negotiations should take place in the period before 19th October 1950 for the conclusion of a new agreement regulating payments between the two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 5, page 251.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 25, page 333.

³ Came into force on 18 August 1950, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 371. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ÉTENDANT AUX ILES FÉROÉ L'APPLICATION DE L'ACCORD MONÉTAIRE SIGNÉ A LONDRES LE 16 AOÛT 1945¹. LONDRES, 10 ET 11 NOVEMBRE 1948²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PORTANT PROROGATION DES DEUX ACCORDS SUSMENTIONNÉS JUSQU'AU 19 OCTOBRE 1950. LONDRES, 14 ET 18 AOÛT 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 23 septembre 1950.

I

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

LONDRES

N° 358/50
Ref. 73.D.10

Le 14 août 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord monétaire entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signé à Londres le 16 août 1945¹ et à l'échange de notes du 10 novembre 1948² par lequel ces Gouvernements ont étendu aux îles Féroé l'application dudit accord.

L'alinéa i de l'article 7 de l'accord monétaire dispose que, si pendant la durée de l'accord l'une des Parties contractantes adhère à une convention monétaire internationale de caractère général, les termes de l'accord monétaire seront révisés en vue d'y apporter toute modification qui se révélerait nécessaire. J'ai l'honneur de proposer, sur les instructions de mon Gouvernement, que, vu l'approbation que le Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique a donnée le 7 juillet 1950 aux propositions relatives à une union européenne de paiements, la validité de l'accord monétaire du 16 août 1945 et de l'échange de notes du 10 novembre 1948 soit prorogée jusqu'au 19 octobre 1950, compte tenu des décisions du Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique qui figurent dans les documents C (50) 175 du 4 juillet 1950 et C (50) 191 du 7 juillet 1950. J'ai l'honneur de proposer en outre que des négociations aient lieu avant le 19 octobre 1950 en vue de conclure un nouvel accord réglant les paiements entre nos deux Gouvernements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 5, page 251.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 25, page 333.

³ Entré en vigueur le 18 août 1950, par l'échange desdites notes.

If His Britannic Majesty's Government is in agreement with these proposals I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient humble Servant,

(Signed) E. REVENTLOW

The Right Honourable Ernest Bevin, P.C., M.P.
Secretary of State for Foreign Affairs

II

FOREIGN OFFICE, S.W.1

18th August, 1950

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 358/50 of the 14th August, proposing that note being taken of the approval given by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation on 7th July 1950 to the proposals for a European Payments Union, the validity of the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark signed at London on the 16th August, 1945 and the Exchange of Notes of 10th November, 1948 extending the Agreement to the Faroe Islands shall be prolonged until 19th October 1950, due regard being paid to the Decision of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation as recorded in C (50) 175 of 4th July 1950 and C (50) 191 of 7th July 1950. Your Excellency further suggested that negotiations should take place in the period before 19th October 1950 for the conclusion of a new agreement regulating payments between the two Governments.

In reply I have to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom are in agreement with your proposals and will regard your note and the present reply as constituting an Agreement between the two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State)

(Signed) Etherington SMITH

His Excellency Count Eduard Reventlow
etc., etc., etc.
29, Pont Street, S.W. 1

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté britannique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse que fera Votre Excellence soient considérées comme constituant à cet égard un accord entre les deux Gouvernements.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) E. REVENTLOW

Le Très Honorable Ernest Bevin, P.C., M.P.
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères

II

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 18 août 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'acuser réception de la note de Votre Excellence n° 358/50 en date du 14 août, proposant que, vu l'approbation que le Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique a donnée le 7 juillet 1950 aux propositions relatives à une union européenne de paiements, la validité de l'accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark signé à Londres le 16 août 1945 et de l'échange de notes du 10 novembre 1948 étendant aux îles Féroé l'application dudit accord soit prorogée jusqu'au 19 octobre 1950, compte tenu de la décision du Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique qui figure dans les documents C (50) 175 du 4 juillet 1950 et C (50) 191 du 7 juillet 1950. Votre Excellence proposait en outre que les négociations aient lieu avant le 19 octobre 1950 en vue de conclure un nouvel accord réglementant les paiements entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique accepte ses propositions et considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

J'ai l'honneur, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat)
(Signé) Etherington SMITH

Son Excellence le Comte Eduard Reventlow
etc. etc., etc.
29, Pont Street, S.W.1

No. 445. PROTOCOL¹, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 445. PROTOCOLE¹, SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF A LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ A PARIS LE 4 MAI 1910

SIGNATURE WITHOUT RESERVATION

1 September 1950
UNION OF SOUTH AFRICA

SIGNATURE SANS RÉSERVE

1^{er} septembre 1950
UNION SUD-AFRICAINE

RATIFICATIONS

Instrument deposited on:

13 September 1950
TURKEY
14 September 1950
IRAQ
26 September 1950
NETHERLANDS

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

13 septembre 1950
TURQUIE
14 septembre 1950
IRAQ
26 septembre 1950
PAYS-BAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, pages 3 and 366; Volume 32, page 399; Volume 42, page 366; Volume 43, page 340; Volume 44, page 341; Volume 45, page 330; Volume 47, page 362, and Volume 68.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, pages 3 et 366; volume 32, page 399; volume 42, page 366; volume 43, page 340; volume 44, page 341; volume 45, page 330; volume 47, page 362, et volume 68.

No. 446. PROTOCOL¹, SIGNED A LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 446. PROTOCOLE¹, SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ A PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE A LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE A PARIS LE 4 MAI 1910

ACCEPTANCES

Instruments deposited on :

13 September 1950
TURKEY

26 September 1950
NETHERLANDS

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le :

13 septembre 1950
TURQUIE

26 septembre 1950
PAYS-BAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, pages 23 and 367; Volume 31, page 488; Volume 32, page 400; Volume 42, page 367; Volume 43, page 341; Volume 44, page 342; Volume 45, page 331; Volume 47, page 363; Volume 65, page 317 and Volume 70, page 273.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, pages 23 et 367; volume 31, page 488; volume 32, page 400; volume 42, page 367; volume 43, page 341; volume 44, page 342; volume 45, page 331; volume 47, page 363; volume 65, page 317 et volume 70, page 273.

N° 447. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT LE TROISIÈME ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE ÉTENDANT A LA SARRE L'APPLICATION DE L'ACCORD CONCLU PAR ÉCHANGE DE NOTES, DATÉES A PARIS LES 8 ET 12 AVRIL 1949¹, DANS LE BUT DE FACILITER LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES TERRITOIRES MÉTROPOLITAINS BELGES ET FRANÇAIS. PARIS, 24 JANVIER 1950²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 12 ET 16 JUIN 1950

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 16 septembre 1950.

I

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des affaires administratives et sociales

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Belgique et, se référant à sa note du 6 juin 1950, a l'honneur de proposer à cette Ambassade que l'article 3 de l'accord conclu par échange de notes du 24 janvier 1950² relativement à la circulation des personnes entre la Belgique et la Sarre, soit complété par la clause suivante :

« Les enfants sarrois de moins de 15 ans, non encore titulaires d'une carte d'identité, sont autorisés à entrer en Belgique par toutes les frontières, sous le couvert d'un titre de voyage pour enfant (*Kinderreiseausweis*) conforme au modèle officiel en vigueur sur le territoire de la Sarre. »

Le Ministère des Affaires étrangères serait reconnaissant à l'Ambassade de Belgique de bien vouloir lui faire savoir si cette proposition rencontre l'accord de son Gouvernement.

I. S.

12 juin 1950.

Ambassade de Belgique
Paris

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, page 45; voir aussi volume 31, page 489.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 43, page 306; voir aussi volume 47, page 364.

³ Entré en vigueur le 16 juin 1950, par l'échange desdites notes.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 447. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN BELGIUM AND FRANCE CONSTITUTING A THIRD SUPPLEMENTARY AGREEMENT EXTENDING THE APPLICATION TO THE SAAR OF THE AGREEMENT CONCLUDED BY AN EXCHANGE OF NOTES DATED AT PARIS ON 8 AND 12 APRIL 1949,¹ DESIGNED TO FACILITATE THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN THE BELGIAN AND FRENCH METROPOLITAN TERRITORIES. PARIS, 24 JANUARY 1950²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 12 AND 16 JUNE 1950

Official text: French.

Registered by Belgium on 16 September 1950.

I

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Department of Administrative and Social Affairs

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Belgian Embassy and, with reference to its note of 6 June 1950, has the honour to propose to the Belgian Embassy that the following clause should be added to article 3 of the agreement concluded by exchange of notes of 24 January 1950³ concerning the movement of persons between Belgium and the Saar:

« Saarlander children under the age of 15 years who do not yet hold identity cards are authorized to enter Belgium from any of the frontiers, provided that they are in possession of a child's travel document (*Kinderreiseausweis*) conforming to the official model in force in the territory of the Saar. »

The Ministry of Foreign Affairs would be glad if the Belgian Embassy would be so good as to state whether this proposal meets with the agreement of the Belgian Government.

L. S.

12 June 1950.

Belgian Embassy
Paris

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, page 45; see also Volume 31, page 489.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 48, page 306; see also Volume 47, page 365.

³ Came into force on 16 June 1950, by the exchange of the said notes.

II

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 9382 V.1.

L'Ambassade de Belgique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République et se référant à sa note du 12 juin 1950, Direction des Affaires administratives et sociales, a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement belge marque son accord à ce que l'article 3 de la convention conclue par échange de notes du 24 janvier 1950 relativement à la circulation des personnes entre la Belgique et la Sarre, soit complété par la clause suivante :

[*Voir note I*]

L'Ambassade de Belgique saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 16 juin 1950.

Ministère des Affaires Etrangères
Paris

II

BELGIAN EMBASSY

No. 9382 V.1

The Belgian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic and, with reference to the latter's note of 12 June 1950, Department of Social and Administrative Affairs, has the honour to state that the Belgian Government is in agreement with the proposal that the following clause should be added to article 3 of the agreement concluded by exchange of notes of 24 January 1950 concerning the movement of persons between Belgium and the Saar:

[*See note I*]

The Belgian Embassy has the honour, etc.

Paris, 16 June 1950.

Ministry of Foreign Affairs
Paris

No. 521. CONVENTION¹ ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947

ACCESSIONS :

Instruments deposited on :

21 July 1950

AUSTRIA

in respect of the following specialized agencies :

- ✓ I International Labour Organisation
- ✓ II Food and Agriculture Organization
- ✓ III International Civil Aviation Organization
- ✓ IV United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓ V World Health Organization
- ✓ VI International Monetary Fund
- ✓ VII International Bank for Reconstruction and Development
- ✓ VIII Universal Postal Union
- ✓ ~~IX~~ International Refugee Organization

Registered ex officio on 11 September 1950, the date of the receipt of the communication from the Austrian liaison officer with the United Nations clarifying the position of the Government of Austria with respect to the declaration accompanying its instrument of accession.

20 September 1950

LUXEMBOURG

in respect of the following specialized agencies :

- ✓ I International Labour Organisation
- ✓ II Food and Agriculture Organization
- ✓ III International Civil Aviation Organization
- ✓ IV United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓ V World Health Organization (Revised Annex VII)
- ✓ VI International Monetary Fund
- ✓ VII International Bank for Reconstruction and Development
- ✓ VIII Universal Postal Union
- ✓ ~~IX~~ International Refugee Organization

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 33, page 261; Volume 43, page 342; Volume 46, page 355 and Volume 51, page 330.

N° 521. CONVENTION¹ SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947

ADHÉSIONS :

Instruments déposés le :

21 juillet 1950

AUTRICHE

en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

Organisation internationale du Travail
Organisation pour l'alimentation et l'agriculture
Organisation de l'aviation civile internationale
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Organisation mondiale de la santé
Fonds monétaire international
Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Union postale universelle
Organisation internationale pour les réfugiés

Enregistrées d'office le 11 septembre 1950, date de la réception de la communication du chargé de liaison autrichien auprès de l'Organisation des Nations Unies précisant la position du Gouvernement de l'Autriche en ce qui concerne la déclaration accompagnant son instrument d'adhésion.

20 septembre 1950

LUXEMBOURG

en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

Organisation internationale du Travail
Organisation pour l'alimentation et l'agriculture
Organisation de l'aviation civile internationale
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Organisation mondiale de la santé (annexe VII révisée)
Fonds monétaire international
Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Union postale universelle
Organisation internationale pour les réfugiés

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 33, page 261; volume 43, page 342; volume 46, page 355 et volume 51, page 330.

REVISED ANNEX VII¹

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 14 September 1950.

ANNEX VII

WORLD HEALTH ORGANIZATION

In their application to the World Health Organization (hereinafter called « the Organization ») the standard clauses shall operate subject to the following modifications:

1. Article V and section 25, paragraphs 1 and 2 (I), of article VII shall extend to persons designated to serve on the Executive Board of the Organization, their alternates and advisers, except that any waiver of the immunity of such persons under section 16 shall be by the Board.

2. (i) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

(a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;

(b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organization;

(c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign governments on temporary official missions;

d) Inviolability for all papers and documents;

e) For the purposes of their communications with the Organization, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

¹ The revised annex VII, reproduced above, was adopted by the Third World Health Assembly on 26 May 1950. Its text, transmitted in accordance with section 38 of the Convention by the Director-General of the World Health Organization to the Secretary-General of the United Nations, was received on 5 June 1950. By virtue of section 47 (1) the revised annex VII became effective on 14 September 1950, the date on which the Government of Norway notified the Secretary-General of its acceptance. On this date, therefore, the revised annex VII replaced, as between the WHO and Norway, the final text of annex VII which was transmitted to the Secretary-General by the World Health Organization on 2 August 1948 and reproduced in the United Nations *Treaty Series*, Volume 33, page 300.

ANNEXE VII RÉVISÉE¹

*Textes officiels anglais et français.
Enregistrée d'office le 14 septembre 1950.*

ANNEXE VII

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

Les clauses-standard s'appliqueront à l'Organisation Mondiale de la Santé (ci-après désignée sous le nom de « l'Organisation ») sous réserve des modifications suivantes :

1. Les personnes désignées pour faire partie du Conseil exécutif de l'Organisation, leurs suppléants et conseillers bénéficieront des dispositions de l'article V et de la section 25, paragraphes 1 et 2 (I), de l'article VII, à cette exception près que toute levée d'immunité les concernant, en vertu de la section 16, sera prononcée par le Conseil.

2. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ces privilèges et immunités leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions.

a) Immunité d'arrestation ou de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceront plus de fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;

c) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux fonctionnaires de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

d) Inviolabilité de tous papiers et documents;

e) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications avec l'Organisation mondiale de la santé.

¹ L'annexe VII révisée, reproduite ci-dessus, a été adoptée par la troisième Assemblée mondiale de la santé le 26 mai 1950. Le texte de cette annexe, transmis par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé au Secrétaire général des Nations Unies, conformément à la section 38 de la Convention, a été reçu le 5 juin 1950. Conformément au paragraphe 1 de la section 47, l'annexe VII révisée est entrée en application le 14 septembre 1950, date à laquelle le Gouvernement de la Norvège a notifié son acceptation au Secrétaire général. C'est donc à cette date que l'annexe VII révisée a remplacé entre l'OMS et la Norvège le texte définitif de l'annexe VII qui avait été transmis au Secrétaire général par l'Organisation mondiale de la santé le 2 août 1948 et qui est reproduit dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, volume 33, page 301.

(ii) The privileges and immunities set forth in paragraphs (b) and (e) above shall be accorded to persons serving on expert advisory panels of the Organization in the exercise of their functions as such.

(iii) Privileges and immunities are granted to experts of the Organization in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

3. Article V and section 25, paragraphs 1 and 2 (I), of article VII shall extend to the representatives of Associate Members participating in the work of the Organization in accordance with articles 8 and 47 of the Constitution.

ACCEPTANCE OF THE ABOVE-MENTIONED REVISED ANNEX VII :

Notification received on :

14 September 1950
NORWAY

ii) Le bénéfice des privilèges et immunités mentionnés aux alinéas *b* et *e* ci-dessus est accordé, dans l'exercice de leurs fonctions, aux personnes faisant partie des groupes consultatifs d'experts de l'Organisation.

iii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

3. Les dispositions de l'article V et de la section 25, paragraphes 1 et 2 (I), de l'article VII, s'étendent aux représentants des Membres associés qui participent aux travaux de l'Organisation, conformément aux articles 8 et 47 de la Constitution.

ACCEPTATION DE L'ANNEXE REVISÉE SUSMENTIONNÉE :

Notification reçue le :

14 septembre 1950

NORVÈGE

No. 583. CONVENTION¹ (No. 80)
 FOR THE PARTIAL REVISION
 OF THE CONVENTIONS ADOPTED
 BY THE GENERAL CONFERENCE
 OF THE INTERNATIONAL LABOUR
 ORGANISATION AT ITS FIRST
 TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR
 THE PURPOSE OF MAKING
 PROVISION FOR THE FUTURE
 DISCHARGE OF CERTAIN
 CHANCERY FUNCTIONS
 ENTRUSTED BY THE SAID
 CONVENTIONS TO THE
 SECRETARY-GENERAL OF
 THE LEAGUE OF NATIONS
 AND INTRODUCING THEREIN
 CERTAIN FURTHER
 AMENDMENTS CONSEQUENTIAL
 UPON THE DISSOLUTION OF
 THE LEAGUE OF NATIONS
 AND THE AMENDMENT OF
 THE CONSTITUTION OF
 THE INTERNATIONAL LABOUR
 ORGANISATION (THE FINAL
 ARTICLES REVISION
 CONVENTION, 1946).
 ADOPTED BY THE
 GENERAL CONFERENCE OF
 THE INTERNATIONAL LABOUR
 ORGANISATION AT ITS
 TWENTY-NINTH SESSION,
 MONTREAL, 9 OCTOBER
 1946

N° 583. CONVENTION¹ (N° 80)
 POUR LA REVISION PARTIELLE
 DES CONVENTIONS ADOPTÉES
 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
 DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE
 DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT
 PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE
 D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR
 DE CERTAINES FONCTIONS DE
 CHANCELLERIE CONFIEES PAR
 LESDITES CONVENTIONS AU
 SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA
 SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y
 APPORTER DES AMENDEMENTS
 COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS
 PAR LA DISSOLUTION DE LA
 SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR
 L'AMENDMENT DE LA
 CONSTITUTION DE L'ORGANISATION
 INTERNATIONALE DU TRAVAIL
 (CONVENTION PORTANT REVISION
 DES ARTICLES FINALS, 1946).
 ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
 GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
 INTERNATIONALE DU TRAVAIL
 A SA VINGT-NEUVIÈME
 SESSION, MONTRÉAL, 9
 OCTOBRE 1946

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 September 1950

CEYLON

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations on 26 September 1950 by the International Labour Organisation.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 septembre 1950

CEYLAN

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée au Secrétariat des Nations Unies le 26 septembre 1950 par l'Organisation internationale du Travail.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 38, page 3; Volume 44, page 343; Volume 54, page 400 and Volume 66, page 349.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 38, page 3; volume 44, page 343; volume 54, page 400 et volume 66, page 349.

No. 590. CONVENTION¹ (No. 7)
FIXING THE MINIMUM AGE
FOR ADMISSION OF CHILDREN
TO EMPLOYMENT AT SEA,
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGAN-
ISATION AT ITS SECOND SES-
SION, GENOA, 9 JULY 1920, AS
MODIFIED BY THE FINAL AR-
TICLES REVISION CONVEN-
TION, 1946

N° 590. CONVENTION¹ (N° 7)
FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'AD-
MISSION DES ENFANTS AU TRA-
VAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL A SA
DEUXIÈME SESSION, GÈNES,
9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE
A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CON-
VENTION PORTANT REVISION
DES ARTICLES FINALS, 1946

RATIFICATION

*Instrument registered with the Direc-
tor-General of the International Labour
Office on:*

2 September 1950
CEYLON

*Certified statement relating to the
above-mentioned ratification was regis-
tered with the Secretariat of the United
Nations on 15 September 1950 by the
International Labour Organisation.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Direc-
teur général du Bureau international
du Travail le :*

2 septembre 1950
CEYLAN

*La déclaration certifiée relative à la
ratification mentionnée ci-dessus a été
enregistrée au Secrétariat des Nations
Unies le 15 septembre 1950 par l'Orga-
nisation internationale du Travail.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vo-
lume 38, page 109.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*,
volume 38, page 109.

No. 623. CONVENTION¹ (No. 41) CONCERNING EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

N° 623. CONVENTION¹ (N° 41) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

2 September 1950

CEYLON

(To take effect as from 2 September 1951)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations on 15 September 1950 by the International Labour Organisation.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 septembre 1950

CEYLAN

(Pour prendre effet le 2 septembre 1950).

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessous a été enregistrée au Secrétariat des Nations Unies le 15 septembre 1950 par l'Organisation internationale du Travail.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 3 and Volume 54, page 404.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 3 et volume 54, page 404.

No. 688. PROTOCOL¹, SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948. BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ A PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS LE 11 DÉCEMBRE 1946

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

26 September 1950

NETHERLANDS

(To take effect as from 27 October 1950.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

26 septembre 1950

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 27 octobre 1950.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 44, page 277; Volume 45, page 332; Volume 46, page 367; Volume 48, page 310; Volume 54, page 408; Volume 67, page 352 and Volume 68.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 44, page 277; volume 45, page 332; volume 46, page 367; volume 48, page 310; volume 54, page 408; volume 67, page 352 et volume 68.

No. 696. AGREEMENT¹ PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD (WITH ADDITIONAL PROTOCOL). SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949

N° 696. ACCORD¹ RELATIF A L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE (AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL). SIGNÉ A GENÈVE, LE 16 JUIN 1949

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 September 1950
SWEDEN

(The instrument of accession indicates that, by virtue of a decision of the Royal Government dated 16 June 1950, Sweden acceded to the above-mentioned Agreement as from 1 July 1950.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 septembre 1950
SUÈDE

(L'instrument d'adhésion indique qu'en vertu d'une décision du Gouvernement Royal, en date du 16 juin 1950, la Suède a adhéré à l'Accord ci-dessus mentionné à partir du 1^{er} juillet 1950.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 45, page 149; Volume 51, page 331; Volume 65, page 319; Volume 67, page 353 and Volume 68.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 45, page 149; volume 51, page 331; volume 65, page 318; volume 67, page 353 et volume 68.

No. 728. AGREEMENT¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL² SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949

N° 728. ARRANGEMENT¹ RELATIF A LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ A PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE² SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949

The following States became parties to the Agreement on the dates indicated below, having on that date become parties to the Protocol of 4 May 1949.

1 September 1950
UNION OF SOUTH AFRICA

13 September 1950
TURKEY

14 September 1950
IRAQ

26 September 1950
NETHERLANDS

Les Etats suivants sont devenus parties à l'Arrangement à la date désignée ci-dessous, étant à cette date devenus parties au Protocole du 4 mai 1949 :

1^{er} septembre 1950
UNION SUD-AFRICAIN

13 septembre 1950
TURQUIE

14 septembre 1950
IRAK

26 septembre 1950
PAYS-BAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 47, page 159, and Volume 68.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, pages 3 and 366; Volume 32, page 399; Volume 42, page 366; Volume 43, page 340; Volume 44, page 341; Volume 45, page 330; Volume 47, page 362; Volume 68 and page 311 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 47, page 159, et volume 68.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, pages 3 et 366; volume 32, page 399; volume 42, page 366; volume 43, page 340; volume 44, page 341; volume 45, page 330; volume 47, page 362; volume 68 et page 311 de ce volume.

No. 814. GENERAL AGREEMENT¹
ON TARIFFS AND TRADE

N° 814. ACCORD¹ GÉNÉRAL SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET
LE COMMERCE

II. e) SPECIAL PROTOCOL² RE-
LATING TO ARTICLE XXIV
OF THE GENERAL AGREE-
MENT ON TARIFFS AND
TRADE. SIGNED AT HA-
VANA, ON 24 MARCH 1948

II. e) PROTOCOLE² PORTANT
MODIFICATION DE L'AR-
TICLE XXIV DE L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COM-
MERCE. SIGNÉ A LA HA-
VANE, LE 24 MARS 1948

ACCEPTANCES

Instruments deposited on:

12 September 1950
CEYLON

19 September 1950
UNION OF SOUTH AFRICA

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le :

12 septembre 1950
CEYLAN

19 septembre 1950
UNION SUD-AFRICAINE

IV. a) PROTOCOL³ MODIFYING
ARTICLE XXVI OF THE
GENERAL AGREEMENT ON
TARIFFS AND TRADE.
SIGNED AT ANNECY, ON
18 AUGUST 1949

IV. a) PROTOCOLE³ PORTANT
MODIFICATION DE L'AR-
TICLE XXVI DE L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COM-
MERCE. SIGNÉ A ANNECY,
LE 18 AOÛT 1949

ACCEPTANCES

Instruments deposited on:

12 September 1950
CEYLON

29 September 1950
CUBA

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le :

12 septembre 1950
CEYLAN

29 septembre 1950
CUBA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vo-
lume 55, page 187.

² United Nations, *Treaty Series*, Vo-
lume 62.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vo-
lume 62 and Volume 66, page 358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*,
volume 55, page 187.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*,
volume 62.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*,
volume 62 et volume 66, page 358.

NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 14 September 1950 to 3 October 1950.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 14 September 1950 to 3 October 1950.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 14 septembre 1950 au 3 octobre 1950.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 14 septembre 1950 au 3 octobre 1950.

